

ARBEITEN DES SEMINARS FÜR ALLGEMEINE SPRACHWISSENSCHAFT  
DER UNIVERSITÄT ZÜRICH

Nr. 8

HMONG-TEXTE  
EINE AUSWAHL MIT INTERLINEARÜBERSETZUNG AUS  
JEAN MOTTIN, CONTES ET LÉGENDES HMONG BLANC  
(BANGKOK: DON BOSCO 1980)

Walter Bisang



1988

Herausgeber der Reihe:

Prof. Dr. Meinrad Scheller  
Seminar für Allgemeine  
Sprachwissenschaft  
der Universität Zürich  
Plattenstrasse 54  
CH-8032 Z ü r i c h

(c) Copyright bei den Autoren

INHALT

Einleitung.....iv  
Zum Lautbestand in der Sprache der Weissen Hmong.....v  
Verzeichnis der Abkürzungen.....x

Text 1:

Suav Hwb Xeeb thiab Zaj Laug  
(Le dragon privé de ses poissons) MCL.274-281.....1

Text 2:

Quav Tuv  
(Crotte de pou) MCL.226-235.....17

Text 3:

Ua tsov  
(Comment les tigres ont cessé de régner sur les humains)  
MCL.248-259.....34

Text 4:

Nyuj Laug tus tub ua Faj Tim Huab Tais  
(Le fils de Nyou Lao gagne un royaume sur terre) MCL.284-297....54

Text 5:

Rog Paj Cai  
(La guerre de Pa Tyai) MCL.80-109.....80

## EINLEITUNG

oooooooooooo

Die Sprache der Hmong gehört zu den Miao-Yao Sprachen, die zur Hauptsache in der Volksrepublik China in den Provinzen Guizhou (1.5. Mio. Sprecher), Hunan (430'000), Yünnan (380'000), Guangxi (220'000), Sichuan (100'000), Guangdong und Hubei (je 10'000) gesprochen werden. Die Sprache der Weissen Hmong (Hmoob Dawb), in der die hier vorgestellten Geschichten und Legenden abgefasst sind, bildet zusammen mit den Grünen Hmong (Hmoob Ntsuab) die beiden Hauptgruppen der in Thailand gesprochenen Miao-Yao Sprachen. Der offiziellen Statistik von 1970 zufolge sollen in Thailand 29'000 Grüne Hmong und 26'000 Weisse Hmong leben (1).

Die hier vorgestellten Geschichten und Legenden sind eine Auswahl der - wie mir scheint - syntaktisch und inhaltlich interessantesten Texte aus Mottin, Jean (1980): Contes et légendes hmong blanc, Bangkok: Don Bosco Press, 385pp. Sie bilden eine wichtige Grundlage zur Beschreibung des Hmong in meiner Doktorarbeit über die Grammatikalisierung in den Sprachen Chinesisch, Hmong, Vietnamesisch, Khmer und Thai, die ich hoffentlich im nächsten Jahr abschliessen werde. Da zu einer genaueren Beschreibung die Lektüre von Texten unumgänglich ist, erweisen sich die hervorragenden Texte von Mottin als äusserst nützlich.

---

(1) Die Angaben zu den Verhältnissen in der VR China stammen aus einem von der Miao-Sprachgruppe 1962 in Zhongguo Yüwen 111 (1962), 28-37 veröffentlichten Artikel, der in Purnell, Herbert C. (1972): Miao and Yao Linguistic Studies (Selected Articles in Chinese, Translated by Chang Yü-hung and Chu Kwo-ray), Dept. of Asian Studies, Cornell University, Ithaca, New York übersetzt ist. Die Zahlen für Thailand stammen aus: Tribal Research Centre of Chiang Mai, November 1970. Auf weitere Angaben möchte ich hier verzichten, da diese den Rahmen einer kurzen Einleitung sprengen würden. In Thailand leben die Hmong in kleinen Siedlungen in den Berggebieten von Phrae, Chiang Rai, Chiang Mai, Pitsanulok, Phetchabun, Loei und Tak.

## Zum Lautbestand in der Sprache der Weissen Hmong

Die hier verwendete Schrift des Hmong wurde 1953 in Luang Prabang von Smalley (2) in Zusammenarbeit mit Barney und Pater Yves Bertrais-Charrier entwickelt. Sie erfreute sich in Laos, wo sie immerhin von mehreren hundert Personen verwendet wurde, einer gewissen Verbreitung, konnte sich aber in Thailand, wo sie von den dort eingesetzten Missionaren übernommen wurde, den Angaben Smalley's zufolge nur mit Mühe halten und erreichte nicht einmal die Zahl von hundert muttersprachlichen Benützern. Mit etwas mehr Begeisterung wurden die auf Thai und Laotisch basierenden Schriften aufgenommen. Gesamthaft gesehen blieb das Interesse der Hmong für die Niederschrift ihrer eigenen Sprache jedoch gering.

Bei der Beschreibung der Hmong-Silbe, die dem stark monosyllabischen Charakter der Sprache entsprechend sehr oft mit einem Wort identisch ist, folge ich der chinesischen Tradition, die eine Silbe in den Silbenanlaut, den Silbenauslaut und den Ton aufteilt. Damit umgehe ich bewusst die Frage, ob die phonetisch teilweise sehr komplexen Silbenanlaute ein einziges Phonem oder ein Phonem-Cluster bilden, da diese im syntaktischen Gesamtrahmen meiner Arbeit irrelevant ist.

### 1. Der Silbenanlaut

Mit dem Silbenanfang Ø- eingerechnet ergeben sich 57 mögliche Silbenanfänge. Diese grosse Zahl ergibt sich aus der Möglichkeit der Aspirierung, Pränasalisierung und Palatalisierung eines Konsonanten.

Bertrais-Charrier, Yves (1964) Dictionnaire Hmong (Mèo blanc)- Français, Vientiane, Laos, Mission Catholique (Repr. 1979, Bangkok, Assumption Press), 582pp. liefert einleitend die folgende sehr übersichtliche Tabelle:

---

(2)Smalley, William A. (1976): The problems of consonants and tone: Hmong (Meo, Miao); in: Phonemes and orthography: language planning in ten minority languages of Thailand; Pacific Linguistics, Series C, No. 43, pp. 85-123.

	occlusives sourdes		occlusives prénasalisées		sonores		fricatives (spirantes)		nasales		liquides	
	-asp	+asp	-asp	+asp	-asp	+asp	sourdes	sonores	sourdes	sonores	sour.	
uvulaires	Q	QH	NQ	NQH			H					
vélaires	K	KH	NK	NKH								
palatales	C	CH	NC	NCH			XY	Y	NY	HNY		
chuintantes	TS	TSH	NTS	NTSH			S	Z				
sifflantes	TX	TXH	NTX	NTXH			X					
rétroflexes	R	RH	NR	NRH								
dentales	T	TH	NT	NTH	D	DH			N	HN	L	HL
labio-dentales							F	V				
labiales	P	PH	NP	NPH					M	HM		
latéro-dentales	PL	PLH	NPL	NPLH					ML	HML		

Tab. I

## 2. Der Silbenauslaut

Das Hmong kennt im Gegensatz zu den sehr komplexen Möglichkeiten im Silbenauslaut nur 13 Silbenauslaute; davon sind 6 einzelne Vokale, 5 Diphthonge und 2 nasalierte Vokale. Es fällt insbesondere auf, dass das Hmong ausser dem einen Nasal bei den beiden nasalierten Vokalen keine Konsonanten am Schluss der Silbe zeigt. Bertrais 1964 gibt folgende Darstellung:

<u>VOYELLES</u>	antérieures non arrondies	postérieures non arrondies	postérieures arrondies
Simples	I	W	U
	E	A	O
Diphthongues	AI	AW	AU
	IA		UA
Nasales	EE		OO

Tab.II

A: tiefer, hinterer, ungerundeter Vokal; Bsp. etwa dt. "Vater".

E: mittlerer, vorderer, ungerundeter, geschlossener Vokal; Bsp. dt. "Besen"

I: hoher, vorderer, ungerundeter, geschlossener Vokal; Bsp. dt. "liegen"

O: mittlerer, hinterer, gerundeter, offener Vokal: Bsp. dt. "Loch".

U: hoher, hinterer, gerundeter, geschlossener Vokal; Bsp. dt. "Rute"

W: Bertrais ordnet diesen Vokal unter der Rubrik hoher, hinterer, ungerundeter, geschlossener Vokal [u] ein; ich höre jedoch einen Laut zwischen einem mittleren und oberen vorderen, gerundeten, offenen Vokal, also zwischen [ɥ] und [œ]. ME.5 vergleicht mit franz. "eux".

Die nasalisierten Vokale werden durch Verdoppelung dargestellt:

EE: entspricht [ɛ̃:ŋ].

OO: entspricht [ɔ̃:ŋ].

Bei Diphthongen in absinkender Richtung ist der erste, hohe Vokal etwas länger als der zweite:

IA: [ĩ·a]

UA: [ũ·a]

Die übrigen drei Diphthonge AI, AW, AU lassen sich einfach als Kombinationen zweier oben beschriebener Vokale sehen. Für AU gibt ME.5 eine mittlere Länge [ã·u], für AI sogar noch eine zusätzliche Nasalierung von A [ã̃·i], die ich jedoch aus meinem Tonmaterial nicht heraushören kann.

3. Der Ton

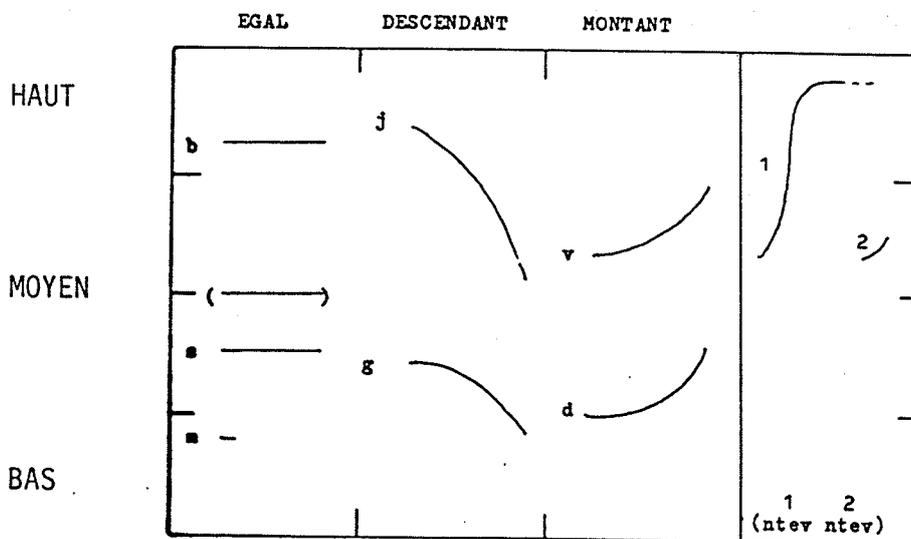
Das Hmong unterscheidet 8 Töne, die sich auf drei Tonebenen (Registern) - einer oberen, einer mittleren und einer unteren - mit je 2 oder 3 Modulationen aufteilen.

Da das Hmong wie gesagt ausser [ŋ] keine Auslautkonsonanten kennt, werden diese Töne nicht wie sonst üblich mit diakritischen Zeichen verschriftet, sondern mit einem am Silbenende angefügten Konsonantenzeichen. In der untenstehenden Tabelle III. sind die zur Tonbezeichnung verwendeten Buchstaben mit ihrem entsprechenden Tonwert in Zahlen ausgedrückt:

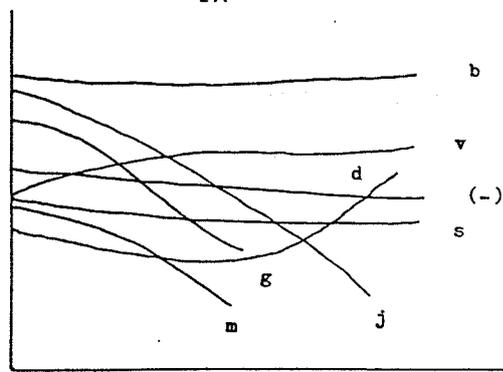
Modulation \ Register	EBEN	SINKEND	STEIGEND
HOCH	b 55	j 53	
MITTEL	(-) 33	g 31	v 34
TIEF	s 11	m 10	d 213

Tab.III.

Zur Verdeutlichung füge ich unten Heimbachs schematische Darstellung (Tab.IV) und Mottins Spektogramm (Tab.V./ ME.15) an:



Tab.IV. ( nach H.xxii )



Tab.V.

Diese Töne haben alle einen bestimmten Namen, der einer Silbe mit dem entsprechenden Ton entspricht:

m	-	niam (Mutter)	(-)	-	ua (machen, tun)
s	-	mus (gehen)	v	-	kuv (ich)
g	-	neeg (Mensch)	j	-	ntuj (Himmel)
d	-	tod (dort)	b	-	siab (hoch, Leber)

Die Töne s, d, -, v, j und b sind nur durch Pitch markiert:

- s: tiefer, ebener Ton; er entspricht dem neutralen Ton, mit dem europäische Lehnwörter meist übernommen werden.
- : mittlerer, ebener Ton
- v: mittlerer, steigender Ton
- j: oberer, sinkender Ton
- b: oberer, ebener Ton

Die beiden Töne m und g dagegen sind zusätzlich durch sehr deutliche phonetische Merkmale gekennzeichnet:

- m: ist der tiefste, leicht sinkende Ton, an dessen Ende ein Glottisverschluss [ʔ] antritt. Durch das Antreten des Glottisverschlusses wird der vorangehende Vokal stark verkürzt und möglicherweise auch das leichte Sinken des Tones bewirkt.
- g: ist ein sogenannter "breathy" Ton. Dabei geht der von der mittleren Tonebene zur unteren Ebene sinkende Ton langsam in einen stimmlosen Hauch über.
- d: Der Ton d ist der einzige in zwei Richtungen bewegte Ton im Hmong: zuerst sinkt er von 2 auf 1, dann steigt er von 1 auf 3. Dieser Ton ist engstens mit dem Ton m verbunden, da nur gewisse Wörter, die zu Beginn eines Syntagmas den Ton m tragen, am Ende eines Syntagmas automatisch den Ton d tragen.

Zu dieser Gruppe gehören die Lokativa: ntawm, tom, tim, saum, pem, qaum, nam, nraum; das Tempuszeichen thaum; der Quantifikator für paarige Gegenstände nkawm (das Paar), der in der Version nkawd das Personalpronomen der dritten Person Dual ausdrückt; sowie einige Vokativformen von Personen: niam/niad (Mutter), muam/muad (Schwester), me nyuam/me nyuad (Kinder), thwj tim/thwj tid (Schüler).

## VERZEICHNIS DER ABKÜRZUNGEN

---

[ ... ]A	innerhalb der eckigen Klammer steht ein Attribut zu einem Nomen
Adj	Adjektiv
Adv	Adverb
Attr	Attribut
CoV	Co-Verb
Dem	Demonstrativum
Exkl	Ausruf, Interjektion
Fut	Futurum
Gen	Genitiv
Imp	Imperativ
Kl	Numeralklassifikator
KN	Klassennomen
Konj	Konjunktion
Lok1 Lok2	relationale Nomina
N	Nomen
Neg	Negation
Nm	Numerativ
Num	Numerale, Zahlwort
Pl	Pluralmarkierer
Präv	Präverb
Pron	Personalpronomen
Q	Quantifikator
Qual	Qualifikator
Quest	Fragewort/Fragepartikel
Rel	Relativzeichen; markiert Relativsätze
rezipr	reziprok
SP	Serialisierungsperiode (bei Verb-Serialisierung)
V	Verb
Vd	direktionales Verb
V'	entsemantisiertes Verb
Verg	Vergangenheit
TAM	Tempus-Aspekt-Modus-Zeichen
Zit	Zitierform (leitet Gesprochenes als Zitat ein)
	dient zur Trennung einzelner serialer Einheiten und Serialisierungsperioden

- B. Bertrai-Charrier, Fr. Yves (1964,1979): Dictionnaire Hmong (Mèo blanc) - Français, Vientiane, Laos, Mission Catholique, 582pp. (Repr. 1979, Bangkok, Assumption Press).
- ME. Mottin, Jean (1978): Eléments de grammaire hmong blanc, Bangkok, Don Bosco Press, 212pp.
- MCL. Mottin, Jean (1980): Contes et légendes hmong blanc, Bangkok, Don Bosco Press, 385 pp.
- H. Heimbach, Ernest E. (1979): White Hmong-English Dictionary; (Date paper no.75; Linguistics series 4), Ithaca, NY, Cornell University Southeast Asia program, 497pp., with an introduction by William A. Smalley.



Suav            Hwb Xeeb        thiab      Zaj Laug  
 N                N                Konj        N  
 Chinese\*        Wahrsager      und        Drache  
 Der chinesische Wahrsager und der Drache

- 1 Thaud            muaj      ib tug      pluag pluag txom txom nyem. Tus\*\* dab tsi  
 Adv(Lok[temp]) V            Num Kl      V            V | V            V            V            Quest |  
 Zu einer best.Zeites gibt 1            arm      arm      unglücklich      schenken      was  
 Vormals gab es einen sehr armen und unglücklichen (Menschen). Dass ihm etwas
- 2 los      tsis muaj. Luag            muaj      tsiab            noj, nws tsis  
 V        Neg    V        Pron            V            N            V        Pron Neg  
 kommen nicht haben Sie(die andern) haben      Neujahrsfest,Neujahrs(braten) essen er nicht  
 geschenkt wurde, kam nicht vor. Wenn die anderen einen Neujahrsbraten zu essen
- 3 muaj tsiab            noj. Txog            ib lub tsiab            peb caug\*\*\* luag  
 V            N            V        CoV            Num Kl        N            Num Num      Pron  
 haben Neujahrsbrat. essen Ankommen      1            Neujahrsfest      3      10      sie  
 hatten, hatte er keinen. An einem Neujahrsfest schlemmten sie
- 4 niam            noj      noj      qua qes npws\*\*\*\* puv      zej puv      zos, luag  
 Konj            V            V            ?            V            N        V            N        Pron  
 dann gewiss essen      essen                                  füllen      Dorf füllen      Dorf      sie  
 dann im ganzen Dorf,(aber) sie
- 5 tsis hu            nws. Nws xav      hais      tias:  
 Neg V            Pron Pron V        V            Zit  
 nicht rufen er      Er      denken sagen  
 luden ihn nicht ein. Da dachte er:
- 6 - "Aib ! Kuv txom txom nyem npaum      no diam !      Kuv yuav mus  
 Exkl Pron V            V            Adv            Dem Exkl            Pron TAM V  
 Ich unglücklich viel            wirklich Ich Fut gehen  
 "Ach ! Ich bin wirklich so unglücklich ! Ich werde
- 7 cuag            Yawm Saub      saib      nws yuav      qhia            li cas !"  
 V            Qual N            V            Pron TAM      V            Komp Quest  
 besuchen alt      Shao      sehen er Fut      lehren, raten            so      wie  
 den alten Shao besuchen gehen und sehen, wie er (mir) raten wird !"
- 8 Mas nws mus      cuag      Yawm Saub, mas nws hais      tias:  
 Konj Pron V            V            Qual            Konj Pron V            Zit  
 Also er      gehen besuchen alt            und er      sagen  
 Also ging er den alten Shao besuchen und sagte (zu diesem):
- 9 - "Aib ! Yawm Saub      nis, Yawm Saub      kuv txom txom nyem es, pluag pluag !  
 Exkl Qual            ? Qual            Pron V            V            Exkl V            V  
 Alt            Alt            ich unglücklich            arm      arm  
 "Ach ! Alter Shao, alter Shao, ich bin (so) unglücklich und mausarm !
- 10 Luag muaj      tsiab            noj, kuv tsis muaj      tsiab            noj.  
 Pron V            N            V            Pron Neg V            N            V  
 Sie haben Neujahrsbraten      essen ich nicht haben Neujahrsbraten      essen  
 Die anderen haben einen Neujahrsbraten, ich habe keinen.

\* Suav: bezieht sich eigentlich auf alle Nicht-Hmong, meistens aber auf Chinesen, da die meisten Fremden sich eben als Chinesen erwiesen.  
 \*\* tus: "schenken", und zwar von seiten der Familie des geheirateten Mädchens.  
 \*\*\* peb caug: offensichtlich das Datum des Neujahrsfestes.  
 \*\*\*\* qua qes npws: ist in keinem Wörterbuch aufzufinden

- 11 Luag nim noj noj tsiab noj txhu qua qes npws\* es,  
 Pron Konj V V N V Exkl  
 Sie dann essen essen Neujahrsbraten essen ?  
 Wenn sie üppig vom Neujahrsbraten schlemmen,
- 12 luag twb tsis hu kuv. Mas kuv tuaj cuag koj siab:  
 Pron Adv Neg V Pron Konj Pron V V Pron V  
 sie schon nicht rufen ich Also ich kommen aufsuchen du sehen  
 dann rufen sie mich eben nicht herbei. Also habe ich dich aufgesucht, um zu sehen,
- 13 koj yuav qhia kuv li cas ?"  
 Pron TAM V Pron Komp Quest  
 du Fut lehren, raten ich so wie  
 wie du mir raten würdest."
- 14 Mas Yawm Saub hais tias:  
 Darauf sagte der alte Shao:
- 15 - "Eb ! Koj txom txom nyem npaum li kom diam, koj tsis txhob  
 Exkl Pron V V Adv Komp Exkl Pron Neg Imp  
 Du unglücklich viel so wirklich du nicht  
 "Ach ! Du bist wirklich so unglücklich, (aber) sei nicht
- 16 txhawj. Cia kuv qhia koj. Koj rov mus, ces tag kis  
 V V Pron V Pron Pron PräV V Konj Adv  
 s.beunruhigen, s.Sorgen mach. Lassen ich raten du Du zurück gehen dann morgen  
 besorgt ! Lass mich dir einen Rat geben. Gehe zurück, dann
- 17 mus nuv\*\* ntses. Tag kis ces koj nuv rau hauv pas.  
 V V N Adv Konj Pron V CoV Lok1 N  
 gehen fangen Fisch Morgens nun du fangen bei hier:oben Weiher  
 gehe morgen auf Fischfang. Am Morgen sollst du oben am Weiher fangen,
- 18 Hmo koj nuv rau qab pas. Tag kis koj nuv ib nuv.  
 Adv(N) Pron V CoV Lok2 N Adv Pron V Num Q(V)  
 Abend du fangen bei unten Weiher Morgens du fangen 1 Fang  
 am Abend unten am Weiher. Am Morgen (wirst) du einen Fang machen.
- 19 Koj nrom ib nuv tau ib tug luaj las npua. Ces cia li  
 Pron V Num Q(N) V Num Kl Komp N Konj Konj  
 Du werfen 1 Fang bekommen 1 so,wie Eber Dann sofort  
 Mit einem Wurf (wirst) du einen (Fisch) so gross wie ein Eber erwischen.
- 20 rov qab los. Hmo koj rov qab mus nrom ib nuv rau qab  
 PräV V Adv(N) Pron PräV V V Num Q(N) CoV Lok2  
 zurück kommen Abend du zurück gehen werfen 1 Fang bei unten  
 Dann kehre sofort nach Hause zurück. Am Abend gehe wieder und werfe (die Angel)  
 einmal unten am Weiher aus,
- 21 pas tau ib tug luaj tus txiv nyuj. Ces cia li rov  
 N | V Num Kl komp Kl N N Konj Konj PräV  
 Weiher bekommen 1 so Mann Kuh Dann sofort zurück  
 und du erwischst einen (Fisch) so gross wie der Stier. Dann kehre sofort
- 22 los es. Txij yav no mus, ces koj yuav noj nqaij  
 V Exkl CoV KN Dem Vd Konj Pron TAM V N  
 kommen Von...an Stück,Zeitstück gehen dann du Fut essen Fleisch  
 nach Hause zurück ! Von diesem Zeitpunkt an wirst du Fischfleisch
- 23 ntses. Ces tsis txhawj ib sim neej li no !"  
 N Konj Neg V Num Q N Komp Dem  
 Fisch Dann nicht s.Sorgen machen 1 Leben Schicksal so  
 essen. So brauchst du dir nicht ein ganzes Leben lang derart Sorgen zu machen !"

\* Vgl. Anmerkung zu Text 1,1 Zeile 4.

\*\* nuv bezeichnet eine besondere Art des Fangens: "mit einer Angel fangen".

- 24 Mas nws rov mus tsev. Ces tag kis nws mus nuv ntse.  
 Konj Pron PräV V N Konj Adv Pron V V N  
 Dann er zurück gehen Haus Dann morgen er gehen fangen Fisch  
 Dann ging er nach Hause zurück. Am anderen Morgen ging er auf Fischfang.
- 25 Nrom ib nuv rau hauv pas tau ib tug luaj tus  
 V Num Q(V) CoV Lok1 N | V Num Kl Komp Kl  
 Werfen 1 Fang bei hier:oben Weiher bekommen 1 so  
 (Am Morgen) warf er (seine Angel) einmal oben am Weiher aus und erwischte  
 einen (Fisch) so gross wie der
- 26 las npua nws rov qab los. Hmo nws nrom ib nuv rau  
 N Pron PräV V Adv(N) Pron V Num Q(V) CoV  
 Eber er zurück kommen Abend er werfen 1 Fang bei  
 Eber, (dann) kehrte er nach Hause zurück. Am Abend warf er (seine Angel)
- 27 qab pas tau ib tug luaj tus las nyuj. Ces nws rov qab  
 Lok2 N | V Num Kl Komp Kl N konj Pron PräV  
 unten Weiher bekommen 1 so Stier Dann er zurück  
 einmal unten am Weiher aus und erwischte einen (Fisch) so gross wie ein  
 Stier. Dann kehrte er nach Hause zurück.
- 28 los. Ces nws tau noj tau haus lauj !  
 V Konj Pron V V V V Exkl  
 kommen Nun er bekommen essen bekommen trinken Begeisterung  
 Nun bekam er zu Essen und zu Trinken (in Hülle und Fülle) !
- 29 Ces luag tsoom zeej tsoom hwm sawv daws leej twg yuav nuv  
 Konj Pron Q Q N Kl Quest TAM V  
 Dann sie Gesamtheit Gesamtheit Leute, alle welcher wollen fangen  
 Da nun alle samt und sonders Fische fangen wollten,
- 30 ntse los, mus cuag Yawm Saub. Ces luag nuv nuv  
 N Vd V V Qual Konj Pron V V  
 Fisch kommen gehen besuchen alt Darauf sie fangen fangen  
 gingen sie den alten Shao besuchen. Darauf fingen sie in grosser Zahl
- 31 ntse noj noj.  
 N | V V  
 Fisch essen essen  
 Fisch und assen ihn.
- 32 Ces Zaj Laug txawm hais tias:  
 Konj N Konj V Zit  
 Da Drache dann sagen  
 Da sagte der Drache (dieses Weihers erbost):
- 33 - "Yog muab Zaj Laug nyuag tub nyuag kiv\*\* no !!"  
 V V N Qual/Gen KN/N Qual/Gen N Dem  
 Sein, gehen um nehmen Drache klein Kind klein Kind  
 "Es ist so, dass sie mir diese (meine) kleinen Kinderchen (weg)nehmen !!"  
 (Jetzt nehmen die mir doch tatsächlich meine Kinderchen weg !!)
- 34 Ces Zaj Laug txawm txhob txwm tuaj nug Suav Hwb Xeeb\*,  
 Konj N Konj Adv V V N N  
 Dann Drache darauf extra,absichtlich kommen fragen Chinese Wahrsager  
 Dann ging der Drache extra zum chinesischen Wahrsager
- 35 hais tias:  
 V Zit  
 sagen  
 und sagte:

\* hier ist Hwb Xeeb sowohl ein Name (Hu Seng), wie auch eine "Berufs"-Bezeichnung.

\*\* tub ki bedeutet "Kind"; der Ton -v ist der Normalton, der hinter -b zu -∅ wird.

- 36 - "Awb ! Mas koj ua ib tug Hwb Xeeb, mas koj ... paub  
 Exkl Konj Pron V Num Kl N Konj Pron V  
 Da du sein 1 Wahrsager daher du wissen  
 "Nun ! Da du ein Wahrsager bist, weisst du
- 37 tas npaum ko diam. Mas xyoo no koj paub saib koj sab ntuj  
 Adv Exkl Konj Q Dem Pron V V Pron Q/Gen N  
 gesamthaft,alles sicher Also Jahr du wissen sehen du Seite Himmel  
 doch einfach alles. Also kannst du für dieses Jahr schauen, ob der Himmel
- 38 qhuav los kuv sab ntuj qhuav. Mas koj ho sim  
 V Konj Pron Q/Gen N V Konj Pron Konj V  
 trocken oder ich Seite Himmel trocken Nun du also versuchen, bitte  
 auf deiner Seite oder auf meiner Seite trocken sein wird. Bitte
- 39 qhia saib !"  
 V V  
 unterrichten,lehren sehen  
 unterrichte mich darüber !"
- 40 Mas nws ua tus Hwb Xeeb lauj ! Mas nws txawm tias:  
 Konj Pron V Kl N Exkl Konj Pron Konj Zit  
 Dann er handeln als Wahrsager Bewunderung Dann er darauf  
 Dann waltete er als Wahrsager. Darauf meinte er:
- 41 - "Ab ! Kuv sab ntuj yuav los nag peb xyoos. Koj sab ntuj  
 Exkl Pron Q/Gen N TAM V N Num Q Pron Q/Gen N  
 Ich Seite Himmel Fut kommen Regen 3 Jahr Du Seite Himmel  
 "Auf meiner Seite des Himmels wird es drei Jahre lang regnen. Auf deiner Seite
- 42 yuav qhuav peb xyoos no !"  
 TAM V Num Q Dem  
 Fut trocken 3 Jahr  
 wird es über diese drei Jahre trocken sein !"
- 43 Mas Zaj Laug rov mus. Ces Zaj Laug muab lub ntuj tig lawm  
 Konj N PräV V Konj N CoV Kl N V TAM  
 Dann Drache zurück gehen Dann Drache nehmen Himmel drehen  
 Dann ging der Drache zurück und drehte den Himmel um !
- 44 lauj ! Muab lub ntuj tig rov los rau sab nag los.  
 Exkl CoV Kl N V PräV Vd CoV KN/Q N  
 Bestürzung Nehmen Himmel drehen zurück kommen auf Seite Regen kommen  
 Er drehte den Himmel zurück mit der Regenseite auf (ihn) zu.
- 45 Ces Zaj Laug ho muab Zaj Laug sab ntuj qhuav tig rov  
 Konj N Konj CoV N Q/Gen N [ V ]A V PräV  
 Dann Drache nun nehmen Drache Seite Himmel trocken drehen zurück  
 Dann drehte der Drache seine trockene Seite des Himmels zurück
- 46 los rau Suav Hwb Xeeb lawm. Ces Suav Hwb Xeeb li  
 Vd CoV N N TAM Konj N N Komp/Konj  
 kommen zu Chinese Wahrsager Dann Chinese Wahrsager so  
 zum chinesischen Wahrsager. Was den chinesischen Wahrsager angeht, so
- 47 pej xeem huab hwm ua tsis tau noj, ua tsis tau  
 N V Neg TAM V V Neg TAM  
 Untertanen,Volk machen,dass nicht können essen machen,dass nicht können  
 konnte er sein Volk nicht mit Speise und Trank versorgen.
- 48 haus lauj ! Suav Hwb Xeeb pej xeem huab hwm tuag tag huv huv li\*.  
 V Exkl N N N V Adv  
 trinken bestürzt Chinese Wahrsager Untertanen, Volk sterben ganz und gar alle  
 Die Untertanen des chinesischen Wahrsagers starben alle samt und anders.

\* ohne Verdoppelung heisst der Ausdruck: tas/tag huv li.

- 49 Ces Hwb Xeeb chim heev tiag lauj !  
 Konj N V Adv Exkl Exkl  
 Da Wahrsager wütend sein gewaltig, sehr wirklich  
 Da geriet der Wahrsager ausser sich vor Wut!
- 50 Ces Hwb Xeeb muaj ib tug tij laug uas lub npe hu ua  
 Konj N V Num Kl N Rel [ Kl N V CoV  
 Nun Wahrsager haben 1 älterer Bruder Name rufen als  
 Nun hatte der Wahrsager einen älteren Bruder namens
- 51 Txheeb Kab Xwb. Nws ua ib tug Vaj\* nyob rau pem ceeb tsheej\*\*.  
 Name JA Pron V Num Kl N [ V/CoV CoV Lok1 N JA  
 Tseng Ka Su. Er sein 1 König leben in oben Himmelspalast  
 Tseng Ka Su. Er war König oben im Himmelspalast\*\*.
- 52 Ces Hwb Xeeb hais tias:  
 Also sagte der Wahrsager (zu seinem Bruder):
- 53 - "Ab ! Ua li kuv chim siab\*\*\* hwb. Kuv pej xeem tuag tas ntau  
 Exkl V Komp Pron V N ? Pron N V Adv  
 Machen so ich wütend Leber Ich Untertanen tot viele  
 "Ach ! Ich bin so wütend. So viele meiner Untertanen sind tot.
- 54 npaum no diam. Ces kuv yuav cuag kuv tij laug Txheeb Kab Xwb  
 Q Dem Exkl Konj Pron TAM V Pron N Name  
 Quantität Daher ich wollen besuchen ich älterer Bruder  
 Daher wollte ich (dich), meinen älteren Bruder Tseng Ka Su , besuchen, um zu
- 55 saib kuv tij laug nws yuav hais li cas."  
 V Pron N Pron TAM V Komp Quest  
 sehen ich älterer Brud. er Fut sagen so wie, was  
 sehen, was (du), mein älterer Bruder, sagen würdest."
- 56 Ces Zaj Laug paub lawm lauj ! Ces Zaj Laug txawm mus cuag  
 Konj N V TAM Exkl Konj N Konj V V  
 Dann Drache wissen Dann Drache darauf gehen besuchen  
 Nachdem der Drache davon erfahren hatte, ging er
- 57 Kws Leej Pov Hwj Txam nyob tom ib ntag kev. Ces nws txawm  
 Name [ V/CoV Lok1 Num Q N]A Konj Pron Konj  
 Ku Leng Po Hu Tsa wohnen bei 1 Hälfte Weg Dann er darauf  
 Ku Leng Po Hu Tsa besuchen, der an dem Wege wohnte (den der Wahrsager ein-  
 schlagen sollte). Nachdem er
- 58 dhia log ntxov li mus thov Kws Leej Po Hwj Txawm pov  
 V Adv Komp Vd | V V  
 springen schnell früh so gehen bitten beschützen  
 so früh losgestürzt war, bat er den Ku Leng Po Hu Tsa,
- 59 nws tias:  
 Pron Zit  
 er solle ihn beschützen:
- 60 - "Kws Leej Pov Hwj Txam, koj pab kuv. Hwb Xeeb yuav mus cuag  
 Pron V Pron N TAM V V  
 du helfen ich Wahrsager Fut gehen besuchen  
 "Ku Leng Po Hu Tsa, hilf mir. Der Wahrsager wird zu seinem

\* Vaj: "König" aus dem Chinesischen: wang (王, König).

\*\* ceeb tsheej: Himmelspalast, Reich der verstorbenen Seelen (vgl. B.487).

\*\*\* siab: die Leber gilt als Sitz der Gefühle, nicht das Herz.

- 61 Hwb Xeeb tus tij laug, ces ob tug yuav tuaj muab kuv  
 N Kl/Gen N Konj Num Kl TAM V CoV Pron  
 Wahrsager ält.Bruder dann 2 Fut kommen nehmen ich  
 älteren Bruder auf Besuch gehen; dann werden die beiden mich
- 62 khi. Yog Hwb Xeeb tsis tuaj txoj kev no, mas tseg.  
 V Konj N Neg V Kl N Dem Konj V  
 festbinden, Wenn Wahrsager nicht kommen Weg dann lassen  
 fesseln  
 fesseln. Wenn der Wahrsager nicht auf diesem Weg kommt, macht es nichts.
- 63 Tuaj no, mas koj muab pav cia es kom dhau  
 V Dem Konj Pron V V Exkl Konj V  
 Kommen dann du nehmen binden; hier: aufhalten machen doch dass verpassen  
 Wenn er aber hierher kommt, dann halte ihn auf und Sorge doch dafür, dass er
- 64 sij hawm dhau hnuv nyooq ntsib nws tus tij laug.  
 N V N [V Pron Kl/Gen N ]A  
 Zeit verpassen Datum treffen er ält. Bruder  
 den Termin verpasst, an dem er seinen Bruder treffen sollte.
- 65 Ces kuv yuav mus txauv dua chaw thaum hnuv qaij."  
 Konj Pron TAM V V Adv N Lok[temp] N V  
 Dann ich Fut gehen tauschen erneut Platz Zeit Sonne s.neigen  
 Dann werde ich fortgehen und erst (dann) den Platz (meines Verstecks) verlassen,  
 wenn die Sonne untergeht.
- 66 Ces Pov Hwj Txam txawm tias:  
 Darauf meinte Po Hu Tsa:
- 67 - "Ab ! Yog ua li, ces yuav pov los pov no, kuv  
 Exkl Konj V Komp Konj TAM V Konj V Dem Pron  
 Wenn machen so dann Fut schützen und schützen ich  
 "Wenn dem so ist, dann werde ich dich unter allen Umständen schützen, ich
- 68 yuav tav."  
 TAM V  
 Fut versperren  
 werde (ihm den Weg) versperren."
- 69 Ces Hwb Xeeb sawv kev mus txoj kev ntawd. Nws caij nees  
 Konj N V N V Kl N Dem Pron V N  
 Nun Wahrsager s.erheben Weg gehen Weg Er reiten Pferd  
 Nun hatte sich der Wahrsager bereits auf diesen Weg gemacht. Auf seinem Pferd
- 70 gas\* ntxiag mus lauj. Ib caig nees gas\* loo mus txog.  
 Adv Vd Exkl Num Q(N) N Adv V CoV  
 schnell gehen 1 Zeit Pferd schnell gehen ankommen  
 jagte er schnell dahin. Als das Pferd in kurzer Zeit bei ihm angesaust kam,
- 71 Ces Kws Leej Pov Hwj Txam txawm hu hu tias:  
 Konj Konj V V Zit  
 Dann darauf rufen rufen  
 da rief ihm Ku Leng Po Hu Tsa zu:
- 72 - "Ab ! Hwb Xeeb aj ! Koj yuav muaj fai tus\*\* dab tsi mus?  
 Exkl N Exkl Pron TAM V N Kl Quest V  
 Du Fut haben Angelegenheit was gehen  
 "He ! Wahrsager ! In welcher Angelegenheit willst du denn (weiter)gehen ?
- 73 Los no, los no. Tam tseeb yuav mus dab tsi ?"  
 V Dem V Dem Exkl TAM V Quest  
 Kommen kommen Kraftausdruck Fut gehen was  
 Komm hierher, komm hierher. Was willst du denn um Himmels Willen (noch) tun ?"

\* gas: ist in keinem Wörterbuch zu finden, dürfte aber etwa die Bedeutung "schnell" haben, wie der Kontext vermuten lässt.

\*\* meistens findet man folgende Wortstellung: tus fai dab tsi (B.52)

- 74 - "Ab ! Kuv muaj kev mus. Kuv yuav mus lawm pom  
 Exkl Pron V N V Pron TAM V TAM V  
 Ich haben Weg gehen Ich Fut gehen sehen  
 beschäftigt sein  
 "Ach ! Ich bin beschäftigt. Ich werde sogleich fortgehen, um  
 75 ceeb tsheeb !"  
 N  
 Himmelspalast  
 den Himmelspalast zu sehen !"
- 76 - "Los, los ib pliag haus kab luam yeeb tso."  
 V V Num Q V Q N Adv  
 Kommen kommen 1 Moment trinken Prise Tabak zuerst  
 "Komm, komm (doch) und rauche zuerst ein Weilchen eine Prise (Pfeife) Tabak."
- 77 Kws Leej Pov Hwj Txam nim tav tav, ntsiab hlua ees tuav  
 Konj V V V N V  
 dabei versperren id. ergreifen Zügel halten  
 Dabei versperrte (ihm) Ku Leng Po Hu Tsam (den Weg), ergriff die Zügel und  
 78 rawv\* li lauj ! Ces Hwb Xeeb tsis fim ua cas.  
 V Komp Exkl Konj N Neg V V Quest  
 bleiben so Dann Wahrsager nicht erkennen machen was  
 liess sie nicht (mehr) los. Da wusste der Wahrsager nicht (mehr), was er  
 tun sollte und  
 79 Ces hais tias:  
 sagte:
- 80 - "Ab ! Yog ua li no, ces cia yuav nqes los nqes !"  
 Exkl Konj V Komp Dem Konj V TAM V Konj V  
 Wenn machen so dann lassen Fut herabsteigen und herabsteigen  
 "Wenn dem so ist, dann lass mich halt absteigen !"
- 81 Ces nws nqes nees. Nws txawm haus luam yeeb tag, haus  
 Konj Pron V N Pron Konj V N TAM V  
 Dann er herabsteigen Pferd Er danach trinken Tabak fertig trinken  
 Nachdem er vom Pferd gestiegen war und fertig geraucht hatte, rauchte er
- 82 peb kab luam yeeb tas nrho, ces Kws Leej Pov Hwj Txam tias:  
 Num Q N Adv Konj Zit  
 3 Prise Tabak insgesamt dann,bis  
 (noch) zwei Pfeifen Tabak, bis(schliesslich)Ku Leng Po Hu Tsa sagte:
- 83 - "Ab ! Hwb Xeeb, kuv hnov hais tias: koj txawj ntaus nplhaib  
 Exkl N Pron V V Zit Pron V V N  
 Wahrsager ich hören sagen du können schlagen Ring  
 "Wahrsager ! Ich hörte, dass du silberne und goldene Ringe
- 84 nyiaj nplhaib kub. Mas kuv tej nyuag tub nyuag nyab  
 N N N Konj Pron Pl/Gen Qual N Qual N  
 Silber Ring Gold Nun ich klein Sohn klein Schwiegertochter  
 schmieden könntest. Nun begehren meine lieben Söhne und Schwiegertöchter,  
 85 ntshaw ua luaj no diam, mas thov koj sim  
 V V Komp Dem Exkl Konj V Pron V  
 begehren machen so wirklich daher bitten du versuchen, bitte  
 solche  
 dass du ihnen solche herstellst; daher bitte ich dich, bitte

---

\* tuav rawv: bedeutet wörtlich: "festhalten ohne loszulassen".

- 86 ntaus nplhaib rau lawv !"  
 V N CoV Pron  
 schlagen Ring für sie  
 schmiede ihnen einen Ring !"
- 87 Ces Hwb Xeeb tias:  
 Darauf der Wahrsager:
- 88 - "Awb ! Tsis yog tias kuv tuaj tsham kuv tsham tij.  
 Exkl Neg V Zit Pron V V Pron V N  
 Nicht sein dass ich kommen besuchen,ums.zu amüsieren ich id. Bruder  
 "Es ist nicht so, dass ich meinen Bruder zum Vergnügen besuche.
- 89 Kuv muaj kuv kev mus. Ces kuv tsis ntaus lauj !"  
 Pron V Pron N V Konj Pron Neg V Exkl  
 Ich haben ich Weg gehen Daher ich nicht schlagen  
 Ich habe meinen Weg zu gehen. Daher schmiede ich keine (Ringe) !"
- 90 - "Thov thov lauj !"  
 V V Exkl  
 Bitten bitten  
 "Bitte, bitte, sei so gut !"
- 91 - "Ab ! Tam tseeb koj, ces tsav thov ua luaj diam.  
 Exkl Exkl Pron Konj V V V Komp Exkl  
 Kraftausdruck du wenn lenken\* bitten derart wirklich  
 "Also gut, wenn du um Himmels Willen meinst; wenn du (mich) so furchtbar  
 bedrängst.
- 92 Ces tsis ntshai yuav ntaus no los muab los !"  
 Konj Neg V TAM V Dem | V V Vd  
 Also nicht fürchten Fut schlagen kommen nehmen kommen  
 Also keine Angst, ich werde (die Ringe) hier schmieden, (aber) holt es  
 (Material und Arbeitsgeräte) herbei !"
- 93 Ces Kws Leej Pov Hwj Txam muab nyiaj muab rauj, muab kub  
 Konj V N V N V N  
 Darauf nehmen Silber nehmen Hammer nehmen Gold  
 Darauf brachte Ku Leng Po Hu Tsa Silber und Hammer, Gold und
- 94 muab thaw los. Ces Hwb Xeeb ntaus. Haus peb kab luam yeeb  
 V N Vd Konj N V V Num Q N |  
 nehmen Amboss kommen Dann Wahrsager schlagen Trinken 3 Prise Tabak  
 Amboss herbei und der Wahrsager schmiedete (die Ringe). Nachdem er drei Prisen
- 95 ntaus tau peb teg nplhaib nyiaj, haus peb kab luam yeeb  
 V TAM Num Q N N V Num Q N |  
 schlagen erreichen 3 Ring Silber trinken 3 Prise Tabak  
 Tabak geraucht hatte, hatte er drei silberne Ringe fertiggestellt, nachdem er
- 96 ntaus tau peb teg nplhaib kub. Ces tib pliag xwb ntaus  
 V TAM Num Q N N Konj Num Q Adv V  
 schlagen erreichen 3 Ring Gold so 1 Moment nur schlagen  
 weitere drei Pfeifen Tabak geraucht hatte, hatte er drei goldene Ringe fertige-  
 gestellt. So hatte er sie im Nu
- 97 ntaus tau txhua tas rau Kws Leej Pov Hwj Txam tej tub  
 V TAM Adv CoV Pl/Gen N  
 schlagen erreichen komplett für Söhne  
 für Ku Leng Po Hu Tsa's Söhne und Schwiegertöchter komplett fertiggestellt.

\* tsav: hier wohl etwa im Sinne von "manipulieren, überreden".

- 98 tej nyab tas nrho. Ces yuav mus lauj !  
 Pl/Gen V Adv Konj TAM V Exkl  
 Schwiegertochter alle, insgesamt Dann wollen gehen  
 Dann wollte er gehen.
- 99 Ces Kws Leej Pov Hwj Txam hais tias:  
 Darauf sagte Ku Leng Po Hu Tsa:
- 100 - "Ab ! Koj tsis txhob mus awv ! Kuv puam yim koj ib zaug, ces  
 Exkl Pron Neg Imp V Exkl Pron V (?) Pron Num Q Konj  
 Du nicht gehen Ich Dienstempfangend du 1 Mal also  
 "Ach ! Geh nicht fort ! Du hast mir einen Gefallen getan, also
- 101 awv tos me ntsis, tos me ntsis ais ! Kuv tua tus nyuag qaib  
 Exkl V Q V Q Exkl Pron V Kl Qual N  
 warten Weile warten Weile Ich töten klein Hahn  
 warte doch noch ein Weilchen, warte noch ein Weilchen ! Ich schlachte
- 102 cuas luam. Wb noj tas, koj mam mus."  
 [ V ]A Pron V Adv/TAM Pron Konj V  
 ungefiedert Wir(2) essen alles/fertig du dannerst gehen  
 ein kleines, ungefiedertes Hähnchen. Erst wenn wir beide fertig gegessen haben,  
 kannst du gehen."
- 103 Hwb Xeeb xav xav:  
 N V V  
 Wahrsager nachdenken nachdenken  
 Der Wahrsager dachte angestrengt nach:
- 104 - "Ab ! Yog nej yuav tua no, mas tua kias kias. Tua  
 Exkl Konj Pron TAM V Dem Konj V Exkl Exkl V  
 Wenn ihr Fut töten dann töten endlich Töten  
 "Wenn ihr (ein Hähnchen) schlachten wollt, dann tut es endlich.
- 105 pis kias tus nyuag qaib los noj !"  
 Adv Kl Qual N | V V  
 sofort, endlich klein Hahn kommen essen  
 Schlachtet endlich das Hähnchen, damit wir essen (können) !"
- 106 Noj qaib tas, Kws Leej Pov Hwj Txam mam saib hnuv tsis tau  
 V N Adv/TAM Konj V N Neg V  
 Essen Hahn ganz/fertig dann sehen Sonne nicht erreichen  
 Nachdem sie den Hahn gegessen hatten, sah Ku Leng Po Hu Tsa, dass die Sonne
- 107 ntseg lauj ! Ces rov hlo tav, hais tias:  
 N Exkl Konj PräV Adv V V Zit  
 Vertikale, Zenith Also zurück schnell aufhalten sagen  
 (noch) nicht im Zenith stand. Also hielt er (ihn) schnell von neuem auf  
 und sagte:
- 108 - "Tam tseeb, noj tus nyuag qaib cuas luam txog ncauj, tsis  
 Exkl V Kl Qual N [ V ]A CoV N Neg  
 Kraftausdruck essen klein Hahn ungefiedert ankommen Mund nicht  
 "Du meine Güte, wenn du das kleine Hähnchen gegessen hast, hast du (vielleicht)  
 etwas im Munde, aber
- 109 txog plab ! Cia koj tos ais, kuv tua tus nyuag npua  
 CoV N V Pron V Exkl Pron V Kl Qual N  
 ankommen Magen Lassen du warten ich töten klein Schwein  
 nichts im Magen. Warte noch etwas, ich schlachte das Schweinchen

- 110 rau wb noj !"   
 CoV Pron V   
 für wir(2) essen   
 für uns beide zum Essen !"
- 111 Ces tav tav, ces Suav Hwb Xeeb tsis fim ua cas li.   
 Konj V V Konj N N Neg V V Quest Exkl(Komp)   
 Dann zurückhalten,bedräng. Chinese Wahrsager nicht erkennen machen was   
 Dann bedrängte er ihn so sehr, dass der chinesische Wahrsager nicht wusste,   
 was er tun sollte.
- 112 - "Koj tav tav ua luaj diam ais ! Yuav tos ! Tua   
 Pron V V V Komp Exkl Exkl TAM V V   
 Du zurückhalten,bedrängen derart Fut warten Töten   
 "Wenn du mich so furchtbar bedrängst ! Ich werde warten !"
- 113 mas tua kias kias ais ! Kuv maj kev; kuv yuav   
 Konj V Exkl Exkl Exkl Pron V N Pron TAM   
 aber töten endlich Ich in Eile sein weg ich Fut   
 Aber mach, dass du es endlich schlachtest ! Ich bin in Eile; ich werde mich
- 114 rawm mus !"   
 V V   
 s.beeilen gehen   
 beeilen, fortzugehen !"
- 115 Tua kias kias tus npua noj ov, tib pliag txawm ua tau   
 V Exkl Exkl Kl N V Exkl Num Q Konj V TAM   
 Töten endlich Schwein essen 1 Weile darauf machen erlangen   
 etw.wirklichfertigbringen   
 Nachdem sie das Schwein endlich zum Essen geschlachtet hatten, und nachdem   
 sie es tatsächlich endlich
- 116 coj los noj tas, Kws Leej Pov Hwj Txam saib hnuv nyuav   
 V Vd | V Adv/TAM V N Adv (?)   
 tragen kommen essen ganz/fertig sehen Sonne gerade (?)   
 herbeigebracht und fertiggegessen hatten, sah Ku Leng Po Hu Tsa, dass die Sonne
- 117 ntseg zog xwb ! Ces tsis tau dhau hnuv nyoog.   
 N Adv Adv Konj Neg TAM V N   
 Vertikale gerade nur Daher nicht Verg überschreiten Termin   
 gerade erst im Zenith stand, so dass der (verabredete) Termin noch nicht über-   
 schritten war.
- 118 Ces nws rov hlo tav, hais tias:   
 Konj Pron PräV Adv V V V   
 Also er zurück schnell zurückhalten,bedrängen sagen   
 Also hielt er ihn schnell von neuem auf und sagte:
- 119 - "Ab ! Hwb Xeeb, koj yuav mus deb deb mas kuv tua ib tug   
 Exkl N Pron TAM V V V Konj Pron V Num Kl   
 Wahrsager du Fut gehen weit weit dann ich töten 1   
 "Ach ! Wahrsager ! Wenn du so furchtbar weit gehen musst, so schlachte ich
- 120 nyuj thiab lauj !"   
 N Adv Exkl   
 Kuh auch   
 (dir) auch (noch) eine Kuh !"
- 121 Suav Hwb Xeeb txawm tsis kam nyob li ! Kws Leej Pov   
 N N Konj Neg V V Exkl(Komp)   
 Chinese Wahrsager nun nicht einverstanden bleiben   
 Der chinesische Wahrsager war nicht einverstanden zu bleiben. Als ihn (aber)



- 134 ib ce hws. Ces nws txawm xyu ib niag suab.  
 Num Q(N) N Konj Pron Konj V Num Qual Q(N)  
 1 Körper Schweiß Dann er darauf seufzen 1 gross Stimme  
 am ganzen Körper der Schweiß aus. Dann seufzte er laut auf.
- 135 Ces nws cia ntxeev loo poob dhuam rau hauv  
 Konj Pron V V Adv V ? CoV Lok1  
 Dann er lassen s.umwenden nach hinten fallen nach bei  
 Dann drehte er sich nach hinten und fiel
- 136 qab rooj lawm ! Nws sawv hais tias:  
 KN/Lok2 N TAM Pron V V Zit  
 unten Tisch Er s.aufrichten sagen  
 unter den Tisch. Er richtete sich auf und sagte:
- 137 - "Awb, tam tseeb ! Cas yuav txog kuv siav ua luaj no ?  
 Exkl Exkl Quest TAM V Pron N V Komp Dem  
 Kraftausdruck Wie Fut ankommen ich Atem derart  
 "Ach ! Verflucht ! ausser Atem geraten  
 "Ach ! Verflucht ! Wie konnte ich nur derart ausser Atem kommen ?"
- 138 - "Awb ! Yawg ! Koj nyob kod\* ais, mas koj nim tias: txog  
 Exkl N Pron V V Exkl Konj Pron Konj Zit V  
 Grossvater Du bleiben ruhig aber du trotzdem ankommen  
 "Grossvater ! Du bleibst ganz ruhig und sagst trotzdem, du seiest
- 139 koj siav no ais ! Yog ua cas ?"  
 Pron N Dem Exkl V V Quest  
 du Atem Sein machen wie  
 warum  
 ausser Atem gekommen, warum das ?"
- 140 - "Awb ! Zaj Laug wb sib ntswg pov khawv  
 Exkl N Pron rezipr V Adv  
 Drache wir(2) miteinand. umdrehen,(aus)winden zur Genüge  
 "Ach ! Der Drache und ich lagen miteinander in heftigem Streit.
- 141 tas nrho. Twb yuav luag tsis yeej lauj !"  
 Adv Adv Adv Neg V Exkl  
 ganz,alles Schon beinahe nicht siegen  
 Schon hätte ich beinahe verloren !"
- 142 Awb ! Hwb Xeeb twb mus nruab dab ntug mus muab Zaj Laug  
 Exkl N Adv V Lok1 N V CoV N  
 Wahrsager schon gehen im Schlaf gehen nehmen Drache  
 Nun ! Der Wahrsager ging im Schlaf (weiter) und es gelang ihm, den Drachen
- 143 tau coj los khi rau nram ntsa laj kab cia.  
 TAM V Vd | V CoV Lok1 N N V  
 können tragen kommen anbinden an unten Mauer Umzäunung lassen,fest...  
 mitzunehmen und an einer Umzäunung (des Hofes) festzubinden.
- 144 Kws Leej Pov Hwj Txam tias:  
 Darauf Ku Leng Po Hu Tsa:
- 145 - "Kuv tsis ntseeg ! Koj nyob kod\* ais, koj tsis fim  
 Pron Neg V Pron V V Exkl Pron Neg V  
 Ich nicht glauben Du bleiben ruhig du nicht fertigbringen  
 "Das glaube ich nicht ! Du bleibst ganz ruhig, (also) konntest du

\* kom (ruhig) kann offensichtlich wie die Lok-Adverbien unter bestimmten syntaktischen Umständen den Ton von -m auf -d wechseln.

- 146 yuav mus muab tau !"  
TAM V V TAM  
Fut gehen nehmen können  
(ihn gar) nicht ergreifen !"
- 147 - "Koj tsis ntseeg, mas koj sim mus saib !"  
Pron Neg V Konj Pron V V V  
Du nicht glauben dann du versuchen, bitte gehen sehen  
"Wenn du es nicht glaubst, dann geh bitte und schau nach !"
- 148 Kws Leej Pov Hwj Txam mus saib naj has, Hwb Xeeb twb muab tau  
V V TAM N Adv CoV TAM  
gehen sehen durativ Wahrsager schon nehmen können  
Ku Leng Po Hu Tsa ging (also) und musste erkennen, dass der Wahrsager den Drachen
- 149 Zaj Laug coj los khi ... .  
N V Vd | V  
Drache tragen kommen anbinden  
ergreifen konnte und festgebunden hatte ... .
- 150 Hwb Xeeb txawm coj Zaj Laug mus rau nws tus tij laug saib  
N Konj CoV N Vd CoV Pron Kl/Gen N | V  
Wahrsager darauf tragen Drache gehen zu er ält. Bruder sehen  
Darauf nahm der Wahrsager den Drachen mit zu seinem älteren Bruder, um zu sehen,
- 151 nws yuav hais li cas.  
Pron TAM V Komp Quest  
er Fut sagen so was  
was sein Bruder sagen würde.
- 152 Nws tus tij laug hais tias:  
Pron Kl/Gen N V Zit  
Er ält. Bruder sagen  
Sein älterer Bruder sagte:
- 153 - "Yog zoo li cas ais, koj muab cab\* Zaj Laug qas qhawv  
V Komp Quest Exkl Pron CoV V N ?  
Sein wie was du nehmen ziehen Drache  
"Wie kommt es denn, dass du den Drachen
- 154 tuaj zoo li no ?"  
Vd Komp Dem  
kommen wie  
auf diese Art heranschleppst ?"
- 155 Nws hais tias:  
Er sagte:
- 156 - "Awb ! Tsis yog li cas, kuv tij laug ! Ib tug pluag txom txom nyem  
Exkl Neg V Komp Quest Pron N Num Kl V V V  
Nicht sein so was ich Bruder 1 arm unglücklich  
"Ach ! Nichts Besonderes, mein Bruder ! Ein armer und unglücklicher (Mann)
- 157 tuaj nug kuv, mas kuv qhia kom mus nuv ntsees. Mas leej twg  
V V Pron Konj Pron V Konj V V N Konj Kl Quest  
kommen fragen ich und ich raten dass gehen fangen Fisch Nun Mensch welcher  
jeder mann  
kam und fragte mich (um Rat) und da riet ich ihm, er solle Fische fangen.

---

\* cab: genau genommen bedeutet dieses Verb "hinter sich herziehen", "führen".

- 158 los tuaj nug kuv, kuv kuj qhia rau. Mas leej twg nuv  
 V V V Pron Pron Adv V CoV Konj Kl Quest V  
 kommen kommen fragen ich ich auch raten für Also jedermann fangen  
 Nun kam jedermann und fragte mich (um Rat) (und) ich riet ihm ebenfalls.  
 Also konnte sich nun auch jedermann
- 159 kuj tau noj, nuv kuj tau haus. Mas Zaj Laug khib.  
 Adv TAM V V Adv TAM V Konj N V  
 auch können essen fangen auch können trinken Aber Drache neidisch  
 zu Essen und zu Trinken (selber) fangen. Aber der Drache wurde neidisch.
- 160 Mas Zaj Laug txawm hais tias: 'Awb ! yog kuv ua ib tug Hwb Xeeb  
 Konj N Konj V Zit Exkl Konj Pron V Num Kl N  
 Also Drache darauf sagen wenn ich sein 1 Wahrsager  
 Also (kam er) und sagte, wenn ich doch ein Wahrsager sei, der alles wisse,
- 161 ... paub hwv, mas kuv saib lub ntuj lub teb saib: yog leej twg  
 V ? Konj Pron V Kl N Kl N V V Kl Quest  
 wissen dann ich sehen Himmel Erde sehen sein Mensch welcher  
 dann solle ich Himmel und Erde anschauen und nachsehen, wessen
- 162 sab ntuj qhuav no. Mas kuv txawj.' Kuv hais tias:  
 Q/Gen N V Dem Konj Pron V Pron V Zit  
 Seite Himmel trocken Denn ich können Ich sagen  
 Seite des Himmels es sei, die trocken werde. Das könnte ich doch." (Darauf)  
 sagte ich,
- 163 'Kuv sab los nag peb xyoos, Zaj Laug sab ntuj qhuav peb  
 Pron Q V N Num Q N Q/Gen N V Num  
 Ich Seite kommen Regen 3 Jahr Drache Seite Himmel trocken 3  
 dass es auf meiner Seite drei Jahre lang regnen werde und dass es auf seiner  
 Seite diese drei Jahre lang
- 164 xyoos no.' Mas Zaj Laug siab tsis zoo. Mas nws txawm muab  
 Q Dem Konj N N Neg V Konj Pron Konj CoV  
 Jahr Aber Drache Leber nicht gut Daher er dann nehmen  
 trocken sein werde. Aber der Drache war böse. Daher drehte er
- 165 lub ntuj tig, ces muab sab ntuj qhuav tig rau kuv,  
 Kl N V Konj CoV Q N V V CoV Pron  
 Himmel drehen d.h. nehmen Seite Himmel trocken drehen zu ich  
 den Himmel um; d.h. er drehte die trockene Seite des Himmels zu mir und
- 166 muab sab ntuj nag tig rau nws. Mas kuv sab ntuj  
 CoV Q N N V CoV Pron Konj Pron Q/Gen N  
 nehmen Seite Himmel Regen drehen zu er So ich Seite Himmel  
 drehte die Regenseite des Himmels zu sich. So blieb meine Seite des Himmels
- 167 qhuav tau peb xyoos. Mas kuv pej xeeb tuag tas ntau heev.  
 V CoV Num Q Konj Pron N V Adv Adv Adv  
 trocken erreichen 3 Jahr so dass ich Untertanen sterben alle viele sehr  
 für drei Jahre trocken, so dass alle meine Untertanen umkamen.
- 168 Mas kuv chim siab tas nrho li. Li ntawd, mas kuv tuaj cuag  
 Konj Pron V N Adv Exkl/Komp Komp Dem Konj Pron V V  
 Darüberich wütend Leber ganz,total so So daher ich kommen besuchen  
 Darüber wurde ich so furchtbar wütend, dass ich dich besuchen (wollte),
- 169 koj saib koj yuav hais li cas. Ces Zaj Laug kuj tau  
 Pron V Pron TAM V Komp Quest Konj N Adv TAM  
 du sehen du Fut sagen so was Aber Drache auch können  
 um zu sehen, was du (dazu) sagen würdest. Aber der Drache war auch

- 170 zoo tswv yim. Nws kom Kws Leej Pov Hwj Txam muab  
V N Pron V CoV  
gut sein Intelligenz, Geist Er machen, dass nehmen  
gut im Denken (war auch nicht dumm). Er liess Ku Leng Po Hu Tsa
- 171 kuv tav rau ib tog kev cia. Mas tav tav  
Pron V CoV Num Q N V Konj V V  
ich aufhalten an 1 Hälfte, Strecke Weg lassen Nun aufhalten id.  
mich unterwegs aufhalten. Nun hätte er mich tatsächlich aufgehalten,
- 172 yuav dhau sij hawm lawm tiag. Ces npau kuv taws\*.  
TAM V N TAM Exkl Konj V Pron V  
Fut überschreiten Zeit tatsächlich Aber sieden ich anzünden  
so dass ich die Zeit gerade verpasst hätte, wenn ich nicht wütend geworden wäre,
- 173 Kuv txhiaj tau mus nruab dab ntub nrog huab nrog cua mus  
Pron Konj TAM V Lok1 N | CoV N CoV N V |  
ich daher Verg gehen im Schlaf mit Wolken mit Wind gehen  
daher im Schlaf gewandelt wäre und mit dem Wind und den Wolken fortgegangen
- 174 ntes tau Zaj Laug coj los rau koj saib: koj  
V V N | V Vd CoV Pron V Pron  
ergreifen bekommen Drache tragen kommen zu du sehen du  
wäre, um den Drachen zu ergreifen und ihn dir mitzubringen, um zu sehen,
- 175 yuav hais li cas."  
TAM V Komp Quest  
Fut sagen so was  
was du (dazu) sagen würdest."
- 176 Tus Vaj hais tias:  
Kl N V Zit  
König sagen  
(Da) sagte der König:
- 177 - "Zaj Laug, nws siab tsis zoo. Muab lub ntuj lub teb tig  
N Pron N Neg V CoV Kl N Kl N V  
Drache er Leber nicht gut Nehmen Himmel Erde drehen  
"Der Drache ist böse. Er drehte Himmel und Erde um,
- 178 kom luag pej xeeb huab hwm tuag tas tau ! Koj li ciav  
V/Konj Pron N V Adv TAM Pron Adv  
machen dass/dass sie (andere) Untertanen sterben alle Verg Du derart  
so dass die Untertanen alle umkamen. Wenn dir (zum Drachen gewandt)
- 179 tuag tas | twb khib koj siab. Ua li mas ob tug tub  
V Adv Adv V Pron N V Komp Konj Num Kl KN  
sterben alle schon empört du Herz Machen so daher 2 Mann  
alle auf solche Art stürben, dann wärest du empört. Unter diesen Umständen
- 180 txib\*\* tub khai\*\* muab cab mus tua es.  
V KN V CoV V Vd | V Exkl  
ausrichten entsenden nehmen hinter s.ziehen gehen töten  
sollen ihn zwei (Gerichts)diener wegführen und hinrichten.
- 181 Plaub tas li !"  
N TAM Komp/Exkl  
Prozess fertig so, hiermit  
Hiermit ist der Prozess beendet !"

\* npau taws: in Kombination bedeuten die beiden Verben "wütend sein" (kochen vor Wüt).

\*\* txib bedeutet "jemandem ausrichten, er müsse etwas tun" (i.S. von einen Befehl weiterleiten). khai bedeutet "entsenden".  
tub txib (der Diener, vgl. B. 502); tub khai (der Bote, L.145, wobei khai<sup>v</sup>=khai<sup>v</sup>).

182 Ces lawv muab Zaj Laug cab coj mus tua  
 Konj Pron CoV N V V' V  
 Also sie nehmen Drache hinter s.ziehen tragen gehen töten  
 Also führten sie den Drachen ab und richteten ihn hin.

183 lawm lauj ! Ces tshej plaub ntawd tas rau no lauj !  
 TAM Exkl Konj Q N Dem TAM CoV Dem Exkl  
 Dann Sitzung Prozess fertig bis  
 Dann war dieser Prozess soweit abgeschlossen !

Quav                      Tuv  
 N                              N  
 Exkrement, Dreck      Laus  
 L ä u s e d r e c k

---

- 1 Thaum ub muaj ib tug yawg hu ua "Quav Tuv" no.  
 Lok[temp] Dem V Num Kl N V CoV Name Dem  
 Zeit fern es gibt 1 Grossvater rufen als Läusedreck  
 Vor langer Zeit lebte einmal ein alter Mann namens "Läusedreck".
- 2 Nws yog ib tug neeg dub dub thiab qias qias li. Nws hnav  
 Pron V Num Kl N [V V Konj V V Komp]A Pron V  
 Er sein 1 Mensch schwarz id. und abstossend id. so Er s.anziehen  
 Er war schwarz (vor Dreck) und abstossend. Er trug nur
- 3 ib daig khaub hlab npog puab tais thiab ib daig npog  
 Num Kl N [V N ]A Konj Num Kl [V  
 Lumpen zudecken Leistengegend und 1 zudecken  
 einen Lumpen, der die Geschlechtsteile bedeckte und etwas, das
- 4 caj tw xwb !  
 N]A Adv  
 Hinterteil nur  
 das Hinterteil zudeckte.
- 5 Nws nga ib rab hneev mus tua nqaij. Mas nws pom  
 Pron V Num Kl N Vd | V N Konj Pron V  
 Er tragen 1 Armbrust gehen schiessen Fleisch Da er sehen  
 Er ging mit seiner Armbrust auf die Jagd. Da sah er
- 6 ib pab npua teb khiav khiav los. Muaj ib tug tsov  
 Num Q N [N]A V V Vd V Num Kl N  
 1 Horde Schwein Erde fliehen fliehen kommen Es gibt 1 Tiger  
 eine Horde Wildschweine vorbeifliegen und einen Tiger,
- 7 caum los. Mas nws txawm tib hnee rau tus npua teb  
 V Vd Konj Pron Konj Num Q(N) CoV Kl N  
 nachjagen kommen So er also 1 Armbrustschuss auf Wildschwein  
 der hinterherjagte. So (gab) er einen Schuss mit der Armbrust auf das Wild-  
 schwein ab,
- 8 nti ceev ceev. Mas tus tsov txawm ya ceev ceev los  
 [V Adv ]A Konj Kl N Konj V Adv Vd |  
 strampeln, hastig,eilig dann Tiger nun fliegen hastig,eilig kommen  
 sich wehren  
 das sich hastig wehrte. Dann kam der Tiger eiligst herbeigeflogen,
- 9 khawm nkaus muab coj los zaum tsaws noj. Tsov muab  
 V V | CoV V Vd | V V | V N CoV  
 packen ergreifen nehmen tragen kommen sitzen s.niederlassen essen Tiger nehmen  
 um (das Schwein) zu packen und an sich zu nehmen und um sich dann niederzu-  
 lassen und zu essen.
- 10 noj noj tag. Mas tso txhiaj los hais yawg "QuavTuv" tias:  
 V V Adv Konj V Konj V V N Zit  
 essen essen alles Dann lassen dann kommen sagen Grossvater  
 Als er alles gefressen hatte, näherte er sich dem Alten "Läusedreck" und sagte:

- 11 - "Ob ! Yawg ! Ua koj tsaug tas nrho. Koj pab kuv tua  
 EXkl N V Pron N Adv Pron V Pron V  
 Grossvater Machen du Dank sehr,herzlich Du helfen ich töten  
 "Oho ! Grossvater ! Herzlichen Dank. Du hast mir geholfen, dieses Wild-
- 12 tus npua teb no rau kuv noj, mas koj npe hu li cas ais ?  
 Kl N Dem CoV Pron V Konj Pron N V Komp Quest Exkl  
 Wildschwein für ich essen aber du Name rufen so wie  
 schwein für mich zum Essen zu töten. Aber wie ist denn dein Name ?
- 13 Thaum twg kuv li ho tau pab koj."  
 Lok[temp] Quest Pron Komp Konj TAM V Pron  
 Zeit welche ich so dann Verg/Kond helfen du  
 Wann immer es soweit käme (dass du Hilfe brauchst), würde ich dir helfen."
- 14 Yawg hais tias:  
 Der Greis entgegnete ihm:
- 15 - "Kuv npe hu ua Quav Tuv no. Mas koj nyob hos koj pom uab lag  
 Pron N V Dem Konj Pron V Konj Pron V N  
 Ich Name heissen Aber du bleiben dann du sehen Rabe  
 "Mein Name ist Läusedreck. Aber warte (bleibe) noch etwas, und wann immer du
- 16 ya puv ntuj thaum twg, mas koj tuaj pab kuv  
 V V N Lok[temp] Quest Konj Pron V V Pron  
 fliegen füllen Himmel Zeit welche dann du kommen helfen ich  
 Raben fliegen siehst, dass der Himmel voll ist, dann komm mir zu Hilfe."
- 17 thaum ntawd."  
 Lok[temp] Dem  
 Zeit diese
- 18 Mas ob tug txawm sib ncaim lawm.  
 Konj Num Kl Konj rezipr V TAM  
 Dann 2 darauf voneinander s.trennen  
 Dann trennten sich die beiden voneinander.
- 19 Quav Tuv ho mus ntsib ib pab qaib gus khiav khiav los.  
 Konj V V Num Q N [V]A V V Vd  
 dann gehen antreffen, finden 1 Schar Hahn wild fliehen kommen  
 Auerhahn  
 Danach traf Läusedreck auf eine Schar Auerhähne, die an ihm vorbei flohen und
- 20 Muaj ib tug plis caum los. Mas nws txawm tib hnee  
 V Num Kl N V Vd Konj Pron Konj Num Q[N]  
 Es gibt 1 Wildkatze nachjagen kommen Da er darauf 1 Ambrustschuss  
 eine Wildkatze, die hinterherjagte. So (gab)er einen Schuss mit der Armbrust
- 21 rau tus qaib qus nti ceev ceev. Mas tus plis  
 CoV Kl N [V Adv ]A Konj Kl N  
 auf Auerhahn strampeln,s.wehren hastig,eilig Dann Wildkatze  
 auf den Auerhahn, der sich hastig wehrte. Da kam die Wildkatze
- 22 txawm dhia dhia los khawm nkaus thiab zaum tsawg noj.  
 Konj V V Vd | V V Konj V V | V  
 nun springen spring.kommenpacken ergreifen und s.setzen s.niederlassen essen  
 herangesprungen, packte [die Beute] und liess sich nieder um sie zu essen.

23 Plis muab noj noj tag. Mas plis txhiaj li los hais  
 N CoV V V Adv Konj N Konj V V  
 Wildkatze nehmen essen essen alles Dann Wildkatze darauf kommen sagen  
 Als sie alles gefressen hatte, kam die Wildkatze und sagte

24 yawg Quav Tuv tias:  
 N Zit  
 Grossvater  
 zum alten Läusedreck:

Es folgt nun wortwörtlich die gleiche Passage wie in Zeile 11-18; natürlich sind die Rollen der Sprecher entsprechend vertauscht.

25 Quav Tuv ho mus ntsib ib pab ntses khiav taug dej  
 Konj V V Num Q N V CoV N  
 dann gehen antreffen, finden 1 Schwarm Fisch fliehen folgen Fluss  
 Danach traf Läusedreck auf einen Schwarm Fische, der dem Fluss entlang vorbeiging

26 los. Muaj ib tug ntshuab taum los. Mas nws txawm tib  
 V Num Kl N V Vd Konj Pron Konj Num  
 kommen Es gibt 1 Fischotter berühren kommen Da er darauf 1  
 floh und einen Fischotter dicht dahinter. So (gab) er einen Schuss mit der

27 hnee rau tus ntses nti ceev ceev. Mas tus ntshuab  
 Q(N) CoV Kl N [V Adv]A Konj Kl N  
 Armbrustschuss auf Fisch strampeln, s.wehren hastig,eilig Dann Fischotter  
 Armbrust auf den Fisch ab, der sich hastig wehrte. Da kam der Fischotter

28 txawm caum caum los khaws thiab so noj.  
 Konj V V Vd V Konj V V  
 darauf nachjagen id. kommen packen und ausruhen essen  
 hinterhergejagt, packte (den Fisch) und frass ihn in aller Ruhe.

Der Rest des Abschnitts entspricht - mit Ausnahme der vertauschten Rollen - genau den Zeilen 9-18.

29 Quav Tuv txawm mus mus txog saum ib lub roob. Ua ciav nws  
 Konj V V CoV Lok1 Num Kl N Adv Pron  
 dann marschieren gehen ankommen oben 1 Berg Plötzlich er  
 Dann marschierte Läusedreck (weiter) und kam auf einen Berg. Plötzlich

30 pom ib lub nkauj npuas. Muaj ib tug hluas nkauj ua paj ntaub  
 V Num Kl N V Num Kl N V N  
 sehen 1 Schweinestall Es gibt 1 junges Mädchen machen Strickereien  
 sah er einen Schweinestall. (Darin) war ein junges Mädchen, das

31 plawv plia. Quav Tuv txhiaj txav mus ti lub nkauj npuas.  
 N V Konj V Vd CoV Kl N  
 Herz eifrig dann s.verschieben gehen ganz nahe an Schweinestall  
 ausweichen  
 eifrig strickte. Läusedreck kam nahe an den Schweinestall heran.

32 Ces nws txhiaj nug tias:  
 Konj Pron Konj V Zit  
 Dann er darauf fragen  
 Darauf fragte er (das Mädchen):

- 33 - "Ua cas koj ho tuaj nyob hauv nkauj npuas,  
 V Quest Pron Konj V CoV Lok1 N  
 Machen wie du denn kommen wohnen in Schweinestall  
 Warum  
 "Warum wohnst du denn in einem Stall,
- 34 muam Ntxawm ?"  
 N  
 jüngste Schwester  
 Schwester ?"
- 35 Tus hluas nkauj txawm teb tias:  
 Kl N Konj V Zit  
 Mädchen darauf antworten  
 Darauf antwortete das Mädchen:
- 36 - "Yawm dab, koj yog neej los yog dab ? Koj ho tuaj txoa  
 N Pron V N Konj V N Pron Konj V CoV  
 Grosser Bruder du sein Mensch oder sein Geist du denn kommen ankommen  
 "Grosser Bruder, Kommst du denn als Mensch oder als Geist
- 37 ntawd koj."  
 Adv(Lok1) Pron  
 hier  
 hierher ?"
- 38 Quav Tuv teb tias:  
 (Darauf) sagte Läusedreck:
- 39 - "Kuv yog neej hos ais ! Ua cas koj yuav tuaj nyob hauv koj,  
 Pron V N Konj Exkl V Quest Pron TAM V CoV Lok1 Pron  
 Ich sein Mensch doch Machen wie du Fut Kommen wohnen in du  
 "Ich bin doch ein Mensch ! Wie kommst du denn zu dir (hierher) zu wohnen,
- 40 leej muam ?"  
 Kl N  
 Schwester  
 Schwester ?"
- 41 Tus hluas nkauj txawm teb tias:  
 Darauf antwortete das Mädchen:
- 42 - "Yog koj yog neej, mas koj kav tsij khiav mus lauj !  
 Konj Pron V N Konj Pron V V Exkl  
 Wenn du sein Mensch dann du s.beeilen fliehen gehen schnell  
 "Wenn du ein Mensch bist, dann mach schnell und fliehe von [hier] !
- 43 Kav tsij khiav tam sim no lauj ! Ib chim tsov muab koj  
 V V Q Dem Exkl Num Q N CoV Pron  
 S.beeilen fliehen Augenblick 1 Moment Tiger nehmen du  
 Flieh(noch)in diesem Augenblick ! Denn in jedem Moment (kann) dich der Tiger
- 44 tom xwb !"  
 V Adv  
 beissen, hier: fressen nur  
 fressen .!"
- 45 Quav Tuv txhiaj nug tias:  
 Konj V Zit  
 dann fragen  
 Dann fragte Läusedreck:

- 46 - "Ais ! ua cas tsov ho tom ?"  
 Exkl V Quest N Konj V  
 machen wie Tiger denn fressen  
 "Ach ! warum soll mich denn der Tiger fressen ?"
- 47 Tus hluas nkauj teb tias:  
 Das Mädchen antwortete:
- 48 - "Ob ! Yawm dab ! kuv yuav hais tseeb tseeb rau koj. Mas kuv txiv  
 Exkl N Pron TAM V V V CoV Pron Konj Pron N  
 Grosser Bruder Ich Fut sagen klarunddeutl. zu du Nun ich Vater  
 "Grosser Bruder, ich will es dir ganz genau sagen. Mein Vater
- 49 ua laus neeg. Txhiaj niaj txhiaj xyoos\*, mas tsov sau  
 V Qual N Num Num Num Q Konj N N(V)  
 sein(Beruf) alt Mann ganz,alles jeder id. Jahr dann Tiger einziehen  
 Dorfvorsteher  
 ist Dorfvorsteher. Jedes Jahr zieht der Tiger(dort)
- 50 se. Mas tsov sau laj mej pej xeem. Xyoo no mas sau poob  
 N Konj N V N Q Dem Konj V V  
 Steuern Aber Tiger einziehen Untertan,Einwohner Jahr nun einziehen fallen  
 Steuern ein. Und zwar zieht er (sie in Form von) Dorfeinwohnern ein. Dieses Jahr
- 51 rau kuv txiv. Kuv txiv txhiaj muab kuv coi los them  
 CoV Pron N Pron N Konj CoV Pron V' V  
 auf ich Vater ich Vater dann nehmen ich tragen kommen bezahlen  
 fiel das Einziehen auf meinen Vater und dieser nahm mich mit, um (mich)
- 52 tsov se. Kuv txiv txhiaj muab kuv coj tuaj kaw rau  
 N N Pron N Konj CoV Pron V' V CoV  
 Tiger Steuer Ich Vater daher nehmen ich tragen kommen einschliessen in  
 dem Tiger als Steuer zu bezahlen. Daher schloss mich mein Vater in
- 53 hauv nkauj npuas no. Me ntsis, tshav ntuj los lua, mas  
 Lok1 N Dem Adv(Q) V N V N Konj  
 in Schweinestall Weile leuchten Himmel kommen Erde dann  
 Sonnenschein untergehen  
 diesen Schweinestall ein. Wenn in bälde die Sonne untergeht, dann
- 54 tsov yuav los muab kuv tom mus noj. Mas koj kav tsij  
 N TAM V CoV Pron V | V V Konj Pron V  
 Tiger Fut kommen nehmen ich beissen gehen essen Aber du s.beeilen  
 wird der Tiger kommen und mich auffressen. Aber du, mach dich nur schnell
- 55 khiav xwb lauj !"  
 V Adv Exkl  
 fliehen nur  
 auf die Flucht !"
- 56 Quav Tuv txawm hais tias:  
 Darauf sagte Läusedreck:
- 57 - "Ais ! Yog yam li, kuv pab tau koj ne. Tab sis koj  
 Exkl V/Konj Q Komp Pron V TAM Pron Exkl Konj Pron  
 sein/wenn Artu.Weise so ich helfen können du Aber du  
 "Nun, wenn das so ist, kann ich dir helfen. Aber bist du
- 58 puas yeem yuav kuv ?"  
 Quest V V Pron  
 einverstanden heiraten ich  
 damit einverstanden, mich zu heiraten ?"

\* vgl. Anm. zu Text 5,335

- 59 Tus hluas nkauj teb tias:  
Das Mädchen gab ihm zur Antwort:
- 60 - "Yawm dab, yog koj pab tau kuv, mas kuv yeej\* los  
N Konj Pron V TAM Pron Konj Pron V V  
Gross.Bruder wenn du helfen können ich dann ich einverstanden kommen  
"Grosser Bruder, wenn du mir helfen kannst, bin ich einverstanden,
- 61 yuav koj tiag !"  
V Pron Exkl  
heiraten du bestimmt  
dich zu heiraten !"
- 62 Quav Tuv hais tias:  
(Da) sagte Läusedreck:
- 63 - "Ob ! Mas kuv yog ib tug niag\*\* txab txab dub dub li ne !  
Exkl Konj Pron V Num Kl Qual, [V V V V Komp]A Exkl  
Aber ich sein 1 Kerl hässlich(?) schwarz so  
"Aber ich bin ein hässlicher und dreckiger (schwarz vor Dreck) Kerl !
- 64 Tsam koj dag kuv xwb, koj tsis yuav kuv ne ! Thiab  
V Pron V Pron Adv Pron Neg V Pron Exkl Konj  
Angst haben du belügen ich nur du nicht heiraten ich Weiter  
(Daher) habe ich Angst, dass du mich nur anlügst und mich nicht heiraten  
(willst). Weiter
- 65 tsam koj muab kuv tua pov tseg ne !"  
V Pron CoV Pron V V V Exkl  
Angst haben du nehmen ich töten werfen lassen  
habe ich Angst, dass du mich tötest, um mich loszuwerden !"
- 66 Tus hluas nkauj teb tias:  
Das Mädchen antwortete:
- 67 - "Kuv tsis tua kiag li. Yog tias lwm hnuv ntseev  
Pron Neg V Exkl Exkl Konj Zit Num Q V  
Ich nicht töten bestimmt Wenn nächster Tag umkehren  
"Ich töte dich bestimmt nicht. Gesetzt der Fall, ich würde später
- 68 siab\*\*\*kuv tua koj, mas cia ntuj tua kuv ! Koj txawm  
N |Pron V Pron Konj V N V Pron Pron Konj  
Leber ich töten du dann lassen Himmel töten ich Du dann  
nicht Wort halten und dich töten, dann soll mich der Himmel (auch) töten !
- 69 zoo phem li cas los, yog koj pab kuv, mas kuv  
V V Komp Quest V Konj Pron V Pron Konj Pron  
gut schlecht so wie kommen wenn du helfen ich dann ich  
Wenn du, egal wie es kommen mag [ob gut oder schlecht]; mir hilfst, dann
- 70 yeej los yuav koj xwb xwb li !"  
V V V Pron Adv Adv Komp  
einverstanden kommen heiraten ich nur nur  
bin ich ganz sicher einverstanden, dass du mich heiratest !"
- 71 Quav Tuv txhiaj li tias:  
Darauf Läusedreck:

\* yeej statt wie vorher yeem; ob es sich um zwei Varianten des gleichen Verbs handelt, oder ob yeej im Sinne von Mottin, Contes p.229 mit "versprechen" und yeem mit "einverstanden sein" (promettre / être d'accord) zu übersetzen ist, kann ich nicht entscheiden.

\*\* niag wird nicht nur mit der Bedeutung "gross, wichtig" gebraucht, sondern kann auch pejorative Bedeutung haben.

\*\*\* ntseev siab: "die Meinung ändern", "Wort brechen", u.ä.

- 72 - "Tiag tiag li nav, koj nco koj lus nav !"  
 Exkl Exkl Exkl ? Pron V Pron N ?  
 Bestimmt, gewiss du s. erinnern du Wort  
 "Gewiss, gewiss, (aber) erinnere dich an deine Worte !"
- 73 Quav Tuv txhiaj li nkag mus nrog nws nyob hauv thiab.  
 Konj V Vd | CoV Pron V Lok1 Adv  
 dann s. einführen, einrichten gehen mit sie wohnen in auch  
 Dann richtete sich Läusedreck bei ihr (im Stall) ein.
- 74 Ua ciav ntsoov ntsoo los lua xwb. Tsov quaj ua npawv npoons  
 Konj(Adv) V/N V N Adv N V V Adv  
 Sobald schattig, Schatten kommen Erde nur Tiger brüllen gewaltig  
 Sowie die Sonne untergegangen war, (hörten sie) das gewaltige Brüllen des Tigers.
- 75 los. Ua ciav tshwm npliv lub niag taub hau luaj nkaus  
 V Adv V Adv Kl Qual N Komp Adv  
 kommen Plötzlich erscheinen plötzlich gross Haupt wie gerade  
 Plötzlich erschien (sein) grosses Haupt, genau so gross wie
- 76 taub hau ntshw los tib tug ntsoov tib nyoos tom laj roob los.  
 N N Vd | Num Kl N Num N/Q Lok1 N N V  
 Kopf Elefant kommen 1 Schatten 1 Gebrüll dort bei Krete Berg kommen  
 ein Elefantenkopf, wie ein Schatten mit Gebrüll dort bei der Bergkrete.
- 77 Tsov ntsia ntsia tias:  
 N V V Zit  
 Tiger schauen schauen  
 Der Tiger schaute (verwundert) um sich und sagte:
- 78 - "Yev ! Txhia niaj txhia zaus kuv tau ib nyuag txhais\*  
 Exkl Num Num Num Q Pron V Num Qual Q  
 Alle jedes alle Mal ich bekommen 1 klein \*  
 "Sieh an ! Jedesmal habe ich (bis jetzt) nur ein kleines Stück
- 79 se xwb. Zaum no kuv tau txog ob txhais\* se  
 N Adv Q Dem Pron V CoV Num Q N  
 Steuern nur Mal ich bekommen ankommen 2 \* Steuern  
 als Steuer erhalten. Dieses Mal bekomme ich gleich 2 Stück als Steuer !
- 80 diam av ! Tshav no mas kuv plab tsau lauj !"  
 Exkl Q Dem Konj Pron N V Exkl  
 Ueberraschung Mal aber ich Magen satt  
 Dieses Mal kann ich mich wirklich satt essen !"
- 81 Tsov nim nyas nyas los ze zus.  
 N Konj V V Vd Adv  
 Tiger nun umsich sehen und s. vorsichtig nähern kommen allmählich  
 Der Tiger kam nun langsam und vorsichtig heran.
- 82 Quav Tuv txhiaj li xa tib hnee tsov ... . Tsov nim  
 Konj V Num Q(N) N N Konj  
 darauf schicken 1 Armbrustschuss Tiger Tiger dann  
 (Da) gab Läusedreck einen Schuss mit der Armbrust auf den Tiger ... . Dann

---

\* txhais: Dient zur Bezeichnung eines Elements bei paarigen Gegenständen.

- 83 ua nkig ua nkag\*, ntxeev 8,9 nrig nphau  
 V V V V V Num Q  
 machen kriechen, machen id. umkehren Purzelbaum  
 sich winden, schlängeln  
 wälzte er sich am Boden hin und her, schlug 8 oder 9 Purzelbäume und
- 84 dua nram kwj ha lawm !  
 Adv Lok1 N N TAM  
 wieder Mitte Rinsal, Flüsschen Tal  
 T a l s o h l e  
 (verschwand) wieder im Tal.
- 85 Tag kis niam thiab txiv yaum kwv tij\*\* thiab tej neej tsa\*\*  
 Adv N Konj N V N Konj Pl N  
 Am Morgen Mutter und Vater rufen Verwandte und Verwandte  
 Am nächsten Morgen riefen die Eltern (des Mädchens) die Verwandtschaft zusammen,
- 86 tuaj saib: tsov puas noj lawm ? thiab saib puas tshuav  
 V V N Quest V TAM Konj V Quest V  
 kommen sehen Tiger essen und sehen übrigbleiben  
 um nachzusehen, ob der Tiger (sie) gefressen habe ? und ob Kleider
- 87 tej khaub ncaws ? Lawv tuaj pom na has, ua ciav niag ntxhais nws  
 Pl N Pron V V TAM Adv Qual N Pron  
 Kleid Sie kommen sehen durativ überraschend gross Mädchen sie  
 übriggeblieben seien. Wie sie nun nachschauen kamen, da wohnte das Mädchen zu
- 88 nyob hauv nkauj npuas hos ! Muaj ib tug yawg nrog nyob  
 V Lok1 N Exkl V Num Kl N V/CoV V  
 wohnen in Schweinestall tatsächlich Es gibt 1 Grossvater begleiten wohnen  
 ihrer Ueberraschung (noch immer) im Schweinestall. Auch ein alter Mann wohnte
- 89 thiab !  
 Konj  
 auch  
 bei ihr !
- 90 Lawg nug tias:  
 (Da) fragten sie:
- 91 - "Aj, Ntxawm ! Tsov tsis tau noj koj lod ?  
 Exkl N N Neg TAM V Pron Quest  
 Jüngste Tiger nicht Vergessen du lebenswürdig  
 "Ei, Töchterchen ! Hat dich denn der Tiger nicht gefressen ?"
- 92 - "Yog muaj tus yawm dab ntawd pab kuv ais ! kuv txhiaj li  
 Konj/V V Kl N Dem V Pron Exkl Pron Konj  
 weil/ es gibt alter Mann helfen ich ich daher  
 sein  
 "Es ist wegen diesem alten Mann, der mir geholfen hat ! Daher bin ich
- 93 tsis tuag. Yog tsis muaj, kuv txhiaj tuag tiag lauj !  
 Neg V Konj Neg V Pron Konj V Exkl Exkl  
 nicht tot wenn nicht es gibt ich nun tot bestimmt  
 noch am Leben. Wenn er nicht gewesen wäre, dann wäre ich jetzt bestimmt tot !
- 94 Niam thiab txiv neb coj nws mus tsev, neb muab kuv rau  
 N Konj N Pron CoV Pron CoV N Pron V Pron CoV  
 Mutter und Vater ihr(2) tragen er gehen Haus ihr(2) geben ich an  
 Vater und Mutter, führt ihn (zu uns) nach Hause, gebt mich ihm (zur Frau),

\* nkig...nkag: Ablautverhältnisse sind in anderen Miao-Dialekten recht häufig.

\*\* kwv tij: Verwandte väterlicherseits, neej tsa: Verwandte mütterlicherseits

- 95 nws ais, cia nws ua kuv txiv !"  
 Pron Exkl V Pron V Pron N  
 er lassen er darstellen, sein ich Mann, Gatte  
 lasst ihn mein Mann sein !"
- 96 Ob niam thiab txiv mas ua yawg Quav Tuv tsaug. Ces laww  
 Num N Konj N Konj V N N Konj Pron  
 2 Mutter und Eltern dann machen Grossvater Dank Dann sie  
 Die beiden Eltern dankten dem alten Läusedreck. Dann
- 97 txhijaj coj nws mus tsev. Ces muab txis rau  
 Konj V Pron Vd N Konj V V CoV  
 darauf tragen er gehen Haus Dann geben zur Heirat geben an  
 brachten sie ihn (zu sich) nach Hause und gaben ihn ihrer Tochter
- 98 niag ntxhais tas.  
 Qual N TAM  
 gross Tochter Verg  
 zur Heirat.
- 99 Ab ! Niag yawm txiv pheej saib, mas niag vauv  
 Exhl Qual N Adv V Konj Qual N  
 Gross Schwiegervater je länger betrachten dann gross Schwiegersonn  
 Aber ach ! Je länger der Schwiegervater ihn betrachtete, desto mehr
- 100 pheej tug niag dub niag dab dab tuag\* li, tsis phim  
 Adv Kl Qual V Qual V Komp Neg V  
 desto mehr pejorativ schwarz id. unnütz so nicht gefallen  
 schien er ihm ein so dreckiger und nichtsnutziger Kerl zu sein, dass er
- 101 nws tus ntxhais li. Ua li cas los nws pheej  
 Pron Kl/Gen N Komp V Komp Quest V Pron Adv  
 er Tochter so machen so, wie wie kommen er je länger je mehr  
 Aus diesem Grunde
- 102 seiner Tochter nicht gefallen (konnte). Aus diesem Grunde genügte er ihm  
 tsis txaus siab li.  
 Neg V N Exkl  
 nicht genügen Leber  
 je länger je mehr nicht mehr.
- 103 Muaj ib hnuv niag yawm txiv txawm ntxias niag vauv  
 V Num Q Qual N Konj V Qual N  
 Es gibt 1 Tag gross Schwiegervater nun verlocken, verführen gross Schwiegersonn  
 Eines Tages verführte nun der Schwiegervater den Schwiegersonn dazu,
- 104 mus ntaus ntses. Ob tug mus ntaus ntses. Ces yawm txiv  
 V V N Num Kl V V N Konj N  
 gehen schlagen Fisch 2 gehen schlagen Fisch Da Schwiegervater  
 auf Fischfang zu gehen. (Also) gingen die beiden auf Fischfang. Da
- 105 txawm npaj tau ib lub pob zeb tseg. Yawm txiv txawm mus  
 Konj V V Num Kl N V N Konj V  
 nun vorbereiten erlangen 1 Stein legen Schwiegervat. dann gehen  
 legte sich der Schwiegervater nun einen Stein zurecht. Dann ging der Schwieger-
- 106 nram ntug pas dej ntsis hauv lub tsag zeb. Yawm txiv txawm  
 Lok1 N N V Lok1 Kl N N N Konj  
 unten Ufer Weiher s.reigen am Wand Stein Schwiegerv. dann  
 Geröllhalde, hier: steiniges Ufer  
 vater hinunter ans Ufer des Weihers und neigte sich am Steinufer (über das Was-  
 ser).

\* dab tuag: irgend wie, wie es gerade kommt; als Attribut zu neeg (Mensch):  
 "Taugenichts".

- 107 dag tias:  
 V Zit  
 lügen  
 Dann sagte der Schwiegervater verlogen:
- 108 - "Vauv, vauv, koj sim saib hauv saib tug ntses dawb  
 N N Pron V V Lok1 V Kl N V  
 Schwiegers. id. du versuchen sehen in sehen Fisch weiss  
 "Schwiegersohn, Schwiegersohn, schau doch hinein (ins Wasser), schau den
- 109 loj loj li !"  
 V V Komp  
 gross gross so  
 riesengrossen weissen Fisch !"
- 110 Niag vauv txawm ya ntxiag mus. Nws txawm khoov ntshis  
 Qual N Konj V Adv Vd Pron Konj V Adv  
 gross Schw. darauf fliegen schnell gehen Er dann s.beugen ein wenig  
 Darauf stürzte der Schwiegersohn (zu ihm) hin. Als er sich etwas vorneigte,
- 111 mus xauj na has, yawm txiv xuas tib pob zeb ua nws  
 V V TAM N CoV Num Q(N) V Pron  
 gehen begutachten durativ Grossvater mit(instr) 1 Steinschw. machen er  
 um (den Fisch) zu begutachten, da bewirkte der Schwiegervater mit einem Steinwurf,
- 112 niag vauv tiaj\* hau tawg rhe ! Niag vauv  
 Qual N V | N V Adv Qual N  
 gross Schw. fallen Kopf zerschlagen, spalten rumps! Gross Schwiegersohn  
 dass sein Schwiegersohn auf den Kopf fiel, so dass es ihm den Kopf spaltete.
- 113 ntxeev tiaj\* hlo. Ces niag vauv mus tuag hauv.  
 V V V Adv Konj Qual N V V Adv(Lok1)  
 s.wenden fallen (rasch) Dann gross Schw. gehen sterben dort  
 Der Schwiegersohn fiel rückwärts zu Boden und starb dann an Ort und Stelle.
- 114 Niag yawm txiv muab pob zeb khi duav muab tso tog  
 Qual N CoV N V N | CoV V V  
 Gross Schwiegerv. nehmen Stein anheften Taille nehmen lassen versinken  
 Der Schwiegervater band ihm einen Stein um die Taille und liess ihn
- 115 hauv qab pas dej lawm.  
 Lok1 KN/Lok2 N TAM  
 in unten Weiher  
 tief im Weiher versenken.
- 116 Ob ! Uab dub ya puv ntuj lauj ! Ntuj tsaus nciab, pom  
 Exkl N V V N Exkl N V V V  
 Rabe fliegen füllen Himmel Freude Himmel dunkel schwarz sehen  
 Da kamen Raben geflogen, so dass sie den Himmel ausfüllten ! Der Himmel
- 117 uab lag xwb xwb li ! Ces niag tsov txhiaj li nco  
 N Adv Adv Exkl(Komp) Konj Qual N Konj V  
 Rabe nur nur Da gross Tiger darauf sich erinnern  
 war vollkommen schwarz und man sah überhaupt nur noch Raben. Da erinnerte sich
- 118 dheev txog. Nws txawm tuaj mus pab Quav Tuv no. Tsov tuaj  
 Adv CoV Pron Konj V V V Dem N V  
 schnell, ankommen Er also kommen gehen helfen Tiger kommen  
 sofort  
 der Tiger sogleich daran (an Läusedrecks Ankündigung). Also kam er,  
 um dem Läusedreck zu helfen.

tiaj, in B.446 nur unter fab tiaj hlo aufgeführt, heisst "rücklings umfallen".  
 hlo in ntxeev tiaj hlo könnte also in diesm Fall auch eine andere Bedeutung  
 haben als die meist übliche adverbelle Bedeutung von "rasch", "Schnell".

- 119    ntsib        plis.        Yawg        plis        nug        tias:  
          V            N            N            N            V            Zit  
 antreffen Wildkatze Grossvater Wildkatze fragen  
 Der Tiger machte sich auf und traf die Wildkatze. Grossväterchen Wildkatze fragte:
- 120    - "Yawg        tsov,        koj mus        dab tsi ?"  
          N            N            Pron V        Quest  
          Grossvater Tiger du gehen was  
          "Grossväterchen Tiger, wohin gehst du denn ?"
- 121    Tsov tias:  
 Darauf der Tiger:
- 122    - "Thaud        kuv        ntsib        ib tug yawg        hu ua Quav Tuv no.  
          Dem(Lok[temp]) Pron V            Num Kl        N            V            Dem  
          zueiner Zeit ich antreffen 1        Grossvater heissen  
          "Vor einiger Zeit habe ich einen alten Mann namens Läusedreck getroffen.
- 123    Nws tua        tau        npua teb        rau        kuv noj.        Mas kuv hais        tias:  
          Pron V        V            N            CoV        Pron V        Konj Pron V        Zit  
          er schiessen bekommen Wildschwein für ich essen Da ich sagen  
          Er hatte mir ein Wildschwein zum Essen geschossen. Da sagte ich (ihm),
- 124    'Thaum twg        kuv        li            pab        nws.' Nws txhiaj li hais tias:  
          Lok[temp] Quest Pron Komp/Adv V        Pron Pron        Konj V        Zit  
          Zeit welche ich so, ebenso helfen er Er darauf sagen  
          ich würde ihm wann immer es sei ebenso helfen. Darauf sagte er,
- 125    'Thaum twg        kuv pom        uab dub ya        puv        ntuj,        mas kuv tuaj  
          Lok[temp] Quest Pron V            N        V        V        N        Konj Pron V  
          Zeit welche ich sehen Rabe fliegenfüllen Himmel dann ich kommen  
          wann immer ich Raben fliegen sähe, so dass der Himmel voll (von ihnen) sei, dann
- 126    mus pab        nws no.' Kuv tseem        yuav        tuaj        mus caum        nws !"  
          V        V        Pron Dem Pron Adv TAM V        V        V        Pron  
          gehen helfen er Ich noch Fut kommen gehen nachjagen, er  
          einholen  
          solle ich ihm zu Hilfe kommen. Ich bin jetzt gerade dabei, ihm nachzugehen !"
- 127    Yawg plis tias:  
 Darauf Grossväterchen Wildkatze:
- 128    - "Kuv        ua        li        thiab        tiag ! Thaud        kuv kuj caum  
          Pron V        Komp Adv        Exkl Dem(Lok[temp]) Pron Adv V  
          Ich machen so auch wirklich Zu einer Zeit ich auch nachjagen  
          "Bei mir war es genau gleich ! Als ich einmal einer Schar
- 129    pab        qaib qus        los ais.        Nws tua        tug qaib qus        rau        kuv  
          Q            N            Vd Exkl Pron V        Kl            N        CoV        Pron  
          Schar Auerhahn kamen Er schiessen Auerhahn für ich  
          von Auerhähnen nachjagte, hat er mir den Auerhahn zum Essen geschossen.
- 130    noj        ais.        Nws hais        li        koj rau        kuv tiag.        Kuv tseem  
          V        Exkl Pron V        Komp Pron CoV        Pron Exkl Pron Adv  
          essen Er sagen so, wie du zu ich Ich noch  
          Er hat mir das gleiche gesagt wie dir. Ich
- 131    yuav tuaj        mus nrhiav        nws thiab        tiag !"  
          TAM V | V        V        Pron Adv        Exkl  
          Fut kommen gehen suchen er auch  
          wollte ihn eben gerade suchen gehen !"

132 Tsov hais tias:  
Da sagte der Tiger:

133 - "Yog li no mas wb mus."  
Konj/V Komp Dem Konj Pron V  
Wenn/sein so dann wir(2) gehen  
"Wenn dem so ist, dann gehen wir beide (zusammen)."

134 Tsov thiab plis nkawd dhia dhia mus ntsib ntshuab.  
N Konj N Pron V V Vd | V N  
Tiger und Wildkatze sie(2) springen springen gehen antreffen Fischotter  
Der Tiger und die Wildkatze rannten (also weiter) und trafen den  
Fischotter an.

135 Nws nug tias:  
Er fragte:

Es folgt nun wortwörtlich, allerdings mit entsprechender Rollenänderung,  
die gleiche Passage wie in den Zeilen 120-134.

136 Lawv mus mus rau ib lub kwj ha. Ciav  
Pron V V CoV Num Kl N N Konj  
Sie marschieren gehen zu 1 Flösschen Tal Da  
Die (drei) marschierten und kamen in ein Tal. Da

137 uab dub ya coob coob li. Tsov thiab plis thiab ntshuab  
N V Adv Komp N Konj N Konj N  
Rabe fliegen zahlreich so Tiger und Wildkatze und Fischotter  
flogen die Raben immer zahlreicher (herbei). Während der Tiger, die Wildkatze und

138 lawv txhiaj tauq lub kwj ha ntawd mus naj has txog  
Pron Konj CoV Kl N Dem V TAM CoV  
sie dann entlangehen/entlang Tal gehen durativ ankommen  
der Fischotter dem Tal entlang gingen, gelangten sie an einen Weiher,

139 ib lub pas dej. Ua ciav uab lag pheej ya coob coob thiab  
Num Kl N Adv N Adv V Adv Konj  
1 Weiher Plötzlich Rabe immer fliegen zahlreich und  
als plötzlich die Raben immer zahlreicher flogen und in immer grösserer Zahl

140 quaj ntsuag qus\* ncig lub pas dej ntawd. Pheej quaj  
V Adv CoV Kl N Dem Adv V  
kreischen zahlreich unkreisen Weiher Je mehr kreischen  
um diesen Weiher kreisten. Je mehr (die Raben) kreisch-

141 pheej ntsia hauv.  
Adv V Lok1  
desto mehr schauen darauf  
ten, desto mehr schauten (die drei Tiere) darauf (auf den Weiher).

142 Tsov txhiaj hais ntshuab tias:  
Da sagte der Tiger zum Fischotter:

143 - "Ab, ntshuab ! Koj txawj deg koj sim mus saib muaj  
Exkl N Pron V N Pron V V V V  
Fischotter Du können Wasser du versuchen gehen sehen es gibt  
"Ach ! Schwimmen können  
"Ach, Fischotter ! Da du doch schwimmen kannst, bitte geh und sehe nach,

144 tus dab tsi nyob hauv ?"  
KI [Quest V/CoV Lok1]  
was s.befinden in  
ob etwas hier drin ist."

---

\* ntsuag qus: B.264 kennt nur ntsuag qees.

- 145 Ntshuab txhiaj nkag mus saib. Ntshuab tawm rov los,  
 N Konj V Vd V N V PräV  
 Fischotter dann Kriechen gehen nachschauen Fischotter heraufkommen zurück  
 Der Fischotter kroch also hinein und schaute nach. Als er wieder heraufkam,
- 146 hais tias:  
 V Zit  
 sagen  
 da sagte er:
- 147 - "Ob ! Muaj ib tug niag xiav xiav li tuag  
 Exkl V Num Kl Qual [V V Komp V  
 Es hat 1 Individuum ganz blau so tot  
 "Etwas ganz blaues, eine Leiche,liegt
- 148 hau niag !"  
 Lok1 JA Exkl (?)  
 dort unten !"
- 149 Tsov thiab plis nkawd txhiaj hais tias:  
 Da sagten der Tiger und die Wildkatze beide:
- 150 - "Yog ntag laj ! Yog xwb xwb li ! Koj txawj deg,  
 V Exkl Exkl(?) V Adv Adv Komp Pron V N  
 Sein bekräftigend Sein nur nur so Du schwimmen können  
 "Er ist es ganz bestimmt ! Es kann nur er sein ! Du kannst schwimmen,
- 151 koj mus muab tshum kom ntab los ais !  
 Pron V CoV V Konj V Vd Exkl  
 du gehen nehmen stossen dass wiederauftauchen kommen  
 (also) geh und stosse ihn an, damit er wieder auftaucht !
- 152 Wb pab koj thiab."  
 Pron V Pron Adv  
 Wir(2) helfen du auch  
 Wir helfen dir auch !"
- 153 Ntshuab txhiaj mus muab tshum tawm los. Tsov thiab  
 N Konj V CoV V V Vd N Konj  
 Fischotter also gehen nehmen stossen herauskommen kommen Tiger und  
 Also ging der Fischotter und stiess (die Leiche) an, damit sie herauskam. Der
- 154 ntshuab txhiaj mus xuas qhov ncauj tom rub rau tim  
 N Konj V CoV N V V CoV Lok1  
 Fischotter dann gehen mit Mund beissen zu sich ziehen an hier  
 Tiger und der Fischotter gingen und zogen ihn [Leichnam] mit dem Mund ans
- 155 ntug. Tsov txhiaj ua khawv koob\* tshuab. Tsov txhiaj tshuab pib  
 N N Konj V N V N Konj V Num  
 Ufer Tiger dann machen \* blasen Tiger dann blasen 3  
 Ufer. Darauf machte der Tiger Wiederbelebungsriten. Er blies
- 156 pas pem taub hau, pib pas nram qhov quav. Tej niag o nqeg  
 Q(V) Lok1 N Num Q(N) Lok1 KN N Pl V V  
 Atemzug oben Kopf 3 Atemzug unten Anus geschwollen sinken  
 ihm dreimal auf den Kopf und dreimal an den Anus und die Geschwulst (das durch  
 das Wasser Aufgedunsene)
- 157 kiag hos. Rov tshuab pib pas pem qhov ncauj, pib pas  
 Exkl Exkl PräV V Num Q(V) Lok1 KN N Num Q(V)  
 bestätigend Wieder blasen 3 Atemstoss oben Mund 3 Atemstoss  
 ging wirklich zurück. Er blies wiederum dreimal auf den Mund und dreimal an

\* khawv koob: Anrufung zur Abwendung eines Uebels; Wiederbelebungsversuche.  
 Wie dieser Wiederbelebungsversuch vor sich geht, ist aus der Schilderung  
 ersichtlich.

- 158 nram qhov quav. Cov niag xiav tsis pom lawm hos, nqaij ntshiab  
Lok1 KN N PI N(V) Neg V TAM Exkl N V  
unten Anus blau nicht sehen mehr Fleisch klar  
den Anus. (Dann) war die bläuliche Farbe nicht mehr sichtbar, das Fleisch
- 159 li tuaj. Rov tshuab peb pas pem qhov ncauj, peb pas nram  
Komp V PräV V Num Q(N) Lok1 KN N Num Q(N) Lok1  
so werden Wieder blasen 3 Atemst. oben Mund 3 Atemst. unten  
wurde wieder klar. Als er ihm (ein drittes Mal) auf den Mund und an den Anus
- 160 qhov quav. Ces lub cev txawj nti lauj ! Tsov txawm tshuab  
KN N Konj Kl N V V Exkl N Konj V  
Anus Dann Körper können s.bewegen Tiger da blasen  
geblasen hatte, konnte sich der Körper bewegen ! Da blies der Tiger
- 161 ib pas thiab, ces ab ! Quav Tuv sawv tsees los\* zuam !  
Num Q(N) Adv Konj Exkl V Adv V | V  
1 Atems. auch dann ach ! s.erheben heftig kommen sitzen  
(noch) einmal, und da - ach ! - erhob sich Läusedeck mit einem Ruck und setzte  
sich hin.
- 162 Quav Tuv hais tias:  
Läusedeck sagte:
- 163 - "Ob, npawg tsov, npawg plis, thiab npawg ntshuab ! Nej  
Exkl N N N N Konj N N Pron  
Freund Tiger Freund Wildkatze und Freund Fischotter Ihr  
"Freund Tiger, Freund Wildkatze und Freund Fischotter ! Ihr
- 164 tuaj cawm kuv lod ?"  
V V Pron Quest  
kommen retten ich wirklich/freundlich  
seid gekommen mich zu retten ?"
- 165 Lawv hais tias:  
Sie antworteten:
- 166 - "Ob ! Peb tuaj cawm koj los maj. Npawg ua cas koj ho  
Exkl Pron V V Pron Exkl N V Quest Pron Konj  
Wir kommen retten du Freund machen wie du denn  
"Wir sind gekommen dich zu retten. (Aber) Freund, wie kamst du denn
- 167 tuaj tuag nyob hauv koj ?  
V V V/CoV Lok1 Pron  
kommen tot s.befinden/in in du  
tot hierhinein ?"
- 168 Quav Tuv teb tias:  
Läusedeck sagte:
- 169 - "Thaum ub kuv tau ntsib nej tas, cas\*\* kuv mus yuav  
Lok[temp] Dem Pron TAM N Pron TAM Konj Pron V V  
Zeit fern ich Verg antreffen ihr fertig dann ich gehen heiraten  
"Nachdem wir uns vor längerer Zeit getroffen hatten, heiratete ich (bald)
- 170 poj niam. Ces kuv yawm txiv siab tsis zoo. Nws ntxias kuv  
N Konj Pron N N Neg V Pron V Pron  
Frau Nun ich Schwiegervater Leber nicht gut Er verführen ich  
(meine) Frau. Nun war der Schwiegervater ein schlechter (Mensch). Er verführte

\* Das Original hat hier les, was ein Druckfehler sein dürfte. Ich ersetze durch los.

\*\* cas: Wohl ein Druckfehler für ces.

- 171 tuaj ntaus ntse. Ces nws kom kuv xauj hauv  
 V V N Konj Pron V Pron V Lok1  
 kommen schlagen Fisch Dann er machen, dass ich sehen, erkunden in  
 mich zum Fischfangen. Dann brachte er mich dazu, in den Weiher hineinzugehen.
- 172 pas dej. Ces nws txawm xa tib pob zeb rau kuv ais !  
 N Konj Pron Konj V Num N CoV Pron Exkl  
 Weiher Dann er darauf schicken 1 Stein zu ich  
 schauen und schlug mit einem Stein nach mir !
- 173 Kuv txhij tuag hauv naj !"  
 Pron Konj V Lok1 Exkl  
 Ich gleich darauf tot hier  
 Ich war gleich darauf an Ort und Stelle tot !"
- 174 Lawv hais tias:  
 (Darauf) sagten sie:
- 175 - "Ob ! Thaud koj cawm tau peb, mas peb tseem  
 Exkl Dem(Lok[temp]) Pron V TAM Pron Konj Pron Adv  
 zu einer Zeit du retten Verg wir und wir noch  
 "Einmal hast du uns gerettet und wir
- 176 nco ntsoov koj txiaj ntsim. Niam no peb txhij tuaj  
 V Adv Pron N Q Dem Pron Konj V  
 s. erinnern genau du Wohltat Moment wir nun kommen  
 erinnern uns noch genau an deine Wohltat. Daher sind wir jetzt gekommen,
- 177 cawm koj hos."  
 V Pron Exkl  
 retten du  
 um dich zu retten."
- 178 Quav Tuv ua lawv tsaug tas. Ces lawv txawm nyias lawm  
 V Pron N TAM Konj Pron Konj N V  
 machen sie Dank fertig Dann sie darauf jeder fortgehen  
 Nachdem sich Läusedeck bei ihnen bedankt hatte, ging jedes seiner Wege.
- 179 nyias thiab.  
 N Adv  
 jeder auch
- 180 Quav Tuv txawm lawm thiab lauj ! Nws mus ncig ncig  
 Konj V Adv Exkl Pron V V V  
 dann fortgehen auch Er gehen umhergehen umhergehen  
 Auch Läusedeck ging fort ! Nachdem er
- 181 tau peb xyoos. Yawg ho tsam rov los txog ntawm  
 CoV Num Q N Konj ? PräV V CoV Lok1  
 erreichen 3 Jahr Grossvater dann zurück kommen ankommen bei  
 drei Jahre lang herumgereist war, kam der alte Mann wieder zurück ins
- 182 yawm txiv tsev. Yawm txiv tsis niam nco qab\* niag vauv  
 N N N Neg ? V Lok2 Qual N  
 Schwiegervater Haus Schwiegervater nicht s. erinnern unten gross Schwiegers.  
 Haus des Schwiegervaters. Der Schwiegervater erkannte seinen Schwiegersohn
- 183 ntag. Tab sis niag vauv yawg twb coj mus ntaus  
 Exkl Konj Qual N [N]A Adv V Vd | V  
 bestimmt Aber gross Schwiegers. Grossvater schon tragen gehen schlagen  
 bestimmt nicht wieder. Aber hatte er denn den greisen Schwiegersohn nicht

\* nco: "sich erinnern an" wird oft mit gab oder mit txog (Bsp. 2,118) konstruiert.

- 184 tuag lawm tiag tiag.  
V TAM Exkl Exkl  
tot  
schon längst fortgeführt und erschlagen ?
- 185 Ua cas\* muaj tug niag uab lag los tsaws tom niag pob ntoo  
Adv V Kl Qual N V | V Lok2 Qual N/KN N |  
Plötzlich es gibt gross Rabe kommen s.setzen dort gross Strunk Baum  
Plötzlich kam ein grosser Rabe, setzte sich dort auf den Baumstrunk und
- 186 quaj ua...ua...no.  
V Dem  
krähen  
krähte: "Kwak, kwak !"
- 187 Quav Tuv nug tias:  
(Da) fragte Läusedreck (seinen Schwiegervater):
- 188 - "Niag uab lag tod zoo zoo tua li. Koj puas muaj hneev ?"  
Qual N Dem(Lok2) V V V Exkl(Komp)Pron Quest V N  
Gross Rabe dort gut gut schiessen Du haben Armbrust  
"Dieser grosse Rabe dort wäre sehr geeignet zum Schiessen. Hast du eine  
Armbrust ?"
- 189 Yawm txiv hais tias:  
Der Schwiegervater sagte:
- 190 - "Thaud kuv niag vauv muaj rab niag thiab hos.  
Dem(Lok[temp]) Pron Qual N V Kl Qual Adv Exkl  
Früher ich gross Schwiegersohn haben gross auch  
"Früher hatte mein Schwiegersohn auch eine grosse (Armbrust) gehabt.
- 191 Nim no nws tuag lawm. Tsev neeg no yeej los tsis muaj  
Q Dem Pron V TAM N N Dem V V | Neg V  
Moment er tot Haus Mensch können kommen nicht es gibt  
Jetzt ist er (schon lange) tot. Von den Personen (hier) im Haus gibt es niemand,
- 192 tug tua tua li los as !"  
Kl V V Komp Exkl  
schiessen id. so  
der so (wie er) schiessen kann !"
- 193 Quav Tuv hais tias:  
Läusedreck sagte (darauf):
- 194 - "Koj sim muab kuv saib: kuv tua puas taus ?"  
Pron V V Pron V Pron V Quest TAM  
Du versuchen, geben ich sehen ich schiessen können  
bitte  
"Gib mir bitte (die Armbrust), damit ich sehe, ob ich schiessen kann."
- 195 Yawm txiv tias:  
Der Schwiegervater darauf:
- 196 - "Nyob ntawm naj; nyob ntawm niag yees nthab ntawd naj !"  
V Lok1 Exkl V Lok1 Qual N Dem Exkl  
s.befinden in id. in gross Dachboden  
"Sie befindet sich hier, hier auf diesem Dachboden !"

---

\* Das Fragepronomen ua cas (warum?, wie?) passt hier beim besten Willen nicht in den Kontext. Wahrscheinlich sollte ua ciav stehen.

... Läusedreck holt den Bogen und spannt ihn...

197 Nws txawm tias:  
Danach sagte er:

198 - "Koj ntsia ntsoov niag uab lag tod ais.  
Pron V Adv Qual N Dem(Lok2) Exkl  
Du anschauen beharrlich,genau gross Rabe dort  
"Schau dir diesen grossen Raben dort drüben genau an.

199 Kuv tua rau koj ntsia ov."  
Pron V CoV Pron V Exkl  
Ich schiessen für du sehen  
Ich schiesse auf ihn, damit du sehen (kannst,wie gut ich bin)."

200 Yawm txiv ntsia ntsoov tom niag uab lag. Quav Tuv tsib  
N V Adv Lok1 Qual N V  
Schwiegervater anschauen gerade dort gross Rabe zielen  
Während der Schwiegervater aufmerksam den grossen Raben dort drüben beobachtete,

201 ntsoos yawm txiv qab puab tsaig thiab tua nws ib teg.  
Adv N KN/N N Konj V Pron Num Q  
genau Schwiegerv. Unterseite Kiefer und schiessen er 1 Schuss  
zielte Läusedreck aufmerksam auf seinen Unterkiefer und gab einen Schuss auf  
ihn ab.

202 Yawm txiv tsa taw hlo ntawd. Ces yawm txiv tuag lawm.  
N V N Adv Dem(Lok2) Konj N V TAM  
Schwiegervater ausstrecken Fuss schnell hier Dann Schwiegervat. tot  
Der Schwiegervater streckte sogleich alle Viere von sich und war tot.

203 Ces lawv zej zog sawv daws tuaj. Lawv hais tias:  
Konj Pron N N V Pron V Zit  
Daraufsie Dorf alle kommen Sie sagen  
Darauf kamen alle aus dem Dorfe herbei und sagten:

204 - "Ua cas niag yawg dub ntawd yuav muab tus laus neeg  
Quest Qual N [ V ]A Dem TAM CoV Kl N  
Warum pejorativ Alter schwarz Fut nehmen Dorfvorsteher  
"Warum musste (denn) dieser dreckige Alte den Dorfvorsteher

205 tua tuag lawm ?"  
V V TAM  
schiessen tot  
erschossen ?"

206 Ces yawg Quav Tuv txhiaj li luaj zus keeb puam hais rau  
Konj N Konj Adv Adv V CoV  
Da Grossvater dann alles auf's von Anfang an sagen an  
Mal  
(Aber) als Grossvater Läusedreck allen alles auf's Mal von Anfang an

207 ib tsoom mloog tas. Ces lawv hais tias:  
Num Q V TAM Konj Pron V Zit  
1 alle hören fertig Da sie sagen  
zu hören gegeben hatte, da sagten sie:

208 - "Ab ! Yog li, ces muab nws coj mus log tso,  
Exkl Konj Komp Konj CoV Pron V Vd | V Adv  
Wenn so dann nehmen er tragen gehen begraben zuerst  
"Wenn dem so ist, dann trage ihn zuerst fort und begrabe ihn,

209 koj mam rov los yuav poj niam."  
Pron Konj PräV V V N  
du dann zurück kommen heiraten Frau  
dann komm zurück und heirate."

Ua tsov  
V N  
werden Tiger  
Wie man ein Tiger wird

---

- 1 Thaum ub muaj ob tug kwv npawg\*. Ob tug sib zoo kawg.  
Lok[temp] Dem V Num Kl N Num Kl rezipr V Adv  
Zeit fern es gibt 2 Bruder 2 einander gut sehr  
Vor langer Zeit waren einmal zwei Brüder, die sich sehr gern hatten.
- 2 Mas tus npawg yau txawm tuag lawm. Tib neeg hlob  
Konj Kl N [V]A Konj V TAM N V  
Aber Bruder jung dann sterben Mensch\*\* wachsen, gross werden  
Aber der jüngere Bruder starb bald. Wenn (damals) ein Mensch das
- 3 tsis tau qoos ntshav tuag, mas ua tsov. Mas ua  
Neg V/TAM N V Konj V N Konj V  
nicht erreichen/können Erwachsenenalter sterben dann werden Tiger Zwar werden  
Erwachsenenalter nicht erreichen konnte und starb, dann wurde er Tiger. Und zwar
- 4 tsov loj kawg. Hos cov qoos ntshav lawm ua tau tsov  
N [V Adv]A Konj Pl N TAM V CoV N  
Tiger gross sehr Wohingegen Erwachsenenalter werden können Tiger  
ein sehr grosser Tiger. Wohingegen diejenigen, die im Erwachsenenalter (star-  
ben),
- 5 tsis loj. Tus npawg yau tuag lawm, mas mus ua tau tug  
[Neg V]A Kl N [V]A V TAM Konj V V CoV Kl  
nicht gross Bruder jung sterben da gehen werden können  
kleine Tiger werden konnten. Nachdem der jüngere Bruder gestorben war,
- 6 tsov loj kawg. Ua tug\*\*\* tsov Vaj mus kav ib lub roob.  
N [V Adv]A CoV N N N | V V N Num Kl N  
Tiger gross sehr als Besitz Tiger König gehen regieren 1 Berg  
konnte er ein sehr grosser Tiger werden. Als Tigerkönig regierte er einen  
Berg.
- 7 Tus npawg hlob txawm mus ua luam. Nws mus, ces thaum  
Kl N V Konj V V N Pron V Konj Lok[temp]  
Bruder alt indess gehen machen Handel Er gehen aber Zeit  
Der ältere Bruder indess war gegangen, um Handel zu treiben. Er ging, aber als
- 8 rov los, los ib hnub tsis dhau lub roob ntawd.  
Präv V V Num Q Neg V Kl N Dem  
zurück kommen kamen 1 Tag nicht überschreiten Berg  
nach Hause zurückkehren wollte, ging er einen Tag lang und konnte diesen Berg  
nicht überschreiten.
- 9 Ces nws txawm los ua tsev pw rau saum lub roob ntawd.  
Konj Pron Konj V V N [V]A CoV Lok1 Kl N Dem  
Daher er darauf kommen machen Haus schlafen in oben Berg  
Daher baute er sich einen Schutz zum Schlafen oben auf diesem Berg.
- 

\* kwv npawg: im engeren Sinne: Söhne mütterlicherseits (vgl. B. 112)  
im weitesten Sinne: Freund

Hier ist die Uebersetzung "Bruder" sinnvoll.

\*\* tib neeg: "Mensch" im Gegensatz zu "Tier".

\*\*\* ua tug: "zuteilen (jdm. etw.); den X spielen/ heraushängen".  
hier: "werden zu; als".

- 10 Ciav tsaus ntuj zuag tsov quaj ntsuag qees qhov txhia chaw.  
 Konj V N N N V Adv KN Num Q(N)  
 Gerade als dunkel Himmel Einbruch Tiger brüllen in grosser Zahl Ort alle Ort  
 Sonnenuntergang überall  
 Gerade als die Sonne unterging, (fingen) die Tiger in grosser Zahl überall zu  
 brüllen (an).
- 11 Tus npawg hlob ntshai heev lauj ! Tus npawg hlob txawm hu  
 Kl N [V]A V Adv Exkl Kl N [V]A Konj V  
 Bruder alt fürchten sehr Bruder alt daher rufen  
 Der ältere Bruder fürchtete sich sehr. Daher rief er
- 12 poj yawm txiv koob\*, hu txwv zeej txwv koob. Nws txawm laig  
 N V N N N Pron Konj V  
 \* rufen Vorfahren Ahnen Er dann opfern  
 seine Ahnen an. Er opferte den
- 13 dab, laig dab teb laig dab chaw, ... hais tias:  
 N V N N V N N V Zit  
 Geist opfern Geist Land opfern Geist Land sagen  
 Geistern, den Geistern des Ortes mit den Worten:
- 14 - "Xeev ntxwg xeeb laug tuaj nrog kuv noj mov, tuaj nrog kuv  
 N V CoV Pron V N V CoV Pron  
 Vorfahren\*\* kommen mit ich essen Reis, Speise kommen mit ich  
 "Ihr Ahnen, kommt und esst mit mir, kommt und
- 15 zov tsov. Tsov coob tsov ntau ! Ntshai tsov yuav  
 V N N V(Adv,Num) N V(Adv,Num) V N TAM  
 beschützen Tiger Tiger zahlreich Tiger viel S.fürchten Tiger Fut  
 beschützt mich vor den Tigern. Denn die Tiger sind so viele ! Ich habe Angst,
- 16 tom kuv los tsis paub !"  
 V Pron V Neg V  
 beißen, fressen ich kommen nicht wissen  
 die Tiger würden mich fressen !"
- 17 Npawg hlob hu hu thiab laig laig dab naj has, ua ciav  
 N [V]A V V Konj V V N TAM Adv  
 Bruder alt anrufen id. und opfern id. Geist durativ plötzlich  
 Wie der ältere Bruder die Geister anrief und ihnen immerzu opferte, da
- 18 niag tsov vaj quaj peb suab xwb, ces tsov ntsiag to  
 Qual N N V Num Q(N) Adv Konj N V V  
 gross Tiger König brüllen 3 Stimme nur dann Tiger schweigen still  
 brüllte plötzlich der grosse König der Tiger nur dreimal, dann verstummten
- 19 tas tib si. Ces npawg yau txawm hais tias:  
 Adv Konj N [V]A Konj V Zit  
 alle Dann Bruder jung darauf sagen  
 alle. Dann sagte der jüngere Bruder (denn er war der Tigerkönig):
- 20 - "Npawg hlob ais, yog koj lod ?"  
 N [V]A Exkl V Pron Quest  
 Bruder alt sein du  
 "Älterer Bruder, bist du's ?"

---

\* poj yawm txiv koob: hier handelt es sich wohl um eine Aufzählung von Bezeichnungen für Vorfahren verschiedenen Verwandtschaftsgrades. Eine ähnliche Summierung liefert B.508/511: niam txiv poj yawm txwv txoob. Die Summe dieser einzelnen Verwandtschaftsbezeichnungen ergibt etwa die Bedeutung: "Ahne, Vorfahren".

\*\* Xeev ntxwg xeeb laug: B. 537 liefert hier für xeeb ntxwv (Tonunterschiede !) die Bedeutung "Nachfahr; Enkel", die hier aber kaum in den Kontext passt, sind doch die Ahnen angesprochen !

- 21 Npawg hlob teb tias:  
Der ältere Bruder antwortete:
- 22 - "Yog kuv las as !"  
V Pron Exkl  
Sein ich  
"Ja, ich bin es !"
- 23 Npawg yau hais tias:  
Der jüngere Bruder sagte (darauf):
- 24 - "Yaib ! Koj tu siab los maj, npawg hlob ! Hmo no mas  
Exkl Pron V N Exkl N [V]A Q Dem Konj  
Du brechen Leber Bruder alt Nacht nun  
s.Sorgen machen  
"Wirklich ! Und du hast dir Sorgen gemacht, älterer Bruder ! (Daher) bin  
kuv los nrog koj nyob ua koj luag. Mas tsis  
Pron V CoV Pron V | V Pron V Konj Neg  
ich kommen mit du bleiben machen du Gesellschaft leisten Aber nicht  
ich diese Nacht gekommen, um bei dir zu bleiben und dir Gesellschaft zu leisten.
- 26 ntshai li loj, npawg hlob !"  
V Komp V N [V]A  
s.fürchten so gross Bruder alt  
Aber habe nicht solche Angst !"
- 27 Npawg yau txawm nrog npawg hlob nyob. Ob tug tham ib hmos,  
N [V]A Konj CoV [N]A V V Num Kl V Num Q  
Bruder jung dann mit Bruder alt bleiben 2 reden 1 Nacht  
Der jüngere Bruder blieb mit dem älteren Bruder (zusammen). Beide diskutierten  
den ganzen Abend,
- 28 ces npawg yau hais rau npawg hlob tias:  
Konj N [V]A V CoV N [V]A Zit  
da Bruder jung sagen zu Bruder alt  
als der jüngere Bruder zum älteren Bruder sagte:
- 29 - "Npawg hlob, kuv ua tsov, mas kuv ncig txhua tsawg  
N [V]A Pron V N Konj Pron V Adv Quest  
Bruder alt ich sein Tiger da ich umkreisen insgesamt wieviel  
"Älterer Bruder, seit ich Tiger bin, durch wieviele
- 30 lub teb chaws, ncig txhua tsawg lub roob, tsawg lub hav;  
Kl N V Adv Quest Kl N Quest Kl N  
Land umkreisen insgesamt wieviel Berg wieviel Tal  
Länder bin ich da gezogen, durch wieviele Berge, durch wieviele Täler;
- 31 kuv ncig txhua tsawg lub laj zoov, kuv ncig txhia !  
Pron V Adv Quest Kl N N Pron V Adv  
ich umkreisen insgesamt wieviel Krete Wald ich umkreisen insgesamt, alles  
durch wieviele Waldkreten bin ich insgesamt gezogen; ich habe alles durchreist !
- 32 Ab ! Kuv pom ib lub teb chaws zoo kawg ! ... Ua noj ua haus,  
Exkl Pron V Num Kl N [V Adv]A V V V V  
Ich sehen 1 Land gut sehr machen essen id. trinken  
Ach ! und da habe ich ein wunderschönes Land gesehen ! ... Was Essen und Trinken
- 33 mas zoo kawg nkaus. Mas kuv xav kom koj mus nyob.  
Konj V Adv Adv Konj Pron V Konj Pron V V/CoV  
so gut sehr vollständig Daher ich wünsche dass du gehen wohnen  
angeht, so ist es hervorragend. Daher wünsche ich, dass du dorthin gehst und  
wohnst.

- 34 Yog koj mus, mas koj koj tig\* koj neej\* koj tsa\* mus  
 Konj Pron V Konj Pron CoV N CoV N CoV N V  
 Wenn du gehen dann du tragen \* tragen \* tragen \* gehen  
 Wenn du gehst, dann nimm auch deine Verwandtschaft um (dort) zu wohnen.
- 35 nyob. Mas koj yuav ciah ib tug nom. Mas peb tsov teb tsov chaw,  
 V/CoV Konj Pron TAM V Num Kl N Konj Pron N N N N  
 wohnen Dann du Fut werden 1 Führer Denn wir Tiger Land Tiger Land  
 Dann wirst du ein Führer werden. Denn wir Tiger (dieses) Landes,
- 36 peb pom zoo kawg\*\*.  
 Pron V V Adv  
 wir sehen gut sehr  
 wir sind (damit) sehr einverstanden.
- 37 Tab sis yog Yawm Pus teb Yawm Pus chaw. Nws ua ib tug nplua nuj  
 Konj V Name N Name N Pron V Num Kl [ V  
 Aber sein Yau Pu Land Yau Pu Land Er sein 1 reich  
 Aber das Land gehört Yau Pu. Er ist ein so überaus reicher (Mann),
- 38 kawg nkaus li. Nws pw ib lub lav tsuj lav npuag thiab  
 Adv Adv Komp]A Pron V Num Kl N [N]A N [N]A Konj  
 sehr vollständig so Er schlafen 1 Bett Samt Bett Seide und  
 dass er in einem Bett aus Samt und Seide schläft und
- 39 muaj xya leej poj niam. Yog tias muaj txoj hmoov, koj pab  
 V Num Kl N V Zit V Kl N Pron V  
 haben 7 Frau Sein dass haben Glück du helfen  
 sieben Frauen hat. Vorausgesetzt (wir) haben Glück und du kannst mir helfen,
- 40 tau kuv ais, koj mus txeeb tau Yawm Pus chaw  
 TAM Pron Exkl Pron V V V N  
 können ich du gehen streitig machen bekommen Land  
 dem Yao Pu für mich zum Wohnen das Land wegzunehmen,
- 41 rau kuv nyob. Mas kuv ciah tug Vaj, ces koj yuav ciah  
 CoV Pron V Konj Pron V Kl N Konj Pron TAM V  
 für du wohnen Wenn ich werden König dann du Fut werden  
 dann wirst du, wenn ich König werde,
- 42 tug nom; hos kuv ciah tug nom, ces koj yuav ciah tug los pav !"  
 Kl N Konj Pron V Kl N Konj Pron TAM V Kl N  
 Führer wenn ich werden Führer dann du Fut werden Handelschef  
 Anführer werden; wenn ich Anführer werde, dann wirst du Handelschef werden !"
- 43 Npawg hlob teb tias:  
 Der ältere Bruder gab zur Antwort:
- 44 - "Ab ! Yog li mas yuav ua cas txhiaj txeeb tau Yawm Pus  
 Exkl V Komp Konj TAM V Quest Konj N V  
 Sein so dann Fut machen wie denn streitig mach. bekommen  
 "Wenn dem so ist, wie mache ich denn Yao Pu das Land streitig ?
- 45 lub teb chaws ?"  
 Kl/Gen N  
 Land
- 46 Npawg yau teb tias:  
 Der jüngere Bruder gab zur Antwort:

---

\* neej tsa: Verwandtschaft auf der Seite der Frau.  
 tij: heisst eigentlich "der Aelteste", dürfte aber hier im Kontrast zu  
 neej tsa auf die Verwandtschaft auf der Seite des Mannes verweisen.

\*\* pom zoo heisst: "etwas für gut betrachten", "etwas gut heissen",  
 "einverstanden sein".

- 47 - "Npawg hlob, koj tsis ntshai. Kuv yuav pab koj txeeb tau  
 N [V]A Pron Neg V Pron TAM V Pron V V  
 Bruder alt du nicht s.fürchten Ich Fut helfen du Streitig.m.bekommen  
 "Älterer Bruder, habe keine Angst. Ich werde dir helfen,
- 48 Yawm Pus teb Yawm Pus chaw. Mas kuv qhia lub  
 N N Konj Pron V Kl  
 Land Land Dann ich lehren,unterweisen; regieren  
 Yau Pu das Land Streitig zu machen. Dann regiere ich
- 49 teb chaws ntawd rau koj mus nyob zoo xwb !"   
 N Dem CoV Pron V V V Adv  
 Land für du gehen leben gut nur  
 dieses Land für dich, damit du (dort) nur (noch) angenehm leben (kannst) !"
- 50 Npawg hlob txhiaj li hais tias:  
 Darauf sagte der ältere Bruder:
- 51 - "Npawg yau, ua li no, mas cia koj ua siab ntev\* tos;  
 N [V]A V Komp Dem Konj V Pron V N [V]A V  
 Bruder jung machen so dann lassen du machen Leber lang warten  
 "Jüngerer Bruder, wenn du so tun willst, dann übe Geduld und warte;
- 52 cia kuv rov mus kawm taw tes\*\* tso !"   
 V Pron PräV V V N N Adv  
 lassen ich zurück gehen studieren,üben Fuss Hand zuerst  
 lass mich zurückgehen und zuerst trainieren !"
- 53 Npawg hlob txhiaj los kawm tau ob xyoos taw tes. ...  
 N [V]A Konj V V CoV Num Q N N  
 Bruder alt darauf kommen üben erreichen<sup>2</sup> Jahr Fuss Hand  
 Der ältere Bruder kehrte zurück [nach Hause] und trainierte nun zwei Jahre lang.
- 54 Npawg hlob txhiaj rov mus nrhiav npawg yau thiab hais rau  
 N [V]A Konj PräV V V N [V]A Konj V CoV  
 Bruder alt danach zurück gehen suchen Bruder jung und sagen zu  
 Danach suchte der ältere Bruder den jüngeren Bruder wieder auf und sagte
- 55 npawg yau tias:  
 N [V]A Zit  
 Bruder jung  
 zu ihm:
- 56 - "Npawg yau, zaum no kuv kawm tau taw tes txhij tas lawm.  
 N [V]A Q Dem Pron V TAM N N Adv TAM  
 Bruder jung Mal ich üben Verg Fuss Hand vollständig  
 "Jüngerer Bruder, jetzt habe ich mich vollständig fertig trainiert.
- 57 Ces wb mus !"   
 Konj Pron V  
 Nun wir(2) gehen  
 Nun (wollen) wir beide gehen !"
- 58 Ob tug txawm sawv kev mus. Ob tug mus mus txog  
 Num Kl Konj V N V Num Kl V V CoV  
 2 also s.aufmachen Weg gehen 2 marschieren gehen ankommen  
 Die beiden machten sich also auf den Weg. Sie marschierten und kamen zu

\* ua siab ntev: "geduldig sein", "Geduld üben".

\*\* kawm taw tes: "trainieren", wobei taw tes (Fuss-Hand) als Kombination "die Glieder" heisst.

- 59 Yawm Pus teb Yawm Pus chaw. Npawg yau, mas nws muaj peb tug  
 N N N [V]A Konj Pron V Num Kl  
 Land Land Bruder jung nun er haben 3  
 Yau Pu's Land. Der jüngere Bruder nun hatte drei
- 60 poj niam. Nws hais tias:  
 N Pron V Zit  
 Frau Er sagen  
 Frauen. Er sagte:
- 61 - "Npawg hlob av ! Tso kuv niag niam hlob tuav koj tw tsho  
 N [V]A Exkl V Pron Qual N [V]A V Pron N N |  
 Bruder alt Lassen ich gross Frau alt halten du Schwanz Rock  
 "Aelterer Bruder, lass meine älteste Frau sich an deinem Rockzipfel festhalten
- 62 nce rau saum ntsis ntoo av ! Ib chim kuv kov  
 V CoV Lok1 N N Exkl Num Q Pron V  
 besteigen nach oben Wipfel Baum 1 Moment ich berühren  
 und steige auf den Baumwipfel. Wenn ich ihn nicht im Nu
- 63 tsis yeej, mas koj pab tiag !"  
 Neg V Konj Pron V Exkl  
 nicht siegen dann du helfen  
 besiegen kann, dann hilft mir !"
- 64 Ces txhiaj tso npawg yau niam hlob tuav npawg hlob tw  
 Konj Konj V N [V]A Q [V]A V N [V]A N  
 Dann darauf lassen Bruder jung Frau alt halten Bruder alt Schwanz  
 Dann liess er die älteste Frau seines jüngeren Bruders sich an seinem Rock-
- 65 tsho rau saum ntsis ntoo. Ces tso npawg yau niam nrab  
 N CoV Lok1 N N Konj V N [V]A N [Lok1]A  
 Rock nach oben Wipfel Baum Während lassen Bruder jung Frau mittler  
 zipfel festhalten und (bestieg) den Baumwipfel, während die mittlere
- 66 thiab niam yau hwj npawg hlob. Ces npawg yau txhiaj li nkag  
 Konj N [V]A V N [V]A Konj N [V]A Konj V  
 und Frau jung stossen Bruder alt Dann Bruder jung darauf schleichen  
 und die jüngste Frau ihn (von hinten) stiessen. Dann schlich sich der jüngere
- 67 rau ntawm rooj qho. Npawg yau nraim ntawm ib daig niag pob zeb.  
 CoV Lok1 N N [V]A V Lok1 Num Kl Qual N  
 zu in Höhle Bruder jung s.versteckenbei 1 gross Stein  
 Bruder in die Höhle und versteckte sich hinter einem grossen Stein.
- 68 Yawm Pus tawm plaw\* tuaj. Yawm Pus tseem xauj dua  
 V Adv Adv V Adv  
 herauskommen plötzlich kommen noch ums. sehen wieder  
 Yau Pu kam plötzlich (wütend) hervor. Yau Pu schaute immer wieder auf
- 69 sab pob zeb tod lawm. Yawm Puv loj dua npawg yau lawm lauj !  
 Q N Dem(Lok1) TAM V Komp N [V]A TAM Exkl  
 Seite Stein dort gross als Bruder jung sehr  
 die Seite des Steines dort. Yau Pu war beträchtlich grösser als der jüngere
- 70 Mas npawg yau tib plhaw ntsiab nkaus Yawm Pus caj dab.  
 Konj N [V]A Num Q V V N  
 Aber Bruder jung 1 Sprung ergreifen packen Hals  
 Bruder. Aber trotzdem packte er Yau Pu mit einem Sprung am Hals.

---

\*plaw meist im Ton -s: plaws (vgl. B. 409)

- 71 Ces Yawm Pus tig tsis tau rov los tom. Ces Yawm Pus  
Konj V Neg TAM PräV Vd | V Konj  
So s.wenden nicht können zurück kommen beissen Aber  
So konnte sich Yau Pu nicht wenden, um ihn zu beissen. Aber Yau Pu
- 72 muab npawg yau coj mus tsiam\* lub pob zeb. Ces npawg  
CoV N [V]A V Vd | V KI N Konj N  
nehmen Bruder jung tragen gehen verletzen Stein Darauf Bruder  
riss (wörtl: trug) ihn weg, so dass er sich am Stein verletzte. Darauf
- 73 yau hu npawg hlob tias:  
[V]A V N [V]A Zit  
jung rufen Bruder alt  
rief der jüngere Bruder den älteren Bruder:
- 74 - "Npawg hlob lauj ! Tsuag, tsuag, pab lauj ! Tsia pab, mas  
N [V]A Exkl Adv Adv V Exkl ? V Konj  
Bruder alt Schnell schnell helfen helfen oder  
"Älterer Bruder ! Schnell, schnell, hilf (mir) ! Hilf (mir), oder
- 75 yuav tuag tiag lauj !"  
TAM V Exkl Exkl  
Fut sterben wirklich  
ich werde sterben !"
- 76 Ces npawg hlob tib plhaw tib kawb leej Yawm Pus tu  
Konj N [V]A Num Q Num Q(N) V  
Darauf Bruder alt 1 Sprung 1 W a f f e brechen  
Darauf sprang der ältere Bruder mit (seiner) Waffe auf Yau Pu los und brach
- 77 nrho peb tug tav. Ces Yawm Pus tso plhuav npawg yau.  
Adv Num KI N Konj V V N V  
vollständig 3 Rippe Nun lassen frei sein Bruder jung  
ihm drei Rippen. Nun liess Yau Pu vom jüngeren Bruder ab und
- 78 Ces nrog npawg hlob sib kam saum ntsis ntoo lawm.  
Konj CoV N [V]A rezipr V Lok1 N N TAM  
und mit Bruder alt sich kämpfen(Wettkampf) oben Wipfel Baum  
mass sich mit dem älteren Bruder auf dem Baumwipfel.
- 79 Ces kam kam ceg xyoob ceg ntoo lov tag.  
Konj V V N N N N V Adv  
Dann kämpfen id. Ast Bambus Ast Baum brechen vollständig  
Sie kämpften so sehr, dass alle Bambus- und Baumäste abbrechen.
- 80 Ces npawg yau zaum ntsia xwb lauj ! Npawg hlob nrog Yawm Pus  
Konj N [V]A V | V Adv Exkl N [V]A CoV  
Dabei Bruder jung sitzen zuschauen nur Bruder alt mit  
Dabei sass der jüngere Bruder da und schaute nur zu ! Als der ältere Bruder
- 81 kam kam txog siav\*\*. Npawg hlob txhiaj hais tias:  
V V V N N [V]A Konj V Zit  
kämpfen id. ankommen Atem Bruder alt dann sagen  
mit Yau Pu kämpfte, bis er ausser Atem geriet, sagte er:
- 82 - "Yawm Pus txog siav hwv ! Ces so ntsis tso !"  
V N Exkl Konj V Adv(Q) Adv  
ankommen Atem Also s.ausruhen Weile zuerst  
"Yau Pu, wir sind ausser Atem ! Also ruhen wir uns zuerst eine Weile aus !"

\* tsiam: sich verwunden, indem man gegen etwas stösst (B.469).

\*\* txog siav: ausser Atem geraten

- 83 Ob tug txhij so. Ces npawg hlob txhij muab daim tsom iav  
 Num Kl Konj V Konj N [V]A Konj CoV Kl N  
 2 also s.ausruhen Da Bruder alt dann nehmen Spiegel  
 Also ruhten sich die beiden aus. Da nun spiegelte der ältere Bruder mit einem
- 84 tsom zoj nws tus ntsuj rau tom tsov, hos  
 V Adv Pron Kl/Gen N CoV Lok1 N Konj  
 spiegeln schnell er Lebensgeist auf drüben Tiger und  
 Spiegel schnell seinen Lebensgeist auf den Tiger (d.h. den Bruder), und
- 85 tsom tsov tus ntsuj rau tom nws. Ces nws pheej  
 V N Kl N CoV Lok1 Pron Konj Pron Adv  
 spiegeln Tiger Lebensgeist auf drüben er Nun er immer mehr  
 spiegelte den Lebensgeist des Tigers auf sich selber. Nun schaute er (Yau Pu)
- 86 ntsia rov tom tsov lawm. Ces npawg hlob txhij tib kawb  
 V PräV Lok1 N TAM Konj N V Konj Num Q(N)  
 zuschauen zurück drüben Tiger Also Bruder alt dann 1 Waffe  
 dem Tiger je länger je mehr zu. Also (stürzte) der ältere Bruder mit seiner Waffe
- 87 leej ua Yawm Pus tu nrho peb tug tav. Ces Yawm Pus  
 V V Adv Num Kl N Konj  
 machen brechen vollständig3 Rippe Da  
 auf Yau Pu und brach ihm drei (weitere) Rippen. Da schrie Yau Pu
- 88 nrov kuag ! Ces npawg yau ya ntxiag tsawv nkaus  
 V ? Konj N [V]A V Adv V V  
 Lärm machen Danach Bruder jung fliegen schnell packen ergreifen  
 laut auf ! Danach stürzte der jüngere Bruder auf ihn und packte ihn
- 89 caj dab. Ces muab Yawm Pus nchos. Yawm Pus tuag !  
 N Konj CoV V V  
 Hals Dann nehmen schütteln sterben  
 am Hals. Er schüttelte ihn so fest, dass er starb !
- 90 Ces ob tug txhij mus txog ib tom rooj vag muaj ob tug  
 Konj Num Kl Konj V CoV Num Q N V Num Kl  
 Als 2 dann gehen ankommen 1 Mal Gartentor es gibt 2  
 Als die beiden (zu Hause) beim Gartentor ankamen, war dort ein
- 91 niam txiv tsov zov. Ob niag niam txiv tsov ntawd quaj  
 N N N V Num Qual N N Dem V  
 Frau Mann Tiger wachen 2 gross Frau Mann Tiger weinen  
 Tigerehepaar als Wache. Das Tigerehepaar weinte
- 92 dhev hais tias:  
 Adv V V  
 schluchzend sagen  
 und schluchzte:
- 93 - "Eb ! Zaum no, neb muab peb tus Vaj tua tuag !  
 Exkl Q Dem Pron CoV Pron Kl/Gen N V V  
 Mal Ihr(2) nehmen wir König töten tot  
 "Ach ! Jetzt habt ihr beide unseren König umgebracht !
- 94 Mas neb hlub sawv daws av !"  
 Konj Pron V N Exkl  
 Nun ihr lieben, Gnade/Mitleid walten lassen wir, Volk  
 Nun lasst wenigstens dem Volke Gnade widerfahren !"

- 95 Npawg yau tias:  
Der jüngere Bruder dazu:
- 96 - "Hlub xwb los maj ! Los ces hlub xwb los mas !  
V Adv Exkl V Konj V Adv Exkl  
S.erbarmen nur aber sicher Kommen dann s.erbarmen nur aber sicher  
"Aber natürlich haben wir Mitleid (mit euch) ! Aber natürlich !"
- 97 Ces ob tug mus txog chaw uas Yawm Pus muaj xya tus poj niam.  
Konj Num Kl V CoV N Rel [ V Num Kl N ]A  
Dann 2 gehen ankommen Land haben 7 Frau  
Sie gingen (weiter) und kamen in das Land, wo Yau Pu sieben Frauen hatte.
- 98 Ces cov poj niam quaj dhev tias:  
Konj Pl N V Adv Zit  
Da Frau weinen schluchzend  
Die Frauen weinten und schluchzten:
- 99 - "Ab ! Koj txo\* kuv txiv lawm ! Neb puas yuav hlub  
Exkl Pron V Pron N TAM Pron Quest TAM N  
Du töten ich Mann Ihr(2) Fut s.erbarmen  
"Ihr habt unseren Mann getötet ! Werdet ihr wenigstens gegen uns  
100 taus sawv daws ?"  
V N  
können, die Mögl. haben wir  
gnädig sein können ?"
- 101 Npawg yau teb tias:  
Der jüngere Bruder gab zur Antwort:
- 102 - "Zaum no kuv hlub xwb los maj !"  
Q Dem Pron V Adv Exkl  
Mal ich s.erbarmen nur  
aber natürlich  
"Aber natürlich bin ich euch jetzt gnädig !"
- 103 Mas cov poj niam ywj quaj tias:  
Konj Pl N V V Zit  
Aber Frau fortfahren, folgen weinen  
Aber die Frauen weinten weiter:
- 104 - "Yawm Pus pw lub lav tsuj lub lav npuag no. Nws tom  
V Kl N N Kl N N Dem Pron V  
schlafen Bett Samt Bett Seide Er beissen, fressen  
"Yau Pu schlief in diesem Bett aus Samt und Seide. Wenn er  
105 tib neeg, ces muab cov niag plaub hau coj los pua  
N Konj CoV Pl Qual N V' V  
Mensch dann nehmen gross Haupthaar ausbreiten  
Menschen gefressen hatte, dann breitete er ihr Haupthaar  
106 tau tib lub lav thiab !"  
CoV Num Kl N Adv  
bekommen/zu 1 Bett auch  
ebenfalls zu einem Bett aus !"

---

\* txo: eigentlich: "ablegen", "entspannen", "entknoten", "abschneiden"  
Mit dem Objekt txoj sia (Kl; N:Leben, Lebenskraft) - das hier fehlt -  
entsteht der Ausdruck "den Lebens(faden) durchschneiden" d.h. "töten".  
(Vgl. B.390 und 506)

- 107 Npawg yau txhiaj li los yuav Yawm Pus xya leej poj niam  
 N [V]A Konj V V Num Kl/Gen N  
 Bruder jung dann kommen heiraten 7 Frau  
 Der jüngere Bruder heiratete die sieben Frauen des Yau Pu und
- 108 thiab nws tus peb tug thiab, ua kaum leej poj niam.  
 Konj Pron Kl/Gen Num Kl Adv V Num Kl N  
 und er 3 auch machen 10 Frau  
 kam nun mit seinen drei Frauen auf zehn Frauen.
- 109 Npawg hlob thiab npawg yau ob tug nyob tau peb hnuv.  
 N [V]A Konj N [V]A Num Kl V CoV Num Q  
 Bruder alt und Bruder jung 2 bleiben erreichen 3 Tag  
 Der ältere und der jüngere Bruder blieben beide für drei Tage.
- 110 Ces npawg yau txhiaj hais rau npawg hlob tias:  
 Konj N [V]A Konj V CoV N [V]A Zit  
 Da Bruder jung darauf sagen zu Bruder alt  
 Da sagte der jüngere Bruder zum älteren Bruder:
- 111 - "Npawg hlob, lawv yuav coj kuv mus plhis cev lawm  
 N [V]A Pron TAM V Pron Vd | V N V  
 Bruder alt sie Fut tragen ich gehen verjüngen Körper fortgehen  
 "Aelterer Bruder, man wird mich zu einer Verjüngungskur
- 112 puag pem ub. ... Koj nrog kuv zov tsev. Kuv mus plhis  
 Präp Lok1 Dem ... Pron CoV Pron V N Pron V V  
 weit oben fern Du für ich bewachen Haus Ich gehen verjüngen  
 weit hinauf fortbringen. Bewache du das Haus für mich. Sobald ich von der
- 113 cev los tso, kuv mam xa koj mus. Koj yuav noj  
 N V Adv Pron Konj V Pron Vd Pron TAM V  
 Körper kommen zuerst ich dann schicken du gehen Du wollen essen  
 Verjüngungskur zurückkomme, schicke ich dich (nach Hause). Wenn du Fleisch
- 114 nqaij los nyob saum nthab, koj yuav haus cawv los  
 N | V CoV Lok1 N Pron TAM V N | V  
 Fleisch kommen s.befinden oben Dachboden Du wollen trinken Alkohol kommen  
 essen willst, geh auf den Dachboden; wenn du Alkohol trinken willst,
- 115 txaj ov. Niam no, koj nrog kuv zov tsev ov no !"  
 N Exkl Q Dem Pron CoV Pron V N Exkl Dem  
 Bett Moment du für ich bewachen Haus  
 geh ins Schlafzimmer. Für den Moment aber bewache für mich das Haus !"
- 116 Ces Poj Ntxoog txawm coj npawg yau mus plhis cev lawm.  
 Konj Name Konj V N [V]A Vd | V N TAM  
 Dann Geistername darauf tragen Bruder jung gehen verjüngen Körper  
 Dann nahm ein Geist den jüngeren Bruder zur Verjüngungskur mit.
- 117 Mus puv sij hawm npawg yau rov los. Npawg yau loj dua  
 V V N N [V]A PräV V N [V]A V Komp  
 Gehen füllen Zeit Bruder jung zurück kommen Bruder jung gross als  
 Nachdem die Zeit (der Kur) vorüber war, kam der jüngere Bruder zurück. Er war
- 118 Yawm Pus lawm thiab lauj ! Npawg yau ua ib tug tsov  
 TAM Konj Exkl N [V]A V Num Kl N  
 auch Erstaunen Bruder jung werden 1 Tiger  
 beträchtlich grösser als Yau Pu. Er wurde ein Tiger

- 119 dub luaj nkaus li tug ntshw. Npawg yau los tua  
 [V Komp Adv Kl N ]A N [V]A V V  
 schwarz;gross wie genau Elephant Bruder jung kommen töten  
 so gross wie ein Elephant. Der jüngere Bruder schlachtete
- 120 cuaj tug npua, txo cuaj tsib caw. Coj los haus  
 Num Kl N V Num Q(N) N V Vd V  
 9 Schweine aufstellen 9 Krug Alkohol Tragen kommen trinken  
 neun Schweine und stellte 9 Krüge Alkohol auf. Er brachte sie her,
- 121 tau. Ces koos cawv\* tau peb hnuv peb hmos.  
 V/TAM Konj V N CoV Num Q Num Q  
 erreichen Dann auftragen(?) Alkohol erreichen 3 Tag 3 Nacht  
 damit sie davon trinken (konnten). Dann feierten sie drei Tage und drei Nächte.
- 122 Npawg yau txhiaj xa npawg hlob tias:  
 N [V]A Konj V N [V]A Zit  
 Bruder jung dann schicken Bruder alt  
 Dann schickte der jüngere Bruder den älteren (fort) mit den Worten:
- 123 - "Npawg hlob, zaum no koj pab tau kuv. Ces zaum no kuv  
 N [V]A Q Dem Pron V TAM Pron Konj Q Dem Pron  
 Bruder alt Mal du helfen können, Verg ich Mal ich  
 "Älterer Bruder, jetzt hast du mir helfen können. Wenn ich nun diesmal
- 124 cياج tug vaj; ces koj yuav cياج tug nom. Hos kuv cياج  
 V Kl N Konj Pron TAM V Kl N Konj Pron V  
 werden König dann du Fut werden Führer Wenn ich werden  
 König werde, dann wirst du Anführer werden. Wenn ich
- 125 tug nom, ces koj yuav cياج tug los pav. Zaum no ces  
 Kl N Konj Pron TAM V Kl N Q Dem Konj  
 Führer dann du Fut werden Handelschef Mal nun  
 Anführer werde, dann wirst du Handelschef werden. Jetzt ziehe
- 126 koj mus nyob ntswj teb. Koj coj pej xeem huab hwm me tub me nyuam,  
 Pron V V N Pron CoV N N  
 du gehen wohnen Land Du tragen Untertan Kinder  
 in das Land ein. Nimm deine Untertanen und Kinder mit und
- 127 koj mus nyob ntswj teb ntawd. Mas zoo kawg."  
 Pron V V N Dem Konj V Adv  
 du gehen wohnen Land gut sehr  
 ziehe in dieses Land ein. Es ist sehr schön."
- 128 Npawg hlob txawm los coj pej xeem huab hwm mus nyob. Ces nws  
 N [V]A Konj V V N V V Konj Pron  
 Bruder alt darauf kommen tragen Untertanen gehen wohnen Darauf er  
 Der ältere Bruder kam darauf und führte die Untertanen weg, damit sie (dort)  
 wohnten. Darauf wurde er
- 129 ua ib tug nom.  
 V Num Kl N  
 werden 1 Führer  
 ein Anführer.
- 130 Tom qab no, ces npawg hlob laus; npawg yau kuj laus lawm.  
 Lok1 Lok2 Dem Konj N [V]A V N [V]A Adv V TAM  
 Zukunft, später dann Bruder alt alt Bruder jung auch alt  
 Später nun war der ältere Bruder (schon) alt; auch der jüngere Bruder war alt  
 geworden.

\* koos cawv bedeutet wahrscheinlich etwa "festen, feiern".

- 131 Npawg hlob kuj tso nws tus tub noj xwm; npawg yau  
 N [V]A Adv V Pron Kl/Gen N V N N [V]A  
 Bruder alt auch lassen er Sohn essen Arbeit Bruder jung  
 Sowohl der ältere Bruder, wie auch der jüngere Bruder liessen ihre
- 132 kuj tso nws tus tub noj xwm. Mas tsov txawm pheej  
 Adv V Pron Kl/Gen N V N Konj N Konj Adv  
 auch lassen er Sohn essen Arbeit Nun Tiger also immer mehr  
 Söhne die (Regierungs-)arbeit verrichten. Nun trieb der Tiger (also der Sohn  
 des jüngeren Bruders) immer mehr
- 133 tuaj sau se tib neeg lauj ! Ib xyoos yog leej twg  
 V V N N Exkl Num Q Konj Kl Quest  
 kommen einziehen Steuern Mensch 1 Jahr wenn Mann welcher  
 Steuern von den Leuten ein ! Wenn jemand in einem Jahr
- 134 muaj ib tug ntshais zoo nkauj, mas yuav muab ntim  
 V Num Kl N V Konj TAM V V  
 haben 1 Tochter schön dann Fut nehmen einpacken,einwickeln  
 eine besonders schöne Tochter hatte, musste er sie
- 135 zam zoo zoo hnav txij ntsej\*, mas xa coj mus  
 N [V]A [V]A V CoV N Konj V V'  
 Toilette,Kleid schön kleiden auf d'Höhe Ohr und schicken  
 in eine prächtige Toilette einkleiden und schminken, um sie dann
- 136 nce tsov se.  
 V N N  
 abgeben Tiger Steuer  
 dem Tiger als Steuer abzugeben.
- 137 Npawg hlob tus tub mus yos Xeev Laus ntshais nkauj Ntxawm  
 N [V]A Kl/Gen N V V Name N Name  
 Bruder alt Sohn gehen ausgehen Seng Lao Tochter Ntsau  
 Der Sohn des älteren Bruders ging die Tochter des Seng Lao, Ntsau, besuchen,
- 138 zoo zoo nkauj li. Ces Xeev Laus ntshais nkauj Ntxawm txawm hais tias:  
 Qual(V) N Komp Konj N Konj V Zit  
 schön Mädchen so Dabei Tochter darauf sagen  
 ein so schönes Mädchen. Dabei sagte die Tochter des Seng Lao, Ntsau, folgendes:
- 139 - "Yawm dab, koj tuaj zaum no; lwm hnuv ces koj yuav tsis  
 N Pron V Q Dem Num Q Konj Pron TAM Neg  
 Grosser Bruder du kommen Mal nächster Tag dann du Fut nicht  
 "Grosser Bruder, du kommst dieses Mal; am nächsten Tag wirst du mich nicht
- 140 pom kuv !"  
 V Pron  
 sehen ich  
 (mehr) sehen !"
- 141 Npawg hlob tus tub nug tias:  
 (Da) fragte der Sohn des älteren Bruders:
- 142 - "Ua cas ?  
 V Quest  
 machen wie  
 "Warum ?"
- 143 Xeev Laus ntshais nkauj Ntxawm txhiaj hais tias:  
 Die Tochter von Seng Lao, Ntsau, sagte (ihm darauf):

---

\* hnav txij ntsej: ntsej verstehe ich in diesem Zusammenhang als Verkürzung für ntsej muag mit der Bedeutung "Gesicht" (B.262). Der hier erwähnte Ausdruck - "das Gesicht kleiden" muss dann wohl etwa "sich schminken" bedeuten.

- 144 - "... ces kuv niam thiab kuv txiv lawv twb yuav muab kuv  
 Konj Pron N Konj Pron N Pron Adv TAM CoV Pron  
 dann ich Mutter und ich Vater sie schon Fut nehmen ich  
 "... dann werden mich meine Mutter und mein Vater schon
- 145 coj mus nce tsov se ! Ces ntshai koj yuav tsis  
 V Vd | V N N Konj V Pron TAM Neg  
 tragen gehen abgeben Tiger Steuer Daher befürchten du Fut nicht  
 mitnehmen und dem Tiger als Steuer abgeben. Daher fürchte ich, dass du mich
- 146 pom kuv lawm !"  
 V Pron TAM  
 sehen ich mehr  
 nicht mehr sehen wirst !"
- 147 Npawg hlob tus tub nug tias:  
 Der Sohn des älteren Bruders fragte:
- 148 - "Lawv yuav muab koj li cas ?"  
 Pron TAM v Pron Komp Quest  
 Sie Fut nehmen du so wie  
 "Wie werden sie dich denn mitnehmen ?"
- 149 Xeev Laus ntxhais nkauj Ntxawm teb tias:  
 Die Tochter des Seng Lao, Ntsau, antwortete:
- 150 - "Hnub ntawd, ces lawv tua qaib tua npua noj. Ces lawv  
 Q Dem Konj Pron V N V N V Konj Pron  
 Tag dann sie töten Hahn töten Schwein essen Dann sie  
 "An diesem Tage schlachten sie einen Hahn und ein Schwein und essen (beide).
- 151 muab kuv xa rau pem roob. Lawv muab kuv ntim  
 CoV Pron V CoV Lok1 N Pron CoV Pron V  
 nehmen ich schicken nach oben Berg Sie nehmen ich einpacken  
 Dann schicken sie mich ins Gebirge und kleiden mich
- 152 zam zoo zoo li. Ces lawv rov los lawm. Ces tsov los  
 N V V Komp Konj Pron PräV V TAM Konj N V  
 Toilette schön so Dann sie zurück kommen Dann Tiger kommen  
 in eine wunderschöne Toilette. Dann kehren sie nach Hause zurück. Und dann
- 153 ntag las as !"  
 Exkl Exkl  
 verstärkt das Gesagte schrecklich  
 kommt dann dieser schreckliche Tiger !"
- 154 Npawg hlob tus tub xav mob siab hwv. Ces nws txawm  
 N [V]A Kl/Gen N V V N Adv Konj Pron Konj  
 Bruder alt Sohn denken krank sein Leber sehr Also er darauf  
 sich ärgern  
 Der Sohn des älteren Bruders ärgerte sich sehr darüber. Also
- 155 los ntaus ob nkawg kawb loj ! Txog hnub ntawd, npawg  
 V V Num Q N V V Q Dem N  
 kommen schlagen 2 Paar Haken gross Ankommen Tag Bruder  
 ging er und schmiedete sich zwei Paar grosse Waffen ! Als der bestimmte Tag  
 heranrückte,

- 156 hlob tus tub txawm nce mus nyob saum ntoo.  
 [V]A Kl/Gen N Konj V Vd CoV Lok1 N  
 alt Sohn da besteigen gehen s.befind. oben Baum  
 da bestieg der Sohn des älteren Bruders einen Baum.
- 157 Ces Xeev Laus lawv txawm xa tus ntxhais tuaj. Ces lawv  
 Konj Pron Konj V Kl N Vd Konj Pron  
 Dann sie darauf schicken Tochter kommen Dann sie  
 Dann schickten Seng Lao und die Seinen die Tochter dorthin. Nachdem sie
- 158 tua qaib tua npua noj tag, ces niag niam txawm hais tias:  
 V N V N V TAM Konj Qual N Konj V Zit  
 töten Hahn töten Schwein essen fertig dann gross Mutter darauf sagen  
 den Hahn und das Schwein geschlachtet und fertig gegessen hatten, da sagte  
 die Mutter:
- 159 - "Me Ntxawm, luag los; koj tsis txhob tawv mog !"  
 Qual Name Pron V Pron Neg Imp V Exkl  
 Klein sie kommen du nicht hart sein, auffordernd,  
 Widerstand leisten einladend  
 "Kleines, sie kommen; leiste ihnen keinen Widerstand !"
- 160 Lawv rov hlo los lawm, ces tsov tuaj txog ntua.  
 Pron PräV Adv V TAM Konj N V CoV Adv  
 Sie zurück schnell kommen dann Tiger kommen ankommen sofort  
 Unmittelbar nachdem sie zurückgekehrt waren, kam der Tiger heran.
- 161 Ces npawg hlob tus tub tib plhaw tib kawb leej rau  
 Konj N V Kl/Gen N Num Q Num O(N) Lok1(V)  
 Dann Bruder alt Sohn 1 Sprung 1 W a f f e zu  
 Der Sohn des älteren Bruders stürzte sich mit einem Sprung mit (seiner)  
 Waffe auf
- 162 tsov. Ces tso tig hlo nrog yawg sib kam  
 N Konj V V Adv CoV N rezipr V  
 Tiger Aber lassen s.wenden rasch mit Grossvater miteinander kämpfen  
 den Tiger ein. Aber der Tiger wandte sich rasch um und sie kämpften
- 163 sib kam ua ceg xyoob ceg ntoo lov tas.  
 rezipr V Konj N N N N V Adv  
 id. id. dass Bambus Ast Baum fallen alle  
 miteinander, dass die Aeste des Bambus und der Bäume abfielen.
- 164 Kam txog siav\* hwv ! Ces so me ntsis tso.  
 V CoV N Adv Konj V Q Adv  
 Kämpfen ankommen Atem sehr Dann ausruhen Weile zuerst  
 Sie kämpften, bis sie ausser Atem waren. Dann ruhten sie zuerst etwas aus.
- 165 Nws txhiaj muab daim tsom iav tsom zoj tsov tus ntsuj  
 Pron Konj CoV Kl N V Adv N Kl/Gen N  
 Er dann nehmen Spiegel spiegeln schnellTiger Lebensgeist  
 Da nun spiegelte er schnell den Lebensgeist des Tigers mit einem Spiegel
- 166 rau tom nws, tsom zoj nws tus ntsuj rau  
 CoV Lok1 Pron V Adv Pron Kl/Gen N CoV  
 auf drüben er spiegeln schnell er Lebensgeist auf  
 auf sich selber und spiegelte schnell seinen Lebensgeist auf

\* vgl. Anm. zu Text 3,81

- 167 tom tsov. Ces tsov tseem ntsia tod. Nws tib  
 Lok1 N Konj N Adv V Dem(Lok1) Pron Num  
 drüben Tiger Als Tiger noch immer schauen dorthin Er 1  
 den Tiger. Als der Tiger noch immer dorthin (weg von seinem Gegner) schaute,
- 168 kawb leej ua nwg tsov nrov tuag\* rau hauv  
 O(N) Konj V N V V CoV Lok1  
 W a f f e dass stürzen(?)Tiger Lärm machen sterben an in  
 da (schlug) er mit seiner Waffe zu, so dass der Tiger lärmend niederstürzte und
- 169 pem teb.  
 Lok2 N  
 oben Erde, Land  
 auf dem Feld starb.
- 170 Ces niag Ntxawm ntshai, ces nws tuag lawm lauj ! Ces npawg hlob  
 Konj Qual Name V Konj Pron V TAM Exkl Konj N [V]A  
 Indess gross Ntsau s.fürchten dass sie sterben Erschrecken Da Bruder alt  
 Indess fürchtete sich Ntsau (während des Kampfes so sehr), dass sie starb !
- 171 tus tub xav xav. Nws txawm ua peb lub qe av coj  
 Kl/Gen N V V Pron Konj V Num Kl N [N]A V'  
 Sohn nachdenken id. Er schliesslich machen 3 Ei Erde tragen  
 Der Sohn des älteren Bruders überlegte und überlegte. Schliesslich machte er  
 drei Eier aus Erde
- 172 los hu plig. Hu hu, ces niag Ntxawm ciaj,  
 Vd V N V V Konj Qual V  
 kommen anrufen Lebensgeister Anrufen id. dann gross lebendig werden  
 und rief die Lebensgeister an. Als er sie lange angerufen hatte, da wurde  
 Ntsau wieder lebendig
- 173 npawg hlob tus tub txhiaj coj Ntxawm rov los tsev.  
 N [V]A Kl/Gen N Konj V PräV CoV N  
 Bruder alt Sohn dann tragen zurück kommen Haus  
 und der Sohn des älteren Bruders brachte Ntsau nach Hause.
- 174 Npawg yau hnov, ces npawg yau xa xov tuaj rau  
 N [V]A V Konj N [V]A V N Vd CoV  
 Bruder jung vernehmen da Bruder jung schicken Meldung kommen zu  
 Als der jüngere Bruder (davon) hörte, schickte er eine Meldung zu
- 175 npawg hlob hais tias:  
 N [V]A V Zit  
 Bruder alt sagen  
 seinem älteren Bruder mit folgendem Inhalt:
- 176 - "Npawg hlob, thaud yog koj cawm dua kuv, kuv cawm  
 N [V]A Dem(Lok[temp]) V Pron V Adv Pron Pron V  
 Bruder alt früher sein du retten wieder ich ich retten  
 "Älterer Bruder, früher hattest du mich gerettet und ich habe dich
- 177 dua koj los maj ! Kuv ciaj tug nom, koj ciaj tug  
 Adv Pron Exkl Pron V Kl N Pron V Kl  
 wieder du Ich werden Führer du werden  
 nicht wahr  
 wieder gerettet, nicht wahr ? Ich wurde Anführer und du wurdest
- 178 los pav; kuv ciaj tug vaj, koj ciaj tug nom ! Niam no,  
 N Pron V Kl N Pron V Kl N Q Dem  
 Handelschef ich werden König du werden Führer Moment  
 Handelschef; ich wurde König und du wurdest Anführer. Wie konntest du es jetzt

\* Das Original hat hier kuag, das tatsächlich oft mit nrov zusammen vorkommt.  
 Inhaltlich gesehen gehört aber an diese Stelle eindeutig ein tuag (sterben).  
 Wahrscheinlich handelt es sich um einen Druckfehler.

- 179 ua cas koj yuav tso koj tus tub muab kuv tus tub  
 V Quest Pron TAM V Pron Kl/Gen N CoV Pron Kl/Gen N  
 warum du Fut zulassen du Sohn nehmen ich Sohn  
 zulassen, dass dein Sohn meinen Sohn
- 180 tua tuag lawm ?"  
 V V TAM  
 töten sterben  
 umbrachte ?"
- 181 Mas tsov txawm tuaj tom npawg hlob tus tub. Tsov tuaj  
 Konj N Konj V V N [V]A Kl/Gen N N V  
 Nun Tiger nun kommen fressen Bruder alt Sohn Tiger kommen  
 Nun (versuchte) der Tiger den Sohn des älteren Bruders zu fressen. (Aber)
- 182 zaum twg, niag leej nkaub\* hais rau Siv Yis\*\* paub.  
 Q Quest Qual N V CoV Name V  
 Mal welches gross Papagei sagen zu Shi Yi wissen  
 jedesmal wenn der Tiger kam, sagte es der Papagei\* dem Shi Yi\*\*.
- 183 Tsov tuaj hu tsawg zaus, mas Siv Yis hais rau npawg hlob  
 N V V Quest Q Konj V CoV N [V]A  
 Tiger kommen rufen wieviel Mal dann sagen an Bruder alt  
 Wie oft der Tiger auch rufen kam, Shi Yi sagte dem Sohn des älteren Bru-
- 184 tus tub txhob mus. Tsov npau taws\*\*\*. Tsov txawm  
 Kl/Gen N Imp V N V V N Konj  
 Sohn gehen Tiger siedend anzünden Tiger daher  
 ders, er solle nicht hingehen. Der Tiger kochte vor Wut. Er wollte daher
- 185 yuav tom Siv Yis.  
 TAM V  
 wollen fressen  
 den Shi Yi fressen.
- 186 Tsov txawm tsov Poj Ntxoog\*\*\*\* tuaj hu Siv Yis.  
 N Konj N N Name V V  
 Tiger nun Tiger Frau Ntsong kommen rufen  
 Der Tiger liess die Ntsong\*\*\*\* kommen, damit sie Shi Yi (herbei-)rufe.
- 187 Poj Ntsoog hu tias:  
 Die Ntsong rief:
- 188 - "Nkauj Muam Siv Yis, tag kis koj mus pem roob vim niag neeg  
 N N Adv Pron V Lok1 N Konj Qual N  
 Herr morgen du gehen oben Berg weil gross Person  
 "Herr Shi Yi, gehen Sie morgen oben auf den Berg, denn jemand
- 189 muaj lo lus hais koj !"  
 V Kl N V Pron  
 haben Wort sagen du  
 hat Ihnen etwas zu sagen !"

\* leej nkaub: "Papagei": Ein schwätzerischer Geist, der Shi Yi mit Nachrichten versorgt.

\*\* Siv Yis: (Shi Yi) Herr der Schamanen und damit Herr über die guten Geister. Er berät die Menschen, was sie im Falle von Gefahren unternehmen sollen.

\*\*\* Vgl. Anm. zu Text 1,172

\*\*\*\* Ntxoog: (Ntsong) Eine Hexe, die im Wald lebt und mit den Tigern im Zusammenhang steht. Sie soll im Auftrag der Tiger Shi Yi unter dem Vorwand, ein Kranker brauche die Hilfe seiner Schamanenkünste, anlocken.

- 190 Yawg kuj tsis mus. Hnub tom qab kuj los hu  
 N Adv Neg V Q Lok1 Lok2 Adv V V  
 Grossvater auch, offensichtlich nicht gehen Tag folgende auch kommen rufen  
 (Aber) der Alte ging offensichtlich nicht. Am folgenden Tag kam sie wieder und
- 191 ib yau li qub\*. Yawg kuj tsis mus thiab.  
 Num Q Komp V N Adv Neg V Adv  
 1 klein so früher Grossvater offensichtlich nicht gehen auch  
 rief ihm etwa das gleiche wie zuvor. (Aber) der Alte ging immer noch nicht.
- 192 Hnub tom qab rov los hu li qub\* thiab, ces Yawg  
 Q Lok1 Lok2 PräV V V Komp V Adv Konj N  
 Tag folgender wieder kommen rufen so früher auch diesmal Grossvater  
 Am nächstfolgenden Tag kam sie wieder und rief ihm wieder das gleiche wie zuvor,  
 und diesmal wurde der Alte
- 193 npau taws, hais tias:  
 V V V V Zit  
 siedend anzünden sagen  
 wütend und sagte:
- 194 - "Yuav mus puj sis mus maj !"  
 TAM V ? V Exkl  
 Fut gehen nicht sein gehen  
 "Ja, ja, ich gehe ja schon !"
- 195 Nws txog ntawm qhov rooj, niag Xwm Kab\*\* hais tias:  
 Pron V Lok1 N Qual Name V Zit  
 Er ankommen in Tür gross Su Ka sagen  
 Als er unter der Türe ankam, da sagte ihm Su Ka\*\*:
- 196 - "Koj mus puab lub kaus mom nqa mus tso maj !"  
 Pron V V Kl N V Vd Exkl  
 Du gehen formen,bilden Lehmhut tragen gehen Aufforderung: sei so gut  
 "Sei so gut und mache dir (zuerst) den Lehmhut und bring ihn mit !"
- 197 Ces Yawg puab lub kaus mom nqa mus. Mus txog pem roob,  
 Konj N V Kl N | V Vd V CoV Lok1 N  
 Darauf Grossvater bilden Lehmhut tragen gehen Gehen ankommen oben Berg  
 Darauf stellte der Alte den Lehmhut her und brachte ihn mit. Als er auf dem Berg
- 198 nws nce mus saum ntoo. Ciav pom plaub tug tsov kwv  
 Pron V Vd Lok1 N Adv V Num Kl N V  
 er besteigen gehen oben Baum Plötzlich sehen 4 Tiger auf d.Schult.trag.  
 angekommen war, kletterte er auf einen Baum. Da sah er plötzlich vier Tiger,
- 199 tug tuag luaj tug plis txog ntua ntawm tshav puam  
 Kl V [Komp Kl N] A | V Adv Lok1 N  
 tot wie Wildkatze ankommen gerade bei Waldlichtung  
 B e u t e  
 die eine Beute so gross wie eine Wildkatze trugen; als diese unmittelbar  
 an eine Waldlichtung kamen,
- 200 ntog leev tov ntog leev tov. Tsov txawm ntaus kuam\*\*\*  
 V Adv V Adv N Konj V N |  
 drehen ? drehen ? Tiger dann schlagen Horn  
 wälzten sie (die Beute) hin und her (um sie zu zerfleischen). Dann zogen die  
 Tiger das Horn\*\*\*
- 201 hais tias:  
 und sagten:

\* li qub: die vollere Form lautet: zoo li qhov qub (vgl. B.352)

\*\* Xwm Kab: (Su Ka) ist der höchste Geist des Hauses; er ist den Menschen freundlich gesinnt.

\*\*\*kuam: Das Ziehen des Hornes ist eine von Shi Yi an die Menschen weiter-gegebene Technik des Wahrsagens.

- 202 - "Siv Yis tuaj lawm los tsis tau ?"  
           V       TAM   Konj Neg   TAM  
           kommen           oder nicht Verg  
       "Ist Shi Yi gekommen oder nicht ?"
- 203 - "Tuaj lawm !"  
       V       TAM  
       Kommen  
       "Er ist gekommen !"
- 204 - "Ua li, nyob qhov twg ?"  
       V   Komp   V   Q   Quest  
       Machen so s.befinden Ort welcher  
       "Wenn dem so ist, wo steckt er denn ?"
- 205 - "Nyob siab, taub hau nyob hauv av !"\*  
       V       V       N       V       Lok1 N  
       S.befinden hoch Kopf s.befinden auf Erde  
       "Er ist hoch oben (und trotzdem) hat er den Kopf auf der Erde !"\*  
       sagte das Horn-Orakel.
- 206 - "Siv Yis puas tuaj lawm tiag ?"  
           Quest V       TAM Exkl  
                   kommen       wirklich  
       "Ist Shi Yi wirklich gekommen ?"
- 207 - "Tuaj lawm tiag !"  
       V       TAM Exkl  
       Kommen       wirklich  
       "Er ist wirklich gekommen !"
- 208 - "Nyob qhov twg ?"  
       V       Q   Quest  
       S.befinden Ort welcher  
       "Wo steckt er denn ?"
- 209 - "Nyob siab, taub hau nyob hauv av !"\*  
       V       V       N       V       Lok1 N  
       S.befinden hoch Kopf s.befinden auf Erde  
       "Er ist hoch oben (und trotzdem) hat er den Kopf auf der Erde !"\*
- 210 - "Ab ! Niag qua ntxi kuam no, tsis leej !  
       Exkl Qual ?       N   Dem Neg V  
           pejorativ ?       Horn nicht gelingen,funktionieren  
       "Ach ! Dieses blöde Horn, es funktioniert (ja doch) nicht !"
- 211 Yuav muab pov tseg !"  
       TAM CoV V       V  
       wollen nehmen werfen liegenlassen  
       Werfen wir es fort !"
- 212 Tsov muab tsov niag kuam tib cuam pov tseg !  
       N   CoV N   Qual N   Num Q   V       V  
       Tiger nehmen Tiger gross Horn 1 Mal,Schlag werfen liegenlassen  
       Die Tiger nun warfen das Horn mit einem Schlag fort !

---

\* Die Lösung des Rätsels besteht darin, dass Shi Yi einen Lehmhut -  
 d.h. einen Hut aus Erde - auf dem Kopfe trägt.

- 213 Ces Siv Yis xa tib hnee mus ua nwg  
 Konj V Num O(N) Vd Konj V  
 Da schicken,abschiessen 1 Armbrust gehen dass umfallen  
 Da schoss Shi Yi einmal mit seiner Armbrust, so dass der
- 214 niag tsov Vaj da luam pem teb. Ces niag tsov tias:  
 Qual N N V N Lok1 N Konj Qual N Zit  
 gross Tiger König s.wälzen Boden auf Erde Dann gross Tiger  
 s. am Boden wälzen  
 Tigerkönig umfiel und sich am Boden wälzte. (Da) sagten die (anderen) Tiger:
- 215 - "Tsuag tsuag pab ! tsuag tsuag pab !"  
 V V V  
 S.beeilen id. helfen  
 "Schnell, zu Hilfe ! Schnell, zu Hilfe !"
- 216 Tab sis muaj ib tug hais tias:  
 Konj V Num Kl V Zit  
 Aber es gibt 1 sagen  
 Aber einer sagte:
- 217 - "Khiav, khiav ! Ciav niag neeg twb tsis yeej no !"  
 V V Adv/Konj Qual N Adv Neg V Dem  
 Fliehen fliehen Plötzlich/bevor jemand schon nicht können  
 "Flieht, flieht ! bevor jemand schon nicht mehr kann (es zu spät ist) !"
- 218 Ces tsov txawm khiav tas lawm. Ces Yawg txawm nges  
 Konj N Konj V Adv/TAM TAM Konj N Konj V  
 Dann Tiger danach fliehen alle/fertig Dann Grossvater darauf herunterkommen  
 Nachdem die Tiger alle geflohen waren, stieg der Alte
- 219 loo los ntsiab nkaus tsov niag kuam nga dhia dhia  
 Adv Vd | V V N Qual/Gen N | V Adv  
 rückwärts kommen zusammenklauben packen Tiger gross Horn tragen springen id.  
 rückwärts (vom Baum) herunter, sammelte die Hörner der Tiger zusammen und
- 220 li los lawm.  
 Komp Vd TAM  
 so kommen  
 nahm sie eiligst mit.
- 221 Niaj hnuv no, tej tib neej txhiaj tau tsov niag kuam  
 Num Q Dem Pl N Konj V N Qual/Gen N  
 jeder Tag Mensch von nun an ergreifen,nehmen Tiger gross Horn  
 Seither ziehen die Menschen jeden Tag mit den Hörnern der Tiger (Orakel).
- 222 los ntaus !  
 Vd | V  
 kommen schlagen
- 223 Npawg yau thiab npawg hlob, ob tug sib hais sib hais. Ces  
 N [V]A Konj N [V]A Num Kl rezipr V rezipr V Konj  
 Bruder jung und Bruder alt 2 miteinander reden miteinander reden Schliesslich  
 Der jüngere und der ältere Bruder redeten beide miteinander. Schliesslich
- 224 npawg hlob txhiaj hais tias:  
 N [V]A Konj V Zit  
 Bruder alt dann sagen  
 sagte der ältere Bruder:

- 225 - "Ab ! Npawg yau ! Zaum no koj kuj laus, kuv kuj laus !  
 Exkl N [V]A Q Dem Pron Adv V Pron Adv V  
 Bruder jung Mal du auch alt ich auch alt  
 "Ach ! jüngerer Bruder ! Jetzt sind wir beide - du und ich - alt !
- 226 Dev laus, dev tsis kav zov laus neeg; laus neeg tsis kav  
 N V N Neg V V Qual N Qual N Neg V  
 Hund alt Hund nicht können bewachen alt Mensch alt Mensch nicht regieren  
 Wenn der Hund alt ist, kann er genausowenig Wache halten wie ein alter Mensch
- 227 plaub tej hluav, ho mus deev tau hluas nkauj.  
 N PJ N Konj V V V V N  
 Angelegenheit Junger wenn gehen den Hof machen bekommen Mädchen  
 die Angelegenheiten junger Leute lenken kann, wenn sie einem Mädchen den  
 Hof machen, um es zu bekommen.
- 228 Koj ho tuaj sau se; lawv mob siab. Txhij ua  
 Pron Konj V V N Pron V N Konj V  
 Du nun kommen einziehen Steuern sie krank Leber Also machen  
 sich ärgern  
 Du nun kamst und hast Steuern eingezogen und sie haben sich geärgert.
- 229 tau li no: mas niam no txij no lawm yav tov,  
 V Komp Dem Konj Q Dem CoV Dem V KN [V]A  
 erreichen so nun Moment von..an ausgehen Zeitpunkt hinzufügen  
 Zukunft  
 Also wollen wir folgendermassen vorgehen: von jetzt an bis in alle Zukunft
- 230 tsov mas tom txiv nyuj, nees, qaib, kuv, muas lwj... .  
 N Konj V N N N N N N  
 Tiger nun fressen Männlein Rind Pferd Hahn Hirschkuh Hirsch  
 frisst (ihr) Tiger (nur noch) Stiere, Pferde, Hähne, Hirschkühe, Hirsche ... .
- 231 Mas ntshai yav tov wb txhij tsis muaj lus  
 Konj V KN [V]A Pron Konj Neg V N  
 Dann fürchten Zeitpunkt hinzufügen wir(2) dann nicht haben Wort  
 Dann glaube ich, haben wir zwei in Zukunft keine Probleme (mehr).
- 232 mus.  
 V  
 gehen
- 233 Ces ob tug txhij tu cai li ntawd. Ces niam no, tsov  
 Konj Num Kl Konj V N Komp Dem Konj Q Dem N  
 Dann 2 darauf brechen Gesetz so Dann Moment Tiger  
 gesetzl. festlegen  
 Dann legten es die beiden gesetzl. so fest. Seit diesem Zeitpunkt haben
- 234 txhij tsis tom tib neeg, tsis sau se lawm.  
 Konj Neg V N Neg V N TAM  
 nun nicht fressen Mensch nicht einziehen Steuern mehr  
 die Tiger nun keinen Menschen mehr gefressen und keine Steuern mehr eingezogen.

\*

\*

\*

\*

Nyuj Laug tus tub ua Faj Tim Huab Tais  
 Name Kl/Gen N V Titel  
 Sohn werden Kaiser  
 Der Sohn des Nyu Lao wird Kaiser

- 1 Thaum ub, Yawm Njuj Laug yug tau ob tug me tub;  
 Lok[temp] Dem N Name V V Num Kl N  
 Zeit fern Grossvater gebären erhalten 2 Sohn  
 Vor langer Zeit wurden dem alten Nju Lao zwei Söhne geboren;
- 2 ob tug me tub ntawd nyob saum ntuj. Nyob nyob muaj ib tug poob  
 Num Kl N Dem V Lok1 N Adv V Num Kl V  
 2 Sohn leben oben Himmel. Eines Tages es gibt 1 fallen  
 diese beiden Söhne lebten [oben] im Himmel. Eines Tages fiel einer
- 3 rau ntiadj teb lawm. Ces nyob nyob tus me tub ntawd hlob lawm.  
 CoV N TAM Konj Adv Kl N Dem V TAM  
 auf Erde Dann eines Tages Sohn gross sein  
 erwachsen sein  
 auf die Erde. Dann eines Tages war dieser Sohn gross geworden.
- 4 Ces tus me tub niaj hnuv nws mus kawm txuj ci, mus kawm kawm  
 Konj Kl N Num Q Pron V V N V V V  
 Da Sohn jeder Tag er gehen studieren Wissensch., gehen studieren  
 Da ging der Sohn (nun) jeden Tag (daran), zu studieren, und nachdem er vom Studium
- 5 txuj ci los. Txawm mus hais pem niag Saub tias:  
 N V Konj V V Lok1 Qual Name Zit  
 Wissensch. kommen Darauf gehen sagen oben gross Shao
- zurückgekommen war, ging er zu Shao und sagte bei ihm:
- 6 - "Ab ! Yawm Saub, kuv kawm tau txuj ci, mas kuv  
 Exkl N Name Pron V TAM N Konj Pron  
 Grossvater ich studieren fertig Wissensch. nun ich
- "Altehrwürdiger Shao, ich bin in meinem Studium weit vorangekommen, was soll
- 7 yuav mus ua dab tsi ? Mus ua tib neeg lawm ntiadj teb  
 TAM V V Quest V CoV N V N  
 Fut gehen machen was Gehen werden Mensch fortgehen Erde  
 ich nun tun ? Soll ich als Mensch dort auf die Erde fortgehen
- 8 los mus ua tib neeg saum qaum ntuj ?"  
 Konj V CoV N Lok1 KN N  
 oder gehen werden Mensch oben Oberseite Himmel  
 oder soll ich ein Mensch oben im Himmel werden ?"
- 9 Yawm Saub tias:  
 N Name Zit  
 Grossvater  
 Der alte Shao sagte:
- 10 - "Ab ! Koj kawm tau txuj ci, mas koj yuav mus ua dab tsi  
 Exkl Pron V TAM N Konj Pron TAM V V Quest  
 Du studieren fertig Wissensch. also du Fut gehen machen was  
 "Da du mit deinem Studium weit vorangekommen bist, kannst du tun, was immer
- 11 kuj tau !"  
 Adv V  
 auch erlangen, Erfolg haben  
 du willst !

- 12 Tus me tub teb tias:  
 Kl N V Zit  
 Sohn antworten  
 Der Sohn gab ihm zur Antwort:
- 13 - "Ab ! Kuv nyob qaum ntuj, mas kuv txom nyem li.  
 Exkl Pron V KN N Konj Pron V V Exkl(Komp)  
 ich leben Oberseite Himmel dann ich unglücklich sein so  
 "Wenn ich im Himmel leben würde, dann wäre ich so unglücklich !
- 14 Kuv kawm tau txuj ci, mas ntshai kuv yuav mus lawm  
 Pron V N Konj V Pron TAM V CoV  
 ich studieren erlangen Wissensch. daher fürchten ich Fut gehen fortgehen  
 weit/fertig  
 Da ich in meinem Studium weit vorangekommen bin, befürchte ich (denke ich),
- 15 ntiaj teb ua tus tib neeg nom tib neeg tswv, ua tib neeg vaj ntxwv  
 N CoV Kl N N N N CoV N N  
 Erde als Mensch Führer id. Führer als id. König  
 dass ich als Führer der Menschen auf die Erde gehe, als König der Menschen
- 16 lawm ntiaj teb !"  
 V N  
 fortgehen Erde  
 auf die Erde gehe !"
- 17 Yawm Saub teb tias:  
 Der alte Shao gab zur Antwort:
- 18 - "Yog koj kawm tau txuj ci txhij, mas koj mus  
 Konj Pron V TAM N Adv Konj Pron V  
 Wenn du studieren fertig Wissenschaft ganz dann du gehen  
 alles  
 "Wenn du ganz fertig studiert hast, dann geh und
- 19 nyob ntiaj teb kuj tau."  
 V/CoV N Adv V  
 leben Erde auch erlangen, Erfolg haben  
 wie du willst  
 lebe auf der Erde, wie es dir gefällt."
- 20 Nws txawm mus xyuas Yawm Nyuj Laug hais tias:  
 Pron Konj V V N Name V Zit  
 Er darauf gehen besuchen Grossvater sagen  
 Darauf ging er zum altehrwürdigen Nju Lao zu Besuch und berichtete ihm:
- 21 - "Ab ! Kuv kawm txuj kawm ci tas, mas Yawm Saub tso  
 Exkl Pron V N V N TAM Konj N Name V  
 Ich studieren Wissensch. id. id. fertig nun lassen,  
 schicken  
 "Nachdem ich nun fertig studiert habe, schickt mich Yau Shao
- 22 kuv los ntiaj teb, kom kuv tsav ntiaj teb. Xyov yuav  
 Pron V N Konj(V) Pron V N V TAM  
 ich kommen(zurück) Erde dass ich regieren Erde Nicht wissen Fut  
 auf die Erde (zurück), damit ich sie regiere. (Allerdings) weiss ich nicht,
- 23 tsav tau los tsis tau !"  
 V V/TAM Konj Neg TAM  
 regieren können oder nicht können  
 ob ich regieren kann oder nicht !"

- 24 Yawm Nyuj Laug teb tias:  
Nju Lao gab zur Antwort:
- 25 - "Koj mus, ces koj mus thawj rau ib tug poj ntsuag  
Pron V Konj Pron V V CoV Num Kl N  
Du gehen dann du gehen entgegengehen\* zu I Witwe  
"Geh du (nur), dann gehe (zur Wiedergeburt in die Gebärmutter) einer Witwe.
- 26 Koj nyob, koj thiaj tsav tau ov !  
Pron V Pron Konj V TAM Exkl  
Du bleiben du dann regieren können  
Bleibe (bei ihr), dann wirst du regieren können !"
- 27 Ces nws los, ces nws thiaj los thawj rau ib tug poj ntsuag.  
Konj Pron V Konj Pron Konj V V CoV Num Kl N  
Dann er kommen dann er also kommen s.oben\* zu I Witwe  
Dann kehrte er zurück und ging zu einer Witwe.
- 28 Ces nyob nyob tus poj ntsuag txawm yug tau ib tug me tub.  
Konj Adv Kl N Konj V V Num Kl N  
Dann eines Tages Witwe dann gebären bekommen I Sohn  
Eines Tages schliesslich gebar die Witwe einen Sohn.
- 29 Ces muaj ib hnuv Faj Tim Huab Tais hais tias:  
Konj V Num Q Titel V Zit  
Nun es gibt I Tag Kaiser sagen  
Eines Tages nun sagte der Kaiser (des Landes, wo die Witwe mit ihrem Sohn lebt):
- 30 - "Ab ! Nag hmo kuv ua ib zaj npau suav tsis zoo tias: kuv lub  
Exkl Adv Pron V Num Kl N Neg V Zit Pron Kl/Gen  
Letzte Nachricht machen I Traum nichtgut ich  
"Letzte Nacht hatte ich einen schlechten Traum:
- 31 teb lub chaw kub nyiab cig liab tib vog.  
N Kl N V V V V V Num Q(Adv)  
Land Land verbrennen verbrannt s. entzünden rot I, ganz überall  
glühend  
Mein Land stand überall in glühend rotem Feuer.
- 32 Ntshai yuav yog tib neeg tshiab sawv tsav teb tsav chaw.  
V TAM V N [ V ] A V V N V N  
Fürchten Fut sein Mensch neu s. erheben regieren Land id. id.  
Ich habe Angst, dass jemand neuer sich erhebt, um das Land zu regieren.
- 33 Kuv yuav sim tso ib nkawg tub tshuaj xwm mus tshuaj  
Pron TAM V V Num Q KN [ V N ] A V V  
Ich Fut versuchen schicken I Paar untersuchen Sache gehen untersuchen  
S p i o n  
Ich werde zwei Spione schicken, die untersuchen sollen,
- 34 saib: muaj leej twg los tsis muaj !"  
V V Kl Quest Konj Neg V  
sehen es gibt Mensch welcher oder nicht es gibt  
j e m a n d  
ob es jemand [solchen] gibt oder nicht !"

\* thawj bedeutet in diesem Zusammenhang nicht einfach "jemandem entgegengehen", sondern bezieht sich auf den Reinkarnationsvorgang.

35 Nkawm tub tshuaj xwm txawm mus tshuaj xwm los;  
 Q KN [ V N]A Konj V V N V  
 Paar S p i o n als gehen untersuchen Sache zurückkommen  
 Nachdem die beiden Spione von (ihrer) Untersuchung zurückgekehrt waren,

36 ces txawm tias:  
 Konj Konj Zit  
 da darauf  
 da sagten sie:

37 - "Ab ! Wb tsis tau pom muaj na, leej txiv Huab Tais !"  
 Exkl Pron Neg TAM V V Exkl Kl N Titel  
 Wir(2)nicht Verg. sehen es gibt höfliche Anredeform  
 "Wir beide haben nicht gesehen, dass es jemand (solchen) gäbe, Majestät !"

38 Huab Tais txawm tias:  
 Darauf sagte der Kaiser:

39 - "Ab ! Tsis muaj no, mas kuv sim pw saib: hmo tom qab  
 Exkl Neg V Dem Konj Pron V V V N [ Lok1 Lok2]  
 Nicht es gibt dann ich versuchen schlafen sehen Nacht folgende  
 "Wenn es niemand gibt, dann versuche ich zu schlafen und zu sehen, ob ich in der

40 puas npau suav dua !"  
 Quest N Adv  
 Traum wieder  
 nächsten Nacht wieder träume !"

41 Hmo tom qab kuj rov qab ua ib zaj npau suav tsis zoo;  
 N Adv PräV V Num Kl N [Neg V]A  
 Nacht folgende auch wieder machen I Traum nicht gut  
 Auch in der nächsten Nacht hatte er wieder einen schlechten Traum,

42 ces nws txawm hais tias:  
 Konj Pron Konj V Zit  
 dann er also sagen  
 der besagte:

Der Traum und die darauf erfolgenden Massnahmen des Kaisers werden nun noch einmal im genau gleichen Wortlaut wie im obigen Abschnitt geschildert.

43 Huab Tais txawm xav tias:  
 Titel Konj V Zit  
 Kaiser da überlegen  
 Da überlegte der Kaiser:

44 - "Ab ! Nkawm tub tshuaj xwm mus tshuaj los, mas tsis muaj no,  
 Exkl Q KN V N V V V Konj Neg V Dem  
 Paar S p i o n e gehen untersuchen zurück und nichtes gibt  
 "Obschon die beiden Spione von (ihrer) Untersuchung zurückgekehrt sind und

45 mas ntshai kuv, tus Huab Tais, yuav tuag tsis paub !  
 Konj V Pron Kl N TAM V Neg V  
 trotzdem befürchten ich Fut sterben nicht wissen  
 keine Gefahr besteht, fürchte ich - der Kaiser - dass ich wohl sterben werde !

- 46 Kuv mus cuag Yaj Huab Xeeb saib: nws puas txawj mem !"   
 Pron V V Name V Pron Quest V V   
 Ich gehen aufsuchen Ya Hua Seng sehen er können herausfinden   
 Ich gehe Ya Hua Seng aufsuchen, um zu sehen, ob er [daraus] etwas herausfinden kann !"
- 47 Ces nws mus txog, nws hais tias:   
 Konj Pron V CoV Pron V Zit   
 Dann er gehen ankommen er sagen   
 Als er bei ihm angekommen war, sagte er:
- 48 - "Ab ! Yaj Huab Xeeb, kuv ua tau ob zaj npau suav   
 Exkl Name Pron V TAM Num Kl N   
 ich machen erlangen/Vergangenheit 2 Traum   
 "Ach ! Ya Hua Seng, ich hatte zwei schlechte Träume.
- 49 tsis zoo. Thawj zag mas tias: lub teb lub chaw yuav kub   
 [Neg V]A Num Kl Konj Zit Kl N Kl N TAM V   
 nicht gut Erster nun Land Land Fut verbrennen,   
 glühen   
 Der erste (Traum) besagte, dass das Land überall in glühend
- 50 nyiab cig liab tib vog; mas hmo tom qab kuj   
 V | V V Num Q(Adv) Konj N [Lok1 Lok2]Attr Adv   
 verbrannt s. entzünden rot 1,ganz überall Dann Nacht folgende auch   
 rotem Feuer stand; dann in der folgenden Nacht wieder
- 51 tau ua ib zaj ntxiv thiaj tias: lub teb lub chaw,   
 TAM V Num Kl [ V ]A Konj Zit Kl N Kl N   
 Verg machen 1 hinzufügen also Land Land   
 zusätzlich   
 hatte ich wieder einen weiteren Traum: Das Land und
- 52 tej vaj tej tsev kub nyiab cig liab tib   
 Pl N Pl N V V | V V Num   
 Garten Haus verbrennen,verbrannt s. entzünden rot 1,ganz   
 Palastanlagen glühen   
 die Palastanlagen standen überall in glühend rotem Feuer.
- 53 vog. Ob hmos mas ua ob zaj. Mas kuv saib, mas lub teb lub   
 Q(Adv) Num Q(N) Konj V Num Kl Konj Pron V Konj Kl N Kl   
 überall 2 Nacht also machen 2 obschon ich sehe dass Land   
 Ich habe (dies) also zweimal geträumt und befürchte, obschon ich sehe,
- 54 chaw tseem tus qov yees, mas ntshai kuv yuav tuag lauj !   
 N Adv V ? V Konj V Pron TAM V Exkl   
 Land noch friedlich friedlich also fürchten ich Fut sterben sicher   
 dass das Land noch friedlich ist, dass ich unbedingt sterben werde !
- 55 Koj sim nrog kuv mem saib !"   
 Pron V CoV Pron V V   
 Du versuchen/ begleiten/ ich herausfinden sehen   
 bitte mit   
 Bitte, hilf mir,(etwas aus den Träumen) herauszufinden !"
- 56 Ces Yaj Huab Xeeb txawm teb tias:   
 Darauf antwortete Ya Hua Seng:
- 57 - "Ab ! Leej txiv Haub Tais, muaj ib tug tib neeg yuav sawv   
 Exkl Kl N Titel V Num Kl N TAM V   
 höfliche Anredeform Kaiser es gibt 1 Mensch Fut s. erheben   
 "Majestät, es gibt wirklich jemand,

- 58 ua Faj Tim Huab Tais tiag ! Tus ntawd tau mus thawj  
V Titel Exkl Kl Dem TAM V V  
werden Kaiser wirklich Verg gehen entgegengehen  
der sich erheben wird, um Kaiser zu werden. Dieser ging (zur Wiedergeburt in
- 59 rau ib tug poj ntsuag lawm. Nws muaj ib plab, mas nws  
CoV Num Kl N TAM Pron V Num Q(N) Konj Pron  
zu 1 Witwe Sie haben 1 Bauch und sie  
die Gebärmutter) einer Witwe. Sie hat ihn (nun) in ihrem Bauch und sie
- 60 yuav yug lauj. Koj rov qab mus. Koj mus nrhiav tus poj ntsuag  
TAM V Exkl Pron PräV V Pron V V Kl N  
Fut gebären bald Du zurück gehen Du gehen suchen Witwe  
wird ihn bald gebären. Geh zurück und suche jene Witwe,
- 61 ntawd, ces koj koj los nrog koj nyob. Mas koj  
Dem Konj Pron V Vd | CoV Pron V Konj Pron  
dann du nehmen kommen begleiten, mit du leben Dann du  
dann nimm sie mit, damit sie mit dir lebe.
- 62 noj li cas, mas hlub li cas poj niam me nyuam.  
V Quest Konj V Quest N N  
essen, ernähren wie dann lieben, pflegen, wie Frau Kind  
verwöhnen  
Dann ernähre und pflege die Frau und (ihr) Kind so gut wie möglich !
- 63 Mas yug tau tus me nyuam, koj muab ua koj tus tub !"  
Konj V V Kl N Pron CoV V Pron Kl/Gen N  
Wenn gebären bekommen Kind du nehmen machen zu du Sohn  
Wenn sie das Kind zur Welt gebracht hat, dann mache es zu deinem Sohn !"
- 64 Huab Tais teb tias:  
Der Kaiser antwortete:
- 65 - "Awj !"  
Exkl  
"Ja !"
- 66 Ces Huab Tais rov los. Huab Tais nrhiav tau tus poj ntsuag  
Konj Titel PräV V Titel V V Kl N  
Darauf Kaiser zurück kommen Kaiser suchen erlangen Witwe  
finden  
Darauf ging der Kaiser nach Hause. Als er die Witwe,
- 67 muaj ib plab me nyuam, mas txawm koj poj ntsuag ntawd los.  
[V Num Q(N) N ]Attr Konj Konj V N Dem Vd  
haben 1 Bauch Kind dann darauf nehmen Witwe kommen  
die das Kind in (ihrem) Bauche trug, gefunden hatte, nahm er diese Witwe mit.
- 68 Ces Huab Tais noj li cas, mas kuj hlub  
Konj Titel V Quest Konj Adv V  
Dann Kaiser essen, ernähren wie dann auch lieben, pflegen, verwöhnen  
Dann ernährte und pflegte der Kaiser (sie) so gut wie überhaupt möglich.
- 69 li cas lauj !  
Quest Exkl  
wie überhaupt
- 70 Huab Tais kuj muaj ob tug tub hu ua Los Tuam thiab Los Lwm.  
Titel Adv V Num Kl N V CoV Name Konj Name  
Kaiser auch haben 2 Sohn rufen machen zu und  
Der Kaiser hatte auch zwei Söhne mit den Namen Lo Tua und Lo Lu.

- 71 Mas txawm muaj tus ntawd hu ua Los Xab thiab.  
 Konj Konj V Kl Dem V CoV Adv  
 Nun also haben rufen machen zu ebenfalls, analog  
 Nun hatte er also noch diesen, er nannte ihn (analog zu den anderen) Lo Sa.
- 72 Mas ua ke muaj peb tug.  
 Konj Adv V Num Kl  
 So zusammen haben 3  
 So hatte er also insgesamt drei (Söhne).
- 73 Mas Huab Tais ua ib thaj teb nplej.  
 Konj Titel V Num Q N N  
 Nun Kaiser machen, unterhalten 1 Feld Reis  
 Nun unterhielt der Kaiser ein Reisfeld.
- 74 Mas muaj peb tug txiv nees los noj noj. Ces peb tug  
 Konj V Num Kl N N V V V Konj Num Kl  
 Als es gibt 3 Männchen Pferd kommen essen id. Da 3  
 Hengst  
 Als (einmal) drei Hengste (dorthin) kamen, um zu fressen, da gingen jene drei
- 75 kwv tij ntawd lawv txawm mus zov. Mas ib hmos lawv hnov  
 N Dem Pron Konj V V Konj Num Q(N) Pron V  
 Bruder sie also gehen bewachen Dann 1 Nacht sie hören  
 Brüder, um (das Feld) zu bewachen. Da hörten sie eines nachts
- 76 qaib qua. Lawv sawv thiab pom peb tug txiv nees ntawd los  
 N V Pron V Konj V Num Kl N Dem V  
 Hahn krähen Sie s. erheben und sehen 3 Hengst kommen  
 den Hahn krähen. Sie erhoben sich und sahen, wie die drei Hengste die Reispflan-
- 77 noj nplej. Muaj ib tug txiv nees kub, mas daj daj li; ib tug  
 V N V Num Kl N [N]A Konj V V Komp Num Kl  
 essen Reis Es gibt 1 Hengst Gold nun gelb id. so 1  
 zen fressen. (Unter ihnen) gab es einen Hengst aus Gold, ganz gelb; einen
- 78 txiv nees nyiaj, mas dawb dawb li; ib tug txiv nees hlau, mas  
 N [N]A Konj V V Komp Num Kl N [N]A Konj  
 Hengst Silber nun weiss id, so 1 Hengst Eisen nun  
 Hengst aus Silber, ganz weiss, einen Hengst aus Eisen, ganz
- 79 dub dub li.  
 V V Komp  
 schwarz id. so  
 schwarz.
- 80 Mas peb tug kwv tij mus txhom. Mas peb tug nees  
 Konj Num Kl N V V Konj Num Kl N  
 Darauf 3 Bruder gehen ergreifen u. anbinden Als 3 Pferd  
 Die drei Brüder gingen, um sie zu ergreifen und anzubinden. Als die drei Pferde
- 81 tab tom nyo taub hau noj noj, mas lawv peb leej txawm  
 TAM V N V V Konj Pron Num Kl Konj  
 i. Begr. sein senken Kopf essen id. da sie 3 also  
 gerade den Kopf gesenkt hatten und fressen, da sprangen sie zu dritt
- 82 dhia mus. Mas peb tug nees tsa taub hau, mas lawv txawm  
 V Vd Konj Num Kl N V N Konj Pron Konj  
 springen gehen Aber 3 Pferd heben Kopf dann sie also  
 auf sie los. Aber die drei Pferde hoben den Kopf, richteten sich

- 83 sawv pis tsees mus tod thiab rov  
 V Adv V Dem(Lok1) Konj PräV  
 s. aufrichten rasch, sofort gehen dort drüben, weiter weg und wieder  
 rasch auf, wichen zur Seite (dort drüben) und senkten
- 84 hnyo taub hau noj lawm. Mas lawv peb leej dhia mus txog.  
 V N V TAM Konj Pron Num Kl V Vd CoV  
 senken Kopf essen Da sie 3 springen gehen ankommen  
 den Kopf von neuem, um zu fressen. Da stürzten sie sich zu dritt auf sie.
- 85 Lawv txawm txhom ib leej ib tug. Tus Los Tuam mas cia txhom  
 Pron Konj V Num Kl Num Kl Kl Name Konj V V  
 Sie schliesslich fangen 1 Mann 1 Stück nun behalten fangen  
 Jeder fing schliesslich ein Pferd. Lo Tua fing sich
- 86 tus txiv nees kub ua daj daj, tus Los Lwm mas cia txhom  
 Kl N [N V V]A Kl Name Konj V V  
 Hengst Gold sein gelb id. nun behalten fangen  
 den Hengst aus gelbem Gold, Lo Lu fing sich
- 87 tus txiv nees nyiaj ua dawb, ho tus Los Xab txhom tus  
 Kl N [N V V]A Konj Kl Name V Kl  
 Hengst Silber sein weiss und zuletzt fangen  
 den Hengst aus weissem Silber und Lo Sa schliesslich fing sich den
- 88 txiv nees ua dub dub. Lawv txhom tau, mas lawv  
 N [V V V]A Pron V V/TAM Konj Pron  
 Hengst sein schwarz id. Sie fangen erlangen/Verg danach sie  
 schwarzen Hengst. Nachdem sie sie gefangen hatten,
- 89 txawm coj los rau leej txiv Huab Tais saib. Huab Tais  
 Konj V Vd CoV N V Titel V Titel  
 dann nehmen kommen zu Anrede König sehen König  
 führten sie sie ihrer Majestät vor.
- 90 los sim qhuas thiab ua ib lub nkauj hlau, ib lub nkauj  
 V V Konj V Num Kl N [N]A Num Kl N  
 kommen bewundern und machen 1 Stall Eisen 1 Stall  
 Der König bewunderte sie und baute einen Stall aus Eisen, einen Stall
- 91 zeb, thiab ib lub nkauj ntoo rau cov txiv ness nyob.  
 [N]A Konj Num Kl N [N]A CoV Pl N V  
 Stein und 1 Stall Holz für Hengst wohnen  
 aus Stein und einen Stall aus Holz für die Hengste zum Wohnen.
- 92 Huab Tais tus kwv ua Faj Tim Huab Tais nyob pem  
 Titel Kl/Gen N V Titel CoV Lok1  
 Kaiser jüngerer Bruder sein Kaiser wohnen/in oben  
 Der jüngere Bruder des Kaiser war Kaiser oben im
- 93 ceeb tsheej. Nws txawm ua ntawv tuaj tias:  
 N Pron Konj V N V Zit  
 Palast Er nun machen Brief kommen  
 Himmelspalast. Er nun liess ihm (folgenden) Brief zukommen:
- 94 - "Ab ! tij laug ! Kuv teb chaws mas lwj !"  
 Exkl N Pron N Konj V  
 älterer Bruder ich Land nun verfault, zersetzt  
 "Ach ! Aelterer Bruder, mein Land ist völlig am Ende !"
- 95 Tus tij laug teb tias:  
 Der ältere Bruder entgegnete ihm:

- 96 -"Ab ! Yog li no mas kuv mus pab !"  
 Exkl V/Konj Komp Dem Konj Pron V V  
 Sein/wenn so dann ich gehen helfen  
 "Wenn dem so ist, dann gehe ich ihm zu Hilfe !"
- 97 Los Tuam tias:  
 Lo Tua sagte (darauf):
- 98 - "Ab ! Los Lwm thiab Los Xab, peb sim kom taw tes tso,  
 Exkl Konj Pron V V N N Adv(V)  
 und wir versuchen machen Fuss Hand  
 trainieren (lassen)  
 "Lo Lu und Lo Sa, wir sollten zuerst trainieren,  
 peb mam mus."  
 Pron Konj V  
 wir erst dann gehen  
 erst dann (können wir) gehen."
- 100 Ces Los Lwm tias:  
 Darauf meinte Lo Lu:
- 101 - "Ab ! Los Tuam; koj hlob, mas koj kom ua ntej !"  
 Exkl Pron V Konj Pron V V Lok2  
 du alt sein also du (machen)dass machenvoraus  
 "Ja, Lo Tua; du bist der Aelteste, also sollst du als Erster (damit anfangen) !"
- 102 Los Tuam txawm pom peb tug xyoob. Ces txawm ntsiab  
 Konj V Num Kl N Konj Konj V  
 darauf sehen 3 Bambuspflanze Dann darauf packen\*  
 Als Lo Tua darauf drei Bambuspflanzen erblickte, da ergriff er
- 103 nkaus ib tsob tig ntiag rho los, hais tias:  
 V Num Kl Num Q(V) V Vd V Zit  
 greifen 1 1 (ruckweise ziehen) Ruck entwurzeln kommen sagen  
 eine Pflanze und entwurzelte sie mit einem Ruck, dazu meinte er:
- 104 - "Ab ! Tswv yim tsis tau tas !"  
 Exkl N Neg V TA(Adv)  
 Geist, Intelligenz, Fähigkeit nicht erreichen fertig(ganz)  
 "(Damit) sind meine Fähigkeiten noch (längst) nicht ausgeschöpft !"
- 105 Ces ntsiab nkaus ib tsob loj hauj sim tib ib ntiag tsis  
 Konj V V Num Kl [V Adv]A Num Num Q(V) Neg  
 Dann packen\* greifen 1 gross etwas,ziemlich 1 1 Ruck nicht  
 Darauf packte er eine etwas grössere Pflanze, entwurzelte sie aber nicht mit
- 106 rho, ces ob ntiag ntxiv, ces rho hlo tau.  
 V Konj Num Q(V) V Konj V Adv TAM  
 entwurzeln dann 2 Ruck hinzufügen dann entwurzeln ganz,total können  
 einem Ruck; erst als er einen zweiten Ruck hinzufügte, konnte er sie ganz ent-  
 wurzeln.
- 107 Ces txawm hais tias:  
 Darauf meinte er:
- 108 - "Ab ! Tswv yim tseem tsis tau tas !"  
 Exkl N Adv Neg V TAM(Adv)  
 Fähigkeit noch nicht erreichen fertig(ganz)  
 "Meine Fähigkeiten sind noch immer nicht ausgeschöpft !"

\*ntsias bezieht sich auf eine besondere Art des Greifens: "greifen, aufnehmen mit Daumen und Zeigefinger".

- 109 Ces ntsiab nkaus dua ib tsob loj loj ib ntiag tsis rho,  
 Konj V V Adv Num Kl [V V]A Num Q(N) Neg V  
 Dann packen greifen erneut 1 gross id. 1 Ruck nicht entw.  
 Darauf packte er erneut eine noch grössere Pflanze, entwurzelte sie aber weder
- 110 ob ntiag tsis rho, peb ntiag ua ciav rho hlo  
 Num Q(N) Neg V Num Q(N) Adv V Adv  
 2 Ruck nicht entwurzeln 3 Ruck plötzlich entwurzeln ganz,total  
 beim ersten, noch beim zweiten Ruck; (erst) beim dritten Ruck konnte er sie  
 plötzlich ganz entwurzeln.
- 111 tau. Ces txawm tias:  
 TAM Konj Konj Zit  
 können Dann also  
 Darauf sagte er:
- 112 - "Ab ! Tswv yim tsuas li ! Los Lwv koj kom saib !"  
 Exkl N V Komp Pron V V  
 Fähigkeit reichen so du (machen)dass sehen  
 "Meine Fähigkeiten reichen nur so(weit) ! Lo Lu, lass du sehen(was du kannst) !"
- 113 Los Lwm txawm pom peb tsob xyoob. Ces txawm ntsiab nkaus  
 Konj V Num Kl N Konj Konj V V  
 nun sehen 3 Bambus Dann darauf packen greifen  
 Als Lo Lu darauf drei Bambuspflanzen erblickte, da ergriff er
- 114 ib tsob tib ntiag rho los, hais tias:  
 Num Kl Num Q(N) V Vd V Zit  
 1 1 Ruck entwurzeln kommen sagen  
 eine Pflanze und entwurzelte sie mit einem Ruck, dazu meinte er:
- Es folgt nun eine Schilderung über Lo Lu's Aktivitäten, die wortwörtlich  
 gleich verläuft wie bei Lo Tua. Zum Schluss fordert Lo Lu den Lo Sa mit den  
 gleichen Worten wie vorher Lo Tua den Lo Lu herausgefordert hatte, dazu auf,  
 seine Fähigkeiten vorzustellen.
- 115 Los Xab mas muaj zog. Ces muaj peb lub roob. Ces Los Xab  
 Konj V N Konj V Num Kl N Konj  
 nun haben Kraft Nun es gibt 3 Berg Also  
 Lo Sa war kräftig. Nun waren da drei Berge. Also
- 116 tib nrig ib lub ua nphau nphwv,  
 Num Q(N) Num Kl V V  
 1 Faust 1 machen bewegt sein, Wellen bilden, einstürzen  
 brachte Lo Sa mit einem einzigen Faustschlag den ersten Berg zum Einsturz,
- 117 tib nrig dua ib lub ua nphau nphwv, tib nrig dua  
 Num Q(N) Adv Num Kl V V Num Q(N) Adv  
 1 Faust erneut 1 machen umstürzen 1 Faust erneut  
 mit einem weiteren Faustschlag brachte er einen weiteren Berg zum Einsturz und
- 118 ib lub ua ib lub hav. Los Xab mas muaj zoj kawg !  
 Num Kl V Num Kl N Konj V N Adv  
 1 machen Tal nun haben Kraft sehr  
 mit einem letzten Faustschlag machte er den letzten Berg zum Tal. Lo Sa  
 war wirklich sehr stark !

- 119 Los Tuam thiab Los Lwm mas nkawd ntshai kawg, vim pom tias:  
 Konj Konj Pron V Adv Konj V Zit  
 und nun sie(zwei) s.fürchten sehr weil sehen  
 Lo Tua und Lo Lu nun fürchteten sich beide sehr, weil sie sahen,
- 120 Los Xab muaj zoj ntau tshaj. Nkawd txawm sab laj tias:  
 V N Adv V Pron Konj V Zit  
 haben Kraft viel überragen, sie(zwei)daher beraten  
 übertreffen  
 dass Lo Sa viel Kraft hatte, die die ihre übertraf. Daher berieten sie sich:
- 121 - "Ab ! Los Xab mus txog, mas ntshai Txiv Ntxawm yuav  
 Exkl V CoV Konj V N TAM  
 gehen ankommen dann fürchten Onkel Fut  
 "Wenn Lo Sa ankommt, dann ist zu befürchten, dass der Onkel
- 122 qhuas Los Xab xwb, tsis qhuas wb lauj ! Wb mus txog,  
 V Adv Neg V Pron Exkl Pron V CoV  
 bewundern nur nicht bewun. wir(2) sicher wir(2) gehen ankommen  
 nur ihn bewundern wird, und sicher nicht uns beide. Wenn wir beide (bei ihm) an-
- 123 mas wb hais rau Txiv Ntxawm muab tshuaj lom Los Xab  
 Konj Pron V CoV N CoV N V  
 dann wir(2) sagen zu Onkel nehmen Medikament,Gift vergiften  
 gekommen sind, dann sagen wir zuerst unserem Onkel, er solle Lo Sa verhaften,
- 124 tuag tso !"  
 V Adv  
 sterben zuerst  
 damit er stirbt !"
- 125 Peb tug kwv tij mus txog Faj Tim, ces Los Xab txawm mus  
 Num Kl N V CoV Titel Konj Konj V  
 3 Bruder gehen ankomm. Kaiser aber seinerseits gehen  
 Während die drei Brüder zum Kaiser (ihrem Onkel) gingen, ging Lo Sa
- 126 nyob rau nram ib tug poj ntsuag tsev, hais tias:  
 V/CoV CoV Lok1 Num Kl N N V Zit  
 wohnen bei unten 1 Witwe Haus sagen  
 seinerseits, um unten im Haus einer Witwe zu wohnen (übernachten) und sagte:
- 127 - "Ab ! Niam Ntxawm. kuv qiv koj tsev pw los !"  
 Exkl N Pron V Pron N V Vd  
 Tante ich borgen du Haus schlafen kommen  
 "Liebe Tante, ich (möchte) mir dein Haus borgen, um zu übernachten !"
- 128 Ces tus poj ntsuag tias:  
 Darauf entgegnete die Witwe:
- 129 - "Ab ! me tub ! koj tuaj mus dab tsi\* ?"  
 Exkl N Pron V V Quest  
 Sohn du kommen gehen was  
 "Ach ! Mein Sohn, was hast du vor ?"
- 130 Los Xab teb tias:  
 Lo Sa gab ihr zur Antwort:

---

\* mus dab tsi ist eine Kurzform für mus ua(V:machen) dab tsi ? mit der Bedeutung "gehen, um was zu tun", "was gehst du machen ?"

- 131 - "Ab ! Kuv yuav tuaj mus saib Txiv Ntxawm es; mas tuaj  
 Exkl Pron TAM V V V N Exkl Konj V  
 Ich Fut kommen gehen sehen Onkel aber kommen  
 "Ich werde zu meinem Onkel gehen, (jetzt) aber komme ich,
- 132 qiv koj tsev pw."  
 V Pron N V  
 borgen du Haus schlafen  
 um mir dein Haus zum Uebernachten zu borgen (um bei dir zu übernachten)."
- 133 Tus poj ntsuag tias:  
 Die Witwe darauf:
- 134 - "Ab ! Kuv yog ib tug poj niam ntsuag es ! Koj tuaj qiv kuv  
 Exkl Pron V Num Kl N Exkl Pron V V Pron  
 Ich sein 1 Witwersfrau Du kommen borgen ich  
 "Ach ! Ich bin eine Witwersfrau . Wenn du dir also mein Haus zum  
 tsev pw, mas kuv tsis muaj dab tsi es !"  
 N V Konj Pron Neg V Quest Exkl  
 Haus schlafen dann ich nicht haben was  
 Uebernachten borgen (willst), dann habe ich gar nichts !"
- 135 Los Xab teb tias:  
 Lo Sa gab zur Antwort:
- 137 - "Ab ! Tsis ntshai os, kuv yog ib tug tub ntsuag thiab.  
 Exkl Neg V Exkl Pron V Num Kl N Adv  
 Nicht s.fürchten freundlich ich sein 1 Waisenkind auch  
 besänftigend  
 "Ach ! Hab doch keine Angst, ich bin (ja) auch ein Waisenkind.
- 138 Kuv niam tias: kom kuv tuaj nrhiav tej poj ntsuag tsev  
 Pron N Zit Konj Pron V V Pl N N  
 Ich Mutter dass kommen suchen Witwe Haus  
 Meine Mutter sagte mir, ich sollte nur die Wohnung von Witwen aufsuchen,
- 139 nyob xwb. Mas kuv lam nyob es, lam pw ib hmos xwb !"  
 V Adv Konj Pron Adv V Exkl Adv V Num Q(N) Adv  
 wohnen nur Zudem ich nur, lediglich wohnen nur schlafen 1 Nacht nur  
 um (dort) zu wohnen. Zudem (möchte) ich (ja) nur (bei dir) wohnen und  
 für eine Nacht schlafen !"
- 140 Tus poj ntsuag tias:  
 Darauf die Witwe:
- 141 - "Ab ! koj yog tib neeg nom tib neeg tswv es; kom lam  
 Exkl Pron V N N N N Exkl Konj Adv  
 Du sein Mensch Chef id. Chef dass nur  
 "Du bist sicher ein Führer, also
- 142 pw xwb lau j !"  
 V Adv Exkl  
 schlafen nur  
 schlaf du nur (bei mir) !"

- 143 Los Tuam thiab Los Lwm, ob tug mus pem Txiv Ntxawm tsev.  
 Konj Num Kl V Lok1 N N  
 und 2 gehen oben Onkel Haus  
 Lo Tua und Lo Lu gingen beide hinauf ins Haus ihres Onkels.
- 144 Ces Txiv Ntxawm tua qaib tua npua rau ob tug noj tas,  
 Konj N V N V N CoV Num Kl V TAM  
 dann Onkel töten Huhn id. Schwein für 2 essen fertig  
 Nachdem der Onkel für die beiden Hühner und Schweine zum Essen geschlachtet hatte,
- 145 tso tib neeg hu Los Xab mus txog. Ces tus  
 V N V V CoV Konj Kl  
 lassen jemand rufen gehen ankommen Dann  
 liess er jemand den Lo Sa zurückrufen. Dann (als er zurückgekommen war) sagte
- 146 Txiv Ntxawm tias:  
 N Zit  
 Onkel  
 der Onkel:
- 147 - "Ab ! Los Xab, koj tuaj los ? Peb twb noj mov tas lawm,  
 Exkl Pron V V Pron Adv V N TAM(Adv) TAM  
 du kommen kommen Wir schon essen Reis fertig(alles)  
 "Aha ! Lo Sa, du bist zurück ! Wir haben (zwar) schon fertig gegessen,
- 148 mas ho rau mov los rau koj noj; txawm nqa  
 Konj Konj V N Vd CoV Pron V Konj V  
 aber nun auftischen Reis kommen zu,für du essen und tragen, heben  
 aber nun tischen wir dir Reis zum Essen auf und bringen
- 149 cawv los rau koj haus !"  
 N Vd CoV Pron V  
 Alkohol,Wein kommen zu,für du trinken  
 dir Wein zum Trinken herbei !"
- 150 Ces txawm nqa tau ib hwj cawv los, tsau  
 Konj Konj V TAM Num Q N Vd V  
 Dann darauf tragen Verg 1 Flasche Wein kamen mischen  
 Darauf holten sie eine Flasche Wein herbei und mischten
- 151 tshuaj rau. Ces muab hliv tau ib ntig.  
 N CoV Konj CoV V TAM Num Q  
 Gift dazu Dann nehmen giessen Verg 1 Krug  
 Gift dazu. Dann gossen sie (das Gemisch) in einen Krug.
- 152 Ces Los Xab txawm tias:  
 Darauf meinte Lo Sa:
- 153 - "Ab ! Txiv Ntxawm, kuv tsis haus. Yog koj teb chaw es, cia  
 Exkl N Pron Neg V Konj Pron N Exkl V  
 Onkel ich nicht trinken Wenn du Land schon lassen  
 "Ach ! Onkel, ich trinke nicht. Wenn (wir) schon in deinem Land (sind),
- 154 koj haus ua ntej ! Ab ! koj hlob ais, koj haus tas,  
 Pron V Adv Exkl Pron V Exkl Pron V TAM(Adv)  
 du trinken zuerst Du älter sein du trinken fertig(alles)  
 lasse ich dich zuerst trinken. Zudem bist du älter als ich, also trinke ich erst,
- 155 kuv mam li haus."  
 Pron Konj V  
 ich dann,erst trinken  
 wenn du fertig getrunken hast."

- 156 Ab ! Txiv Ntxawm xav, ab ! yog nws tsis haus, ntshai tus Los Xab  
 Exkl N V Exkl Konj Pron Neg V V Kl  
 Onkel überlegen wenn er nicht trinken befürchten  
 Nun, überlegte der Onkel; wenn er nicht trinken würde, dann (musste) er befürch-
- 157 yuav tsis haus. Ces Txiv Ntxawm tias:  
 TAM Neg V Konj N Zit  
 Fut nicht trinken Daher Onkel  
 ten, dass Lo Sa nicht trinken würde. Daher sagte er:
- 158 - "Muab dua ib hwj los rau kuv haus saib !"  
 V Adv Num Q(N) Vd CoV Pron V V  
 Tragen erneut 1 Flasche kommen zu/für ich trinken sehen,probieren  
 "Bringt mir erneut eine (andere) Flasche her, damit ich trinke und probiere !"
- 159 Mas lawv muab dua ib hwj los rau Txiv Ntxawm haus.  
 Konj Pron V Adv Num Q(N) Vd CoV N V  
 Dann sie tragen erneut 1 Flasche kommen zu/für Onkel trinken  
 Darauf brachten sie dem Onkel eine weitere Flasche zu trinken.
- 160 Haus tas, ces Txiv Ntxawm hliv tau ib ntig rau  
 V TAM Konj N V TAM Num Q(N) CoV  
 Trinken fertig dann Onkel giessen Verg Krug für  
 Nachdem er fertig getrunken hatte, goss er Lo Sa einen Krug voll zum trinken ein.
- 161 Los Xab haus. Los Xab haus tas, ces Txiv Ntxawm tias:  
 V V V TAM Konj N Zit  
 trinken trinken fertig da Onkel  
 Nachdem Lo Sa fertig getrunken hatte, sagte der Onkel:
- 162 - "Ab ! Rau mov rau Los Xab noj !"  
 Exkl V N CoV V  
 Auftischen Reis für essen  
 "Tischt Lo Sa Reis zu essen auf !"
- 163 Txawm muab cov mov uas muab tshuaj rau hauv rau Los Xab  
 Konj v PI N Rel [ V N CoV [Lok1]A CoV  
 Dann geben Reis tragen Gift in hinein für  
 Dann gaben sie Lo Sa den Reis, wohinein sie Gift getan haben, zu essen.
- 164 noj. Ces Los Xab txawm tias:  
 V Konj Konj Zit  
 essen Dann darauf  
 Darauf meinte Lo Sa:
- 165 - "Ab ! Txiv Ntxawm ! Koj tsis noj as ! Ab ! Koj noj. Koj noj  
 Exkl N Pron Neg V Exkl Exkl Pron V Pron V  
 Onkel Du nicht essen feststellend Du essen Du essen  
 "Ach ! Onkel ! Du isst ja gar nichts ! (Komm) iss (etwas) ! Wenn du
- 166 ua ntej ais, kuv mam noj. Yog tsis noj, ces kuv tsis  
 Adv Exkl Pron Konj V Konj Neg V Konj Pron Neg  
 zuerst ich dann erst essen Wenn nicht essen dann ich nicht  
 zuerst isst, dann erst werde ich (auch) essen. Wenn du nicht isst, dann esse
- 167 noj thiab."  
 V Adv  
 essen auch  
 ich auch nicht."

- 168 - "Ab ! Yog li no, rov ntau\* dua mov los !"  
 Exkl Konj/V Komp Dem PräV V Adv N V  
 wenn/sein so wieder mehr machen\* erneut Reis kommen  
 "Wenn dem so ist, dann bringt noch mehr Reis her !"
- 169 Ces lawv ntau dua ib co mov los. Txiv Ntxawm thiab Los Xab  
 Konj Pron V Adv Num Pl N Vd N Konj  
 Dann sie mehr machen erneut 1 Reis kommen Onkel und  
 Dann brachten sie erneut ein Reis. Wie der Onkel und Lo Sa
- 170 nkawd noj tas. Ces Los Xab txawm muab cov mov  
 Pron V TAM Konj Konj V Pl N  
 sie (2) essen fertig(alles) Dann darauf tragen Reis  
 fertig gegessen hatten, brachte Lo Sa das Reis
- 171 mus rau nraum zoov\*\*. Ces dev noj tau, ces  
 Vd CoV Lok1 N Konj N V V Konj  
 gehen nach draussen Wald Als Hund essen bekommen da  
 nach draussen. Als (nun) Hunde (davon) zu fressen erwisch-
- 172 dev tuag ob tug lauj ! Ces Los Xab txawm chim chim.  
 N V Num Kl Exkl Konj Konj V V  
 Hund sterben 2 Ueberraschung Da darauf wütend werden  
 ten, starben zwei davon ! Da wurde Lo Sa wütend.
- 173 Txiv Ntxawm tias:  
 Der Onkel sagte:
- 174 - "Ab ! Los Xab, koj chim sub los ?"  
 Exkl Konj Pron V Quest Vd  
 du wütend sein \*\*\* kommen  
 "Ach ! Lo Sa, bist du etwa wütend ?"
- 175 Los Xab tias:  
 Lo Sa meinte:
- 176 - "Ab ! Kuv tsis chim thiab !"  
 Exkl Pron Neg V Adv  
 Ich nicht wütend sein auch, aber gar nicht  
 "Aber nicht doch, ich bin doch gar nicht wütend !"
- 177 Los Xab txawm luag ntxhi.  
 Konj V Adv  
 aber lachen leise, fein  
 Aber Lo Sa lächelte (gezwungen).
- 178 Los Tuam thiab Los Lwm nkawd ntshai lauj ! Ces nkawd  
 Konj Konj Pron V Exkl Konj Pron  
 und sie (2) s.fürchten Also sie (2)  
 Lo Tua und Lo Lu fürchteten sich beide. Also
- 179 ntaus tswv yim. Ces txawm tias:  
 V N Konj Konj Zit  
 schlagen Geist,Verstand Dann darauf  
 überlegten sie. Dann meinten sie:

\* ntau ist hier wahrscheinlich als V, nicht als Adv zu verstehen: "viel machen, vermehren".

\*\* nraum zoov: Das N zoov (Wald) ist völlig entsemantisiert; der Ausdruck bedeutet nicht mehr als "draussen"

\*\*\* Das Quest sub lässt eine positive Antwort erwarten.

- 180 - "Yog li no, ces nkawd\* yuav rov qab mus."  
 Konj/V Komp Dem Konj Pron TAM PräV V  
 wenn/sein so dann sie (2) Fut zurück gehen  
 "Wenn dem so ist, dann werden wir beide zurückgehen (müssen)."
- 181 Los Tuam dag Txiv Ntxawm hais tias:  
 V N V Zit  
 anlügen Onkel sagen  
 Lo Tua log seinen Onkel (mit den folgenden Worten) an:
- 182 - "Ab ! Kuv tsis tsuas zoo nyob, ces cia Los Lwm coj  
 Exkl Pron Neg Adv v v Konj V v  
 Ich nicht nur, besonders gut sein daher lassen führen,  
 s. wohl fühlen begleiten  
 "Ich fühle mich nicht besonders gut, daher lass Lo Lu mich begleiten.
- 183 kuv ais. Los Lwm wb rov qab\*\*. Cia Los Xab pab koj ntaus  
 Pron Exkl Pron PräV V V Pron V  
 Ich wir(2) zurück Lassen helfen du kämpfen  
 Lo Lu und ich, wir gehen zurück. Lass du Lo Sa dir helfen, für das Land
- 184 teb chaws xwb lauj, Txiv Ntxawm."  
 N Adv Exkl N  
 Land nur Onkel  
 zu kämpfen, Onkel."
- 185 Txiv Ntxawm teb tias:  
 Der Onkel antwortete:
- 186 - "Ab ! Ua li los ua li."  
 Exkl V Komp Konj V Komp  
 machen so und machen so  
 "Macht es so, macht es nur so."
- 187 Los Tuam thiab Los Lwm ob tug rov qab los lawm.  
 Konj Num Kl PräV V TAM  
 und 2 zurück kommen  
 Lo Tua und Lo Lu kehrten beide nach Hause zurück.
- 188 Mas Los Xab tias:  
 Da sagte Lo Sa:
- 189 - "Ab ! Txiv Ntxawm, teb chaws lwj li cas, mas cia kuv  
 Exkl N N V Quest Konj V Pron  
 Onkel Land verfaulen wie aber lassen ich  
 "Ach ! Onkel, wie liegt das Land darnieder, aber lass mich
- 190 mus pab koj ntaus."  
 V V Pron V  
 gehen helfen du kämpfen  
 dir beim Kämpfen zu Hilfe gehen."
- 191 Txiv Ntxawm tias:  
 Der Onkel dazu:

\* nkawd kann hier einfach mit "beide" übersetzt werden; damit ist die direkte Rede gerechtfertigt. Es liesse sich aber auch die indirekte Rede in der Uebersetzung rechtfertigen mit ntawd als dem Pronomen der 3. Person Dual.

\*\* Es kommt relativ oft vor, dass rov qab allein steht, ohne dass das eigentliche Verb dahinter nachfolgt.

- 192 - "Ab ! Tus me tub ! Plaub ceg kaum ntuj lwj tib  
 Exkl Kl N Num Q(N) N N V Num  
 Sohn 4 Ecke, Ecke Himmel verfaulen 1.ganz,total  
 Winkel Himmelsrichtung  
 "Ach ! Mein Sohn ! In allen vier Himmelsrichtungen herrscht totaler
- 193 ntsuav\* tuaj tas ! Mas tsuag tsuag koj mus mus pab  
 Q(V) Vd TAM Konj Adv Pron V V V  
 verfaulen, verkommen kommen fertig aber schnell du gehen id. helfen  
 Zerfall ! Aber geh schnell und hilf mir beim Kämpfen
- 194 ntaus saib lauj !"  
 V V Exkl  
 kämpfen nachsehen schnell  
 und beim Nachsehen (Kontrollieren) !"
- 195 Los Xab txawm hu cov peeb hais tias:  
 Konj V Pl N V Zit  
 darauf rufen Soldat sagen  
 Lo Sa rief die Soldaten (zusammen) und sagte:
- 196 - Ntaj phom nyob kuv npab  
 N [V/CoV Pron N]A  
 Säbel s.befinden ich Arm  
 Der Säbel an meinem Arm
- 197 - Ntaj phom mus txiav lawm ntuj tom gab;  
 N V V CoV N [Lok1 Lok2]A  
 Säbel gehen schneiden weggehen nach Himmelsrichtung hinten  
 der Säbel schlägt (schneidet den Feind) in den hinteren Reihen;
- 198 - Ntaj phom nyob kuv duav  
 N [V/CoV Pron N]A  
 Säbel s.befinden ich Hüfte  
 Der Säbel an meiner Hüfte
- 199 - Ntaj phom mus tua lawm ntuj txhais tes\*\*;  
 N V V CoV N Kl/Gen N  
 Säbel gehen töten weggehen nach Himmelsrichtung Hand  
 der Säbel tötet (den Feind) in den vorderen Reihen;
- 200 - Ntaj hmuV nyob kuv npab  
 N [V/CoV Pron N]A  
 Lanze s.befinden ich Arm  
 Die Lanze an meinem Arm
- 201 - Ntaj hmuV mus nkuag lawm ntuj tom gab.  
 N V V CoV N [Lok1 Lok2]A  
 Lanze gehen durchbohren weggehen nach Himmelsrichtung hinten  
 die Lanze durchbohrt (den Feind) in seinen hinteren Reihen.
- 202 Aub !! Cov ntaj mus txiav ib ceg ntuj cov phom  
 Pl N V V Num Q(N) N Pl N  
 Säbel gehen schneiden 1 Ecke Himmel Kanone  
 Säbelsoldaten metzeln Artilleriesoldaten  
 Auf !! Die Säbelsoldaten zogen ab und metzeltelten (den Feind) in einer Him-  
 melsrichtung nieder, die Artilleriesoldaten

\* tib ntsuav wohl als eine Art Adv zu lwj mit der Bedeutung "total, ganz und gar".

\*\* ntuj txhais tes: "die Hand der Himmelsrichtung"; "Hand" hier im Sinne von "Vorderseite". Damit ergibt sich für diesen Ausdruck etwa die Bedeutung "vordere Himmelsrichtung", "vorne".

- 203 mus tua ib ceg ntuj, cov hmuV mus nkaug ib ceg  
 V V Num Q(N) N Pl N V V Num Q(N)  
 gehen töten Ecke Himmel Lanze gehen durchbohren Ecke  
 schiessen Lanzensoldat  
 zogen aus und beschossen (den Feind) in einer (anderen) Himmelsrichtung,  
 die Lanzensoldaten zogen aus und durchbohrten (den Feind) in einer (weiteren)
- 204 ntuj, ho Los Xab mus ntaus ib ceg ntuj. Plaub ceg  
 N Konj V V Num Q(N) N Num Q(N)  
 Himmel schliesslich gehen kämpfen 1 Ecke Himmel 4 Ecke  
 Himmelsrichtung, Lo Sa schliesslich zog aus und kämpfte in der (vierten)  
 Himmelsrichtung. In (allen) vier
- 205 kaum ntuj !  
 N N  
 Himmelsrichtung  
 Himmelsrichtungen (kämpften sie) !
- 206 Mas Los Xab mus ntaus. Mus ntaus tas, mas Los Xab los  
 Konj V V Konj V TAM Konj V  
 Also gehen kämpfen Als kämpfen fertig und zurückkommen  
 Also zog Lo Sa in den Kampf. Als er fertig gekämpft hatte und heimge-
- 207 txog, ces tias:  
 CoV Konj Zit  
 ankommen dann  
 kehrt war, sagte er (zu seinem Onkel):
- 208 - "Ab ! Txiv Ntxawm, koj pom ntaj los lawm los tsis pom ?"  
 Exkl N Pron V N V TAM Konj Neg V  
 Onkel du sehen Säbelsoldaten zurückkommen oder nicht sehen  
 "Onkel, hast du die Säbelsoldaten zurückkommen sehen oder nicht ?"
- 209 Txiv Ntxawm teb tias:  
 Der Onkel antwortete:
- 210 - "Ab ! Tsis pom ntaj los as !"  
 Exkl Neg V N V Exkl  
 Nicht sehen Säbelsoldaten zurückkommen feststellend  
 "Ich habe die Säbelsoldaten nicht zurückkommen sehen !"
- 211 Mas Los Xab lawv liag\* ntaj qab\*\* mus. Mus txog  
 Konj V Adv N PräV V V CoV  
 Da nachfolgen dicht Säbelsold. zurück gehen Gehen ankommen  
 Da ging Lo Sa den Säbelsoldaten in kurzem Abstand nach. Dort angekommen,
- 212 ntaj tseem txiav txog nrab xwb. Ces Los Xab nrog  
 N Adv V CoV Lok1 Adv Konj CoV  
 Säbelsoldaten noch metzeln bis Hälfte nur Als mit  
 hatten die Säbelsoldaten (den Feind) erst in einer Hälfte (ihres Sektors)  
 niedergemetzelt. Als er mit
- 213 ntaj txiav tsuag tas, rov los txog hais tias:  
 N V Adv TAM PräV V CoV V Zit  
 Säbelsoldaten metzeln schnell fertig zurück kommen ankommen sagen  
 den Säbelsoldaten (den Feind) rasch niedergemetzelt hatte und (Zu Hause)  
 angekommen war, sagte er:

\* lawv liag kommt in B.130/138 unter law liag vor.

\*\* qab ist hier wohl eine Verkürzung von rov qab (PräV:zurück).

- 214 - "Ab ! Txiv Ntxawm, koj pom phom los lawm los tsis pom ?"  
 Exkl N Pron V N V TAM Konj Neg V  
 "Onkel du sehen Artillerie zurückkommen oder nicht sehen  
 "Onkel, hast du die Artilleriesoldaten zurückkommen sehen oder nicht ?"
- 215 Txiv Ntxawm teb tias:  
 Der Onkel antwortete:
- 216 - "Ab ! Tsis pom phom los as !"  
 Exkl Neg V N V Exkl  
 Nicht sehen Artilleriesoldat zurückkommen  
 "Ich habe die Artilleriesoldaten nicht zurückkommen gesehen !"
- 217 Mas Los Xab lawv liag phom qab mus. Mus txog  
 Konj V Adv N PräV V V CoV  
 Da nachfolgen dicht Artilleriesoldaten zurück gehen Gehen ankommen  
 Da ging Lo Sa den Artilleriesoldaten in kurzem Abstand nach. Dort angekommen,
- 218 phom tseem tua txog nrab xwb. Ces Los Xab mus  
 N Adv V CoV Lok1 Adv Konj V  
 Artilleriesoldat noch schiessen ankommen Hälfte nur Als gehen  
 hatten die Artilleriesoldaten (den Feind) erst in einer Hälfte (ihres Sektors)  
 niedergeschossen. Als er mit
- 219 nrog phom tua tsuag tas, rov los txog hais tias:  
 CoV N V Adv TAM PräV V CoV V Zit  
 mit rtileriesoldaten schiessen schnell fertig(ganz) zurück kommen ankommen sagen  
 den Artilleriesoldaten(den Feind)rasch ganz niedergeschossen hatte und (zu Hause)  
 angekommen war, sagte er:
- 220 - "Ab ! Txiv Ntxawm, koj pom hmuv los lawm los tsis pom?"  
 Exkl N Pron V N V TAM Konj Neg V  
 "Onkel du sehen Lanzensoldat zurückkommen oder nicht sehen  
 "Onkel, hast du die Lanzensoldaten zurückkommen sehen oder nicht ?"
- 221 Txiv Ntxawm teb tias:  
 Der Onkel antwortete:
- 222 - "Ab ! Tsis pom hmuv los as !"  
 Exkl Neg V N V Exkl  
 Nicht sehen Lanzensoldaten zurückkommen  
 "Ich habe die Lanzensoldaten nicht zurückkommen sehen !"
- 223 Mas Los Xab lawv liag hmuv qab mus. Mus txog  
 Konj V Adv N PräV V V CoV  
 Da nachfolgen dicht Lanzensoldat zurück gehen Gehen ankommen  
 Da ging Lo Sa den Lanzensoldaten in kurzem Abstand nach. Dort angekommen,
- 224 hmuv tseem nkaug txog nrab xwb. Ces Los Xab mus  
 N Adv V CoV Lok1 Adv Konj V  
 Lanzensoldaten noch durchbohren ankommen Hälfte nur Als gehen  
 hatten die Lanzensoldaten (den Feind) erst in einer Hälfte (ihres Sektors)  
 durchbohrt. Als er mit
- 225 nrog hmuv nkaug tsuag tas rov los txog  
 CoV N V Adv TAM PräV V CoV  
 mit Lanzensoldat durchbohren schnell fertig(ganz) zurück kommen ankommen  
 den Lanzensoldaten (den Feind) rasch ganz durchbohrt hatte und (zu Hause)  
 angekommen war,
- 226 hais tias:  
 sagte er:

- 227 - "Ab ! Txiv Ntxawm, teb chaws tus tas lawm lauj !  
 Exkl N N V Adv TAM Exkl  
 Onkel Land friedlich ganz Freude  
 "Onkel, im Land herrscht nun überall Friede !"
- 228 Sim tso koj nkawm tub tshuaj xwm mus saib: tseem  
 V V Pron Q/Gen KN [ V N]A V | V Adv  
 Versuchen/bitte schicken du Paar S p i o n gehen sehen noch  
 Schicke bitte deine beiden Spione, sie sollen nachschauen, ob noch
- 229 tshuav qhov twg."  
 V KN Quest  
 übrigbleiben Ort welcher  
 irgendwo  
 irgendwo (ein Aufständischer) übriggeblieben sei."
- 230 Faj Tim hais tias:  
 Der Kaiser befahl:
- 231 - "Ab ! Nkawm tub tshuaj xwm mus tshuaj saib !"  
 Exkl Q KN [ V N]A V V V  
 Paar S p i o n gehen untersuchen nachsehen  
 "Zwei Spione sollen nachsehen gehen !"
- 232 Tub tshuaj xwm mus tshuaj los tias  
 KN [ V N]A V V V Zit  
 S p i o n gehen untersuchen zurückkommen  
 Als die Spione von (ihren) Nachforschungen zurückkamen, sagten sie:
- 233 - "Ob ! Tus lawm lauj ! Los Xab teb chaws tus tas lawm lauj !"  
 Exkl V TAM Exkl N V Adv TAM Exkl  
 Friedlich Freude Land befrieden ganz Freude  
 "Es ist friedlich ! Lo Xa hat das Land vollständig befriedet !"
- 234 Faj Tim tias:  
 Der Kaiser befahl:
- 235 - "Ab ! Yog zoo li no, mas tua npua tiam  
 Exkl Konj/V Komp Dem Konj V N | V  
 wenn/sein so dann töten Schwein eine Mahlzeit als Dank anbieten  
 "Wenn dem so ist, dann töten wir das Schwein und bieten es
- 236 tub Los Xab ais, nws yuav mus tsev."  
 N/KN Exkl Pron TAM V N  
 Sohn er Fut gehen Haus  
 meinem Sohn Lo Sa zum Dank an, (denn) er wird (wieder) nach Hause gehen."
- 237 Ces tua npua tiam tub Los Xab. Ces Faj Tim hais tias:  
 Konj V N | V N/KN Konj Titel V Zit  
 Dann töten Schwein anbieten Sohn Dann Kaiser sagen  
 Dann (liess) er ein Schwein für Lo Sa töten. Dann sagte der Kaiser:
- 238 - "Ab ! Tus Los Xab, koj yuav yuav dab tsi os ?  
 Exkl Kl Pron TAM V Quest Exkl  
 du wollen nehmen was freundl. Frage  
 "Lo Sa, was wünschst du dir denn ?"
- 239 Yuav nyiaj los yuav kub ?"  
 V N Konj V N  
 nehmen Silber oder nehmen Gold  
 Hättest du lieber Silber oder Gold ?"

240 Tus Los Xab teb tias:  
Lo Sa gab ihm zur Antwort:

241 - "Ab ! Txiv Ntxawm, kuv tsis yuav es ! Yog tub yog kiv,  
Exkl N Pron Neg V Exkl V N V N  
Onkel ich nicht nehmen Sein Sohn sein Kind  
"Ach ! Onkel, das möchte ich doch nicht ! Ich bin (doch) dein Sohn,

242 ces kuv pab koj ntaus lub teb lub chaws rau koj  
Konj Pron V Pron V Kl N Kl N CoV Pron  
Deshalb ich helfen du kämpfen Land id. für du  
nur deshalb habe ich dir geholfen, um dein Land zu kämpfen,

243 kav xwb. Nyob nyob, yog koj laus, koj tsav tsis tau,  
V Adv Adv Konj Pron V Pron V Neg TAM  
regieren nur Eines Tages wenn du alt sein du regieren nicht können  
damit du es regierst. Eines Tages, wenn du alt geworden bist und nicht mehr  
regieren kannst,

244 los kuv ho tsav las as, ua kuv teb kuv chaw ais !"  
Konj Pron Konj V Exkl V Pron N Pron N Exkl  
dann ich meinerseits regieren machen zu ich Land ich id.  
dann lass mich meinerseits regieren und mache (das Land) zu meinem Land !"

245 Txiv Ntxawm teb tias:  
Der Onkel antwortete:

246 - "Ab ! Yog li, kuv tub Los Xab hais no, mas cia ua li  
Exkl V Komp Pron N/KN V Dem Konj V V Komp  
Sein so ich Sohn sagen also lassen werden so,wie  
"Es sei so; was mein Sohn sagt, das lasse ich so geschehen, wie

247 kuv tub Los Xab hais. Kuv laus lawm, mas kuv tsav  
Pron N/KN V Pron V TAM Konj Pron V  
ich Sohn sagen ich alt sein so dass ich regieren  
mein Sohn es sagt. Ich bin alt geworden, so dass ich nicht mehr

248 tsis taus lawm. Mas cia tu ib ceg rau  
Neg TAM TAM Konj V V Num Q CoV  
nicht können(physisch) (mehr) Daher lassen abschneiden 1 Richt. für  
regieren kann. Daher lasse ich eine Ecke (1/4) (von meinem Land) für

249 tub Los Xab kav ais, kuv kav peb ceg xwb.  
N/KN V Exkl Pron V Num Q Adv  
Sohn regieren ich regieren 3 Richtung nur  
meinen Sohn Lo Sa zum Regieren abschneiden, während ich nur (die übrigen) drei  
Ecken regiere.

250 Yog kuv laus, kuv tsav tsis taus, los tub Los Xab mam li  
Konj Pron V Pron V Neg TAM Konj N/KN Konj  
Wenn ich alt sein ich regieren nicht können dann Sohn dann erst  
Wenn ich alt bin und ich nicht (mehr) regieren kann, dann lasse ich meinen

251 tsav tas."  
V Adv  
regieren alles (das ganze Land)  
Sohn erst das ganze Land regieren."

252 Tub Los Xab tias:  
Sein Sohn Lo sa sagte (dazu):

- 253 - "Ua li los ua li !"  
 V Komp Konj V Komp  
 Machen so und machen so  
 "So wollen wir vorgehen !"
- 254 Tub Los Xab mus nrog tus Txiv Ntxawm nyob tau peb xyoos.  
 N/KN V CoV Kl N V CoV Num Q  
 Sohn gehen mit Onkel leben,bleiben für 3 Jahr  
 Lo Sa blieb drei Jahre bei seinem Onkel.
- 255 Mas leej txiv Faj Tim Huab Tais nram no txawm ua xov ua  
 Konj Anrede Titel Lok1 Dem Konj V N V  
 Da Herr,Majestät Kaiser inzwischen nun machen Meldung id.  
 Da liess ihm ihre Majestät der Kaiser inzwischen einen Brief
- 256 ntawv mus txog tias:  
 N V CoV Zit  
 Brief gehen ankommen  
 (folgenden Inhalts) zukommen:
- 257 - "Tub Los Xab, tsuag tsuag los pab ntaus teb chaw lauj !  
 N/KN Adv V V V N Exkl  
 Sohn schnell kommen helfen kämpfen um Land schnell  
 "Lo Sa, mein Sohn, komm schnell her und hilf mir um mein Land zu kämpfen !"
- 258 Teb chaw lwj, mas los txog tav no tub Los Tuam thiab  
 N V Konj V CoV Q Dem KN/N Konj  
 Land verfaulen aber kommen bis Moment und  
 Das Land ist am zerfallen, aber bis zum jetzigen Zeitpunkt haben Lo Tua und
- 259 tub Los Lwm ob tug ntaus tsis yeej. Mas tsuag tsuag  
 N/KN Num Kl V Neg V Konj Adv  
 2 kämpfen nicht Erfolg haben Daher schnell  
 Lo Lu den Kampf nicht gewonnen. Daher
- 260 los cuag !"  
 V V  
 kommen besuchen  
 komme mich schnellstens besuchen !"
- 261 Tub Los Xab txawm rov los. Tub Los Xab rov los txog txawm tias:  
 N/KN Konj PräV V N/KN PräV V CoV Konj Zit  
 darauf zurück kommen zurück kommen ankommen dann  
 Darauf kehrte Lo Sa (auf die Erde) zurück. Als er (bei seinem Vater) angekommen war, sagte er:
- 262 - "Ab ! Txiv, koj ua ntawv tuaj. Teb chaws lwj li cas ?"  
 Exkl N Pron V N V N V Quest  
 Vater du machen Brief kommen Land verfault wie  
 "Ach ! Vater, du hast mir einen Brief geschickt. Wie sehr liegt das Land im Zerfall ?"
- 263 Txiv teb tias:  
 Der Vater antwortete ihm:
- 264 - "Aub ! Tub Los Xab lauj ! Teb chaws lwj qos ntsuav plaub  
 Exkl N/KN Exkl N V V Num  
 Sohn Land verfaulen verkommen 4  
 "Oh Je ! Mein Sohn Lo Sa, das Land steht in allen vier

- 265 ceg kaum ntuj tuaj ! Mas ntshai Fai Tim sawv tshiab  
 Q(N) KN N Vd Konj V Titel V V  
 Ecke Winkel, Seite Himmel kommen Und befürchten Kaiser s. erheben neu  
 Himmelsrichtungen im Zerfall ! Und ich fürchte, dass sich ein neuer Kaiser erheben  
 wird !
- 266 lauj ! Yog koj tsis los pab, mas ntshai yuav tsis yeej  
 Exkl Konj Pron Neg V V Konj V TAM Neg V  
 bestürzt Wenn du nicht kommen helfen dann fürchten Fut nicht gewinnen  
 Wenn du nicht gekommen wärst, dann fürchte ich, würden wir nicht gewinnen !
- 267 lauj ! Los Tuam thiab Los Lwm ob tug niaj hnuv dhia xwb es,  
 Exkl Konj Num Kl Num Q V Adv Exkl  
 und 2 jeder Tag angreifen nur, immer wieder  
 Lo Tua und Lo Lu greifen jeden Tag immer wieder an,
- 268 dhia txhua txoj kev tua tsis tau es. Ib hnuv tua tau  
 V Num Kl N V Neg TAM Konj Num Q V TAM  
 angreifen alle Weg töten nicht können 1 Tag töten können  
 überall  
 sie greifen überall an, (aber) können (kaum jemand) umbringen. Nur einen
- 269 ib tug xwb es !"  
 Num Kl Adv Exkl  
 1 nur  
 pro Tag können sie töten !"
- 270 Tub Los Xab tias:  
 Lo Sa meinte:
- 271 - "Ab ! Yog li no, kuv los, kuv ho mus pab !"  
 EXkl Konj/V Komp Dem Pron V Pron Konj V V  
 wenn/sein so ich kommen ich also gehen helfen  
 "Wenn dem so ist, dann komme ich, dann gehe ich (hin) und helfe (dir) !"
- 272 Noj tshais tas nrho, tub Los Xab txawm hu zoj tub,  
 V N TAM N/KN Konj V Adv N/KN  
 Essen Mittagessen fertig also rufen schnell Männer  
 Nachdem er fertig zu Mittag gegessen hatte, rief er schnell Männer (zusammen),
- 273 Los Xab cov peeb, tias:  
 Pl/Gen N Zit  
 Soldat  
 seine Soldaten, und sagte:
- Nun folgt wortwörtlich die gleiche Schilderung wie in den Zeilen 196 bis 233, ausser dass statt vom Txiv Ntxawm (N:Onkel) nun vom Txiv (N:Vater) die Rede ist. Das in Zeile 233 Gesägte wird zum Abschluss wie folgt leicht variiert und damit verstärkt:
- 274 - "Ob ! Tus lawm lauj ! Qab ntuj qaum ntuj\* tus  
 Exkl V TAM Exkl KN(Lok2) N KN(Lok2) N V  
 Friedlich Freude Untere Himmel Obere Himmel friedlich  
 "Es ist friedlich ! Das ganze Universum
- 275 tas lawm lauj !"  
 Adv TAM Exkl  
 ganz Freude  
 ist befriedet !"

---

\* Qab ntuj qaum ntuj bezieht sich auf die Welt auf der Erde und im Himmel, also auf das ganze vorstellbare Universum der Hmong.

- 276 Leej txiv tias:  
Seine Majestät sagte:
- 277 - "Ab ! Yog li no, mas tus tub Los Xab zoo hvw lauj !  
Exkl Konj/V Komp Dem Konj Kl N/KN V Adv Exkl  
wenn/sein so dann Sohn gut sehr Freude;wirklich  
"Ja ! Wenn dem so ist, dann ist mein Sohn Lo Sa wirklich ein Prachtskerl !"
- 278 Los Tuam thiab Los Lwm npau taws heev\*; nkawd txhiaj li  
Konj V V Adv Pron Konj  
und siedern anzünden heftig sie(2) so  
Lo Tua und Lo Lu kochten heftig vor Wut; so gingen die beiden und gruben
- 279 mus khawb ib lub qhov taub rau hauv plawv kev cuab  
V V Num Kl N CoV Lok1 KN N | V  
gehen graben 1 Loch nach an Herz Weg aufstellen  
mitten auf den Weg ein Loch, stellten
- 280 hmuov rau, mas txawm hais tias:  
N CoV Konj Konj V Zit  
Lanze für dann darauf sagen  
Lanzen für (ihn) hinein und sagten:
- 281 - "Nyob hauv peb peb leej, leej twg yuav tsav peb  
V/CoV Lok1 Pron Num Kl Kl Quest TAM V Pron  
Sein bei,unter wir 3 welcher Fut regieren wir  
wer auch immer  
"Wer auch immer von uns dreien das Land unseres Herrschers(Vaters) regieren
- 282 leej txiv lub teb chaws, mus yuav tsum mus kawm rau  
N Kl/Gen N V TAM V V CoV  
Herr,Vater Land gehen müssen gehen studieren zu  
will, der muss zuerst zu
- 283 tom Txhiaj Xeeb tso. Mas peb yuav sib twv.  
Lok1 Name Adv Konj Pron TAM rezipr V  
dort drüben Tsia Seng zuerst Also wir Fut in Wettbewerb treten  
Tsia Seng gehen und studieren. Also veranstalten wir einen Wettbewerb.
- 284 Koj dhia txoj kev nruab nrab ais. Wb dhia ob txoj ob sab.  
Pron V Kl N [ Lok2 ]A Exkl Pron V Num Kl [Num Q(KN)]A  
Du springen Weg Mitte Wir(2) id. 2 2 Seite  
Du nimmst den mittleren Weg und wir beide nehmen die zwei Wege auf der Seite.
- 285 Peb sib dhia mus saib leej twg dhia mus txog  
Pron rezipr V Vd | V Kl Quest V Vd CoV  
Wir springen gehen sehen wer springen gehen ankommen  
Wir wollen miteinander um die Wette laufen und sehen, wer als erster ankommt;
- 286 ua ntej, ces Txhiaj Xeeb qhia ntawv rau ais."  
Adv Konj V N CoV Exkl  
zuerst dann lehren Schrift,Lesen für  
den soll dann Tsia Seng unterrichten."
- 287 Los Xab tias:  
Dazu Lo sa:
- 288 - "Dhia kuj dhia."  
V Adv V  
Springen auch springen  
"Also springen wir doch."

---

\* npau taws (heev) ist ein Ausdruck und bedeutet "(sehr) wütend werden".

- 289 Auj ! Lawv peb leej nyias dhia nyias txoj. Mas Los Xab  
 Exkl Pron Num Kl Adv(Num) V Num Kl Konj  
 Sie 3 jeder springen jeder (Weg) Wobei  
 Nun denn ! So rannte jeder auf seinem Weg, wobei Lo Sa
- 290 dhia txoj nruab nrab. Mas dhia mus txog lub qhov taub,  
 V Kl [Lok 1]A Konj V Vd CoV Kl N  
 springen Mitte Aber springen gehen ankommen Loch  
 auf dem mittleren (Weg) rannte. Aber als er bis zum Loch gerannt war, da liess es
- 291 mas Ntuj tsis kheev. Mas txawm vau tau ib tsob pos  
 Konj N Neg V Konj Konj V TAM Num Kl/Q N  
 da Himmel nicht zulassen sondern fallen(lassen) Verg 1 Busch Dorn  
 der Himmel nicht zu (dass er hineinfiel), sondern liess einen Dornbusch
- 292 rau hauv plawv kev. Mas Los Xab txawm zos sab ped.  
 CoV Lok1 KN N Konj Konj V KN/Q Dem(Lok1)  
 auf an Herz Weg Also;so dass dann ausweichen(?) Seite oben  
 mitten auf den Weg fallen, so dass Lo Sa nach oben hin ausweichen (musste).
- 293 Mas txawm dhia mus txog. Los Tuam thiab Los Lwm ob tug  
 Konj Konj V Vd CoV Konj Num Kl  
 So also springen gehen ankommen und 2  
 So rannte er (weiter) und kam (schliesslich) an. Lo Tua und Lo Lu
- 294 dhia ib txog kev mus. Mus ob tug yuav txog, mas  
 V Num Kl N Vd V Num Kl TAM CoV Konj  
 springen 1 Weg gehen Gehen 2 Fut ankommen da  
 rannten jeder auf seinem Weg. (Doch) gerade bevor sie (am Ziel) ankommen sollten,
- 295 Ntuj tsis kheev, vim nkawd siab tsis zoo. Mas Ntuj tso  
 N Neg V Konj Pron N [Neg V]A Konj N V  
 Himmel nicht zulassen weil sie (2) Leber nicht gut Also Himmel loslassen  
 liess der Himmel (dies) nicht zu, weil sie schlecht waren. Also liess der Himmel
- 296 dej dag nyab ob tug tuag.  
 N | V Num Kl V  
 Platzregen überschwemmen, ertränken 2 sterben  
 einen Platzregen los und ertränkte die beiden.
- 297 Los Xab mus txog lawm, mas nug Txhiaj Xeeb tias:  
 V V/CoV TAM Konj V Zit  
 gehen ankommen da fragen  
 Nachdem Lo Sa angekommen war, fragte er Tsia Seng:
- 298 - "Ab ! Yawg Txhiaj Xeeb, cas tsis pom Los Tuam thiab  
 Exkl N Quest Neg V Konj  
 Grossvater wie ist es mögl. nicht sehen und  
 "Ach ! Tsia Seng, wie ist es möglich, dass du Lo Tua und
- 299 Los Lwm ob tug tuaj txog ?"  
 Num Kl V V/CoV  
 Lo Lu nicht hast ankommen sehen ?"
- 300 Yawg Txhiaj Xeeb tias:  
 Der alte Tsia Seng antwortete (ihm):
- 301 - "Tsis pom ob tug tuaj txog no, yog vim ob tug siab  
 Neg V Num Kl V CoV Dem V Konj Num Kl N  
 Nicht sehen 2 kommen ankommen sein weil 2 Leber  
 "Dass ich die beiden nicht habe ankommen sehen, liegt daran, dass sie

- 302    tsis    zoo    ais.    Ntuj    tsis    kheev                    kom    nkawd    tsav    lub    teb  
 [Neg    V]A    Exkl    N        Neg    V                    Konj(V)    Pron    V    Kl    N  
 nicht gut                    Himmel nicht zulassen (machen)dass sie (2) regieren Land  
 schlecht sind. Der Himmel liess nicht zu, dass die beiden das Land regierten.
- 303    chaws.    Nkawd    khawb    ib    lub    qhov    taub    rau            hauv    plawv    kev    cuab  
           N        Pron    V        Num Kl        N        CoV        Lok1    KN    |    N    V  
 id. Sie(2) graben 1                    Loch    nach    an    Herz    Weg    aufstellen  
 Die beiden gruben mitten auf den Weg ein Loch und stellten
- 304    hmuv    rau    koj    poob    tuag.    Mas    Ntuj    tso    ib    tsob    pos  
           N        CoV    Pron    V        V        Konj    N        V        Num Kl/Q    N  
 Lanze für du fallen sterben Aber Himmel lassen 1 Busch Dorn  
 Lanzen hinein für dich, damit du hineinfällst und stirbst. Aber der Himmel liess
- 305    los    tsuam            koj    kev,    thiab    tso            dej    dag    nyab  
           V        V                    Pron    N        Konj    V                    N        V  
 kommen versperren du            Weg    und    loslassen Platzregen ertränken  
 einen Dornbusch fallen, um deinen Weg zu versperren und liess einen Platzregen
- 306    ob    tug    tuag.    Nyem            no    mas    koj    mus    hais    rau    leej    txiv  
           Num Kl        V        Q                    Dem    Konj    Pron    V        V        CoV                    N  
 2                    sterben Moment                    nun    du    gehen    sagen    an    Herr, Vater  
 los, um die beiden zu ertränken. In diesem Moment nun geh du und lass (dies)
- 307    Faj    Tim    Huab    Tais    paub."  
           Titel                    V  
           Kaiser                    wissen  
 deinen Herrn und Vater, den Kaiser, wissen."
- 308    Los    Xab    rov    los    txog    hais    leej    txiv    Faj    Tim    Huab    Tais.  
                   PräV    V        CoV        V                    N                    Titel  
                   zurück kommen ankommen sagen Herr,Vater Kaiser  
 Lo Sa ging nach Hause, um (es) dem Kaiser zu sagen.
- 309    Nkawd    mus    saib    ntawm    txoj    kev    aub !    Yog    ua    li    Txhiaj  
           Pron    V        V        Lok1    Kl        N        Exkl    V    V        Komp  
 Sie (2) gehen sehen da;Stelle            Weg                    Sein sein so  
 Die beiden gingen an (die entsprechende Stelle) des Weges. Es war wirklich so,
- 310    Xeeb    hais    tiag.  
           V        Exkl  
           sagen    wirklich  
 wie Tsia Seng gesagt hatte.
- 311    Mas    Faj    Tim    Huab    Tais    muab    teb    chaws    rau    Los    Xab    tsav.  
           Konj    Titel                    V        N        CoV                    V  
 Und                    geben    Land    an                    regieren  
 Und so gab der Kaiser Lo Sa das Land zum Regieren.

\* \* \*

\*

Rog Paj Cai  
 N Name  
 Krieg  
 Der Krieg des Pa Tyai

- 1 ... Lub keep Paj Cai sawv rog los ntaus lub teb chaws  
 Kl N Name V N | V V Kl N  
 Anfang Pa Tyai s.erheben Krieg kommen kämpfen Land  
 Zu Beginn, als Pa Tyai in den Krieg zog und gegen Laos kämpfte,
- 2 Nplog no, mas muaj ib tug Hmoob hu ua Phes Cas. Nws  
 Name Dem Konj V Num Kl Name [V CoV Name ]A Pron  
 Laos da es gibt 1 Hmong rufen machen/als Phe Tya Er  
 gab es einen Hmong namens Phe Tya. Er
- 3 muaj ib tug ntxhais lub hnuob nyoog muaj 16 xyoos. Tus Paj Cai  
 V Num Kl N [Kl N V Num Q]A Kl  
 haben 1 Tochter Alter haben Jahr  
 hatte eine Tochter im Alter von 16 Jahren. Dieser Pa Tyai
- 4 ntawd tsis paub xyov nws yog leej twg me tub me nyuam li.  
 Dem Neg V V Pron V Kl Quest N N Exkl(Komp)  
 nicht wissen nicht wissen er sein welcher Knabe Kind  
 wusste nicht, wessen Kind er eigentlich war.
- 5 Nyob nyob, nws cia li tawm los nrog Phes Cas tus ntxhais  
 Adv Pron Konj V Vd | CoV Kl/Gen N  
 Eines Tages er dann ausgehen kommen mit Tochter  
 Eines Tages ging er dann aus, um sich mit Phe Tya's Tochter
- 6 tham, nws thiaj li hais tias: nws yog cov Hmoob Vwj, nws los nrog  
 V Pron Konj V Zit Pron V Pl Name id. Pron V CoV  
 reden er dabei sagen er sein Vu er kommen mit  
 zu unterhalten; dabei sagte er, er sei ein Hmong aus dem Vu-Klan, er
- 7 Xauv Tswb lawv nyob, nws hu lawv ua niam ntxawm txiv ntxawm.  
 Name Pron V Pron V Pron CoV N N  
 Sao Tshu sie wohnen er rufen sie machen/als Tante Onkel  
 wohne bei Sao Tshu und dessen Familie, mit denen er per Onkel und Tante  
 verkehre.
- 8 Nws yuav Phes Cas tus ntxhais, yuav tau ob xyoos  
 Pron V Kl/Gen N V CoV Num Q |  
 Er heiraten Tochter heiraten für 2 Jahr  
 Er heiratete (schliesslich) die Tochter des Phe Tya; nach zwei Jahren Ehe
- 9 muaj ib tug me nyuam tub.  
 V Num Kl N N  
 haben 1 Kind Knabe  
 bekam (seine Frau) ein Kind.
- 10 Muaj ib hnuob, ob niam txiv muaj lus tsis sib haum,  
 V Num Q Num N N V N [Neg rezipr V]A  
 Es gibt 1 Tag 2 Mutter Vater haben Wort nicht miteinander einverstanden  
 Als eines Tages die beiden Ehepartner eine Meinungsverschiedenheit hatten,
- 11 nws txawm ris nws tus tub ncig mus txog  
 Pron Konj V Pron Kl/Gen N V Vd CoV  
 er da auf d. Schultern trag. er Sohn herumgehen gehen nach  
 ging er mit seinem Sohn auf den Schultern herum und ging (dann)

- 12 nraum zoov\*. Nws thiaj li seev ib suab tias: cas nws poj niam  
Lok1 N Pron Konj V Num Q(N) Zit Quest Pron N  
draussen Wald Er dann seufzen 1 Stimme wie er Frau  
nach draussen. Dann seufzte er, wie denn seine Frau
- 13 yuav hais ib lo lus tsis zoo rau nws ua tu nws  
TAM V Num Kl N [Neg V]A CoV Pron Konj V Pron  
Fut sagen I Wort nicht gut zu er so dass\*\* verletzen er  
ihm etwas Schlechtes sagen könne, um sein Herz zu verletzen.
- 14 lub siab. Nws tsiv siab ntws. Nws thiaj hu txog lub Ntuj  
Kl/Gen N Pron V N Adv Pron Konj V CoV Kl N  
Leber Er wütend Leber sehr Er daher rufen zu Himmel  
Er war sehr wütend und rief daher Himmel und
- 15 lub teb ib lo. Ces Xauv Tswb lawv muaj ib tug niag maum dev  
Kl N Num Kl Konj Pron V Num Kl Qual N N  
Erde Nun sie haben 1 gross fem. Hund  
Erde an. Nun hatte die Familie des Sao Tshu eine grosse Hündin,
- 16 xya tau peb tub me nyuam, cov me nyuam dev ntawd thiaj li  
[V V Num KN N]A Pl N N Dem Konj  
werfen bekommen 3 Kinder Kinder Hund nun  
die drei Kinder geworfen hatte; diese drei Hundekinder nun
- 17 quaj tias:  
V Zit  
weinen  
weinten und sagten:
- 18 - "Lwj Xeeb, Lwj Xeeb, koj yog ib tug zoo neeg yuav los tuav lub ntuj  
Name \*\*\* Name\*\*\* Pron V Num Kl Qual N [TAM V V Kl N  
Pa Tyai Pa Tyai du sein 1 gut Mensch Fut kommen regieren Himmel  
"Pa Tyai, Pa Tyai, du bist ein guter Mensch, der kommt, um Himmel und Erde zu regie-  
ren.
- 19 lub teb. Peb tus tswv yug peb, lawv tsis pub mov rau  
Kl N]A Pron Kl/Gen N V Pron Pron Neg V N CoV  
Erde Wir Meister ernähren wir sie nicht geben Reis für  
Wenn uns unser Meister ernährt, dann gibt er uns kein Futter
- 20 noj. Peb niam tsis muaj mis rau peb noj, peb tshaib plab.  
V Pron N Neg V N CoV Pron V Pron V N  
essen Wir Mutter nicht haben Brust für wir essen Wir hungrig Magen  
zu essen. Unsere Mutter hat (deshalb) keine Brust für uns zum Trinken. Wir  
sind hungrig.
- 21 Peb xav nrog koj thov me ntsis mov noj, Lwj Xeeb ?"  
Pron V CoV\*\*\*\* Pron V Q N V Name  
Wir denken von du bitten ein wenig Reis essen  
Wir dachten, wir wollten dich um etwas Futter bitten, Pa Tyai."

-----  
\* nraum zoov: Das N zoov (Wald) ist hier völlig entsemantisiert.  
Vgl. Text 4,171.

\*\* ua kann hier als Verb mit kausativer Funktion oder als Konjunktion mit  
Finaler Funktion verstanden werden.

\*\*\* Pa Tyai hat verschiedene Namen. Ich werde, um unnötige Referenzschwierig-  
keiten zu vermeiden, nur den einen Namen Pa Tyai setzen.

\*\*\*\* Die Formel lautet für das Verb thov bei drei beteiligten Nomina:  
X nrog Y thov Z (X bittet Y um Z).

- 22 Lwj Xeeb thiaj li plhws plhws cov me nyuam dev taub hau, nws rov  
 Konj V V Pl N N N Pron PräV  
 Pa Tyai dann streicheln Kinder Hund Kopf Er zurück  
 Dann streichelte Pa Tyai den Hundekindern über den Kopf, ging zurück
- 23 mus hauv tsev, mus nga tau ib qho mov tuaj, nws  
 V Lok1 N V V TAM Num Q(N) N Vd Pron  
 gehen in,nach Haus gehen holen Verg 1 Loch/ Reis kommen er  
 Topf  
 ins Haus, holte einen Topf Futter herbei,
- 24 muab qee ua peb phaj, nws muab rau peb tug me nyuam dev  
 CoV ? V Num Q(N) Pron V CoV Num Kl N N  
 nehmen wenig machen zu 3 Teller er geben an 3 Kind Hund  
 verteilte (den Inhalt) auf drei Teller und gab den drei Hundekindern
- 25 ntawd noj. Thaum cov me nyuam dev noj tas lawm, cov me nyuam dev  
 Dem V Lok[temp] Pl N N V Adv TAM Pl N N  
 essen Zeit Kind Hund essen alles Kind Hund  
 zu essen. Als die drei Hundekinder fertig gegessen hatten,
- 26 hais tias:  
 V Zit  
 sagen  
 sagten sie:
- 27 - "Lwj Xeeb, koj ua niag neeg. Koj pub mov rau peb noj  
 Pron V Qual N Pron V N CoV Pron V  
 Pa Tyai du sein gross Mensch Du geben Reis an wir essen  
 "Pa Tyai, du bist ein guter Mensch. Nachdem du uns Futter zu essen gegeben
- 28 tas, ces koj ris me nyuam mus tso hauv tsev\*,  
 TAM Konj Pron V N Vd | V Lok1 N  
 fertig dann du auf d.Schult.trag. Kind gehen lassen in Haus  
 hast, gehe mit deinem Kind auf den Schultern nach Hause,
- 29 muaj ib tug niag neeg yuav tso ib tug tub tuaj tos  
 V Num Kl Qual N TAM V Num Kl KN [V V  
 es gibt 1 gross Person Fut schicken 1 Mann kommen erwarten  
 (denn) eine wichtige Persönlichkeit wird dir jemanden schicken, der auf dich warten soll,
- 30 koj mus cuag niag neeg ib lo. Peb noj tas, peb ua  
 Pron | V V Qual N Num Kl]A Pron V TAM(Adv) Pron V  
 du gehen besuchen gross Person 1 Wir essen fertig(alles) wir machen  
 um (mit dir) (diese) Person zu besuchen auf ein Wort. Wir haben (nun) fertig  
 gegessen und wir
- 31 koj tsaug."  
 Pron N  
 du Dank  
 danken dir."
- 32 Lwj Xeeb quaj ib pluag rau cov me nyuam dev. Nws ris  
 V Num Q(N) CoV Pl N N Pron V  
 Pa Tyai weinen 1 \*\* über Kind Hund Er auf d.Schultern tragen  
 Pa Tyai weinte einen Moment um die Hundekinder. (Dann) ging er mit
- 33 me nyuam mus tso hauv tsev\*.  
 N Vd | V Lok1 N  
 Kind gehen lassen in,nach Haus  
 seinem Sohn auf den Schultern nach Hause.

\* tso hauv tsev ist eine stehende Wendung mit der Bedeutung "nach Hause gehen".

\*\* pluag (Q) bedeutet: "Zeit, die während einer Mahlzeit verstreicht","Mundvoll".

- 34 Lwj Xeeb thiaj tawm tuaj txog ntawm qhov rooj, txawm tuaj  
 Konj V Vd CoV Lok1 N Konj V  
 Pa Tyai als fortgehen kommen ankommen bei Tür da kommen  
 Kaum war Pa Tyai bis zur Türe fortgegangen, da kam
- 35 ib nthwv cua. Ib sij huam xwb, nws pom muaj ib tug neeg  
 Num Q N Num Q Adv Pron V V Num Kl N  
 1 Stoss Wind 1 Moment nur er sehen es gibt 1 Mann  
 ein Windstoss. Unmittelbar darauf schon sah er einen Mann,
- 36 cab ib tug txiv nees, txij ntua ntawm lub cai dab  
 [V Num Kl N N (CoV Adv Lok1 Kl N  
 führen 1 männl. Pferd von gerade bei Hals  
 der einen Hengst ritt, der vom Hals an
- 37 rov rau saum lub taub hau dawb dawb cuag ntaub dawb, lub cev  
 PräV CoV Lok1 Kl N V V Komp N V Kl N  
 zurück bis oben Kopf weiss wie Stoff weiss Körper,Rumpf  
 und zurück bis oben am Kopf weiss wie weisser Stoff war und dessen Rumpf
- 38 dub dub cuag ntaub dub.  
 V V Komp N V )A JA  
 schwarz wie Stoff schwarz  
 schwarz wie schwarzer Stoff war.
- 39 Tus neeg ntawd txawm hais rau Lwj Xeeb tias:  
 Kl N Dem Konj V CoV  
 Mann dann sagen zu  
 Dieser Mann sagte (folgendes) zu Pa Tyai:
- 40 - "Lwj Xeeb, niag neeg tias: niag neeg tso koj los qhia  
 Qual N Zit N V Pron V V  
 gross Person Person schicken du kommen lehren  
 "Pa Tyai, die wichtige Persönlichkeit sagt, sie habe dich beauftragt,
- 41 ntiaj teb tib neeg kom paub kev paub cai, kom tsis txhob  
 N N Konj V N V N Konj Neg Imp  
 Erde Mensch dass wissen Weg id. Gesetz dass nicht  
 die Menschen auf der Welt zu unterrichten, so dass sie die Gesetze kennen
- 42 lam tau lam noj, lam tau lam ua.  
 Adv V Adv V Adv V Adv V  
 wie's gerade kommt bekommen id. essen id. bekommen id. machen  
 und nicht einfach alles wahllos essen und wild drauflos handeln.
- 43 Mas koj tsis tau los qhia rau ntiaj teb neeg. Niag neeg  
 Konj Pron Neg TAM V V CoV N N Qual N  
 Aber du nicht Verg kommen lehren zu Erde Mensch gross Person  
 Aber du hast die Menschen der Erde nicht gelehrt. Die Persönlichkeit schickte mich
- 44 kom kuv cab tus nees no tuaj tos koj, koj los nrog  
 V Pron V Kl N Dem Vd | V Pron Pron V CoV  
 schicken ich führen Pferd kommen warten du du kommen begleiten  
 mit diesem Pferd hierher, damit ich auf dich warte und
- 45 kuv caij tus nees no mus, niag neeg Faj Tim yuav muab ib lo  
 Pron V Kl N Dem Vd N Titel TAM V Num Kl  
 ich reiten Pferd gehen Person König Fut geben 1  
 du mit diesem Pferd zu [ihr] hinreitest, denn die Persönlichkeit - der König -  
 hat dir einiges zu sagen

- 46 lus rau koj kom koj coj rov los qhuab qhia  
 N CoV Pron Konj Pron V PräV Vd | V V  
 Wort für du dass du bringen zurück kommen mahnen lehren  
 und wünscht, dass du (es) mitnimmst und
- 47 ib tsoom laj mej pej xeem sawv daws huv tib si."  
 Num Q N N Adv  
 1 Gesamtheit Untertanen alle ganz und gar  
 alle Untertanen samt und anders darin unterweist."
- 48 Ces Paj Cai txawm hais tias:  
 Darauf entgegnete Pa Tyai:
- 49 - "Kuv tsis mus. Kuv me neeg, kuv tsis mus."  
 Pron Neg V Pron Qual N Pron Neg V  
 Ich nicht gehen Ich klein Mensch Ich nicht gehen  
 "Ich gehe nicht. Ich bin eine unbedeutende Person, ich gehe nicht."
- 50 Tus hluas ntawd hais tias:  
 Kl V Dem V Zit  
 jung sagen  
 Der junge Mann sagte (darauf):
- 51 - "Koj tsis mus los tseg\* ! Tsis kiam thiab !"  
 Pron Neg V | V V Neg V Adv  
 Du nicht gehen kommen lassen Nicht übelnehmen auch,gar  
 "Wenn du nicht gehst, dann lässt du's eben ! Wir nehmen es dir auch nicht übel !"
- 52 Tuaj tib nthwv cua, Paj Cai looj hlias lawm.  
 V Num Q N V V TAM  
 Kommen 1 Stoss Wind Bewusstsein verlieren verlieren  
 Da kam ein Windstoss und Pa Tyai verlor das Bewusstsein.
- 53 Tos hnov tus txiv nees twb khiav rag ntws hauv ntiaj teb.  
 Konj(V) V Kl N Adv V Adv Lok1 N  
 Bevor hören Hengst schon wegeilen rasend schnell da Erde  
 Bevor er es überhaupt bemerkte, entfernte sich das Pferd in Windeseile von  
 der Erde.
- 54 Mus txog rau ntawm ib lub qab tsuas, muaj ob tug  
 V V/CoV CoV Lok1 Num Kl N V Num Kl  
 Gehen ankommen zu bei 1 Höhle es gibt 2  
 Er gelangte in eine Höhle, wo zwei
- 55 tsov zov ob sab qhov rooj. Tus nees thiaj khiav rag ntws  
 N V Num Q/KN N Kl N Konj V Adv  
 Tiger bewachen 2 Seite Tor Pferd dann eilen rasend schnell  
 Tiger zu beiden Seiten des (Eingangs-)tores Wache standen. Dann eilte das Pferd
- 56 raws txoj kev tsaus ntuj nti lawm. Ib me ntsis tshwm  
 CoV Kl N/KN [ V N V]A TAM Num Q V  
 folgen Weg finster Himmel dunkel 1 Moment auftauchen  
 in Windeseile durch die Finsterniss (der Höhle). Kurz darauf tauchten sie
- 57 plaws rau sab nraum ub pom kev kaj nrig  
 Adv CoV Q(N) Lok1 Dem V N/KN [ V  
 plötzlich auf Seite draussen jenseits sehen Weg hell  
 plötzlich auf der anderen Seite wieder auf und sahen helles Tageslicht.

---

\* los tseg ist eine Redewendung und bedeutet "bleiben lassen, sein lassen".

- 58 huv si. Ib me ntsis thiaj mus txog rau ib lub tsev  
 Adv]A Num Q Konj V V/CoV CoV Num Kl N  
 äusserst 1 Moment dann gehen ankommen bei 1 Haus  
 Kurz darauf gelangten sie zu einem Haus,
- 59 uas luag muab av thwv cib coj los txhim, ua  
 Rel [Pron CoV N N V' V ]A V  
 sie,man nehmen Erde Backstein zusammenfügen sein,darstellen  
 das aus Backsteinen zusammengefügt war,
- 60 tsev zeb tsev tsua tsaus ntuj nti, qhov txhia chaw  
 N N N N V N N KN Num Q(N)  
 Haus Stein Haus Kalk finster Himmel dunkel Ort alles Land  
 überall  
 es war ein Haus aus Kalk(back)stein (mitten) in der Dunkelheit und
- 61 daj rhwb rhob cuag dab tsi.  
 V Adv Komp Quest  
 gelb leuchtend,hell wie was  
 leuchte deshalb überall unvergleichlich hell.
- 62 Paj Cai pom muaj rau tus neeg zaum rau lub rooj. Muaj ib lub  
 V V Num Kl N V CoV Kl N V Num Kl  
 sehen es gibt 6 Mann sitzen an Tisch Es gibt 1  
 Pa Tyai sah sechs Männer bei Tische sitzen. (Weiter) gab es einen
- 63 rooj ntawv, ntawv paug lug saud. Rau tus neeg ntawd thiaj hu  
 N N Adv Adv(Lok1) Num Kl N Dem Konj V  
 Aktentisch Buch zahlreich darauf 6 Mann nun rufen  
 Aktentisch mit zahlreichen Dokumenten (Büchern) darauf. Die sechs Männer nun
- 64 Paj Cai tias:  
 Zit  
 riefen Pa Tyai zu:
- 65 - "Koj los nrog peb zaum lub rooj no. Yog Tuam Tshoj Tim,  
 Pron V CoV Pron V Kl N Dem V Name \*  
 Du kommen mit wir sitzen Tisch Sein Himmel und Erde  
 "Setz dich mit uns an den Tisch. Es sind Himmel und Erde,
- 66 Lwm Tshoj Theeb, Tuam Tswb Tshoj, Lwm Tsw Peeb yuav muaj ib lo lus  
 Name\* Name\* Name\* TAM V Num Kl N  
 Fut haben 1 Wort  
 Lu Tsho Teng, Tua Tshu Tsho und Lu Tshu Peng, die dir etwas
- 67 hais rau koj."  
 V CoV Pron  
 sagen zu du  
 zu sagen haben."
- 68 Paj Cai thiaj li mus nrog lawv zaum ntawm cov rooj ntawd  
 Konj V | CoV Pron V Lok1 Pl N Dem  
 darauf gehen mit sie sitzen an Tisch  
 Darauf setzte sich Pa Tyai mit ihnen zusammen an den Tisch.
- 69 ua ke. Nws mus zaum ntev li ib teev, Paj Cai thiaj hais tias:  
 Adv Pron V V V Komp Num Q Konj V Zit  
 zusammen Er gehen sitzen lange wie 1 Stunde dann sagen  
 Nachdem er eine Stunde lang dagesessen war, sagte Pa Tyai schliesslich:

\* Die vier Namen sind bei Mottin nicht weiter beschrieben. Nur der erste soll sich auf Himmel und Erde beziehen und chinesischen Ursprungs sein. (vgl. Mottin, Contes, p.83)

- 70 - "Yog li mas nej muaj tus lus dab tsi yuav hais rau kuv ?"  
 V Komp Konj N V Kl N [Quest]A TAM V CoV Pron  
 Sein so dann ihr haben Wort was Fut sagen zu ich  
 "Nun denn, was habt ihr mir denn zu sagen ?"
- 71 Lawv hais tias:  
 Sie antworteten:
- 72 - "Tos me ntsis, niag neeg haj tseem tsis tau muaj lub zim txwv  
 V Adv(Q) Qual N Adv Neg TAM V Kl N  
 Warten wenig gross Person noch nicht Verg haben Zeit  
 "Warte noch ein wenig, die grosse Persönlichkeit hatte noch nicht die Zeit,
- 73 yuav los hais rau koj; tos me ntsis luag fim  
 TAM V V CoV Pron V Adv(Q) Pron V  
 kommen sagen zu du warten wenig sie sich vorstellen  
 zu kommen und es dir zu sagen; warte noch ein wenig und sie wird sich dir
- 74 yuav los hais xwb."  
 TAM V V Adv  
 kommen sagen nur  
 vorstellen und es dir sagen."
- 75 Paj Cai zaum tos. Ib me ntsis ciav tus niag neeg ntawd nqes  
 V | V Num Q Adv Kl Qual N Dem V  
 sitzen warten 1 Moment plötzlich gross Mann herunterkommen  
 Pa Tyai sass da und wartete. Eine Weile später kam die grosse Persönlichkeit
- 76 txheej tsev saud los, tus neeg ntawd loj hauj sim,... .  
 N N Adv(Lok1) Vd Kl N Dem V Adv  
 Treppe Haus darauf kommen Mann gross ziemlich, beträchtlich  
 plötzlich über die Treppe des Hauses herunter; der Mann war von beträchtlicher  
 Grösse,... .
- 77 Tus ntawd thiaj hu ib lo lus tias:  
 Kl Dem Konj V Num Kl N Zit  
 dann rufen 1 Wort  
 Dieser sagte dann die Worte:
- 78 - "Koj tuaj los, Lwj Xeeb. Thaum ub koj nrog kuv nyob  
 Pron V V Lok[temp] Dem Pron CoV Pron V  
 Du kommen kommen Zeit fern du mit ich leben  
 "Komm her, Pa Tyai. Vor langer Zeit pflegtest du bei mir zu leben.
- 79 ua kam. Kuv tso koj mus lawm, kom mus qhia  
 Adv Pron V Pron V V Konj V V  
 gewöhnlich Ich beauftragen du gehenfortgeh. um gehen lehren  
 Ich schickte [beauftragte] dich, hinzugehen, um
- 80 ntiaj teb tib neeg, mas koj cia li tsis tau qhia. Kuv muaj  
 N N Konj Pron Adv Neg TAM V Pron V  
 Erde Mensch Aber du dann nicht Verg lehren Ich haben  
 die Menschen der Erde lehren, aber du hast sie dann nicht gelehrt. Ich habe
- 81 ib lo lus yuav hais rau koj. Yam li tas nrho lub qab ntuj\*  
 Num Kl N TAM V CoV Pron Adv Adv Kl KN N  
 1 Wort Fut sagen zu du Z.B. alle Unterseite Himmel  
 dir etwas zu sagen. So ist es z.B., wenn sie gesamthaft ins Diesseits

---

\* qab ntuj bezieht sich auf die Welt unter dem Himmel, also das Diesseits,  
 im Gegensatz zu gaum ntuj (vgl. Text 4,274).

- 82 khwb, mas yog peb haiv Hmoob tseem tsis tau  
V Konj V Pron N Adv Neg TAM  
zurückkehren dann sein wir Rasse noch nicht Verg  
zurückkehren, unsere Rasse der Hmong, die es noch nicht
- 83 paub nyiam zoo, tsis paub nyiam huv. Tej me tub me nyuam  
V V N(V) Neg V V N(V) Pl N N  
wissen lieben gut nicht wissen lieben sauber Knabe Kind  
versteht, das Gute und die Sauberkeit zu schätzen. (Daher) sind die Kinder
- 84 hnav dab hnav tuag. Niam txiv tsis ua tib zoo  
V Adv V Adv N N Neh V Num Q(V) |  
kleiden \* id. \* Mutter Vater nicht machen 1 Gutes  
Eltern sich die Mühe nehmen  
unordentlich gekleidet. Die Eltern nehmen sich nicht die Mühe,
- 85 ris tsho rau hnav kom lub cem huv si.  
N [CoV V]A Konj(V) Kl N N V  
Kleid zu anziehen (machen)dass Aussehen(?) sauber,anständig  
dass die Kleider zum anziehen anständig aussehen.
- 86 Koj rov qab mus. Koj mus ntuas teb ntuas chaw ib tsoom  
Pron PräV V Pron V V N V N Num Pl/Gen  
Du zurück gehen Du gehen ermahnen Land id. id. 1 alle  
Gehe zurück ! Geh und ermahne alle Untertanen des Landes
- 87 laj mej pej xeem thoob plaws lub qab ntuj hu ua  
N Adv Adv Kl KN N V CoV  
Untertan gesamthaft schnell Unterseite Himmel rufen machen zu/als  
schnell, die sich in (dieser) Welt Hmong nennen,
- 88 tus Hmoob no, kom sawv daws txawj hnav ris hnav tsho,  
Kl Dem Konj N V V N V N  
damit alle können anziehen Kleid id. id.  
damit sie sich alle (richtige) Kleider anziehen können,
- 89 hmo ntuj pw ua zoo kho pam vov, kom tsis txhob pub  
Adv(N N) V Adv V N V Konj Neg Imp V  
nachts schlafen gut sorgen,pflegen Decke zudecken damit nicht geben  
und wie sie sich nachts beim Schlafen sich so sorgfältig mit einer Decke  
zudecken sollen, dass
- 90 yoov tom. Mus hav zoov tsis txhob pub hiab tom.  
N V V N N Neg Imp V N V  
Mücke beissen Gehen Wald nicht geben Blutegel beissen.  
den Mücken zum Stechen anbieten. Wenn sie in den Wald gehen, dann sollen  
sie sich nicht den Blutegeln zum Beissen anbieten.
- 91 Rhaub dej los ntxuav lub cev, kom tus neeg lub cev nqaij  
V N Vd | V Kl N Konj(V) Kl N Kl/Gen N N  
Wärmen Wasser kommen waschen Körper damit Mensch Körper Fleisch  
Sie sollen den Körper mit warmem Wasser waschen, damit der Körper der Menschen
- 92 sov, tej roj ntsha\*\* thiaj khiav zoo. Mas sawv daws thiaj  
V Pl N Konj V V Konj N Konj  
warm Blutkreislauf dann fließen,eilen gut Damit alle dann  
warm (bleibt) und der Blutkreislauf gut funktioniert. Damit werden sich alle

\* dab tuag ist ein Adverb mit der Bedeutung "wie es gerade kommt", "unordentlich".

\*\* roj bedeutet "fett, reich", ntsha bedeutet "Blut". Der ganze Ausdruck bedeutet daher etwa "die gesunden Teile des Blutes, die Fetteile des Blutes."



- 105 - "Tsis ntshai. Yog li koj tsis hais los tseg\*.  
 Neg V Konj/V Komp Pron Neg V | V V  
 Nicht fürchten. Wenn/sein so du nicht reden kommen lassen  
 "Hab' keine Angst. Wenn dem so ist, dann redest du eben nicht.
- 106 Kuv muab ntim dej no rau koj. Ib me ntsis lawv muab tus  
 Pron V Q(N) N Dem CoV Pron Num Q Pron CoV Kl  
 Ich geben Schale Wasser an du 1 Weile sie,man nehmen  
 Ich gebe dir diese Schale Wasser. Wenn man dich nach einer Weile mit diesem
- 107 nees ntawd xa koj mus rau ib nta ntuj,  
 N Dem V Pron Vd CoV Num Q N  
 Pferd schicken du gehen zu 1 Hälfte, halbe Höhe Himmel  
 Pferd auf halbe Höhe [zwischen] Himmel (und Erde) schickt,
- 108 koj muab ntim dej ntawd tsuag plaub pas rau plaub ceg  
 Pron CoV Q(N) N Dem V Num Q CoV Num Q(N)  
 du nehmen Schale Wasser verblasen 4 Mal in 4 Ecke  
 dann nimm diese Schale Wasser und verblase es in die vier
- 109 kaum ntuj. Koj tsis hais los tseg\*."  
 KN N Pron Neg V | V V  
 Winkel Himmel Du nicht reden kommen lassen  
 Himmelsrichtungen. Du brauchst nicht zu reden."
- 110 Nws nrog lawv tas li ntawd,lawv muab tau ib rab  
 Pron CoV Pron V Komp Dem Pron V TAM Num Kl  
 Er begleiten sie beenden so sie geben Verg 1  
 Nachdem er so mit ihnen geendet hatte, gaben sie ihm eine
- 111 yaj phom nrov kaum peb teg rau nws, lawv tseem muab ib  
 N [V Num Num Q]A CoV Pron Pron Adv V Num  
 Pistole schießen 10 3 Schuss an er sie noch geben 1  
 Pistole mit 13 Schuss, weiter gaben sie ihm ein
- 112 phau ntawv sau thiab peb rab cwj mem rau nws. Nws thiaj li  
 Kl N Konj Num Kl N CoV Pron Pron Konj  
 Heft und 3 Schreibfeder an er Er dann  
 ein Heft und drei Schreibfedern. (Diese) nahm er dann
- 113 nqa los.  
 V Vd  
 tragen,heben kommen  
 mit sich.
- 114 Paj Cai tus nees ntawd txog ib nta ntuj, nws muab cov  
 Kl/Gen N Dem V Num Q N Pron CoV Pl  
 Pferd ankommen Hälfte Himmel er nehmen  
 Als Pa Tyai's Pferd auf halber Höhe (zwischen) Himmel (und Erde) ankam,
- 115 dej ntawd tsuag plaub pas rau plaub ceg kaum ntuj. Ces  
 N Dem V Num Q CoV Num Q(N) KN N Konj  
 Wasser verblasen 4 Mal in 4 Ecke Winkel Himmel Dann  
 blies er dieses Wasser vier mal in die vier Himmelsrichtungen. Dann

---

\* los tseg: etwas bleiben lassen. Vgl. Text 5,51.

- 116 nws thiaj li rov qab los tsev. Paj Cai tseem muaj ib lub npe  
 Pron Konj PräV V N Adv V Num Kl N  
 er also zurück kommen Haus noch haben 1 Name  
 kehrte er nach Hause zurück. Pa Tyai hatte einen (weiteren) Namen,
- 117 hu ua Xeeb Txoov.  
 V CoV Name]A  
 rufen machen zu/als  
 der Seng Tsong lautete.
- 118 Nws los txog tsev, nws poj niam thiaj hais rau nws tias:  
 Pron V CoV N Pron N Konj V CoV Pron Zit  
 Er kommen ankommen Haus er Frau dann sagen zu er  
 Als er zu Hause ankam, sagte ihm seine Frau:
- 119 - "Xeeb Txoov, ua cas kuv tsis txawj xav. Kuv muaj ib lo  
 V Quest Pron Neg V V Pron V Num Kl  
 machen was ich nicht können nachdenken Ich haben 1  
 "Seng Tsong, wie konnte ich nur so gedankenlos sein. Ich habe etwas zu dir
- 120 lus ua rau koj tu siab lawm, los ua cas  
 N V/(Rel) CoV Pron V N TAM V V Quest  
 Wort machen zu du verletzen Leber kommen machen was  
 kommt es etwa daher  
 gesagt, was dich verletzt hat, kommt es etwa daher, dass
- 121 koj yuav khiav lawm tau ib hnub ib hmo txog tav no,  
 Pron TAM V TAM Cov Num Q Num Q Q Dem  
 du Fut flüchten erreichen 1 Tag 1 Nacht ankommen Moment  
 du mich unmittelbar darauf für einen Tag und eine Nacht bis zum (jetzigen)  
 Zeitpunkt verlassen hast;
- 122 koj tu siab rau qhov twg? Koj tib tug los nrog  
 Pron V N CoV KN/Q Quest Pron Num Kl V CoV  
 du verletzen Leber an Ort welche Du 1 kommen mit  
 allein  
 wo bist du verletzt. Du lebst allein
- 123 kuv nyob, kuv ntaus lub siab txhaum lawm, kuv thiaj muaj tau  
 Pron V Pron V Kl N N TAM Pron Konj V TAM  
 ich leben ich schlagen Leber Fehler ich also haben Verg  
 mit mir, ich habe (dir gegenüber) einen Fehler gemacht, ich habe
- 124 ib lo lus tsis zoo koj siab. Koj khiav dua qhov twg lawm ?"  
 Num Kl N [Neg V Pron N]A Pron V Adv KN/Q Quest TAM  
 1 Wort nicht gut du Leber Du flüchten wieder Ort welche  
 dir böse Worte gesagt. Wohin bist du denn geflüchtet ?"
- 125 Nws teb tias:  
 Er antwortete ihr:
- 126 - "Kuv tsis khiav; yog kuv muaj hauj lwm mus lawm xwb."  
 Pron Neg V V Pron V N | V V Adv  
 Ich nicht flüchten sein ich haben Arbeit gehen fortgehen nur  
 "Ich bin nicht geflüchtet; es ist nur wegen einer Arbeit, dass ich  
 fortgegangen bin."
- 127 Thaum ntawd yuav txog peb caug\* thiab. Muaj ib hnub  
 Q Dem TAM V Num Num Adv V Num Q  
 Zeit Fut ankommen 3 10 auch Es gibt 1 Tag  
 Beim Näherrücken des Neujahrsfestes, tötete eines Tages

\* peb caug: der Dreissigste; offensichtlich das Datum des Neujahrsfestes.

- 128 Paj Cai tus txiv ntxawm tua ib tus npua tsiab noj.  
 Kl/Gen N V Num Kl N N V  
 Pa Tyai Onkel töten 1 Schwein Neujahr essen  
 Pa Tyai's Onkel ein Neujahrsschwein zum Essen.
- 129 Nws hu tsoom laus sawv daws tuaj noj. Ces Paj Cai txawm  
 Pron V Pl N(V) N V V Konj Konj  
 Er rufen alle Alter alle kommen essen Da nun  
 Er lud alle Alten zum Essen ein. Da nun
- 130 muab ib nyuag thooj xov paj xuav kauv ua ib  
 CoV Num Qual Q N V V CoV Num  
 nehmen 1 klein Knäuel Faden reiben zusammenrollen machen zu/zum 1  
 nahm Pa Tyai einen kleinen Knäuel Faden und rieb ihn zu einem Bündel zusammen
- 131 thooj ceev ceev lauj ntiv tes. Nws txawm muab pov rhees deb  
 Q [ V Komp N N]A Pron Konj CoV V Adv V  
 Knäuel winzig wie Finger Hand Er dann nehmen werfen energisch weit  
 so klein wie ein Finger. Dann warf er ihn energisch
- 132 li rau daj\*, thiaj li tawg nrov poob cuag ib lub  
 Komp CoV Q Konj V V Adv Komp Num Kl  
 wie gegen Spann dann explodieren Lärm machen pum! wie 1  
 etwa eine Spanne\* weit, danach explodierte sie mit lautem Krachen wie eine
- 133 hoob pob, lub qhov qawj qees txaus ib tug las npua pw.  
 N Kl KN N (?) V Num Kl N V  
 Handgranate Ort Vertiefung genügen 1 dickes Schwein schlafen  
 Handgranate und (es entstand) eine Vertiefung, die einem dicken Schwein  
 zum Schlafen genügt hätte.
- 134 Ib zeej tsoom laus ntawd plhu dub tag huv si.  
 Num Pl N(V) Dem N V Adv  
 1 gesamthaft Alter Wange schwarz ganz und gar, völlig  
 Alle Alten wurden schwarz im Gesicht.
- 135 Paj Cai hais rau sawv daws tias:  
 Pa Tyai sagte zu allen:
- 136 - "Nej puas ua tau li ntawd?"  
 Pron Quest V TAM Komp Dem  
 Ihr machen können so  
 "Könnt ihr das (auch)?"
- 137 Zeej tsoom hais tias:  
 Sie alle antworteten:
- 138 - "Ua tsis tau."  
 V Neg TAM  
 Machen nicht können  
 "Wir können es nicht."
- 139 Ces Paj Cai muab kiag ib thooj xov paj cev rau nws  
 Konj V Adv(Exkl) Num Q N N CoV Pron  
 Dann geben wirklich 1 Knäuel Faden Baumwolle an er  
 Dann gab Pa Tyai seinem Onkel wirklich einen Knäuel Baumwollfaden.
- 140 tus txiv ntxawm. Tus txiv ntxawm thiaj muab kauv, kauv kauv  
 Kl/Gen N Kl N Konj CoV V V V  
 Onkel Onkel dann nehmen rollen id. id.  
 Der Onkel nahm ihn und rollte ihn, nachdem er ihn

\* Eine Spanne (daj) umfasst die Länge der beiden ausgestreckten Arme und des dazwischenliegenden Körpers.

- 141 tau ib thooj muab pov ntsiag to.  
 CoV Num Q CoV V V V  
 zu 1 Knäuel nehmen werfen ruhig bleiben  
 zu einem Knäuel zusammengerollt hatte, warf er ihn (weg) und es blieb ruhig.
- 142 Sawv daws thiaj li taij zom zaws kom Paj Cai rov muab  
 N Konj V Adv Konj PräV CoV  
 alle darauf bedrängen in grosser Zahl dass wieder nehmen  
 Darauf bedrängten Pa Tyai alle in grosser Zahl, er möge
- 143 thooj ntawd pov saib yuav zoo li cas tiag. Paj Cai muab  
 Q Dem V V V Komp Quest Exkl CoV  
 Knäuel werfen sehen TAM so sein wie sicher nehmen  
 den Knäuel nochmals werfen, damit sie sehen, wie es eigentlich funktionieren  
 würde.
- 144 thooj ntawd coj los pov kuj tawg li qub. Nws pov  
 Q Dem V' V Adv V Komp Adv Pron V  
 Knäuel werfen auch explodieren wie zuvor er werfen  
 Pa Tyai holte diesen Knäuel heran und warf ihn; er explodierte wie zuvor.
- 145 tas nws kom sawv daws pw, tawg ib teg lub qhov  
 TAM Pron V N V V Num Q Kl N  
 fertig er befehlen alle liegen explodieren 1 Schuss Loch  
 Nachdem er ihn geworfen hatte, befahl er allen, sich hinzulegen; ein Schuss explodierte
- 146 raug cov av ntawd qawj qeej txaus ib tug las npua  
 V Pl N Dem N V Num Kl N  
 verletzen Erde Vertiefung genügen 1 dickes Schwein  
 und ein Loch verletzte die Erde, das einem dicken Schwein zum Schlafen
- 147 pw thiab.  
 V Adv  
 schlafen auch  
 genügt hätte.
- 148 Mas Paj Cai thiaj li tsis tau muab lo lus coj los qhia  
 Konj Konj Neg TAM CoV Kl N V' V  
 Aber dennoch nicht Verg nehmen Wort lehren  
 Aber Pa Tyai hatte dennoch dem Volk kein Wort (darüber) beigebracht.
- 149 sawv daws.  
 N  
 alle, Volk
- 150 Mas cov tib neeg nyob rau lub Moos Vaij teb chaws ntawd, muaj  
 Konj Pl N [V/CoV CoV Kl N Dem]A V  
 Nun Menschen wohnen in Land es gibt  
 Nun gab es unter den Menschen, die im Dorfe Mong Vai leben,
- 151 ib tug hu ua Txhiaj Kuam, yog cov Hmoob Yaj. Muaj ib tug hu ua  
 Num Kl [V CoV Name V Pl ]A V Num Kl [ V  
 1 rufen/machen/als sein Es gibt 1 heissen  
 einen namens Tsia Kua aus dem Klan der Ya, einen namens
- 152 Phes Cas, yog cov Hmoob Vaj. Muaj ib tug hu ua Txoov Kav, yog cov Hmoob  
 Name V Pl ]A V Num Kl [V Name V  
 sein Es gibt 1 heissen sein  
 Phe Tya aus dem Klan der Va, einen namens Tsong Ka aus dem Klan der Va
- 153 Vaj. Muaj ib tug hu ua Xaiv Tub, yog cov Hmoob Lauj.  
 ]A V Num Kl [ V Name V Pl ]A  
 Es gibt 1 heissen sein  
 und einen namens Sai Tu aus dem Klan der Lao.

- 154 Lawv pab ntawd thiaj li txawj sau ntawv, Lawv plaub tug ntawd  
 Pron Q Dem Konj V V N Pron Num Kl Dem  
 Sie Gruppe nun können schreiben Sie 4  
 Diese (Vierer-)gruppe nun konnte schreiben. Die vier
- 155 sau ntawv tuaj mus cev rau Paj Cai. Paj Cai muab  
 V N Vd | V V CoV Paj Cai. Paj Cai CoV  
 schreiben kommen gehen übergeben an nehmen  
 überbrachten Pa Tyai ein Schreiben. Nachdem Pa Tyai es
- 156 nyeem tas, nws sau ntawv xa rov rau lawv plaub  
 V TAM Pron V N V PräV CoV Pron Num  
 lesen fertig er schreiben schicken zurück an sie 4  
 gelesen hatte, schrieb er an die vier zurück.
- 157 tug ntawd. Plaub tug ntawd thiaj li qhia Paj Cai tej lus rau  
 Kl Dem Num Kl Dem Konj V Pl/Gen N CoV  
 4 darauf lehren Wort an  
 Diese vier lehrten dann dem Land
- 158 teb rau chaw tias:  
 N id. N Zit  
 Land id, id.  
 Pa Tyai's Worte:
- 159 - "Tas ntiaj teb tib neeg tsuav hu ua tus Hmoob no, mas kom  
 N N N Konj(Adv) V Kl Dem Konj Konj  
 Alle Erde Mensch sofern(nur) heissen dann dass  
 "Alle Menschen der Welt, die zu den Hmong gehören, sollen
- 160 paub caiv paub cim:  
 V N V N  
 wissen Gesetz wissen Gebot  
 (folgende) Gesetze und Gebote kennen:
- 161 - kom sawv daws ua zoo hlub tej me tub me nyuam. Yug tau  
 Konj N Adv V Pl N N V V  
 dass alle, Volk sehr lieben Knabe Kind Gebären bekommen  
 dass alle die Kinder fest lieben sollten und ihnen, nachdem sie sie  
 zur Welt gebracht haben,
- 162 los lawm ua zoo rhaub dej kub ntxuav tej me tes  
 Vd TAM | Adv V N [V]A | V Pl Qual N  
 kommen gründlich wärmen Wasser warm waschen klein Hand  
 ihre Händchen und Füßchen mit warmem Wasser gründlich waschen.
- 163 me taw;  
 Qual N  
 klein Fuss
- 164 - kho ris tsho rau hnav;  
 V N CoV V  
 pflegen Kleid zum anziehen  
 pflegt ihre Kleider zum Anziehen;
- 165 - hmo ntuj tsis txhob pub yoov tom, tus neeg ntawd  
 N N Neg Imp V N V Kl N Dem  
 Nacht Himmel nicht geben Mücken beissen Menschen  
 dass (ihr) euch nachts nicht den Mücken zum Stechen anbietet, dann

- 166 thiaj tsis muaj txiab muaj nkeeg;  
 Konj Neg V N V N  
 dann nicht haben Krankheit haben Schwäche  
 haben die Menschen (auch) keine Krankheiten und Schwächeanfälle.
- 167 - nqaij, mas noj kiag tsiaj zoo zoo uas luag, txhob txwm muab  
 N Konj V Adv(Exkl) N [ V Rel Komp]A V V  
 Fleisch aber essen wirkl. nur Tiere gut wie bewusst tun nehmen  
 Fleisch sollt ihr wirklich nur von ganz guten Tieren essen; ihr sollt sie
- 168 coj los tua kiag rau sawv daws noj xwb;  
 V' V Adv CoV N V Adv  
 töten wirkl. nur für alle, ihr essen nur  
 bewusst herbringen und wirklich nur für euch selber zum Essen töten;
- 169 - tus xya me nyuam tuag tsis txhob noj;  
 Kl [V N | V]A Neg Imp V  
 werfen Kind sterben nicht essen  
 (Tiere), die Junge werfen und (daran) sterben, sollt ihr nicht essen;
- 170 - kom tsis txhob mus khawb nas kos;  
 Konj Neg Imp V V N  
 dass nicht gehen ausgraben Maus  
 dass ihr keine Mäuse ausgraben sollt;
- 171 - tsis txhob mus tua tua tej nas tej noog;  
 Neg Imp V V V Pl N/KN Pl N/KN  
 nicht gehen töten töten Säugetier Vogel  
 dass ihr Tiere und Vögel nicht wild drauflos tötet;
- 172 ib leej kuj muaj ib txog sia, leej twg kuj tsis  
 Num Kl Adv V Num Kl N Kl Quest Adv Neg  
 1 auch haben 1 Leben welche auch nicht  
 (denn) jedes hat auch (nur) ein Leben; und welches möchte
- 173 xav tuag;  
 V V  
 denken an, wollen sterben  
 schon sterben ?
- 174 - tej xyooob tej ntoo, yuav tus twg txhiav tus twg xwb,  
 Pl N Pl N TAM Kl Quest N Kl Quest Adv  
 Bambus Baum Fut welche Bambussorte welche nur  
 Bambuspflanzen und Bäume, ganz gleich um welche Art es sich handelt,
- 175 tus tsis yuav tsis txhob\* muab txiav txiav pov tseg.  
 Kl Neg V Neg Imp CoV V V | V V  
 nicht man muss nicht nehmen schneiden werfen lassen, fort  
 man darf sie nicht einfach schneiden, um sie (nachher) fortzuwerfen.
- 176 - ... tej neeg tuag tsis txhob muab tsiaj tua rau ntau ntau.  
 Pl N V Neg Imp CoV N V CoV N  
 Mensch sterben nicht nehmen Tier töten zu ganz viel  
 in Unmengen  
 Bei Verstorbenen dürft ihr Tiere nicht in Unmengen töten.
- 177 Yog niam yog txiv hlub tiag tiag tsuas tua ib tug rau  
 Konj N Konj N V Adv id. Adv V Num Kl CoV  
 Wenn Mutter wenn Vater lieben wirklich nur töten 1 für  
 Wenn ihr Mutter und Vater wirklich fest geliebt habt, dann sollt ihr nur ein

\* yuav tsis txhob ist der Ausdruck für "nicht dürfen".

- 178 xwb. Yog yuav tua ob tug peb tug, mas tua noj xwb.  
 Adv Konj TAM V Num Kl Num Kl Konj V V Adv  
 nur Wenn Fut töten 2 3 dann töten essen nur  
 Tier töten. Wenn ihr zwei oder drei Tiere tötet, dann tötet es nur  
 zum Essen.
- 179 - Tsis txhob muab laws tawv, cia li hlais kiag  
 Neg Imp CoV V N Konj V Adv(Exkl)  
 Nicht nehmen abziehen Fell sondern zerlegen doch  
 Ihr sollt (den Tieren) das Fell nicht abziehen, sondern entfernt das Fell,
- 180 daim tawv xyaw cov nqaij coj los ua noj;  
 Kl N | V Pl N V' Vd | V V  
 Fell mischen Fleisch tragen kommen machen, dass essen  
 mischt es dem Fleisch dazu und esst (beides zusammen).
- 181 Muab tej tsiaj coj los laws tawv li ub li no  
 CoV Pl N V' | V N Komp Dem Komp Dem  
 Nehmen Tier tragen kommen abziehen Fell wie es gerade kommt, einfach so  
 Wenn ihr die Tiere nehmt und ihnen einfach so das Fell abzieht,
- 182 mam muab luag cev nqaij coj los rhuav noj.  
 Konj CoV Pron Q(N)/Gen N V' V V  
 dann nehmen sie Körper Fleisch verschwenden essen  
 dann verschwendet ihr damit ihr Fleisch.
- 183 Ces luag tus ntsuj plig nce mus rau saum ntuj ub,  
 Konj Pron Kl/Gen N V Vd CoV Lok1 N Dem  
 Dann sie Seele aufsteigen gehen zum oben Himmel fern  
 Dann steigen ihre Seelen hinauf in den Himmel
- 184 luag kuj txawj mus hais rau saum ub thiab. Mas lub  
 Pron Adv V V V CoV Lok1 Dem Adv Konj Kl  
 sie auch können gehen sagen zu oben fern auch Dann  
 und können dort oben dann auch (darüber) berichten.
- 185 ntuj lub teb kuj muab ib tug los tu plaub tu ntug,  
 N Kl N Adv CoV Num Kl V V N V N  
 Himmel Erde auch nehmen 1 kommen abhalten Prozess id. id.  
 Dann (werden) Himmel und Erde für (dieses) eine Tier einen Prozess abhalten,
- 186 mas nyuaj luag tas zog."  
 Konj V Komp Num Q(N)  
 zwar streng wie volle Kraft  
 und zwar einen ausserordentlich strengen.
- 187 Hnub ntawd Paj Cai tus txiv ntxawm hais tias:  
 Q Dem Kl/Gen N V Zit  
 Tag Onkel sagen  
 Am selben Tage sagte der Onkel Pa Tyai's:
- 188 - "Nplog siab tsis zoo rau peb tsoom Hmoob. Koj muaj hwj huam  
 Name N [Neg Adv]A CoV Pron Pl Name Pron V N  
 Laote Leber nicht gut zu wir alle Hmong Du haben Macht  
 "Die Laoten sind uns Hmong nicht gut gesinnt. Da du soviel Macht hast,
- 189 npaum no, ces hais rau lub teb chaws tso sawv daws  
 Adv Konj V CoV Kl N V N  
 so viel daher sagen zu Land beauftragen Leute, alle  
 sage dem Land, es solle Leute beauftragen, um

- 190 los tua Nplog lauj, peb thiaj yuav tau peb tej av."  
 V V Exkl Pron Konj TAM V Pron Pl/Gen N  
 kommen töten Laote wir dann Fut erlangen wir Erde  
 hier: halten  
 die Laoten zu töten, dann werden wir unser Gebiet halten."
- 191 Paj Cai thiaj hais tias:  
 Darauf entgegnete Pa Tyai:
- 192 - "Luag niag neeg muab lus rau kuv, tab sis luag tsis tau  
 Pron Qual N V N CoV Pron Konj Pron Neg TAM  
 Er gross Person geben Wort an ich aber er nicht Verg  
 "Die wichtige Persönlichkeit hat mit mir gesprochen, aber sie hat nicht
- 193 muab ib lo lus tseem ceeb kom kuv coj los tua lub  
 V Num Kl N ([ V ]A Konj Pron v' Vd | V Kl  
 nehmen 1 Wort wahr,wichtig (wünschen)dass ich tragen kommen töten  
 ein Wort davon gesagt, dass ich euch herbringen soll,
- 194 teb lub chaw Nplog no. Sawv daws maj mam ua siab ntev  
 N Kl N Dem)A N Adv V N [V]A  
 Land id. id. Leute,alle allmählich machen Leber lang  
 Geduld üben  
 um die Laoten zu töten. Seid doch allmählich etwas geduldig und
- 195 khv mus, tsis txhob muaj ib tug mus hais rau  
 V V Neg Imp V Num Kl [V] V CoV  
 s. Mühe geben gehen nicht es gibt 1 gehen sagen zu  
 gebt euch Mühe, und es soll mir niemand geben, der den
- 196 nom rau tswv. Maj mam ua txog hnuv kawg fim  
 N CoV N]A Adv V CoV Q V V  
 Vorgesetzter id. Allmählich machen ankommen Tag letzt s.forstellen  
 Behörden (davon) spricht. Allmählich wird der Tag näherrücken, wo sich
- 197 yuav muaj tus los qhuab qhia sawv daws."  
 TAM V Kl [V] V V N]A  
 Fut es gibt kommen ermahnen lehren Leute, Volk,ihr  
 einer vorstellen wird, der euch leitet."
- 198 Paj Cai hais tau li ntawd rau sawv daws, sawv daws sib  
 V TAM Komp Dem CoV N N rezipr  
 sagen fertig so zu Leute,alle Leute, alle untereinander  
 Nachdem Pa Tyai so zu den Leuten gesprochen hatte,
- 199 tham txog ib tag hmo.  
 V CoV Num Q N  
 reden ankommen 1 Hälfte Nacht  
 diskutierten sie bis um Mitternacht miteinander.
- 200 Paj Cai thiaj li kom hais rau tsoom xov thawj sawv daws  
 Konj V V CoV Pl N N  
 darauf lassen sagen an alle Anführer alle  
 Darauf liess Pa Tyai zu allen Anführern insgesamt sagen,
- 201 kom nws cov thwj tim mus qhia rau ib tsoom laj mej pej xeev  
 Konj Pron Pl/Gen N V V CoV Num Q N  
 dass er Schüler gehen lehren an alle Untertan  
 seine Schüler (Gefolgsleute) sollten alle Untertanen anweisen,
- 202 kom sawv daws tuaj txua rooj ntaub rooj ntauv.  
 Konj N V V N N N N  
 dass Volk kommen machen (aus Holz) Tisch Stoff Tisch Buch  
 Versammlungsraum(-tisch)  
 dass sie alle einen Versammlungsraum erstellen sollten.

- 203 Nws muab tas nrho lub teb lub chaws ntawd los faib:  
 Pron CoV Num Kl N Kl N Dem V V  
 Er nehmen ganz Land Land kommen aufteilen  
 (Dann) nahm er für das ganze Land folgende Aufteilung vor:
- 204 - Tus Hmoob Yaj, nws muab tsa ua Yaj Tsawb Yej, nws lub npe  
 Kl Pron CoV V CoV Pron Kl N  
 er nehmen aufstellen als er Name  
 Den Hmong aus dem Klan der Ya stellte er unter dem Namen Ya Tshau Ye auf;
- 205 hu ua Txhij Kuam.  
 V CoV  
 rufen machen zu/als  
 (eigentlich) hiess er Tsia Kua.
- 206 - Nws tsa ib tug Hmoob laug, yog cov Hmoob Lauj, nws muab  
 Pron V Num Kl V V Pl Pron  
 Er aufstellten 1 alt sein er nehmen  
 Er stellte einen alten Hmong aus dem Klan der Lao auf, er stellte ihn
- 207 tsa ua Lauj Tuam.  
 V CoV  
 aufstellen machen zu/als  
 als Lao Tua auf.
- 208 - Nws tsa ib tug Hmoob Vaj coj los ua Vaj Tuam Thiaj.  
 Pron V Num Kl V' Vd CoV  
 Er aufstellen 1 tragen kommen machen zu/als  
 Er stellte einen Hmong aus dem Klan der Va unter (dem Namen) Va Tua Thia auf.
- 209 - Nws tsa ib tug Hmoob Vaj uas ib txwm los nws yeej  
 Pron V Num Kl Rel [Num Q V Pron Adv  
 Er aufstellen 1 von Anfang an kommen er seit jeher  
 Er stellte einen Hmong aus dem Klan der Va auf, der seit jeher den (Namen)
- 210 ua Phes Cas; tus ntawd nws muab tsa ua Vaj Xeeb Zeeg.  
 V JA Kl Dem Pron CoV V CoV  
 machen er nehmen aufstellen machen zu/als  
 Phe Tya trug; diesen stellte er unter (dem Namen) Va Seng Zeng auf.
- 211 Nyem no lawv plaub tug ntawd thiaj li los ua nws  
 Q Dem Pron Num Kl Dem Konj V V Pron  
 Moment sie 4 nun kommen sein er  
 Von jetzt an waren diese vier
- 212 thwj tim sau ntawv, nws thiaj muab tau plaub qho chaw rau plaub  
 N N Pron Konj V TAM Num Kl(Q) N CoV Num  
 Schüler schreiben er also geben Verg 4 Ort Land an 4  
 Sekretär  
 seine Sekretäre; also gab er vier Gebiete an diese vier
- 213 tug ntawd nyob.  
 Kl Dem V  
 wohnen  
 zum wohnen.
- 214 Sawv daws sab laj tas ib tag hmo. Ces txawm ya plho tau  
 N V TAM Num Q N Konj Konj V Adv V  
 Volk diskutieren fertig 1 Hälfte Nacht Dann darauf fliegen schnell erreichen  
 Als das Volk (einmal) bis um Mitternacht diskutierte, da kam schnell eine

- 215 ib lub phij xab los poob nthav rau ntawm Paj Cai lub  
 Num Kl N V | V Adv CoV Lok1 Kl/Gen  
 1 Kiste kommen fallen schnell zu in  
 Kiste geflogen und fiel rasch mitten in
- 216 hauv plag. Muaj ib phau ntawv pav khov kho rau saud  
 N V Num Kl N V Adv CoV Dem(Lok1)  
 Zentrum des Hauses Es gibt 1 Buch, Brief binden fest zu oben  
 Pa Tyai's Haus. Oben auf der Kiste war ein Brief fest angebunden.
- 217 lub phij xab. Lub phij xab ntawd muaj hlau pav huv tib si.  
 Kl N Kl N Dem V N V Adv  
 Kiste Kiste haben Eisen binden ganz und gar  
 Diese Kiste war ganz und gar mit Eisen(draht) umwickelt.
- 218 Qhov loj muaj ib puag ntau, qhov ntev ib dag\* txhais.  
 KN [V]A V Num Num Adv KN [V]A Num Q \*\*  
 Sache gross haben 1 100 viel Sache lang 1 Spanne ½  
 In der Breite war sie ein Meter, in der Länge 1½ Spanne (ca. 2m).
- 219 Paj Cai hais tias:  
 Pa Tyai sagte (dazu):
- 220 - "Sawv daws sim los saib cov ntawv ntawd saib.  
 N V V V Pl N Dem V  
 Leute, alle versuchen kommen sehen Brief sehen  
 "Wir wollen alle diesen Brief ansehen.
- 221 Luag hais tias: hauv no muaj ib yam zoo, kom peb nrhiav  
 Pron V Zit Lok1 Dem V Num Q [V]A Konj Pron V  
 Er sagen in haben 1 Art gut dass wir suchen  
 Er besagt, dass (in der Kiste) drin etwas Gutes sei; wir wollen
- 222 chaw zoo coj los teem tseg. Maj mam puv zim txwv peb  
 N V V' V Adv V N Pron  
 Platz gut deponieren Allmählich füllen Zeit wir  
 einen guten Platz suchen, um sie zu deponieren. Zu gegebener Zeit
- 223 muab cov hauv no qhib. Qhib cov hauv no mus txij twg,  
 CoV Pl [Lok1]A Dem V V Pl Lok1 Dem V CoV Quest  
 nehmen in öffnen Öffnen in gehen von-aus welche  
 wollen wir den Inhalt öffnen. Von dort aus, wo der Inhalt geöffnet wird,
- 224 mas lub teb chaws yuav ruaj mus txij ntawd."  
 Konj Kl N TAM V V CoV Dem  
 dann Land Fut stabil sein gehen von-aus  
 wird das Land seine Stabilität verlieren."
- 225 Paj Cai lawv tseem mus nrhiav chaw rau hauv nws txaj lawm  
 Pron Adv V V N CoV Lok1 Pron N TAM  
 sie noch gehen suchen Platz bei in er Bett  
 Da Pa Tyai und seine Leute keinen Platz finden konnten,
- 226 nws tseem nrhiav tsis tau chaw.  
 Pron Adv V Neg TAM N  
 er noch suchen nicht können, Platz  
 hier: finden  
 fanden sie ihn schliesslich in Pa Tyai's Schlafzimmer.

\* Eine Spanne daj (hinter -b: dag); siehe Anm. zu Text 5,132

\*\* txhais bezeichnet den einen Teil von paarigen Gegenständen. Hier ist offensichtlich einfach die halbe Länge einer Spanne gemeint.

- 227 Paj Cai tus txiv ntxawm Xauv Tswb pw haus yeeb. Nws  
 Kl/Gen N Name V | V N Pron  
 Onkel Sao Tshu liegen trinken Opium Er  
 Pa Tyai's Onkel Sao Tshu lag da und rauchte Opium.
- 228 thiaj muab nws tus vuab thauj\* los nyom lub phij xab ntawd,  
 Konj CoV Pron Kl/gen N V' V Kl N Dem  
 dabei nehmen er Opiumspatel kommen aufstossen Kiste  
 Dabei stiess er mit seinem Opiumspatel die Kiste auf
- 229 nws muab lij kiag ib qho. Nws muab nyom  
 Pron CoV V Adv(Exkl) Num Q Pron CoV V  
 er nehmen wühlen tatsächlich 1 wenig Er nehmen aufstossen  
 und wühlte doch tatsächlich ein wenig (darin) herum. Als er damit
- 230 nrov nphoov qhib plho lawm, thiaj tawm ib co  
 Adv V Adv TAM Konj V Num Pl  
 rums ! öffnen schnell da herauskommen 1  
 rums (die Kiste) aufgestossen hatte, da entwischte ein ganzer Schwarm
- 231 kooj coob ya nrov ntwg mus puv nkaus  
 N [V]A V Adv Vd | V V Num  
 Heuschrecke zahlreich fliegen uiii ! gehen füllen ganz  
 Heuschrecken und flog im Nu (davon) und füllte das ganze
- 232 tsev.  
 N  
 Haus.
- 233 Paj Cai thiaj ntho tawg ntho tias:  
 Konj V Adv Zit  
 darauf schreien etwa: laut,empört  
 Da schrie Pa Tyai laut:
- 234 - "Cas ! Leej twg yuav ua puas xwm\*\* li ntawd ? Kaj tsij\*\*\*  
 Quest Kl Quest TAM V V (?) Komp Dem V  
 Wie welcher Fut machen so S. beeilen  
 "Wie ! Wer kann nur eine solche Todesgefahr beschwören ? Beeilt euch,
- 235 zeeg sawv daws ntes cov kooj ntawd los kaw hauv  
 Adv N V Pl N Dem | V V Lok1  
 schnell Leute,alle fangen Heuschrecke kommen schliessen in  
 schnell, ihr Leute , die Heuschrecken zu fangen und sie (wieder) hierhinein
- 236 no ! Muaj ib hnuv twg, cov kooj ntawd ya mus puv  
 Dem V Num Q Quest Pl N Dem V Vd | V  
 Es gibt 1 Tag welcher Heuschrecke fliegen gehen füllen  
 (Denn) eines Tages wird von dorthier, wo diese Heuschreckenhinfliegen und sich
- 237 qhov twg, mas lub teb chaws yuav ruaj mus txij  
 Q Quest Konj Kl N TAM V V CoV  
 Ort welch dann Land Fut stabil gehen  
 niederlassen, das Land seine Stabilität verlieren.
- 238 li ntawd !"  
 Komp Dem  
 so

\* vuab thauj: ein Spatel, der zum Ausschaben der Opiumpfeife dient.

\*\* puas xwm: Dieser Begriff taucht im Zusammenhang mit Katastrophen und Kriegen auf und wird gebraucht, wenn einer dort sein Leben verliert.

\*\*\* B.470 gibt kav tsij statt kaj tsij.

- 239 Sawv daws thiaj nrog Paj Cai ntes cov kooj rov kaw  
 N Konj CoV V Pl N PräV V  
 Alle, Volk dann mit fangen Heuschrecke zurück schliessen  
 Dann fingen alle mit Pa Tyai die Heuschrecken ein und schlossen sie zurück.
- 240 hauv phij xab. Puv peb hnuv, Paj Cai muab qhib saib. Ib tug  
 Lok1 N V Num Q V V V Num Kl  
 in Kiste Füllen 3 Tag nehmen öffnen sehen 1  
 Drei Tage später öffnete Pa Tyai die Kiste um nachzusehen.
- 241 twb tsis muaj li lawm ! Paj Cai thiaj li quaj ib pluag tias:  
 Adv Neg V Exkl(Komp) TAM Konj V Num Q(N) Zit  
 nur nicht es gibt wirklich dann weinen 1 \*  
 Keine einzige war mehr vorhanden. Da weinte Pa Tyai und sagte:
- 242 Sawv daws xav ntaus lub teb chaws. Ua cas siab yuav tsis  
 N V V Kl N Quest N TAM Neg  
 Ihr denken, wollen kämpfen Land Wie Leber Fut nicht  
 Ihr wollt für euer Land kämpfen. Wie seid ihr doch
- 243 ntev\*\* yuav phem ua luaj !! \*\*\* Ua li nō, ces niag neeg  
 V TAM V ExklI V Komp Dem Konj Qual N  
 lang Fut schlecht Machen so dann gross Person  
 ungeduldig und schlecht !! Wenn ihr nun so handelt, dann kann die wichtige  
 Persönlichkeit
- 244 pab tsis tau sawv dwas ib txog hauj lwm tseem ceeb !!"  
 V Neg TAM N Num Kl N [ V ]A  
 helfen nicht können Ihr 1 Arbeit wichtig  
 euch in einer (so) wichtigen Sache nicht helfen !!"
- 245 Ces Paj Cai thiaj kom sawv daws mus khawb ib tug ntoo  
 Konj Konj V N V V Num Kl N  
 Dann darauf schicken Volk gehen ausgraben 1 Baum  
 Darauf schickte Pa Tyai das Volk einen Baum
- 246 ncau cuaj tug ceq los txhos rau ntawm Paj Cai  
 [V Num Kl Q]A | V V CoV Lok1  
 sprossen 9 Bein/Wurzel kommen pflanzen nach bei  
 mit 9 Wurzeln ausgraben, damit es ihn vor
- 247 qhov rooj. Tus ntoo ntawd siab li peb tawm ru tsev.  
 N Kl N Dem V Kcmp Num Q Komp N  
 Tür Baum hoch so 3 Mal wie Haus  
 seiner Tür anpflanze. Der Baum war dreimal so hoch wie das Haus.
- 248 Ces nws kom nws cov thwj tim tuaj nrog nws sau ntawv.  
 Konj Pron V Pron Pl/Gen N V CoV Pron V  
 Dann er lassen er Schüler kommen mit er schreiben  
 Dann liess er seine Gefolgsleute kommen und mit ihm einen Brief (an die  
 wichtige Persönlichkeit) verfassen.
- 249 Thaum nws yuav mus cuag niag neeg, mas nws mus saum  
 Lok[temp] Pron TAM V V Qual N Konj Pron V Lok1  
 Zeit er Fut gehen besuchen gross Person dann er gehen oben  
 Wenn er die wichtige Persönlichkeit besuchen ging, bestieg er

\* pluag: vgl. Anmerkung zu Text 5,32

\*\* Der Ausdruck siab ntev bedeutet "geduldig sein, Geduld".

\*\*\* Die unterstrichenen Partien dieses Satzes gehören zu einer besonderen Konstruktion, die in M,Éléments p. 146 beschrieben ist.

- 250 tus ntsis ntoo ntawd mus lawm. Nws yuav rov los, nws  
 KI N N Dem V TAM Pron TAM PräV V Pron  
 Spitze Baum gehen Er wollen zurück kommen er  
 die Spitze dieses Baumes und war verschwunden. Wenn er wieder zurück wollte,
- 251 nqes saum tus ntoo los.  
 V Lok1 KI N Vd  
 heruntersteigen oben Baum kommen  
 stieg er vom Baume herab.
- 252 Tus txiv ntxawm thiaj li hais tias:  
 Trotzdem meinte Pa Tyai's Onkel:
- 253 - "Nplog ua phem kawg nkaus rau peb Hmoob.  
 N V V Adv V CoV Pron N  
 Laote sein schlecht sehr schlagen auf wir Hmong  
 "Die Laoten sind sehr schlecht (zu uns) und schlagen uns Hmong.
- 254 Muaj ib tug nom Nplog nyob rau lub Moos Vaj, ib tug nyob rau  
 V Num KI N [V/CoV CoV KI Name ]A Num KI [V/CoV CoV  
 Es gibt 1 Chef wohnen in Mong Va 1 wohnen in  
 Es gibt einen Chef der Laoten in Mong Va und einen in
- 255 lub Moos Hwv, niaj hnuv sau yus tsoom Hmoob mus ua  
 KI Name Num Q V Pron Pl/Gen V V  
 Mong Hu jeder Tag versammeln sie alle gehen machen  
 Mong Hu, die jeden Tag alle ihre Hmong versammeln, damit sie gehen und
- 256 liaj noj. Ib tug toj xeeb sau neeg mus pab nws  
 N V Num KI N V N V V Pron  
 Reisfeld essen 1 Klanchef versammeln Mensch gehen helfen er  
 die Reisfelder bestellen. Ein weiterer Klanchef treibt Menschen (Hmong) zusammen,
- 257 ua liaj ua teb, ib neeg ua tsib hnuv. Peb sawv daws  
 V N V N Num N V Num Q Pron N  
 machen Reisfeld id. id. 1 Mann machen 5 Tag Wir alle  
 damit sie ihm helfen, (seine) Reisfelder zu bestellen, jeder fünf Tage lang.  
 Wir alle
- 258 los ntxeev siab. Koj ua ib tug loj; loj los  
 V V N Pron V Num KI V V Konj  
 kommen umstürzen Leber Du sein, darstellen 1 gross gross weil  
 Aufstand machen  
 (wollen) einen Aufstand machen. Da du ein einflussreicher Mann bist,
- 259 pab tau peb sawv daws lawm, mas peb sawv daws sawv los mus  
 V TAM Pron N TAM Konj Pron N V Vd V  
 helfen können wir alle denn wir alle s.erheben kommen gehen  
 könntest du uns allen helfen, denn wir alle machen uns auf und
- 260 tsum lub teb chaws."  
 V KI N  
 einnehmen Land  
 nehmen dieses Land ein (an uns)."
- 261 Paj Cai niaj hnuv muab ib teg xyab, ntawv yaj khaum ceeb khaum  
 Num Q CoV Num KI N N N  
 jeder Tag nehmen 1 Räucherstäbchen Papiergeld zum opfern  
 Jeden Tag brachte Pa Tyai dem Himmel ein Räucherstäbchen und Opfergeld
- 262 coj los txi lub Ntuj. Thaum nws yuav txi  
 V' V KI N Lok[temp] Pron TAM V  
 darreichen Himmel Zeit er Fut darreichen  
 dar. Wenn er dem Himmel opferte,

- 263 lub Ntuj, nws sawv mus hu cov dab ntu; ;  
 Kl N Pron V Vd | V PI N/N N  
 Himmel er s.erheben gehen anrufen Geist Himmel  
 machte er sich auf und rief die Geister des Himmels an;
- 264 nws hais tias: " ..... "  
 er sagte:
- 265 Paj Cai mus fiv lub ntu; li ntawd tas, nws rov qab  
 V V Kl N Komp Dem TAM Pron PräV Lok2  
 gehen geloben, beten Himmel so fertig er zurück unten  
 Nachdem Pa Tyai so gebetet hatte, kehrte er wieder auf die Erde (wörtl. nach unten) zurück.
- 266 los. Nws tus txiv ntxawm siab kub. Paj Cai tias:  
 V Pron Kl/Gen N N V Zit  
 kommen er Onkel Leber brennen  
 Sein Onkel war ganz aufgeregt. (Daher) sagte (ihm) Pa Tyai:
- 267 - "Cia peb maj mam ua siab ntev ntev ua mus txog  
 V Pron Adv V N [V V]A V V CoV  
 Lassen wir allmählich machen Leber lang lang machen gehen ankommen  
 "(jetzt) wollen wir Geduld üben und bis zu dem Jahr kommen,
- 268 lub xyoo, mas lub Ntuj yuav zoo li cas\* los thiaj paub."  
 Kl N Konj Kl N TAM Adv Quest V Konj V  
 Jahr Rel Himmel Fut entsprechend kommen dann wissen  
 wo der Himmel entsprechend handeln wird, dann sehen (wörtl. wissen) wir weiter."
- 269 Tus txiv ntxawm hais tias:  
 Der Onkel entgegnete ihm:
- 270 - "Mab Sua phem tag npaud ! Ua ib tug Cob Kheem, sawv daws  
 N V Adv V Num Kl N N  
 Ausländer schlecht so sehr Sein 1 Distriktvorsteher Leute, Volk  
 "Die Ausländer (d.h. die Laoten) behandeln uns so schlecht ! Es gibt einen  
 Distriktvorsteher, wenn das Volk
- 271 muaj hauj lwm yuav mus caug nws, niam mus zaum zaum  
 V N TAM V V Pron Konj V V V  
 haben Problem Fut gehen besuchen er dann sicher gehen sitzen sitzen  
 wegen eines Problems zu ihm kommt, dann lässt er es bestimmt herumsitzen,
- 272 pua ceg lua rau, zaum zaum mob ceg  
 V N V CoV V V N N  
 ausbreiten Bein absitzen auf sitzen sitzen Krankheit Bein  
 und wenn sie sich die Beine schon ganz krankgesessen haben,
- 273 tas nrho haj tseem cem yus tsaus muag nti thiab !  
 TAM Adv CoV Pron V N V Adv  
 fertig noch von...aus sie finster Gesicht dunkel auch  
 fallen ihnen erst noch von sich aus die Augen zu.
- 274 Koj muaj hwj huam tes npaum ko, ces peb sawv daws sawv los  
 Pron V N ? Konj Pron N V Vd  
 Du haben Kraft, Macht ? also wir alle s.erheben kommen  
 Du hast Macht, also erheben wir uns alle und

---

\* Ua fehlt oft in diesem Kontext: Yuav ua zoo li cas. Ua ist hier ein Verb mit der Bedeutung "machen, tun, handeln".

- 275 ntaus lub teb chaws xwb ntag !"   
 V Kl N Adv Exkl   
 schlagen Land nur Drohung   
 kämpfen gegen (dieses) Land (der Laoten) !"
- 276 Nyob teb chaws ntawd muaj ib tug Hmoob yog cov nom tswv Nplog   
 V/CoV N Dem V Num Kl N [V Pl N N   
 Wohnery/in Land es gibt 1 Hmong sein Chef Laote   
 B e h ö r d e n   
 In diesem Land gab es einen Hmong, der von den laotischen Behörden
- 277 tuaj tsa nws ua Toj Xeem. Tus Toj Xeem ntawd   
 V V Pron V N JA Kl N Dem   
 kommen einstellen er machen Ortschef Ortschef   
 als Ortschef eingestellt wurde. Dieser Ortschef
- 278 thiaj mus kom rau\* cov nom, rau\* tus Cob Kheem nyob   
 Konj V Konj CoV Pl N CoV Kl N [V/CoV   
 nun gehen um, zu an Behörden an Distriktchef wohnen/in   
 nun ging, um die Behörden und den Distriktsvorsteher in Mong Va (über die An-
- 279 Moos Vaj. Cov Fab Kis thiaj li paub. Lawv tso tub rog   
 Name]A Pl Name Konj V Pron V KN N   
 Mong Va Franzose hier: auch wissen Sie schicken Mann Krieg   
 Soldat   
 griffsabsichten gewisser Hmong) zu informieren. Auch die Franzosen erfuhren   
 (davon). Sie schickten
- 280 Nyab Laj tuaj mus xyuas Paj Cai lawv. Thaum tuaj   
 Name V V V Pron Lok[temp] V   
 Vietnamese kommen gehen schauen sie Zeit kommen   
 Pa Tyai und seinen Leuten vietnamesische Soldaten entgegen. Als sie
- 281 txog lawm, lawv yuav tsum sib tua\*\*. Lawv sib tua\*\*   
 CoV TAM Pron TAM rezipr V Pron rezipr V   
 ankommen sie müssen untereinander schießen Sie untereinander schießen   
 angekommen waren, mussten sie ein Feuergefecht eröffnen. Nachdem sie so
- 282 ib nplua li ntawd, rov qab los txog.   
 Num Q(V) Komp Dem PräV V CoV   
 1 strafen so zurück kommen ankommen   
 ihr Straf(Warnungs-)feuergefecht beendet hatten, zogen sie sich zurück.
- 283 Paj Cai thiaj mus cuag ib tug Hmoob hu ua Kaub Chav.   
 Konj V V Num Kl [V CoV Name ]A   
 dann gehen besuchen 1 rufen machen zu als Kao Tyha   
 Dann besuchte Pa Tyai einen Hmong namens Kao Tyha.
- 284 Tus Hmoob ntawd txawj ntaus phom. Paj Cai kom Kaub Chav   
 Kl Dem V V N V   
 können schlagen Waffen befehlen   
 Dieser Hmong verstand sich auf die Waffenherstellung. Pa Tyai befahl ihm,
- 285 ntaus tau ib rab tuam phom\*\*\*. Muab cov xob cov leej fai   
 V V Num Kl Qual N CoV Pl N Pl N   
 schlagen erlangen 1 gross Gewehr Nehmen Pottasche Schwefel   
 ein Maschinengewehr herzustellen. Er stampfte Pottasche, Schwefel und

\* Bei Mitteilungen kann relativ oft das eigentliche Hauptverb hais (sagen)   
 fehlen. rau ist hier eine Kürzung von hais rau (sagen zu).

\*\* sib bezieht sich hier auf die beiden gegnerischen Parteien.

\*\*\* phom wird sowohl für die Bezeichnung von Kanonen, als auch von Gewehren,   
 kurz für alles was mit Schiesspulver funktioniert gebraucht. Ursprünglich   
 ist das Wort wohl chinesisch: pao (Kanone, *炮*).

- 286 cov thee coj los tuav ua tshuaj  
 Pl N Holzkohle V zerstampfen CoV N machen zu/zu Pulver  
 Holzkohle zu Schiesspulver.
- 287 tua. Tua ib teg yog rau las tshuaj. Tua ib phom,  
 [V]A V Num Q V Num Q N V Num Q(N)  
 schiessen Schiessen 1 Schuss sein 6 ca. 38 Gramm Pulver Schiessen 1 MG  
 Für einen Schuss benötigt man ca. 230 Gramm Pulver. Das ganze Maschinengewehr
- 288 mas txiav tau peb caug tsib lub muas txwv tso rau hauv.  
 Konj V TAM Num Num Num Kl N V CoV Lok1  
 dann schneiden können 3 10 5 Patrone lassen in hinein  
 kann mit 35 Schuss geladen werden.
- 289 Muaj ib tug Hmoob hu ua Lwv. Paj Cai muab nws los ua tus  
 V Num Kl N V Name CoV Pron V' V Kl  
 Es gibt 1 Hmong heissen Lu nehmen er kommen machen zu  
 Es gab einen Hmong namens Lu. Diesen machte Pa Tyai zu
- 290 tua rab phom ntawd, tsav rab tuam phom.  
 [V Kl N Dem ]A [V Kl Qual N]A  
 schiessen Waffe bedienen Maschinengewehr.  
 dem, der diese Waffe bediente, zum Mitrailleurschützen.
- 291 Thaum yuav tua nws muab rab tuam phom khuam rau  
 Lok[temp] TAM V Pron CoV Kl Qual N V CoV  
 Zeit Fut schiessen er nehmen MG hängen an  
 Wenn er schiessen sollte, hängt er sich das Maschinengewehr
- 292 saum nws xub pwg. Tua ib teg, mas rab phom ya mus ntsia  
 Lok1 Pron N V Num Q Konj Kl N V Vd | V  
 oben er Schulter Schiessen 1 Schuss dann Waffe fliegen gehen sinken  
 über seine Schultern. Wenn man einen Schuss abgab, dann versank es
- 293 av tob li ib tshim lawm, mam mus rho rov qab  
 N V Komp Num Q TAM Konj V V PräV  
 Erde tief so,wie 1 Elle(=20cm) dann gehen herausziehen wieder  
 eine Elle tief in der Erde, so dass man es herausziehen (musste), um wieder
- 294 los tua dua. Tua ib phom, mas tuag nyog\* kaum  
 Vd | V Adv V Num Q Konj V TAM Num  
 kommen schiessen wieder Schiessen 1 MG-Schuss dann töten können 10  
 schiessen (zu können). Mit einem Maschinengewehrschuss kann man etwa
- 295 peb plaub leeg li ntawd.  
 Num Num Kl Konj Dem  
 3 4 Mann so  
 13 bis 14 Mann töten.
- 296 Luag tej tsis muaj leej twg yuav tua taus, tsuas kawg  
 N Neg V Kl Quest TAM V TAM Adv Adv  
 Sie,anderer nicht es gibt welcher Fut schiessen können nur gerade  
 Es gab niemand anders, der schiessen konnte, als nur gerade der eine,
- 297 yog tus hu ua Lwv xwb. Nws thiaj ua rog tau ob xyoos.  
 V Kl V Name Adv Pron Konj V N CoV Num Q  
 sein heissen Lu nur Sie dann machen Krieg für 2 Jahr  
 der Lu hiess. (Dank ihm und seiner Waffe) konnten sie zwei Jahre lang  
 Krieg führen.

\* nyog drückt die Potentialität aus und steht immer unmittelbar hinter dem Verb; vgl: noj yog (essbar), yuav nyog (Kaufbar,erschwinglich), nyob nyog (bewohnbar). nyob hat also durchaus Suffixcharakter und kann mit Deutsch -bar verglichen werden.

- 298 Xyoo peb, Paj Cai tso cov tub rog tuaj mus ntaus lub  
 Q Num V Pl N V V V Kl  
 Jahr 3 befehlen Soldat kommen gehen kämpfen  
 Im dritten Jahr befahl Pa Tyaiden Soldaten gegen Moos Vaj zu kämpfen,
- 299 Moos Vaj, mus tua rau Npas Xem, rau Xoob Xas, raws tus  
 Name V V CoV Name CoV Name CoV Kl  
 gehen töten nach Mba Se nach Song Sa folgen  
 gegen Mba Se und Song Sa zu schiessen, entlang dem
- 300 dej Naj Xees nce toj nqes hav.  
 N Name V N V N  
 Fluss Na Seng heraufsteigen Bergwand hinabsteigen Tal  
 Na Seng-Fluss bergaufwärts und talabwärts.
- 301 Nws tseem tso tub rog mus ntaus rau Moos Hwv, ...  
 Pron Adv V N V V CoV Name  
 E noch schicken Soldat gehen kämpfen nach Mong Hu  
 Weiter schickte er noch Soldaten nach Mong Hu in den Kampf.
- 302 Lawv mus tua lub yeej loj ntawd, tub rog tawg tas  
 Pron V V Kl N [V]A Dem N V Adv  
 Sie gehen schiessen Fort gross Soldaten zerschlagen ganz  
 Sie gingen und beschossen diese Festung; sie zerschlugen es ganz,
- 303 khiav rov qab\*. Muaj plaub tug Fab Kis nyob hauv; plaub tug  
 V PräV V Num Kl N V/CoV Lok1 Num Kl  
 fliehen zurück Es gibt 4 Franzosen leben darin 4  
 so dass (der Feind) floh und sich zurückzog. Es lebten (auch) vier Franzosen  
 darin; diese vier
- 304 Fab Kis ntawd khiav tawm lawm. Lawv mus puav tau  
 N Dem V V TAM Pron V V TAM  
 Franzose fliehen herausgehen Sie gehen einkreisen können  
 Franzosen stürzten (ebenfalls) heraus. Sie (die Hmong) konnten zwar die
- 305 cov tub rog Nyab Laj nyob hauv lub yeej ntawd, tab sis lawv  
 Pl N Name [V/CoV Lok1 Kl N Dem] A Konj Pron  
 Soldat Vietnamese leben in Fort aber sie  
 vietnamesischen Soldaten in dieser Festung einkreisen, aber sie
- 306 txeeem tsis tau mus hauv lub yeej. Lawv xav mus los  
 V Neg TAM V Lok1 Kl N Pron V V V  
 eindringen nicht können gehen in Fort Sie beabsichtigen gehen kommen  
 konnten nicht in die Festung eindringen. Als sie zurückzukehren beabsichtigten,
- 307 luag kuj pheej tua tuaj, lawv thiaj li tso tseg  
 Pron Adv Adv V Vd Pron Konj V V  
 sie(die anderen) auch vielmehr schiessen kommen sie so,dann lassen lassen  
 schossen vielmehr die anderen auf sie, so dass sie aufhören mussten und
- 308 rov nce los mus rau Dawm Cua, rau toj  
 PräV V Vd V CoV Name CoV N  
 zurück besteigen kommen gehen auf Hügel Wind auf Berg  
 sich zurückzogen auf den Windhügel, auf
- 309 siab, rau Toj Roob Tsov Zaum.  
 [V]A CoV N [N V]A  
 hoch auf Berg Tiger sitzen  
 hohe Berge, (insbesondere) auf den Berg des Sitzenden Tigers.

\* rov qab steht wohl für rov qab mus; wobei mus ein Verb mit der Bedeutung "gehen" ist.

- 310 Nyob ntawd, muaj ib hom txiv ntoo, yog cov txiv puab tawm.  
 CoV Dem V Num Kl N N V Pl N Name  
 Sein es gibt 1 Frucht Baum sein Frucht Pua Tau  
 Dort gab es eine Baumfrucht, nämlich die Pua Tau-Frucht.
- 311 Cov tub rog de cov txiv puab tawm coj mus tsoo  
 Pl N V Pl N Name V' Vd V  
 Soldaten pflücken Frucht tragen gehen auspressen  
 Die Soldaten pflückten die Pua Tau-Früchte und pressten sie
- 312 rau hauv tus dej ntawd. Cov tub rog Nyab Laj khawb qhov  
 CoV Lok1 Kl N Dem Pl N Name V N  
 nach in Fluss Soldaten Vietnamese graben Loch  
 in diesen Fluss aus. Die vietnamesischen Soldaten gruben ein Loch
- 313 hauv av tuaj mus nqa tus dej ntawd los ua mov  
 Lok1 N Vd V V Kl N Dem Vd V N  
 in Erde kommen gehen tragen Wasser kommen machen Reis,Essen  
 in die Erde, holten das Flusswasser heran und kochten sich (ihr) Essen;
- 314 noj, cov tub rog Nyab Laj thiaj li mob plab, zawv plab,  
 V Pl N Name Konj V N V N  
 essen Soldat Vietnamese dann krank sein Magen Durchfall haben Magen  
 Da bekamen die vietnamesischen Soldaten Magenbeschwerden und Durchfall,
- 315 noj tsis tau mov, tuag coob leej nyob hauv lub  
 V Neg TAM N V Num Kl CoV Lok1 Kl  
 essen nicht können Reis/Essen sterben grosse Zahl,viele Mensch[leben in  
 so dass sie nicht(mehr) essen konnten und eine grosse Zahl
- 316 yeej lawm. Lawv thiaj ua ib lub siab\* dhia tawm hauv  
 N JA TAM Pron Konj V Num Kl N V V Lok1  
 Fort Sie dann machen 1 Leber springen herauskommen in  
 in der Festung umkamen. (Die Ueberlebenden) stürzten Hals über Kopf aus
- 317 lub yeej los mus.  
 Kl N Vd V  
 Fort kommen gehen  
 der Festung heraus.
- 318 Hnub ntawd yog Vaj Txoov Kav uas nws lub npe nom Paj Cai tis  
 Q Dem V Name Rel [Pron Kl/Gen N N N V  
 Tag sein Va Tsong Ka er Name Chef hinzufügen  
 Am selben Tag war es Va Tsong Ka, dem Pa Tyai den Führernamen
- 319 rau nws hu ua Vaj Tuam Thiaj, nws cov tub rog thiaj  
 CoV Pron V CoV Name JA Pron Pl/Gen N Konj  
 an er rufen machen zu/zals Va Tua Thai er Soldat nun  
 Va Tua Thai hinzugegeben hatte, dessen Soldaten nun
- 320 mus tua lub Moos Hwv ua luag tuag tas nrho.  
 V V Kl Name V Pron V Adv  
 gehen schiessen Mong Hu machen,dass sie(die anderen) sterben alle  
 Mong Hu beschossen, so dass sie (die Feinde) alle umkamen.

\* ua ib lub siab ist ein Adverbiale , das etwa die Bedeutung von  
 "aus vollem Herzen", hier "Hals über Kopf" haben dürfte.

- 321 Tshuav cov poj niam khiav los hwm lawv pab ntawd.  
 V Pl N V Vd | V Pron Q Dem  
 Uebrigbleiben Frau eilen,fliehenkommen respektieren sie Gruppe  
 Es blieben die Frauen übrig, die herbeieilten und sich dieser Gruppe unterwarfen.
- 322 Cov poj niam Nplog khiav los hais tias:  
 Pl N Name V Vd V Zit  
 Frau Laote eilen kommen sagen  
 Die Laotinnen kamen herangeeilt und sagten:
- 323 - "Zaum no, peb thov los nyob hauv neej xub ntiag.  
 Q Dem [Pron V V]\* V Lok1 N N  
 Mal wir bitten kommen s.befinden in Schicksal Vorderseite,vor  
 "Dass wir euch jetzt bitten, liegt im Schicksal begründet.
- 324 Peb los zwm rau nej. Thov nej tsis txhob tua peb."  
 Pron V V CoV Pron V Pron Neg Imp V Pron  
 Wir kommen s.ergeben an ihr Bitten ihr nicht töten wir  
 Wir kommen, um uns vor euch zu ergeben. Wir bitten euch, uns nicht zu töten."
- 325 Ces Vaj Tuam Thaij tso lus rau cov tub rog huv tib si kom  
 Konj V N CoV Pl N Adv Konj  
 Dann befehlen Wort an Soldaten ganz u.gar alle dass  
 Darauf befahl Va Tua Thai sämtlichen Soldaten,
- 326 muab poj niam ntawd txhom ua dev ua npua.  
 CoV N Dem V | V N V N  
 nehmen Frau fesseln machen Hund machen Schwein  
 sie sollten diese Frauen fesseln und auf alle Arten misshandeln.
- 327 Nws tso lus li ntawd, cov Hmoob ntawd muaj ib tug yog  
 Pron V N Komp Dem Pl Dem V Num Kl [V  
 ER befehlen Wort so es gibt 1 sein  
 Als er so befohlen hatte, gab es unter diesen Hmong einen aus
- 328 cov Hmoob Xyooj hu ua Teev. Nws yog neeg siab phem kawg.  
 Pl Klan V Name]A Pron V N [N V]A Adv  
 Sjong heissen Teng Er sein Mensch Leber schlecht sehr  
 dem Klan der Sjong, der äusserst brutal war.
- 329 Nws ua tej yam tsis taus lub Ntuj. Nws muab cov poj niam  
 Pron V Pl Q [Neg V Kl N]A Pron CoV Pl N  
 Er machen Artu.Weise nichtdulden Himmel Er nehmen Frau  
 Er handelte in einer Art und Weise, die der Himmel nicht duldete. Nachdem er
- 330 los ua dev ua npua tas, nws muab riam los  
 V' V N V N TAM(Adv) Pron CoV N V'  
 kommen machen Hund machen Schwein fertig(alle)er nehmen Messer kommen  
 die Frauen fertig misshandelt hatte, schlitzte er sie mit
- 331 phais lawv thiab ...  
 V Pron Konj  
 aufschlitzen sie und  
 dem Messer auf und....
- 332 Lawv huab tau nyiaj txiag ntau ntau. Thaum lawv yuav  
 Pron V V N Adv Lok[temp] Pron TAM  
 Sie rauben bekommen Reichtümer ganz viel Zeit sie Fut  
 Sie rissen ungezählte Reichtümer an sich. Als sie

\* [peb thov los]N ist als Nominalisierung zu verstehen; d.h. als Subjekt zum Verb nyob.

- 333 rov los, Vaj Tuam Thaij txwv tsis pub\* leej twg  
 PräV V V V Neg V Kl Quest  
 zurück kommen verbieten nicht helfen Mensch welcher  
 zurückkehren sollten, verbot Va Tua Thai, dass irgend jemand
- 334 tham tej ntawd rau Paj Cai paub.  
 V Pl Dem Lok1(V) V  
 reden zu wissen  
 Pa Tyai darüber berichtete.
- 335 Txhia niaj txhia zaus\*\* sawv daws mus ua tsov ua rog\*\*\*,  
 Num Num Num Q N V V N V N  
 Alle jeder alle Mal Volk gehen machen Tiger machen Krieg  
 Jedesmal bevor das Volk in den Krieg zog,
- 336 mas Paj Cai xub muab ib tug chij tsa rau saum Ntuj.  
 Konj Adv CoV Num Kl N V CoV Lok1 N  
 dann vorher nehmen 1 Fahne aufstellen, zu oben Himmel  
 hier wohl: schwenken  
 schwenkte Pa Tyai eine Fahne gegen den Himmel hinauf.
- 337 Nws mus teeV Ntuj tas, ces nws muab nws rab riam ntaj  
 Pron V V N TAM Konj Pron V Pron Kl/Gen N  
 Er gehen opfern Himmel fertig dann er geben er Säbel  
 Nachdem er dem Himmel geopfert hatte, gab er seinen
- 338 ntev muaj ib mev rau nws tus thawj\*\*\*\* tub rog txiav  
 [V V Num Q]A CoV Pron Kl/Gen Qual N V  
 lang haben 1 Meter an er erster Soldat schneiden  
 ein Meter langen Säbel an seinen ersten Offizier, damit er
- 339 peb riag rau ntawm nws ib sab xub pwg tsis  
 Num Q(N) CoV Lok1 Pron Num Q/Gen N Neg  
 3 Säbelschlag auf an er 1 Seite Schulter nicht  
 ihn dreimal auf eine seiner Schultern schlage, ohne ihn
- 340 to li.  
 V Exkl(Komp)  
 verwunden  
 zu verwunden.
- 341 Lawv ua rog tau peb xyoos, tsis muaj ib tug tuag,  
 Pron V N CoV Num Q Neg V Num Kl V  
 Sie machen Krieg für 3 Jahr nicht es gibt 1 sterben  
 Sie führten (nun schon) seit drei Jahren Krieg und es hatte noch keinen Toten
- 342 ib tug to ib qho li. Ua txog twg yeej  
 Num Kl V Num Q Exkl(Komp) V V Quest V  
 1 verletzen 1 Ort Machen ankommen welche siegen  
 oder irgendwo Verletzten gegeben. Woimmer sie hinkamen,

\* tsis pub heisst neben "nicht geben" auch "nicht zulassen/erlauben":  
tsis pub ua (nicht erlauben zu tun), tsis pub nyob (nicht erlauben zu  
 bleiben); vgl. B.311

\*\* Ein paralleles Bsp. zu dieser Konstruktion bildet lwm niaj lwm xyoo  
 (lwm: nächst; xyoo: Jahr) "das nächste Jahr"; B.151

\*\*\* ua tsov ua rog ist eine stehende Wendung für "kämpfen, Krieg führen".

\*\*\*\* thawj kommt wohl von chinesisch tou (頭, der Kopf), das dort auch  
 in der Bedeutung von "Erster, Haupt-" vorkommen kann.

- 343 los zoo txog twg, ua txog twg yeej txog twg.  
 Konj V CoV Quest V CoV Quest V CoV Quest  
 und gut ankommen welch machen ankommen welch siegen ankommen welch  
 siegten sie.
- 344 Txij thaum lawv mus ua phem rau Moos Hwv rov qab  
 CoV Lok[temp] Pron V V V CoV Name PräV  
 von..an Zeit sie gehen machen böse in Mong Hu zurück  
 Kurz nachdem sie Mong Hu Unheil angetan hatten, kehrten sie
- 345 los txog. Tom qab no, Fab Kis ho tuaj peb ceg tuaj  
 V CoV Lok1 Lok2 Dem N Konj V Num Q(N) V |  
 kommen ankommen D a n a c h Franzose nun kommen 3 Einheit kommen  
 zurück. Danach kamen die Franzosen mit drei Einheiten und
- 346 mus ntaus lawv. Tuaj ib ceg Moos Hwv tuaj, ib ceg Npas Xem  
 V V Pron V Num Q(N) Name V Num Q(N) Name  
 gehen kämpfen sie Kommen 1 Einheit Mong Hu kommen 1 Einheit Mba Se  
 kämpften gegen sie. Eine Einheit kam nach Mong Hu, eine Einheit kam nach Mba Se
- 347 Xoob Xas tuaj, tuaj ib ceg Moos Vaij tuaj. Sawv daws tuaj  
 Name V V Num Q(N) Name V N V  
 Song Sa kommen 1 Einheit Mong Vai kommen alle kommen  
 und Mong Sa, eine Einheit kam nach Mong Vai. Als (diese) alle
- 348 mus nto rau pem lub tuam Roob Loj lawm. Lawv thiaj  
 V CoV CoV Lok1 Kl Qual N V TAM Pron Konj  
 gehen ankommen an oben gross Berg gross Sie dann  
 oben am Grossen Berg angekommen waren, da bliesen sie (die Hmong)
- 349 muab cov hom coj los tshuab sib hu cov tub rog.  
 CoV Pl N v' V rezipr V Pl N  
 nehmen Trompete blasen untereinander rufen Soldaten  
 die Trompeten, um sich gegenseitig die Soldaten zusammenzurufen.
- 350 Ces Paj Cai cov tub rog thiaj xa xov los rau  
 Konj Pl/Gen N Konj V N Vd CoV  
 Dann Soldat darauf schicken Meldung kommen am  
 Darauf schickten die Soldaten Pa Tyai's eine Meldung zurück,
- 351 tom qab tias:  
 Lok1 Lok2 Zit  
 Schluss (eines Briefes)  
 die folgendermassen endete:
- 352 - "Tsov rog loj tas nrho tuaj lawm. Saib nej cov nom tswv  
 N [ V Adv ]A V TAM V Pron Pl/Gen N  
 Krieg gross ganz kommen Zeigen ihr Soldat  
 "Ein gewaltiger Krieg steht uns bevor. Zeige deinen (Unter-)Chefs,
- 353 yuav hais li cas ?"  
 TAM V Komp Quest  
 Fut sagen wie was  
 was sie (uns) befehlen sollen."
- 354 Paj Cai muab tus chij coj los txi zoj lub Teb, nws  
 CoV Kl N v' Vd | V Adv Kl N Pron  
 nehmen Fahne tragen kommen opfern schnell Erde er  
 Pa Tyai brachte die Fahne her und opferte sie unmittelbar der Erde, er
- 355 mus thov lub Ntuj tias: "....."  
 V V Kl N Zit  
 gehen bitten Himmel  
 ging und bat den Himmel (mit den Worten): "....."

- 356 Ces Paj Cai muab tus chij ntxhos ntso, nws mus fiv  
 Konj CoV Kl N ? ? Pron V V  
 Dann nehmen Fahne er gehen Opfer versprechen  
 Nachdem Pa Tyai die Fahne geopfert hatte und dem Himmel (im Falle eines Sieges)
- 357 lub Ntuj tas nrho. Nws thiaj rho hlo nws rab ntaj  
 Kl N TAM Pron Konj V Adv Pron Kl/Gen N |  
 Himmel fertig Er dann herausziehen schnell er Säbel  
 ein Opfer versprochen hatte, zückte er schnell den Säbel
- 358 cev rau Nkaj Suab cov Hmoob Yaj. Nkaj Suav thiaj rho  
 V CoV Name Pl Name Konj V  
 reichen an Nka Shua Nkao Shua dann zücken  
 und reichte ihn dem Nka Shua. Nka Shua zückte
- 359 hlo rab ntaj ntawd xa tib ntag rau Paj Cai ib sab  
 Adv Kl N Dem | V Num Q(N) CoV Num Q/Gen  
 schnell Säbel schicken 1 Säbelschlag auf 1 Seite  
 diesen Säbel und schlug einmal auf die eine Seite von Pa Tyai's
- 360 xub pwg. Ua ciav ntshav si lawv !  
 N Adv N V V  
 Schulter Plötzlich Blut rinnen folgen  
 Schulter. (Da) plötzlich rann ihm das Blut heraus !
- 361 Paj Cai thiaj li quaj dhev, nws hais tias:  
 Konj V V Pron V Zit  
 dann weinen schluchzen er sagen  
 Darauf weinte Pa Tyai und sagte:
- 362 - "Nej cov neeg no, nej mus ua tsov ua rog\*; nej ua  
 Pron Pl N Dem Pron V V N V N Pron V  
 Ihr Mensch ihr gehen machen Tiger machen Krieg ihr machen  
 "Ihr Leute, als ihr in den Krieg gezogen seid, habt ihr
- 363 puas xwm poob ntsej muag rau lub Ntuj lub Teb lawm.  
 N (?) | V N CoV Kl N Kl N TAM  
 \*\* verlieren Gesicht bei Himmel Erde  
 Greuelthaten begangen, so dass wir vor Himmel und Erde das Gesicht verloren  
 haben.
- 364 Nyem no txaj muag rau lub Ntuj lub Teb dhau ! Saib  
 Q Dem V N CoV Kl N Kl N Adv V  
 Moment schämen Gesicht vor Himmel Erde zu sehr Zeigen  
 Jetzt schämen wir uns sehr vor Himmel und Erde. Zeigt (mir),
- 365 yog leej twg tau ua txhaum zoo li cas lawm ? Kom nws  
 V Kl Quest TAM V N Quest TAM Konj Pron  
 sein welch können machen Fehler wie?, solch Dass er  
 wer einen solchen Fehler begehen konnte. Er soll hiermit
- 366 cia li los hais rau ntawm lub thaj teev Ntuj no."  
 Adv V V CoV Lok1 Kl N [V N]A Dem  
 hiermit kommen sagen bei vor Altar beten Himmel  
 kommen und hier vor diesem Altar dem Himmel gestehen."

\* ua tsov ua rog: vgl. Text 5,335

\*\* puas xwm: vgl. Text 5,234

- 367 Ces Lauj Tuam Thaij thiaj hais tias:  
Darauf sagte Tua Thai aus dem Klan der Lao:
- 368 - "Aub ! Hais rau Niam Txiv tus loj; yog zaum  
Exkl V CoV N N Kl/Gen V V Q  
Enttäuschung Sagen zu Mutter Vater gross sein Mal  
"Ach ! Ich gestehe es dem grossen Manne vor dem Vater (Himmel) und der  
Mutter (Erde); es war damals, als
- 369 mus ntaus Moos Hwv. Hais rau koj tau paub. Hais rau  
[V V Name]A V CoV Pron V V V CoV  
gehen kämpfen Mong Hu Sagen zu du bekommen wissen Sagen zu  
(wir) in Mong Hu kämpften. Ich sage es dir, damit du es weisst. Ich sage es
- 370 Niam Txiv tus loj. Ua tau los yog koj foom  
N N Kl/Gen V V TAM V | Konj Pron V  
Mutter Vater gross Machen können kommen wenn du aussprechen\*  
Wirklich tun/sein  
dem grossen Manne vor der Mutter (Erde) und dem Vater (Himmel). Denn es ist  
doch wirklich so, wenn du (von etwas) sagst,
- 371 ib lo lus tias tau, mas sawv daws thiaj ua tau;  
Num Kl N Zit V Konj N Adv V TAM  
1 Wort gelingen dann alle dann machen können  
dass es gelingt, dann haben (auch) alle Erfolg;
- 372 Koj hais tias heev, sawv daws thiaj li heev. Koj hais  
Pron V Zit Adv N Konj Adv Pron V  
Du sagen streng,fest;h:Sieg alle dann id. D sagen  
Wenn du von Sieg sprichst, dann siegen alle. Wenn du (aber) sagst,
- 373 tias tsis zoo, ces sawv daws kuj tau qhov tsis zoo tiag. -  
Zit Neg V Konj N Adv V KN [Neg V]A Exkl  
nicht gut dann alle auch erlangen Sache nicht gut gewiss  
dass es nicht gut (ausgeht), dann erleiden wir auch Unglück. -
- 374 Mas yog vim zaum Vaj Tuam Thaij tso lus rau cov tub rog  
Konj V Konj Q V N CoV Pl N  
Nun sein weil Mal befehlen Wort an Soldaten  
Nun, es war wegen dem Mal, wo Va Tua Thai den Soldaten befahl,
- 375 muab cov poj niam Nplog los ua dev ua npua.  
CoV Pl N Name V' V N V N  
nehmen Frau Laote kommen machen Hund machen Schwein  
sie sollten die Laotinnen misshandeln.
- 376 Muaj plaub yig Hmoob nrog cov Nplog ntawd nyob ua ke,  
V Num Q(N) Name CoV Pl Name Dem V Adv  
Es gibt 4 Familie Hmong mit Laote leben zusammen  
(Nun) lebten vier Hmong-Familien mit diesen Laoten zusammen,
- 377 mas cov tub rog tseem muab cov poj niam Hmoob los ua dev  
Konj Pl N Adv CoV Pl N V' V N  
aber Soldat noch nehmen Frau kommen machen Hund  
aber die Soldaten misshandelten auch noch die Frauen der Hmong.
- 378 ua npua thiab. Hais rau koj, koj hais tias: Sawv daws  
V N Adv V CoV Pron Pron V Zit N  
machen Schwein auch Sagen zu du du sagen Volk, alle  
(Nun) habe ich es dir gesagt, und wenn du sagst, dass wir alle

---

\* foom: "aussprechen" im Sinne von "einen Segen/Fluch aussprechen".



- 390 Vaj Tuam Thiaj hais tias:  
Va Tua Thia entgegnete darauf:
- 391 - "Mus tua ! Txog txij tsis yeej tiag tsaus  
V V CoV Cov Neg V Adv(Exkl) V  
Gehen schiessen Ankommen von...aus nicht gewinnen tatsächlich genügen  
Für den Fall, dass  
"Gehen wir in den Kampf ! Sollten wir (dann) tatsächlich nicht gewinnen,
- 392 khiav mam khiav, tsaus hwm mas hwm.  
V Konj V V V Konj V  
fliehen dann erst fliehen genügen respektieren dann respektieren  
hier: s. unterwerfen  
genügt es immer noch zu fliehen, genügt es immer noch sich zu unterwerfen.
- 393 Nyuam qhuav ua li no xwb twb tsis tau mus tua luag  
TAM V Komp Dem Adv Adv Neg TAM V V Pron  
Unmittelbare Verg machen so nur schon nicht Verg gehen schiessen sie  
(Die Sache) hat sich halt gerade so zugetragen, (aber) wir haben noch nicht
- 394 ib nplua. Yav tas los lawm tshav twg los yus yeej xwb.  
Num Q(N) KN [ V ]A V TAM | Q Quest V | Pron V Adv  
1 Schlacht unmittelbare kommen Mal welch kommen sie,man siegen nur  
Vergangenheit  
gegen sie gekämpft. In der unmittelbaren Vergangenheit haben wir (noch) jedes  
Mal nur gesiegt.
- 395 Kuv niaj hnuv kwv tus chij ntawd, muas txwv tuaj raug  
Pron Num Q V Kl N Dem N V V  
Ich jeder Tag auf d.Schult.trage. Fahne Kugel kommen streifen  
Jeden Tag trug ich diese Fahne, und wenn eine Kugel
- 396 kuv pob ntseg, hauv siab pob muag o tas, kuv tsis to  
Pron N N N V TAM Pron Neg V  
ich Ohr Brust Braue anschwellen fertig ich nicht verwundet  
mein Ohr, meine Brust (oder) meine Augenbrauen streifte und anschwellen liess,
- 397 ib qho qhov twg ! Tsis ntshai ! Cia thov nws, nws tsis txhob  
Num Q Q Quest Neg V V V Pron Pron Neg Imp  
1 Ort Ort welch Nicht s.fürchten Lassen bitten er er nicht  
so verwundete sie mich (doch) nirgends ! Fürchtet euch nicht ! Ich möchte ihn  
bitten, er solle sich nicht
- 398 rawm ua li ntawd sai. Cia nyob txij ntawm kuv  
V V Komp Dem Adv V V CoV Lok1 Pron  
s.beeilen machen so rasch Lassen s.befind. von..aus bei ich  
beeilen, so zu handeln (sich zu unterwerfen). Ueberlass es ganz allein mir  
(wörtlicher: Lass es ganz und gar von mir ausgehen),
- 399 tib tug kuv pob tas nrho ntsuj rog ntawd, kuv ua tus thaiv  
Num Kl Pron KN Adv V N Dem Pron V Kl [ V  
1 ich (Packet) ganz führen Krieg ich sein abwenden  
allein allein  
diesen Krieg zu führen, ich bin (der Mann), der alles (von euch) abwendet.
- 400 tas nrho mus. Thaum kuv tsis yeej lawm nws mam li tso  
Adv Vd]A Lok[temp] Pron Neg V TAM Pron Konj V  
ganz gehen Zeit ich nicht siegen er dann erst befehlen  
Erst wenn ich nicht gewinnen sollte, (soll) er seinen
- 401 lus rau nws cov xov thawj sawv daws yuav khiav los mam li  
N CoV Pron Pl/Gen N N TAM V Vd Konj  
Wort an er Unterführer alle Fut fliehen kamen erst dann  
Unterführern befehlen, sie sollten nun alle schleunigst fliehen !
- 402 khiav !"  
V  
fliehen

- 403 Paj Cai hais tias:  
Pa Tyai entgegnete (darauf):
- 404 - "Tsis ntshai ! Koj cov peeb thiab koj nej yeej meem mus !  
Neg V Pron Pl/Gen N Konj Pron Pron Adv V  
Nicht s.fürchten du Soldat und du ihr ohne Unterlass gehen  
"Keine Angst ! Du und deine Soldaten, geht ihr nur immer weiter !
- 405 Peb txhiab tub rog no, koj yeej meem coj kom tas mus !  
Num Num N Pron Pron Adv V Konj Adv V  
3 1000 Soldaten du ohne Unterlass tragen dass alle gehen  
Diese 3000 Soldaten, versammle sie nur immer weiter und gehe mit ihnen allen  
(in den Krieg) !
- 406 Tab sis kuv cov thwj tim thiab cov xov thawj, mas kuv kom  
Konj Pron Pl/Gen N Konj Pl N Konj Pron V  
Aber ich Schüler und Unterführer nun ich befehlen  
Aber meinen Schülern und Unterführern, denen befehle ich,
- 407 lawv kav tsij zeeg nqa tej riam phom mus rau Xyooj  
Pron V Adv V Pl N N Vd CoV  
sie s.beeilen schnell tragen Messer Waffe gehen zu  
schleunigst Messer und Feuerwaffen zu Sjong Tua Seng zu bringen,
- 408 Tuam Xeeb, mas Xyooj Tuam Xeeb nqes mus hnuv no lawm !  
Konj V Vd Q Dem TAM  
dann hinuntertragen gehen Tag  
dieser wird sie noch am selben Tage (zu den Franzosen) hinunterbringen.
- 409 Txoj cai yeej los yeej hnuv no, swb los swb  
Kl N V Konj V Q Dem V Konj V  
Gesetz,Brauch siegen dann siegen Tag verlieren dann verlieren  
Das Gesetz legt fest: wenn wir gewinnen, dann an diesem Tage, wenn wir verlieren,
- 410 hnuv no; tsis muaj ib yam dab tsi yuav los mus ntxiv  
Q Dem Neg V Num Q Quest TAM V V V  
Tag nicht es gibt 1 Artuweise welche Fut gehen kommen hinzufügen  
Es gibt gar nichts, was wir in Zukunft noch dazutun können !"
- 411 lawm yav tom ntej !"  
TAM KN Lok1 Lok2  
Z u k u n f t
- 412 Paj Cai hais li ntawd tas, nws thiaj li sau nra  
V Komp Dem TAM Pron Konj V N |  
sagen so fertig er dann sammeln Besitz  
Nachdem Pa Tyai so gesprochen hatte, nahm er sein Hab und Gut und
- 413 khiav lawm. Nws tso lus rau cov thwj tim kom lawv  
V TAM Pron V N CoV Pl/Gen N Konj Pron  
flüchten Er befehlen Wort an Schüler dass sie  
flüchtete. Er befahl seinen Schülern, sie sollten
- 414 kav tsij nqa tej riam phom mus, vim lawv txhav tau  
V V Pl N N Vd Konj Pron V V  
s.beeilen tragen Messer Waffen gehen weil sie streiten bekommen  
Messer und Feuerwaffen so schnell wie möglich wegtragen, weil sie (sonst)
- 415 cov phom ntau lawm. Ces sawv daws thiaj kwv cov phom  
Pl N V TAM Konj N Konj V Pl N  
Waffe viel Dann alle darauf auf d.Schult.trage. Waffe  
um die vielen Waffen in Streit gerieten. Darauf schulterten alle die Waffen

- 416 mus hais rau Xyooj Tuam Xeeb.  
 Vd | V CoV  
 gehen sagen zu  
 und gingen zu Sjong Tua eng, um ihn zu informieren.
- \* \*  
 \*
- 417 Muaj ib hnuv, nws xa lus rov los rau nws tus  
 V Num Q Pron V N PräV Vd CoV Pron Kl/Gen  
 Es gibt 1 Tag er senden Wort zurück kommen an er  
 Eines Tages schickte er eine Nachricht an seinen
- 418 yawm yij uas yog nws tus txiv ntxawm tus ntxhais mus yuav.  
 N Rel [ V Pron Kl/Gen N Kl/Gen N V V]A  
 Schwager sein er Onkel Tochter gehen heiraten  
 Schwager (Nga Shua), der die Tochter seines Onkels geheiratet hatte.
- 419 Nws fi xov los tias:  
 Pron V N Vd Zit  
 Er schicken Meldung kommen  
 Er schickte (ihm folgende) Meldung zu:
- 420 - "Mus hais rau yawm yij Nkaj Suav, ib sim kwv tij nus vauv  
 V V CoV N Name [Num Q N N  
 Gehen sagen zu Schwager Nga Shua 1 Leben Bruder, Freund Schwager  
 "Ich möchte meinen Schwager Nga Shua, mit dem ich mich das ganze Leben lang
- 421 sib hluv kawg nkaus kom nws tuaj nrog kuv pw ib hmos.  
 rezipr V Adv Adv]A Konj Pron V CoV Pron V Num Q  
 gegens. lieben sehr viel dass er kommen mit ich schlafen 1 Nacht  
 als Freund und Schwager so gut verstanden habe, bitten, er solle kommen und  
 eine Nacht bei mir schlafen.
- 422 Tshuav plaub hnuv thiab luag yuav tso neeg tuaj muab kuv  
 V Num Q Konj Pron TAM V N V CoV Pron  
 Uebrigbleib.4 Tag und sie Fut schicken Mensch kommen nehmen ich  
 Es bleiben noch vier Tage, dann werden sie Leute schicken mich zu
- 423 tua."  
 V  
 töten.
- 424 Ces tus yawm yij Nkaj Suav thiaj mus nrog Paj Cai pw ib hmos,  
 Konj Kl N Konj V CoV V Num Q  
 Dann Schwager also gehen mit schlafen 1 Nacht  
 Dann also zog der Schwager Nga Shua zu Paj Tyai und schlief eine Nacht mit ihm,
- 425 tua ib tug qaib sam noj. Noj tas, nws ua Paj Cai  
 V Num Kl N [V]A V V TAM Pron V  
 töten 1 Hahn kastriert essen Essen fertig er machen  
 sie töteten einen kastrierten Hahn zum Essen. Nachdem sie fertig gegessen hatten,
- 426 tsaug, nws yuav rov qab.\*  
 N Pron TAM PräV  
 Dank er wollen zurück  
 dankte er [der Schwager] Pa Tyai und wollte heimkehren, als

---

\* rov qab steht ohne Hauptverb für rov qab los; vgl. Anm. zu Text 5,303

- 427 Paj Cai hais tias:  
Pa Tyai (ihm) sagte:
- 428 - "Yawm yij, koj mus, koj mloog xov. Zaum no tshuav peb  
N Pron V Pron V N Q Dem V Num  
Schwager du gehen du hören Nachricht Mal übrigbleiben 3  
"Schwager, geh (nur), (aber) höre dich um, wie es mir geht. (Denn) jetzt
- 429 hnuv xwb luag yuav muab kuv tua. Yog kuv tsis tuag ib zaug,  
Q Adv Pron TAM CoV Pron V Konj Pron Neg V Num Q  
Tag nur sie Fut nehmen ich töten Wenn ich nicht sterben 1 Mal  
bleiben noch drei Tage, bis sie mich töten werden. Wenn ich (dies) eine Mal
- 430 mas yeej tsis tsheej li. Npaum twg  
Konj V Neg V Exkl(Komp) Q Quest  
dann siegen, beenden nicht gelingen, Quantität welche  
können  
nicht sterbe, dann (werden wir mit dieser Geschichte) nie fertig werden.
- 431 los yuav tsum cia kuv tuag ib zaug, mas thiaj li tas. Tsis tuag,  
V TAM V Pron V Num Q Konj Konj TAM Neg V  
kommen müssen lassen ich sterben 1 Mal dann also fertig Nicht sterben  
Wie oft ich schon (davongekommen bin), einmal müssen sie mich umbringen,  
dann ist alles fertig. Wenn ich nicht sterbe,
- 432 mas tsis tas. Cia kuv tuag mus ntxuav lub txim txhaum,  
Konj Neg TAM V Pron V Vd | V Kl N  
dann nicht fertig Lassen ich sterben gehen waschen Fehler  
dann ist (die Geschichte) nicht beendet. Lass mich sterben, um die  
Fehler (rein)zuwaschen,
- 433 mas thiaj li zoo. Ntiaj teb tib neeg phem tas nrho, txaj muag  
Konj Konj V N N V Adv V N  
dann also gut Erde Mensch schlecht ganz schämen Gesicht  
dann wird (alles) gut. Weil die Menschen der Erde schlecht sind, (können)  
sie sich (nur noch)
- 434 rau lub Ntuj lub Teb kawg nkaus lawm."  
CoV Kl N Kl N Adv Adv TAM  
vor Himmel Erde sehr viel  
zu tiefst vor Himmel und Erde schämen."
- 435 Ces tus yawm yij rov qab mus tsev lawm.  
Konj Kl N PräV V N TAM  
Dann Schwager zurück gehen Haus  
Nachdem der Schwager sich nach Hause zurück aufgemacht hatte,
- 436 Nws thiaj hais rau nws poj niam tias:  
Pron Konj V CoV Pron N Zit  
Er dann sagen zu er Frau  
sagte er zu seiner Frau:
- 437 - "Koj, niad, koj rov qab mus tsev. Koj mus cub txaum cawv.  
Pron N Pron PräV V N Pron V V Q N  
Du Frau du zurück gehen Haus du gehen brauen \* Alkohol  
"Du, Frau, komm zurück nach Hause. Braue mir etwas (wörtl.: einen Destillier-  
kolben voll) Alkohol.
- 438 Koj cub tsuag tsuag. Koj muab ob tug lau qaib sam tua  
Pron V Adv Pron CoV Num Kl N [V]JA V  
Du brauen schnell Du nehmen 2 Hahn kastriert töten  
(Aber) braue schnell. (Weiter) töte zwei kastrierte Hähne und

\* txaum: ein Destillierkolben voll

- 439 hau siav siav li. Tag kis, yog koj cub tau ntxov, mas  
V Adv Exkl(Komp) Adv Konj Pron V TAM Adv Konj  
kochen gar ganz Morgen wenn du brauen können früh dann  
koche sie ganz gar. Morgen, wenn du (den Alkohol) früh brauen kannst,
- 440 koj tuaj kom txog kuv. Koj cub tau lig, ces koj tsis  
Pron V Konj CoV Pron Pron V TAM Adv Konj Pron Neg  
du kommen dass ankommen ich Du brauen können spät dann du nicht  
dann mach, dass du zu mir kommen kannst. Wenn du aber (erst) spät (Alkohol)  
brauen kannst, dann
- 441 txhob tuaj. Nag kis koj mam sawv ntxov ntxov tuaj.  
Imp V Adv Pron Konj V Adv Vd  
kommen Uebermorgen du erst s.erheben ganz früh kommen  
komme (noch) nicht. Dann sollst du dich erst übermorgen ganz früh aufmachen.
- 442 Yog koj tuaj tsis tau txog kuv, tuaj ib tog kev  
Konj Pron V Neg TAM CoV Pron V Num Q N  
Wenn du kommen nicht können ankommen ich kommen 1 Hälfte Weg  
Wenn du nicht zu mir gelangen kannst, weil du auf halbem Wege siehst,
- 443 koj pom nag xob nag cua nroo ntw, ntuj tsaus nti, mas yog  
Pron V N N Adv N V V Konj V  
du sehen Donner Sturmregen tosend u.ä. Himmel finster dunkel dann sein  
wie ein Donnern und ein Sturmregen losbraust und wie sich der Himmel ver-  
finstert, dann liegt es daran,
- 444 lawv twb muab kuv tua lawm; koj tsis txhob nqa tuaj.  
Pron Adv CoV Pron V TAM Pron Neg Imp V Vd  
sie schon nehmen ich töten du nicht tragen kommen  
dass sie mich bereits umgebracht haben; (dann) sollst du mir nichts (mehr)  
herbringen.
- 445 Tuaj los kuv tsis tau noj lawm. Koj rov mus hais rau  
V V Pron Neg TAM V TAM Pron PräV V V CoV  
Kommen kommen ich nicht können essen mehr Du zurück gehen sagen zu  
Wenn du dann kommst, kann ich nicht mehr essen. (In diesem Falle) gehe zurück
- 446 cov txiv ntxawm thiab cov kwv tij kom lawv tuaj kwv kuv  
Pl N Konj Pl N Konj Pron V V Pron  
Onkel und Bruder,Freund dass sie kommen schultern ich  
und sage Tante und Onkel, sowie den Freunden, sie sollen kommen und mich
- 447 mus. Lawv tua kuv tuag, mas lawv txiav kuv lub taub hau  
Vd Pron V Pron V Konj Pron V Pron Kl/Gen N  
gehen Sie töten ich sterben dann sie schneiden ich Kopf  
fortnehmen. Wenn sie mich getötet haben, werden sie mir den Kopf abschneiden.
- 448 lawm. Nej muab kuv lub cev kwv coj mus tso  
TAM Pron CoV Pron Kl/Gen N V V' V  
Ihr nehmen ich Rumpf auf d.Schultern trag. lassen,ablegen  
Tragt ihr meinen Rumpf fort und legt ihn
- 449 rau pem qaum tsev. Nej txhob rawm muab kuv los.  
CoV Lok1 KN/Lok2 N Pron Imp V V Pron Vd  
zu oben hinten Haus Ihr nicht s.beeilen nehmen ich kommen  
oben hinter dem Hause ab. Ihr sollt euch nicht beeilen, mich zu holen.
- 450 Nej muab tso tseg rau peb ib hmos. Mas tsis txhob  
Pron CoV V V CoV Pron Num Q Konj Neg Imp  
Ihr nehmen liegen lassen bei wir 1 Nacht Aber nicht  
(Dann) lasst mich eine Nacht bei uns liegen. Aber

- 451 tuaj quaj tuaj nyiav kuv li; kuv tsis nyiam kiag li.  
 V V V V Pron Exkl(Komp) Pron Neg V Exkl id.  
 kommen weinen kommen bejammern ich ich nicht schätzen wirklich  
 kommt nicht, um mich zu beweinen und zu bejammern; das schätze ich wirklich nicht.
- 452 Hmo ntawd, nej saib yuav muaj ib tug tsiaj qus los khawb ib  
 Q Dem Pron V TAM V Num Kl N [V]A V V Num  
 Nacht ihr sehen Fut es gibt 1 Tier wild kommen graben 1  
 In dieser Nacht werdet ihr sehen, dass ein wildes Tier kommt und ein
- 453 lub qhov. Khawb qhov twg, mas nej muab kuv faus qhov ntawd."  
 Kl N V Q Quest Konj Pron CoV Pron V Q Dem  
 Loch Graben Ort welch dann ihr nehmen ich begraben Ort dieser  
 Loch gräbt. Dort wo es gräbt, sollt ihr mich begraben."
- 454 Ces Paj Cai poj niam thiaj rov qab los mus cub nws txawm cawv  
 Konj N Konj PräV V V V Pron Q/Gen N  
 Dann Frau darauf zurück kommen gehen brauen er Dest.kolben Alkohol  
 Pa Tyai's Frau kam also zurück und braute seinen Alkohol.
- 455 lawm. Nws cub tas, twb tsaus ntuj lawm. Hmo ntawd nws  
 TAM Pron V TAM Adv V N TAM Q Dem Pron  
 Sie brauen fertig schon finster Nacht Nacht sie  
 Als sie ihn fertig gebraut hatte, war es schon dunkel. In dieser Nacht
- 456 phov phov ib tag hmo. Tua qaib coj los hau  
 V V Num Q Q V N V' Vd V  
 Lärm machen; hier: emsig arbeit. 1 Hälfte Nacht Töten Hahn tragen kommen kochen  
 arbeitete sie emsig bis um Mitternacht. Sie tötete sich einen Hahn und
- 457 hau siav siav cia. Tag kis tsaug tsaug zog, nws tsim dheev  
 V Adv V Adv V V V Pron V Adv  
 kochen gar lassen Morgen schlafen sie erwachen brüsk,jäh  
 liess ihn gar kochen. Am morgen schlief sie, und als sie jäh erwachte,
- 458 los, ces hnuv twb yuav tawm. Nws sawv tsees los ua  
 Vd Konj N Adv TAM V Pron V Adv Vd V  
 kommen dann Sonne schon Fut aufsteigen Sie s.erheben schnell kommen machen  
 war die Sonne schon aufgestiegen. Sie stand sofort auf und machte
- 459 mov tsuag tsuag rau cov me nyuam noj tas. Nws ris\* hlo  
 N Adv CoV Pl N V TAM Pron V Adv  
 Reis,Essen schnell für Kind essen fertig sie tragen schnell  
 den Kindern rasch das Essen bereit. Wie sie sich die Krätze rasch umgelegt hatte
- 460 kawm mus txog ib tog kev, ua ciav ntuj tsaus ntais, nag xob  
 N Vd CoV Num Q N Adv N V V N  
 Krätze gehen ankommen 1 Hälfte Weg plötzlich Himmel finster dunkel Donner  
 und auf halbem Weg angelangt war, verfinsterte sich plötzlich der Himmel und
- 461 nag cua nroo ntws. Ces nws cia li tig hlo rov qab\*\*.  
 N Adv Konj Pron Konj V Adv PräV  
 Sturmwind tosend,u.ä. Dann sie darauf umkehren rasch zurück  
 ein fürchterliches Gewitter brach los. Darauf kehrte sie rasch um.
- 462 Nws khiav rov los hais rau txiv ntxawm Xauv Tswb thiab  
 Pron V PräV V V CoV N Name Konj  
 Sie eilen zurück kommen sagen zu Onkel Sao Tshu und  
 Sie eilte zurück und berichtete (den Vorfall) dem Onkel Sao Tshu und

\* ris: dieses Verb bedeutet genau genommen "auf dem Rücken tragen"

\*\* rov qab für rov qab los; vgl. Anm. zu Text 5,303 und 5,426.

- 463 cov kwv tij tias:  
 Pl N Zit  
 Bruder, Freund  
 den Freunden:
- 464 - "Nws tau hais zoo li cas no rau kuv, mas kuv xav xyov  
 Pron TAM V Komp Quest Dem CoV Pron Konj Pron V V  
 Er Verg sagen wie was zu ich aber ich überlegen nicht wissen  
 so  
 "Er hat es mir so gesagt, aber ich weiss nicht,
- 465 puas yuav muaj raws li nws hais los tsis muaj.  
 Quest TAM V V Komp Pron V Konj Neg V  
 Fut es gibt gleichen wie er sagen oder nicht es gibt  
 ob es sich so abspielen wird, wie er gesagt hat oder nicht.
- 466 Tab sis nej sawv daws lam nrog kuv mus xyuas."  
 Konj Pron N Adv CoV Pron V V  
 Aber ihr alle mal mit ich gehen anschauen gehen  
 Aber geht doch alle mal mit mir, um nachzuschauen."
- 467 Ces cov kwv tij sawv daws thiaj nrog Paj Cai poj niam mus txog  
 Konj Pl N N Konj CoV N V CoV  
 Dann Freund alle darauf mit Frau gehen ankommen  
 Dann gingen alle mit Pa Tyai's Frau nach
- 468 nram teb. Ua ciav lawv twb muab Paj Cai tua tuag lawm tiag !  
 Lok1 N Adv Pron Adv CoV V V TAM Exkl  
 unten Feld Ueberraschend sie schon nehmen töten sterben wirklich  
 unten aufs Feld. Da hatten sie doch tatsächlich Pa Tyai bereits umgebracht !
- 469 Lawv coj Paj Cai mus sawv ntsug rau ntawm tog tsev.  
 Pron V Vd V Adv CoV Lok1 Q N  
 Sie tragen gehen s. erheben aufrecht nach in Hälfte, Ecke Haus  
 Sie hatten ihn aufrecht in eine Ecke seines Hauses gestellt.
- 470 Muaj ib ya cav khaum txij ntua caj dab, nws mus ib nkaus  
 V Num Kl N [ V CoV Adv N JA Pron V Num Q(V)  
 ES gibt 1 Brett hängen von..her genau Hals er gehen 1 greifen  
 An einem Balken, der genau auf der Höhe seines Halses stand, hielt er
- 471 rau ntawd. Lawv muab nws lub caj dab txiav tas nrho  
 CoV Dem(Lok1) Pron CoV Pron Kl/Gen N V Adv  
 an dort Sie nehmen er Hals schneiden, vollständig  
 trennen  
 sich aufrecht. Auf dem Brett trennten sie (seinen Kopf) vollständig
- 472 rau ntawm yav cav.  
 CoV Lok1 KN N  
 nach auf Brett  
 vom Halse.
- 473 Cov tuaj tua Paj Cai ntawd muaj tsib leeg: muaj plaub tug  
 Pl [V V JA Dem V Num Kl V Num Kl  
 kommen töten es gibt 5 Mann Es gibt 4  
 Die, die Pa Tyai umgebracht hatten, waren zu fünft: Es waren vier
- 474 yog Mab Daum, ib tug yog Hmoob. Tus Hmoob ntawd lub npe hu ua  
 [V N JA Num Kl [V N]A Kl N Dem Kl/Gen N V  
 sein Fremder 1 sein Hmong Hmong Name heissen  
 Fremde und ein Hmong. Der Hmong trug den Namen

- 475 Qhua Kuam. Lawv txiav kiag Paj Cai lub taub hau tu nrho,  
 Name Pron V Adv(Exkl) Kl/Gen N TAM  
 Qhua Kua Sie abschneiden wirklich Kopf völlig,fertig  
 Qhua Kua. Nachdem sie seinen Kopf tatsächlich abgeschnitten hatten,
- 476 lawv muab nws lub taub hau ntim rau hauv ib lub hnab  
 Pron CoV Pron Kl/Gen N V CoV Lok1 Num Kl N  
 sie nehmen er Kopf stecken in hinein 1 Sack  
 steckten sie seinen Kopf in einen
- 477 Mab Daum, lawv ris lawm.  
 N Pron V TAM  
 Fremder sie auf dem Rücken tragen  
 fremdartigen Sack und trugen ihn auf dem Rücken davon.
- 478 Paj Cai cov kwv tij thiaj tuaj kwv Paj Cai yav cev  
 Pl/Gen N Konj V V KN/Gen N  
 Freund dann kommen auf d. Schult. tragen Rumpf,Leiche  
 Pa Tyai's Freunde kamen und trugen Pa Tyai's Leichnam
- 479 mus txog pem tsev. Lawv coj mus tso rau ntawm thaj  
 V CoV Lok1 N Pron V Vd | V CoV Lok1 Q  
 gehen ankommen oben Haus Sie tragen gehen ablegen nach an Stelle  
 zum Hause hinauf. Sie nahmen ihn mit und legten ihn an der Stelle nieder,
- 480 chaw uas nws muaj lus hais tseg rau lawv.  
 N Rel [Pron V N V V CoV Pron]A  
 Platz er haben Wort sagen ablegen zu sie  
 wo er ihnen gesagt hatte, sie sollten ihn ablegen.
- 481 Hmo ntawd, muaj ib tug tsov thiab ib tug kavv los sib  
 Q Dem V Num Kl N Konj Num Kl N V rezipr  
 Nacht es gibt 1 Tiger und 1 Reh kommen sich  
 In dieser Nacht kamen ein Tiger und ein Reh und
- 482 tw quaj tas ib hmos. Tag kis cov kwv tij mus xyuas.  
 V | V Adv Num Q Adv Pl N V V  
 streiten weinen ganz 1 Nacht Morgen Freund gehen nachschauen  
 stritten sich die ganze Nacht hindurch. Am morgen gingen die Freunde nachschauen.
- 483 Tus tsov khawb tog taub hau, tus kavv khawb tog ko tauw.  
 Kl N V KN/Q N Kl N V KN/Q N  
 Tiger graben Hälfte Kopf Reh graben Hälfte Fuss  
 Der Tiger hatte auf der Höhe des Kopfes, das Reh auf der Höhe der Füße graben.
- 484 Tus kavv khawb tob li ib dos\* siab, tus tsov khawb  
 Kl N V V Komp Num Q V Kl N V  
 Reh graben tief wie 1 Spanne tief,hoch Tiger graben  
 Das Reh grub eine Spanne\* tief, der Tiger grub
- 485 tob li ib tshim\*\* ntawm tog taub hau. Lawv thiaj li muab  
 V Komp Num Q Lok1 KN/Q N Pron Konj CoV  
 tief wie 1 Elle bei Hälfte Kopf Sie dann nehmen  
 eine Elle\*\* tief auf der Höhe des Kopfes. Sie nun
- 486 Paj Cai lub cev tu zam thiab muab coj mus faus  
 Kl/Gen N V Konj CoV V' V  
 Leiche einkleiden und nehmen begraben  
 kleideten Pa Tyai's Leichnam ein und begruben

\* dos: eine Spanne ist definiert als die Distanz von der Daumenspitze zur Mittelfingerspitze bei gespreizter Hand (ca. 20cm).

\*\* tshim: eine Elle ist definiert als die Distanz vom Ellbogen zur Spitze des Mittelfingers bei gerade ausgestreckter Hand (ca. 40cm).

487 qhov chaw ntawd.  
 Kl/KN N Dem  
 Ort Platz  
 ihn an dieser Stelle.

\*

\*

\*

488 Thaum lub caij Paj Cai sam sim ua tsov ua rog\*  
 Lok[temp] Kl N TAM V N V N  
 Zeit Zeit im Begriffe sein zu machen Tiger machen Krieg  
 Als Pa Tyai noch mitten im Krieg war,

489 txog tog, muaj ib tug hluas nkauj, nws lub npe hu ua  
 CoV Q V Num Kl N Pron Kl/Gen N V  
 ankommen Hälfte, Mittee gibt 1 Mädchen es Name heissen  
 gab es ein Mädchen mit dem Namen

490 Nkauj Mim. Tus ntxhais ntawd xub txawj ntawv dua Paj Cai  
 N Name Kl N Dem Adv V N Komp  
 Mädchen Mi Mädchen voraus wissen Schrift, Buchs, von  
 Mi. Dieses Mädchen konnte von allen Schülern Pa Tyai's am besten

491 cov thwj tim sawv daws.  
 Pl/Gen N N  
 Schüler alle  
 schreiben. (war am gebildesten)

492 Tus ntxhais ntawd sawv los ua niam toj; nws sawv  
 Kl N Dem V Vd V/CoV N [N]A Pron V  
 Mädchen s. erheben kommen darstellen, sein Frau Berg sie s. erheben  
 Dieses Mädchen erhob sich wie ein Berggeist; wenn sie sich erhob,

493 los thaiv tsov thaiv rog. Yog lawv muaj ib nthwv\*\*rog  
 Vd | V N V N Konj Pron V Num Q N  
 kommen abwehren, Tiger abschirmen, Krieg Wenn sie haben 1 Stoss Krieg  
 verhindern abwehren  
 wehrte sie den Krieg (den Angriff des Feindes) ab. Wenn sie einen kriegerischen  
 Vormarsch unternahmen,

494 ces roob twg tuaj, hu txog tus Nkauj Mim ntawd.  
 Konj N Quest V V CoV Kl N Dem  
 sei es Berg welcher kommen rufen zu Mädchen  
 ganz gleich in welches Gebirge, dann riefen sie das Mädchen Mi an.

495 Nws muab kiag ib daig ntaub maj coj los xaws kiag  
 Pron V Adv(Exkl) Num Kl N [N]A V' V Adv(Exkl)  
 Sie nehmen also 1 Stoff Hanf nähen also  
 Sie nahm dann ein Stück Hanfstoff und nähte

496 ua ib tug chij. Nws tuav rawv daim ntaub maj ntawd, nws tab meeg  
 CoV Num Kl N Pron V Kl N [N]A Dem Pron Adv  
 1 Fahne Sie festhalten\*\*\* Stoff Hanf sie öffentlich  
 daraus eine Fahne. Dieses Stück Hanfstoff hielt sie fest\*\*\* und ging in aller

497 mus nyob rau Nyab Laj tua, Fab Kis kuj tua, nws  
 V V/CoV CoV Name V Name Adv V Pron  
 gehen s. befinden zu Vietnamese schiessen Franzose auch schiessen sie  
 Oeffentlichkeit zu den Vietnamesen, um sie zu beschliessen; als diese zurück-  
 schossen,

\* ua tsov ua rog: vgl. Text 5,335.

\*\* nthwv wird auch beim Wind gebraucht: ib nthwv cua (ein Windstoss).

\*\*\* tuav rawv hat die besondere Bedeutung von "festhalten, ohne fallen zu lassen".

- 498 tuav rawv nws daim sev, nws ntxuaj. Nws tig xub ntiag  
 V Pron Kl/Gen N Pron V Pron V N  
 festhalten sie Schürze sie schwenken Sie zukehren Vorderseite  
 hier wohl: Fahne  
 hielt sie ihre Fahne fest und schwenkte sie. Auf der Seite, der sie sich zu-
- 499 rau sab twg, mas sab ntawd yeej kawg tawg rov qab\* xwb\*\*!  
 Cov Q/KN Quest Konj Q/KN Dem V Adv V PräV Adv  
 zu Seite welche dann Seite siegen zerschlagen zurück  
 wandte, gewannen sie ausnahmslos immer und schlugen (den Angriff) zurück !
- 500 Muaj ib zaug, cov Fab Kis thiab Nyab Laj lawv tuaj peb ceg tuaj.  
 V Num Q Pl Name Konj Name Pron V Num Q(N) V  
 Es gibt 1 Mal Franzose und Vietnamesen sie kommen 3 Einheit kommen  
 Einmal kamen die Franzosen und die Vietnamesen in drei Einheiten.
- 501 Lawv nce ces roob Naj Xees tuaj, tuaj pem Nyab Laj teb tuaj.  
 Pron V Konj(?) N Name Vd V Lok1 Name N V  
 Sie besteigen dann Berg Na Seng kommen kommen oben Nja La Gebiet kommen  
 Sie bestiegen das Gebirge von Na Seng aus und vom vietnamesischen Grenzgebiet aus.
- 502 Nkauj Mim tau coj cov tub rog tuaj mus tiv. Lawv  
 N TAM V Pl N Vd V V Pron  
 Mädchen Verg nehmen Soldaten kommen gehen widerstehen Sie  
 Mi nahm ihre Soldaten mit und ging, um Widerstand zu leisten.
- 503 mus tiv Fab Kis tawg rov qab\*, tso cov phij xab nyaij  
 V V Name V PräV V Pl N N  
 gehen widerstehen Franzose zerschlagen zurück Lassen Kiste Silber  
 Sie leisteten den Franzosen Widerstand und schlugen sie zurück, (so dass) diese  
 die Kisten mit Silber
- 504 pov tseg. Tas huv si muaj 64 lub phij xab. Fab Kis kom  
 V V Adv V Num Kl N Name V  
 werfen zurücklassen insgesamt es gibt 64 Kiste Franzose befehlen  
 zurückliessen. Insgesamt waren es 64 Kisten. Die Franzosen gaben sie (unvor-
- 505 Phub Thawj kwv xwb. Ces lawv thiaj mus txeeb tau  
 Name V Adv Konj Pron Konj V V V  
 Phu Thau aufd.Schult.tragen nur Dann sie darauf gehen verteilen bekommen  
 sichtigerweise) nur (einem gewissen) Phu Thau zu tragen. Dann verteilten sie
- 506 cov nyiaj ntawd tas huv si, tau tej riam phom qhov txhia chaw  
 Pl N Dem Adv V Pl N N KN Num Q(N)  
 Silber gesamthaft bekommen Messer Waffe Ort alle Land  
 überall  
 (die Hmong) dieses Geld gesamthaft auf und bekamen (endlich) Messer und  
 Feuerwaffen für alle ihre Gebiete.
- 507 txhua nrho.  
 Adv  
 ganz und gar
- 508 Tsis ntev, Fab Kis thiaj li tuaj ib ceg Moos Vaj tuaj,  
 Neg V Name Konj V Num Q(N) Name V  
 Nicht lang Franzose dann kommen 1 Einheit Mong Va kommen  
 Kurze Zeit darauf kamen die Franzosen mit einer Einheit von Mong Va;

\* rov qab für rov qab mus; vgl. Anm. zu Text 5,303. tawg rov qab scheint sich  
 allerdings zu einer stehenden Wendung herausgebildet zu haben, bei der mus  
 immer fehlt.

\*\* kawg...xwb: nur, ausschliesslich, ausnahmslos. B.98 gibt "seulement,  
 uniquement".

- 509 tuaj txog rau tus dej Naj Npoob, nce sab toj  
V V/CoV CoV Kl N Name V Q N  
kommen ankommen bei Fluss Na Mbong steigen Seite Bergwand  
sie gelangten bis an den Fluss Na Mbong und bestiegen die jenseits (d.Flusses)
- 510 tim ntxhab hauj sim.  
Lok1 V Adv  
gegenüber, jenseits steil recht  
gelegenen Bergwände, die recht steil waren.
- 511 Nkauj Mim quab tas ib tsoom Mab Duam thiab Hmoob sawv daws  
N V N Num Pl Name Konj Name N  
Mädchen zwingen, verpflichten alle alle Fremder und Hmong alle  
Mi verpflichtete alle, Fremde und Hmong dazu,
- 512 ris pob zeb mus ua txaj zeb rau pem ntav toj.  
V N Vd | V N N CoV Lok1 N  
auf d.Rücken trag. Stein gehen machen Bett Stein auf oben Mitte Berg  
Steine hinaufzutragen und oben, mitten auf dem Berg Steinhaufen zu  
errichten.
- 513 Tos thaum Nyab Laj Fab Kis pib nce lub taw roob ntawd  
Konj(V) Lok[temp] Name Name V V Kl N N Dem  
Sobald Zeit Vietnamese Franzose anfangen besteigen Fuss Berg  
Sobald die Vietnamesen und Franzosen anfangen, den Fuss des Berges von allen  
Seiten zu besteigen,
- 514 txhij vog, Nkauj Mim txo cov txaj zeb ntawd ntog los mus.  
Adv N V Pl N Dem V Vd | V  
von allen Seiten Mädchen entspannen, Steinhaufen fallen kommen gehen  
auflösen  
entspannte Mi die Steinhaufen, und diese fielen hinunter.
- 515 Cov Nyab Laj tuag tas nrho ib puas rau caum plaub leeg rau  
Pl Name V Adv Num Num Num Num Num Kl CoV  
Vietnamese sterben insgesamt 1 100 6 10 4 Mann auf  
Von den Vietnamesen starben insgesamt 164 Mann auf
- 516 plas toj ntawd. Nyab Laj thiab Fab Kis thiaj tawg rov qab\* dua  
N Dem Name Konj Name Konj V PräV Adv  
Zwischenebene Vietnamese und Franzose dann zerschlag. zurück wieder  
dieser Zwischenebene. Die Vietnamesen und die Franzosen wurden wieder
- 517 Moos Vaij tas lawm.  
Name Adv TAM  
Mong Vai alle  
nach Mong Vai zurückgeschlagen.
- 518 Tom qab no, tus Nkauj Mim ntawd nws tawm los ua nws lub  
Lok1 Lok2 Dem Kl N Dem Pron V Vd | V Pron Kl/Gen  
In Zukunft Mädchen sie hinausgehen kommen machen sie  
In der Zukunft (aber) sollte Mi ihr (trauriges) Schicksal erleiden !
- 519 neej !  
N  
Schicksal
- 520 Tas Paj Cai sim neej lawm tshuav Nkauj Mim. Cov nom tswv pheej  
V N TAM N N Pl N Adv  
Beenden Leben übrigsein Mädchen Behörden oft, vermehrt  
Seit Pa Tyai's Leben beendet war, blieb Mi. Die Behörden

- 521 nrhiav ntes rau ub rau no. Tom qab no, Fab Kis thiaj  
 V V CoV Dem CoV Dem Lok1 Lok2 Dem Name Adv  
 suchen ergreifen in fern in nah Schliesslich Franzosen nun  
 suchten je länger je mehr hier und dort nach ihr, um sie zu ergreifen.  
 Schliesslich beauftragten die Franzosen
- 522 kom ob tug Hmoob thiab kaum ob tug Nyab Laj tuaj mus  
 V Num Kl Name Konj Num Num Kl Name V | V  
 beauftragen 2 Hmong auch 10 2 Vietnam. kommen gehen  
 zwei Hmong sowie zwölf Vietnamesen, sie sollten
- 523 nrhiav Nkauj Mim. Ob tug Hmoob thiaj tuaj ntxias muab tau  
 V N Num Kl Name Konj V V | V V |  
 suchen Mädchen 2 Hmong nun kommen anlocken nehmen erlangen  
 Mi suchen. Die beiden Hmong nun lockten Mi an und hielten sie fest, (dann)
- 524 lawv tua nws rau phom, nws haj tseem mus nws kev.  
 Pron V Pron Num Q(N) Pron Adv V Pron N  
 sie schiessensie 6 Schuss sie noch gehen sie Weg  
 schossen sie sechsmal auf sie, (aber) sie ging weiter ihres Wegs.
- 525 Lawv coj nws mus txog nraum tus dej Naj Xuam, lawv muab  
 Pron V Pron Vd CoV Lok1 Kl N Name Pron CoV  
 Sie tragen sie gehen ankommen hinter Fluss Na Sua Sie nehmen  
 Dann nahmen sie sie auf die andere Seite des Na Sua Flusses mit und
- 526 nws tua rau ntawd. Lawv muab nws tua tua ob sab nplooj  
 Pron V CoV Dem(Lok2) Pron CoV Pron V V Num Q N  
 sie schiessen in Sie nehmen sie schiessen 2 Seite Schulterfl.  
 schossen dort auf sie. Sie schossen wie wild auf sie, bis ihre beiden Schulter-
- 527 pus lwj tas, nws tseem tsis tuag. ...  
 V V Adv Pron Adv Neg V  
 aufnehmen zerfallen ganz sie noch nicht sterben  
 flügel völlig zerfetzt waren, aber sie war noch nicht gestorben. ...
- 528 Thaum Nkauj Mim yuav tuag, ob tug Hmoob nyob ntawd thiaj  
 Lok[temp] N TAM V Num Kl Name [CoV Dem]A Konj  
 Zeit Mädchen Fut sterben 2 Hmong s.befinden dann  
 Als Mi kurz vor dem Sterben war, vernahmen die beiden Hmong, die dabei waren,
- 529 kawm tau Nkauj Mim cov lus hais tias:  
 V TAM N Pl/Gen N V Zit  
 erfahren bekommen Mädchen Wort sagen  
 (folgendes) Gebet von Mi:

Hier seien nur die letzten Zeilen wiedergegeben, da im ersten Teil des Gebetes eine Unzahl nicht abklärbarer Namen von Gottheiten erwähnt sind:

- 530 - Thov Tswv Ntuj Tswv Teb,  
 V N N N N  
 Bitten Herr Himmel Herr Erde  
 Ich bitte den Herr des Himmels und der Erde,
- 531 - Nej sawv daws tuaj txais kuv txoj sia,  
 Pron N V V Pron Kl/gen N  
 Ihr alle kommen empfangen ich Leben, Lebenskraft, Atemzug  
 ihr alle mögt meine Lebenskraft aufnehmen,
- 532 - Zaum no, kuv yuav raws Paj Cai qab los mus,  
 Q Dem Pron TAM CoV PräV V V  
 Mal ich Fut folgen zurück kommen gehen  
 jetzt werde ich Pa Tyai nachfolgen

- 533 - Nej qhib rooj ntug rau kuv los mus,  
 Pron V N N CoV Pron V V  
 Ihr öffnen Tor Himmel für ich kommen gehen  
 (also) öffnet mir das Himmelstor, damit ich eintrete,
- 534 - Nej yuav tsum txais kuv txoj sia !"  
 Pron TAM V Pron Kl/Gen N  
 Ihr müssen empfangen ich Lebenskraft  
 Ihr müsst meine Lebenskraft aufnehmen !"
- 535 Ces Nkauj Mim thiaj tu siav nrho taum ntawd lawm !  
 Konj N Konj V N Adv ? Dem(Lok2) TAM  
 Dann Mädchen darauf unterbrechen Atem sogleich hier  
 Darauf entschlief Mi sogleich an Ort und Stelle.
- 536 Ob tug Hmoob thiaj li kawm tau Nkauj Mim cov lus  
 Num Kl Konj V V/TAM N Pl/Gen N  
 2 nun erfahren bekommen/Verg Mädchen Wort  
 Nachdem die beiden Hmong Mi's Worte vernommen hatten,
- 537 los hais rau yav tom qab no ntiaj teb neeg paub;  
 V V CoV KN Lok1 Lok2 Dem N N V  
 kommen sagen zu für alle Zukunft Erde Mensch wissen  
 berichteten sie sie (viel später) den Menschen der Erde für alle Zukunft.
- 538 mas zeeg tsoom Hmoob thiaj khaws tau Nkauj Mim cov  
 Konj Pl Konj V V/TAM N Pl/Gen  
 so alle darauf sammeln bekommen Mädchen  
 so konnten alle Hmong diese Worte der Mi bewahren
- 539 lus ntawd los hais.  
 N Dem Vd V  
 Wort kommen sagen  
 und weitererzählen.
- \* \* \*
- 540 Paj Cai tseem xa lus los rau cov tom qab kom lawv  
 Adv V N Vd CoV Pl Lok1 Lok2 Konj Pron  
 noch schicken Wort kommen zu der Schluss dass sie  
 Pa Tyai erzählte ihnen noch eine Geschichte zum Abschluss,
- 541 nco ntsoov tseg. Nws hais tias:  
 V Adv V Pron V Zit  
 s.erinnern getreu bewahren Er sagen  
 die sie sorgfältig in Erinnerung behalten sollten. Er sagte:
- 542 - "Thaum ub Tswb Tshoj\* lawv\*\*sawv los tshoj theeb tshoj tim\*\*\*  
 Lok[temp] Dem Name Pron V V N  
 Zeit fern Tshu Tsho sie s.aufmachen kommen Erde  
 "Vor langer Zeit machte sich Tshu Tsho mit seinem Gefolge auf die Erde

\* Tswb Tshoj (Tshu Tsho) ist vermutlich der älteste und erste Ahne der Hmong, vgl. Mottin, Contes: p.107.

\*\* lawv bezieht sich auf weitere Ahnen, die ihm Gefolgschaft leisten.

\*\*\* tshoj theeb tshoj tim soll chinesischen Ursprungs sein. Relativ leicht zu erkennen ist tim das wohl dem chinesischen dì (地, Erde) entspricht.

- 543 rau lub qab ntuj\* khwb leej tib neeg no. Sawv daws  
CoV Kl KN N | V Kl N Dem N  
zu Unterseite Himmel umkehren, ausleeren Menschen Alle  
hier etwa: besuchen  
in den Bereich unterhalb des Himmels auf, um die Menschen dort zu besuchen.
- 544 sawv los kav teb chaws. Mas luag hais tias:  
V Vd | V N Konj Pron V Zit  
s.aufmachen kommen regieren Land Aber sie(andere)sagen  
Sie alle (die Ahnen) machten sich auf, das Land (dort) zu regieren. Aber dann  
meinten andere (die Chinesen):
- 545 - 'Nyem no tsis tau puv zim txwv. Peb rov pw kom puv  
Q Dem Neg TAM V N Pron PräV V Konj V  
Zeitpunkt nicht Verg voll Zeit Wir wieder schlaf. dass voll  
'Jetzt hat sich die Zeit noch nicht erfüllt. Wir wollen wieder weiterschlafen,
- 546 kaum tsib tug nyuj xyoo\*\* tso, peb mam sawv los  
Num Num Kl N Q Adv Pron Konj V Vd |  
10 5 Ochse Jahr zuerst wir dannerst s.aufmachen kommen  
bis 15 Ochsen-Jahre\*\* vergangen sind, dann erst wollen wir uns aufmachen und
- 547 sib faib lub teb lub chaw rau sawv daws kav."  
rezipr V Kl N Kl N CoV N V  
unter uns aufteilen Land Land an alle regieren  
das Land unter uns allen zum Regieren aufteilen."
- 548 Ces Tswb Tshoj thiaj li ntseeg sawv daws lus. Sawv daws thiaj tau  
Konj Name Konj V N N N Konj TAM  
Dann Tshu Tsho darauf glauben alle Wort Alle also Verg  
Tshu Tsho nun glaubte den Worten aller. Alle kehrten sie also zurück,
- 549 los pw rau pem Ceeb Tsheej\*\*\*. Mab Sua luag muab  
V | V CoV Lok1 N Name\*\*\*\* Pron CoV  
kommen schlafen in oben Himmelspalast Chinese sie nehmen  
um oben im Himmelspalast zu schlafen. Die Chinesen stützten
- 550 txiag ntoo coj los rau ncoo, muab nqaj ntoos  
N N V' Vd CoV V CoV N N  
Klotz Holz tragen kommen zum den Kopf legen auf nehmen Balken Holz  
den Kopf auf einen Holzklotz, den Hals legten sie auf
- 551 los teem caj dab. Ces Mab Sua siab tsis zoo. Luag muab  
V' V N Konj Name N Neg V Pron CoV  
kommen legen auf Hals Dann Chinese Leber nicht gut Sie nehmen  
einen Holzbalken. Die Chinesen hatten eine schlechte Absicht. Sie
- 552 txiag zeb coj los rau Tswb Tshoj rau ncoo, muab  
N N V Vd CoV Name CoV V CoV  
Brocken Stein tragen kommen zu für Kopf abstützen nehmen  
brachten dem Tshu Tsho einen Steinbrocken als Kopfstütze und
- 553 nqaj hlau coj los teem caj dab.  
N N V' V N  
Platte Eisen legen Hals  
eine Eisenplatte als Bettstatt.

\* qab ntuj: vgl. Anm. zu Text 4,274 und 5,81.

\*\* Der Kalender der Hmong ist in Zyklen von 12 Jahren unterteilt, die je mit einem Tier benannt werden. 15 solcher Zyklen bis wieder zum Jahr des Ochsen ergeben daher 180 Jahre (15x12).

\*\*\* Vgl. Anm. Text

\*\*\*\* Mab Sua wird für alle Nicht-Hmong verwendet, in erster Linie jedoch für die Chinesen, da die Hmong, wenn sie Fremde trafen, meist mit Chinesen zu tun hatten.

- 554 Pw puv kaum tsib tug nyuj xyoo, Mab Sua li, ces nqaj  
V V Num Num Kl N Q Name Exkl Konj N  
Schlafen voll 10 5 Ochse Jahr Chinese dann Balken  
So schiefen sie, bis die 15 Ochsen Jahre um waren; dann machten sich die Chinesen,
- 555 ntoos txiag ntoo lwj tas; luag sawv los kav teb  
N N N V Adv Pron V Vd V N  
Holz Brocken Holz faul ganz sie s.aufmachen kommen regieren Land  
bei denen Holzbalken und Holzbrocken durchgefault waren, auf, um das Land
- 556 kav chaw lawm. Tswb Tshoj pw puv kaum tsib tug nyuj xyoo,  
V N TAM Name V V Num Num Kl N Q  
regieren Land Tshu Tsho schlafen voll 10 5 Ochse Jahr  
zu regieren. Als Tshu Tsho die 15 Ochsen-Jahre hindurch geschlafen hatte,
- 557 nqaj hlau txiag zeb tsis lwj. Ces Tswb Tshoj tsis paub xeeb li,  
N N N N Neg V Konj Name Neg V V  
Platte Eisen Brocken Stein nicht faul Daher nicht wissen zu Kräften  
kommen  
waren der Steinbrocken und die Eisenplatte nicht faul. Daher konnte Tshu Tsho
- 558 mas Tswb Tshoj tseem rov pw puv yim tus nyuj xyoo ntxiv thiab.  
Konj Adv PräV V V Num Kl N Q V Adv  
sondern noch weiter schlafen voll 8 Ochse Jahr hinzufüg. auch  
nicht zu Kräften kommen, sondern schlief noch weitere acht Jahre.
- 559 Ces thiaj muaj ib xub nas tsuag los nyob rau hauv daim  
Konj Konj V Num Q N V V/CoV CoV Lok1 Kl  
Dann darauf es gibt 1 Familie Hausmaus kommen wohnen in in  
Dann kam eine Familie Hausmäuse unter den Steinbrocken,
- 560 qab txiag pob zeb uas Tswb Tshoj rau ncoo. Ces dev  
KN N N Rel [ CoV V JA Konj N  
Unters. Brocken Stein für Kopf stützen Dann Hund  
wo Tshu Tsho den Kopf darauf gelegt hielt, zu wohnen. Darauf
- 561 vaug thiaj mus khawb tau xub nas tawm  
V Konj V V V Q N V  
herannahen und gehen graben erreichen/bis Familie Maus herauskommen  
nahte ein Hund heran und grub (dort), bis die Mäusefamilie
- 562 plaws khiav, ces daim txiag zeb thiaj li xaub luav. Tswb Tshoj  
Adv V Konj Kl N N Konj V  
schnell fliehen und Brocken Stein sodann heruntergleiten  
herausgehuscht kam und der Steinbrocken sodann herunterglitt. Tshu Tsho
- 563 tsim dheev; nws sawv tsees los. Ua ciav Mab Sua luag  
V Adv Pron V Adv Vd Konj Name Pron  
erwachen jäh er aufstehen rasch kommen UNterdessen Chinese sie  
erwachte jäh und stand sofort auf. Unterdessen waren (aber) die Chinesen
- 564 twb sawv los kav teb chaws, muab teb chaws noj tsuag  
Adv V Vd | V N CoV N V  
schon aufstehen kommen regieren Land nehmen Land ausbeuten  
schon (längst) aufgestanden, regierten das Land und hatten es schon ganz ausge-
- 565 tas. Tswb Tshoj thiaj hais tias:  
Adv/TAM Konj V Zit  
ganz/fertig da sagen  
beutet. Da sagte Tshu Tsho:

- 566 - 'Lub Ntuj lub Teb, cas leej tib neeg siab yuav tsis zoo ua luaj !  
 KI N KI N Quest KI N N TAM Neg V V Komp  
 Himmel Erde wie Mensch Leber Fut nicht gut machen so  
 'Himmel und Erde, wie kann nur der Mensch so etwas Schlechtes tun !
- 567 Nyem no Mab Sua muab teb chaws noj tsuag piam tseem tag !  
 Q Dem Name CoV N V V Adv Adv  
 Moment Chinese nehmen Land ausbeuten zerstören noch vollständig  
 Jetzt beuten die Chinesen das Land bis zur Zerstörung noch vollständig aus !
- 568 Tsis ntshai ! Kuv tsis tu siab ! Tsis kiam thiab !  
 Neg V Pron Neg V N Neg V Adv  
 Nicht s.fürchten Ich nicht brechen Leber Nicht verleumden,kritisieren auch  
 (Aber) keine Angst ! Ich bin (noch) nicht gebrochen ! Ich kritisiere auch  
 niemand !
- 569 Cia kuv muab cov nroj paj cai no mus tseb thoob plaws  
 V Pron CoV Pl N Name Dem v' V Adv Adv  
 Lassen ich nehmen Blume gehen säen überall schnell  
 Lasst mich die Pa Tyai-Blume sofort überall
- 570 lub qab ntuj. Kuv cov nroj tuaj mus txij twg, muaj  
 KI KN N Pron Pl/Gen N V V CoV Quest V  
 Unters.Himmel ich Blume kommen gehen ausgehen bis welch es gibt  
 unter dem Himmel aussäen. Bis dorthin, wo meine Blumen hingelangen,
- 571 ib hnuv kuv yuav tau txij li ntawd.  
 Num Q Pron TAM V Komp Dem  
 1 Tag ich Fut bekommen,regieren .bis so(weit)  
 werde ich eines Tages regieren.'
- 572 Ces nyem no, Hmoob thiaj tau cov nroj ntawd los hu  
 Konj Q Dem Konj V Pl N Dem Vd V  
 Daher Moment nun erlangen Blume kommen rufen,nennen,  
 j e t z t sagen von  
 Daher sagen die Hmong über diese Blume,
- 573 thoob ntuj thoob teb !"  
 Qual(?) N Qual(?) N  
 vollständig Himme! id. Erde  
 sei sie vollständig überall zwischen Himmel und Erde (verstreut) !"

\*

\*

\*

\*

\*

In der Reihe ASAS sind bis jetzt erschienen:

-----

1. BISANG, Walter (1985) Das chinesische Pidgin-Englisch: Ein bilinguales Pidgin im Spannungsfeld von Superstrat, Substrat und eigener Kreativität.
2. HESS, Michael (1985) About the role of control information in natural language question answering systems.
3. HESS, Michael (1985) How does natural language quantify?
4. HESS, Michael (1986) Programmieren in Logik. Eine elementare Einführung in die Programmiersprache Prolog.
5. BISANG, Walter (1986) Die Verb-Serialisierung im Jabêm. / GRÜNINGER, Beat (1986) Verbalerweiterungen mittels Partikeln im Jabêm.
6. RINDERKNECHT, Peter (1986) Zweisprachiger Index zu "Mythen und Erzählungen" in der Tuna-Sprache (Tolai).
7. GRETTLER, Sarah (1987) Die verbale Kategorie Evidenz im Albanischen und Türkischen.
8. BISANG, Walter (1988) Hmong-Texte. Eine Auswahl mit Interlinearübersetzung aus Jean Mottin, Contes et légendes hmong blanc (Bangkok: Don Bosco 1980)

